



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2032

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2001

Copyright © United Nations 2001
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2001
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered 10 September 1998
Nos. 35064 to 35094*

- No. 35064. Republic of Korea and South Africa:**
Convention between the Republic of Korea and the Republic of South Africa for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Seoul, 7 July 1995 3
- No. 35065. Republic of Korea and South Africa:**
Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of South Africa for air services between and beyond their respective territories (with annex). Seoul, 7 July 1995 59
- No. 35066. Republic of Korea and Senegal:**
Exchange of letters on the dispatch of Korean youth volunteers between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Senegal. Dakar, 9 September 1997..... 107
- No. 35067. Republic of Korea and Nepal:**
Agreement between the Government of the Republic of Korea and His Majesty's Government of Nepal on the extension of loans from the Economic Development Cooperation Fund. Kathmandu, 16 September 1997 119
- No. 35068. Republic of Korea and Pakistan:**
Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Islamic Republic of Pakistan for air services between and beyond their respective territories (with annex). Seoul, 22 July 1996... 121
- No. 35069. Republic of Korea and Malta:**
Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Malta for air services between and beyond their respective territories (with annex). Valletta, 25 March 1997..... 159

No. 35070. Republic of Korea and Namibia:

- Agreement on economic, scientific and technical cooperation between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Namibia. Windhoek, 15 April 1993 201

No. 35071. Republic of Korea and Food and Agriculture Organization of the United Nations:

- Agreement concerning the use of experts for technical cooperation among developing countries. Seoul, 11 August 1995 209

No. 35072. Republic of Korea and United States of America:

- Agreement between the Republic of Korea and the United States of America concerning special measures relating to article V of the Agreement under article IV of the Mutual Defense Treaty between the Republic of Korea and the United States regarding facilities and areas and the status of United States Armed Forces in the Republic of Korea. Seoul, 24 November 1995. 217

No. 35073. Republic of Korea and Mongolia:

- Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of Mongolia on the extension of loans from the Economic Development Cooperation Fund. Ulaanbaatar, 6 December 1996 219

No. 35074. Republic of Korea and Viet Nam:

- Arrangement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam concerning a loan from the Economic Development Cooperation Fund. Hanoi, 9 October 1995 221

No. 35075. Republic of Korea and Viet Nam:

- Arrangement for extension of a loan from the Economic Development Cooperation Fund between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam. Hanoi, 16 December 1997 223

No. 35076. Republic of Korea and World Health Organization:

- Exchange of notes concerning the establishment of Community Health Project Fund between the Government of the Republic of Korea and the World Health Organization. Geneva, 17 and 18 December 1997..... 225

No. 35077. Republic of Korea, Japan and United States of America:	
Agreement on cooperation among the original Members of the Korean Peninsula Energy Development Organization. Washington, 19 September 1997	235
No. 35078. Republic of Korea and Romania:	
Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of Romania on the extension of loans from the Economic Development Cooperation Fund. Bucharest, 20 November 1997	241
No. 35079. Republic of Korea and Romania:	
Exchange of letters on the abolition of visa requirements between the Government of the Republic of Korea and the Government of Romania. Bucharest, 22 May 1996	243
No. 35080. Republic of Korea and Food and Agriculture Organization of the United Nations:	
Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of Korea and the Food and Agriculture Organization of the United Nations concerning the establishment of a trust fund to finance mutually agreed programmes and projects in developing countries. Rome, 19 December 1996	251
No. 35081. Republic of Korea and Philippines:	
Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of the Philippines for the promotion and protection of investments (with protocol). Manila, 7 April 1994	259
No. 35082. Republic of Korea and Netherlands:	
Agreement on maritime transport between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Kingdom of the Netherlands. Seoul, 3 February 1995	283
No. 35083. Republic of Korea and Philippines:	
Exchange of letters between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Philippines concerning a loan from the Economic Development Cooperation Fund. Manila, 12 May 1995	297
No. 35084. Republic of Korea and Philippines:	
Treaty on extradition between the Republic of Korea and the Republic of the Philippines. Seoul, 25 May 1993	299

No. 35085. Republic of Korea and Sri Lanka:

- Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka concerning loans from the Economic Development Cooperation Fund. Colombo, 27 December 1995 331

No. 35086. Republic of Korea and Sri Lanka:

- Arrangement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka concerning loans from the Economic Development Cooperation Fund. Seoul, 12 August 1996 333

No. 35087. Republic of Korea and Sri Lanka:

- Arrangement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka concerning loans from the Economic Development Cooperation Fund. Colombo, 6 May 1996 335

No. 35088. Republic of Korea and Indonesia:

- Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Indonesia concerning loans from the Economic Development Cooperation Fund. Jakarta, 17 November 1997 ... 337

No. 35089. Republic of Korea and Indonesia:

- Arrangement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Indonesia concerning a loan from the Economic Development Cooperation Fund. Jakarta, 17 November 1997 ... 339

No. 35090. Republic of Korea and Indonesia:

- Arrangement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Indonesia concerning a loan from the Economic Development Cooperation Fund. Jakarta, 17 November 1997 ... 341

No. 35091. Netherlands and Slovenia:

- Agreement on encouragement and reciprocal protection of investments between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Slovenia (with protocol). Ljubljana, 24 September 1996 ... 343

No. 35092. Netherlands and United States of America:

Air Transport Agreement between the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba and the United States of America relating to air transport between Aruba and the United States of America (with annexes). Washington, 18 September 1997 359

No. 35093. Netherlands and Jordan:

Agreement on encouragement and reciprocal protection of investments between the Kingdom of the Netherlands and the Hashemite Kingdom of Jordan (with protocol). Doha, 17 November 1997..... 395

No. 35094. Netherlands and Canada:

Exchange of letters concerning the continuation of the training of Netherlands armed forces in Canada between the Kingdom of the Netherlands and the Government of Canada. Ottawa, 24 December 1996 429

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés 10 septembre 1998
N^{os} 35064 à 35094*

N° 35064. République de Corée et Afrique du Sud :

Convention entre le Gouvernement de la République de Corée et le
Gouvernement de la République sud-africaine tendant à éviter la double
imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu.
Séoul, 7 juillet 1995 3

N° 35065. République de Corée et Afrique du Sud :

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement
de la République sud-africaine relatif aux services aériens entre leurs
territoires respectifs et au-delà (avec annexe). Séoul, 7 juillet 1995 59

N° 35066. République de Corée et Sénégal :

Echange de lettres relatif à l'envoi de jeunes volontaires coréens entre le
Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la
République du Sénégal. Dakar, 9 septembre 1997 107

N° 35067. République de Corée et Népal :

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement
de Sa Majesté le Roi du Népal relatif à l'octroi de prêts du Fonds de
coopération au développement économique. Katmandou, 16 septembre
1997 119

N° 35068. République de Corée et Pakistan :

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement
de la République islamique du Pakistan relatif aux services aériens entre
leurs territoires respectifs et au-delà (avec annexe). Séoul, 22 juillet 1996 . 121

N° 35069. République de Corée et Malte :

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement
de la République de Malte relatif aux services aériens entre leurs territoires
respectifs et au-delà (avec annexe). La Valette, 25 mars 1997..... 159

N° 35070. République de Corée et Namibie :

Accord de coopération économique, scientifique et technique entre le
Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la
République de Namibie. Windhoek, 15 avril 1993 201

**N° 35071. République de Corée et Organisation des Nations Unies pour
l'alimentation et l'agriculture :**

Accord relatif à l'emploi d'experts pour la coopération technique entre les pays
en voie de développement. Séoul, 11 août 1995..... 209

N° 35072. République de Corée et États-Unis d'Amérique :

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et les Etats-Unis
d'Amérique concernant des mesures spéciales en vertu de l'article V de
l'Accord relatif aux zones et installations et au statut des forces armées des
Etats-Unis en République de Corée conclu entre la République de Corée et
les Etats-Unis d'Amérique conformément à l'article 1V du Traité de défense
mutuelle. Séoul, 24 novembre 1995 217

N° 35073. République de Corée et Mongolie :

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement
mongol relatif à l'octroi de prêts du Fonds de coopération au développement
économique. Oulan-Bator, 6 décembre 1996 219

N° 35074. République de Corée et Viet Nam :

Arrangement entre le Gouvernement de la République de Corée et le
Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam relatif à un prêt du
Fonds de coopération au développement économique. Hanoi, 9 octobre
1995 221

N° 35075. République de Corée et Viet Nam :

Arrangement relatif à la prorogation d'un prêt du Fonds de coopération au
développement économique entre le Gouvernement de la République de
Corée et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam. Hanoi,
16 décembre 1997..... 223

N° 35076. République de Corée et Organisation mondiale de la santé :

Echange de notes relatif à la création d'un Fonds de projet de santé
communautaire entre le Gouvernement de la République de Corée et
l'Organisation mondiale de la santé. Genève, 17 et 18 décembre 1997..... 225

N° 35077. République de Corée, Japon et États-Unis d'Amérique :	
Accord de coopération entre les Membres originaux de l'Organisation de développement de l'énergie de la Péninsule coréenne. Washington, 19 septembre 1997	235
N° 35078. République de Corée et Roumanie :	
Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la Roumanie relatif à l'octroi de prêts du Fonds de coopération au développement économique. Bucarest, 20 novembre 1997	241
N° 35079. République de Corée et Roumanie :	
Echange de lettres relatif à la suppression des obligations de visas entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la Roumanie. Bucarest, 22 mai 1996	243
N° 35080. République de Corée et Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture :	
Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République de Corée et l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture relatif à la création d'un fonds d'affectation spéciale pour financer des programmes et des projets convenus d'un commun accord dans les pays en voie de développement. Rome, 19 décembre 1996	251
N° 35081. République de Corée et Philippines :	
Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République des Philippines relatif à la promotion et à la protection des investissements (avec protocole). Manille, 7 avril 1994	259
N° 35082. République de Corée et Pays-Bas :	
Accord relatif au transport maritime entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas. Séoul, 3 février 1995	283
N° 35083. République de Corée et Philippines :	
Echange de lettres entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République des Philippines relatif à un prêt du Fonds de coopération au développement économique. Manille, 12 mai 1995.....	297
N° 35084. République de Corée et Philippines :	
Traité d'extradition entre la République de Corée et la République des Philippines. Séoul, 25 mai 1993	299

N° 35085. République de Corée et Sri Lanka :

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République socialiste démocratique de Sri Lanka concernant des prêts du Fonds de coopération au développement économique. Colombo, 27 décembre 1995 331

N° 35086. République de Corée et Sri Lanka :

Arrangement entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République socialiste démocratique de Sri Lanka concernant des prêts du Fonds de coopération au développement économique. Séoul, 12 août 1996 333

N° 35087. République de Corée et Sri Lanka :

Arrangement entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République socialiste démocratique de Sri Lanka concernant des prêts du Fonds de coopération au développement économique. Colombo, 6 mai 1996 335

N° 35088. République de Corée et Indonésie :

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République d'Indonésie relatif à des prêts du Fonds de coopération au développement économique. Jakarta, 17 novembre 1997 337

N° 35089. République de Corée et Indonésie :

Arrangement entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République d'Indonésie concernant un prêt du Fonds de coopération au développement économique. Jakarta, 17 novembre 1997 339

N° 35090. République de Corée et Indonésie :

Arrangement entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République d'Indonésie concernant un prêt du Fonds de coopération au développement économique. Jakarta, 17 novembre 1997 341

N° 35091. Pays-Bas et Slovénie :

Accord relatif à l'encouragement et à la protection réciproque des investissements entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République de Slovénie (avec protocole). Ljubljana, 24 septembre 1996 343

N° 35092. Pays-Bas et États-Unis d'Amérique :

Accord relatif au transport aérien entre le Royaume des Pays-Bas à l'égard d'Aruba et les États-Unis d'Amérique relatif au transport aérien entre Aruba et les États-Unis d'Amérique (avec annexes). Washington, 18 septembre 1997	359
--	-----

N° 35093. Pays-Bas et Jordanie :

Accord relatif à l'encouragement et à la protection réciproques des investissements entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume hachémite de Jordanie (avec protocole). Doha, 17 novembre 1997	395
--	-----

N° 35094. Pays-Bas et Canada :

Echange de lettres concernant la poursuite de l'entraînement au Canada d'unités des Forces armées des Pays-Bas entre le Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement du Canada. Ottawa, 24 décembre 1996.....	429
--	-----

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p., VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

***Treaties and international agreements
registered
10 September 1998
Nos. 35064 to 35094***

***Traités et accords internationaux
enregistrés
10 septembre 1998
N^{os} 35064 à 35094***

No. 35064

**Republic of Korea
and
South Africa**

Convention between the Republic of Korea and the Republic of South Africa for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Seoul, 7 July 1995

Entry into force: *7 January 1996 by notification, in accordance with article 28*

Authentic texts: *English and Korean*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 10 September 1998*

**République de Corée
et
Afrique du Sud**

Convention entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République sud-africaine tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Séoul, 7 juillet 1995

Entrée en vigueur : *7 janvier 1996 par notification, conformément à l'article 28*

Textes authentiques : *anglais et coréen*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *République de Corée, 10 septembre 1998*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

CONVENTION BETWEEN THE REPUBLIC OF KOREA AND THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of South Africa,

Desiring to promote and strengthen the economic relations between the two countries,
Have agreed as follows:

Article 1. Personal Scope

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2. Taxes Covered

1. The existing taxes to which this Convention shall apply are:

(a) In Korea:

- (i) The income tax;
- (ii) The corporation tax; and
- (iii) The special tax for rural development;
(hereinafter referred to as "Korean tax"); and

(b) In South Africa:

- (i) The normal tax;
- (ii) The non-resident shareholders' tax; and
- (iii) The secondary tax on companies;
(hereinafter referred to as "South African tax").

2. The Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

Article 3. General Definitions

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

(a) The term "Korea" means the territory of the Republic of Korea including any area adjacent to the territorial sea of the Republic of Korea which, in accordance with international law, has been or may hereafter be designated under the laws of the Republic of Korea

as an area within which the sovereign rights of the Republic of Korea with respect to the sea-bed and sub-soil and their natural resources may be exercised;

(b) The term "South Africa" means the Republic of South Africa and, when used in a geographical sense, includes the territorial sea thereof as well as any area outside the territorial sea, including the continental shelf, which has been or may hereafter be designated, under the laws of South Africa and in accordance with international law, as an area within which South Africa may exercise sovereign rights or jurisdiction;

(c) The terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Korea or South Africa, as the context requires;

(d) The term "tax" means Korean tax or South African tax, as the context requires;

(e) The term "person" includes an individual, a company and any other body of persons which is treated as an entity for tax purposes;

(f) The term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a company or body corporate for tax purposes;

(g) The terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(h) The term "national" means:

(i) Any individual possessing the nationality of a Contracting State;

(ii) Any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State;

(i) The term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State; and

(j) The term "competent authority" means:

(i) In Korea, the Minister of Finance and Economy or his authorised representative; and

(ii) In South Africa, the Commissioner for Inland Revenue or his authorised representative.

2. In the application of the provisions of the Convention by a Contracting State at any time, any term not otherwise defined herein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has at that time under the laws of that State concerning the taxes which are the subject of the Convention.

Article 4. Resident

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means:

(a) In the case of Korea, any person who, under the laws of Korea, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of head or main office, place of management or any other criterion of a similar nature, but this term does not include any person who is liable to tax in Korea in respect only of income from sources in Korea; and

(b) In the case of South Africa, any individual who is ordinarily resident in South Africa and any other person which has its place of effective management in South Africa.

2. Where, by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

(a) He shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(b) If the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he does not have a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;

(c) If he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;

(d) If he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where, by reason of the provisions of paragraph 1, a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated. In case of doubt, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

Article 5. Permanent Establishment

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

(a) A place of management;

(b) A branch;

(c) An office;

(d) A factory;

(e) A workshop; and

(f) A mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. A building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment, only if it lasts more than twelve months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

(a) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

(c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;

(e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character; and

(f) The maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs (a) to (e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person -- other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies -- is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6. Income from Immovable Property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources. Ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7. Business Profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State, unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. For the purpose of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year, unless there is good and sufficient reason to the contrary.

6. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8. Shipping and Air Transport

1. Profits of an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

2. For the purposes of this Article, profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall include:

(a) Profits derived from the rental on a bare boat basis of ships or aircraft used in international traffic; and

(b) Profits derived from the use or rental of containers, if such rental or use is incidental to the operation of ships or aircraft in international traffic.

3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits derived from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9. Associated Enterprises

1. Where:

(a) An enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State; or

(b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State, and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State -- and taxes accordingly -- profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits, if that other State considers the adjustment justified. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall, if necessary, consult each other.

Article 10. Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends, the tax so charged shall not exceed:

(a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which holds directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends; or

(b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, or other rights, not being debt claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the Contracting State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent es-

tablishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except in so far as such dividends are paid to a resident of that other State or in so far as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11. Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2:

(a) Interest arising in a Contracting State and paid to the Government of the other Contracting State shall be exempt from tax in the first-mentioned State;

(b) Interest paid in connection with the sale on credit of any industrial, commercial or scientific equipment, or paid in connection with the sale on credit of any merchandise by one enterprise to another enterprise shall be taxable only in the Contracting State of which beneficiary is a resident.

4. For the purposes of paragraph 3 (a), the term "Government" includes:

(a) The Bank of Korea, the Korea Export-Import Bank, the Korea Development Bank and the South African Reserve Bank;

(b) The political subdivisions and local authorities of the Contracting States; and

(c) Such institutions, at least 80 per cent of whose capital is owned by the Government of either Contracting State or a political subdivision or local authority thereof, as may be agreed from time to time by the competent authorities of the Contracting States.

5. The term "interest" as used in this Article means income from debt claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purposes of this Article.

6. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or

performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

7. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

8. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12. Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of the State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work (including cinematograph films and films, tapes or discs for radio or television broadcasting), any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that Contracting State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that Contracting State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base with which the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then

such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13. Capital Gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains derived by an enterprise of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in that State.

4. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2 and 3, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14. Independent Personal Services

1. Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State, unless he has or had a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has or had such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base. For the purposes of this provision, where an individual who is a resident of a Contracting State stays in the other Contracting State for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days in any twelve-month period commencing or ending in the fiscal year concerned, he shall be deemed to have a fixed base regularly available to him in that other State and the income that is derived from his activities that are performed in that other State shall be attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15. Dependent Personal Services

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19 and 21, salaries, wages and similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State, unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State, if:

(a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve- month period commencing or ending in the fiscal year concerned; and

(b) The remuneration is paid by or on behalf of an employer who is not a resident of the other State; and

(c) The remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article 16. Directors' Fees

Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17. Entertainers and Sportsmen

1. Notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

3. Income derived by a resident of a Contracting State from activities exercised in the other Contracting State as envisaged in paragraphs 1 and 2 of this Article, shall be exempt from tax in that other State, if the visit to that other State is supported wholly or mainly by public funds of either Contracting State, a political subdivision or a local authority thereof, or takes place under a special programme of cultural exchange agreed upon between the Governments of both Contracting States.

Article 18. Pensions and Annuities

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and similar remuneration and annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State, may be taxed in the first-mentioned State.

2. The term "annuities" means a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

Article 19. Government Service

1. (a) Salaries, wages and similar remuneration, other than a pension, paid by, or out of funds created by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or sub-division or authority shall be taxable only in that State.

(b) However, such salaries, wages and similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State, if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

(i) Is a national of that State; or

(ii) Did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering services.

2. (a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

(b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

3. The provisions of Articles 15, 16 and 18 shall apply to salaries, wages and similar remuneration, and to pensions, in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply in respect of salaries, wages and similar remuneration, and pensions, paid by the Bank of Korea, the Korea Export-Import Bank, the Korea Development Bank, the Korea Trade Promotion Corporation, the South African Reserve Bank and any other institution performing functions of a governmental nature as may be specified and agreed upon in letters exchanged between the competent authorities of the Contracting States.

Article 20. Students, Apprentices and Business Trainees

A student, apprentice or business trainee who is present in a Contracting State solely for the purpose of his education or training and who is, or immediately before being so present was, a resident of the other Contracting State, shall be exempt from tax in the first-mentioned State on payments received from outside that first-mentioned State for the purposes of his maintenance, education or training.

Article 21. Professors and Researchers

1. An individual who visits a Contracting State at the invitation of any university, college, school or similar institution, which is recognised as non-profitable by the Government of that State, solely for the purpose of teaching or carrying out research at such institution and who is, or immediately before making such visit was, a resident of the other Contracting State, shall be exempt from tax in the first-mentioned State on remuneration for such teaching or research for a period not exceeding two years from the date of his first arrival in that State.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply to income from research, if such research is undertaken not in the public interest but primarily for the private benefit of a specific person or persons.

Article 22. Other Income

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

Article 23. Elimination of Double Taxation

Double taxation shall be eliminated as follows:

(a) In Korea, subject to the provisions of Korean tax law regarding the allowance as a credit against Korean tax of tax payable in any country other than Korea, which shall not affect the general principle hereof, the South African tax payable (excluding, in the case of dividends, tax payable in respect of the profits out of which the dividends are paid) under the laws of the South Africa and in accordance with this Convention, whether directly or by deduction, in respect of income from sources within South Africa, shall be allowed as a credit against Korean tax payable in respect of that income. The credit shall not, however, exceed that proportion of Korean tax which the income from sources within South Africa bears to the entire income subject to Korean tax;

(b) In South Africa, Korean taxes paid by residents of South Africa in respect of income taxable in Korea, in accordance with the provisions of the Convention, shall be deducted from the taxes due according to South African fiscal law. Such deduction shall not, however, exceed an amount which bears to the total South African tax payable the same ratio as the income concerned bears to the total income.

Article 24. Non-Discrimination

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, are or may be subjected. The provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprise of that other State carrying on the same activities.

3. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned State are or may be subjected.

4. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 8 of Article 11 or of paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

5. Nothing in this Article shall be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

6. In this Article the term "taxation" means taxes which are the subject of this Convention.

Article 25. Mutual Agreement Procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 24, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Any agreement

reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

Article 26. Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention in so far as the taxation thereunder is not contrary to the Convention.

The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic law of that State, and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

(a) To carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;

(b) To supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

(c) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

Article 27. Members of Diplomatic Missions and Consular Posts

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 28. Entry into Force

1. Each of the Contracting States shall notify to the other the completion of the procedures required by its law for the bringing into force of this Convention. The Convention shall enter into force on the thirtieth day after the date of the later of these notifications.

2. The provisions of the Convention shall apply:

(a) With regard to taxes withheld at source, on or after the first day of January in the calendar year following that in which the Convention enters into force; and

(b) With regard to other taxes, in respect of taxable years

beginning on or after the first day of January in the calendar year following that in which the Convention enters into force.

Article 29. Termination

1. This Convention shall remain in force indefinitely but either of the Contracting States may terminate the Convention, through the diplomatic channel, by giving to the other Contracting State written notice of termination not later than 30 June of any calendar year starting five years after the year in which the Convention entered into force.

2. In such event the Convention shall cease to apply:

(a) With regard to taxes withheld at source, on or after the first day of January in the calendar year following that in which the notice is given; and

(b) With regard to other taxes, in respect of taxable years beginning on or after the first day of January in the calendar year following that in which the notice is given.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

Done in duplicate at Seoul, this 7th day of July 1995, in the Korean and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Korea:

GONG RO-MYUNG

For the Government of the Republic of South Africa:

ALFRED NZO

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

**대한민국과 남아프리카공화국간의
소득에 대한 조세의 이중과세회피와 탈세방지를 위한 협약**

1995년 7월 7일 서울에서 서명
1996년 1월 7일 발효

대한민국 정부와 남아프리카공화국 정부는,
양국간 경제관계의 촉진과 강화를 희망하여,
다음과 같이 합의하였다.

**제 1 조
인적 적용범위**

이 협약은 일방 또는 양 체약국의 거주자인 인에게 적용한다.

**제 2 조
대상조세**

1. 이 협약이 적용되는 현행 조세는 다음과 같다.
 - 가. 한국에 있어서는,
 - (1) 소득세
 - (2) 법인세
 - (3) 농어촌 개발특별세

(이하 “한국의 조세” 라 한다)

나. 남아공에 있어서는,

- (1) 보통세
- (2) 비거주자 주주세
- (3) 제2차 기업세

(이하 “남아공의 조세” 라 한다)

2. 이 협약은 이 협약의 서명일 이후에 현행 조세에 추가 또는 대체하여 부과되는 동일하거나 실질적으로 유사한 조세에 대하여도 적용한다. 양 협약국의 권한있는 당국은 자국 세법의 실질적인 개정사항을 상호 통보해야 한다.

제 3 조 일반적 정의

1. 문맥에 따라 달리 해석되지 아니하는 한, 이 협약에서
 - 가. “한국” 이라 함은 국제법에 따라서 해상과 하층토 및 그들의 천연자원에 대하여 대한민국의 주권이 행사될 지역으로 대한민국의 법에 의하여 지정되어 왔거나 지정될 대한민국의 영해에 인접한 지역을 포함하는 대한민국의 영역을 말한다.
 - 나. “남아공” 이라 함은 남아프리카공화국을 말하며, 지리적 의미로 사용되는 경우 남아공의 주권 또는 관할권이 미치는 지역으로 남아공의 법과 국제법에 따라 지정되어 왔거나 지정될 영해 및 대륙붕을 포함하는 영해밖의 지역을 포함한다.
 - 다. “일방체약국” 및 “타방체약국” 이라 함은 문맥에 따라 한국 또는 남아공을 말한다.
 - 라. “조세” 라 함은 문맥에 따라 한국의 조세 또는 남아공의 조세를 말한다.
 - 마. “인” 이라 함은 개인·회사 및 조세목적상 실체로 인정되는 기타 인의 단체를 포함한다.

- 바. “법인”이라 함은 법인격이 있는 단체 또는 조세 목적상 법인격이 있는 단체로 취급되는 회사 또는 실체를 말한다.
- 사. “일방체약국의 기업” 및 “타방체약국의 기업”이라 함은 각각 일방체약국의 거주자에 의하여 경영되는 기업과 타방체약국의 거주자에 의하여 경영되는 기업을 말한다.
- 아. “국민”이라 함은 다음을 말한다.
 - (1) 일방체약국의 국적을 가진 개인
 - (2) 일방체약국에서 시행되고 있는 법에 의하여 그러한 지위를 부여받은 법인·조합 및 단체
- 자. “국제운수”라 함은 일방체약국의 기업이 운영하는 선박 또는 항공기에 의한 운송을 말한다. 다만, 선박 또는 항공기가 타방체약국안의 장소 사이에서만 운영되는 경우는 제외한다.
- 차. “권한있는 당국”이라 함은 다음을 말한다.
 - (1) 한국의 경우, 재정경제원장관 또는 그의 대리인
 - (2) 남아공의 경우, 국세청장 또는 그의 대리인

2. 일방체약국이 어느 시점에서 이 협약의 규정을 적용함에 있어서 이 협약에 정의되어 있지 아니한 용어는, 문맥에 따라 달리 해석되지 아니하는 한, 그 시점에서 이 협약이 적용되는 조세에 관한 체약국의 법에 따른 의미를 가진다.

제 4 조 거 주 자

- 1. 이 협약의 목적상 “일방체약국의 거주자”라 함은 다음을 말한다.
 - 가. 한국에 있어서는, 한국의 법에 의하여 주소·거소·본점(또는 주사무소의 소재지)·관리장소 또는 이와 유사한 성질의 다른 기준에 따라 한국에서 납세의무가 있는 인을 말한다. 다만, 이 용어는 한국내 원천으로부터 생기는 소득에 대하여만 한국에서 납세의무가 있는 인은 포함하지 아니한다.

나. 남아공에 있어서는, 남아공에서 통상적으로 거주하는 개인과 남아공내에 실질적인 관리장소를 둔 기타의 인을 말한다.

2. 제1항의 규정에 의하여 개인이 양 체약국의 거주자가 되는 경우, 그의 지위는 다음과 같이 결정된다.

- 가. 동 개인은 그가 이용할 수 있는 항구적 주거를 두고 있는 체약국의 거주자로 본다. 동 개인이 양 체약국 안에 그가 이용할 수 있는 항구적 주거를 두고 있는 경우, 동 개인은 그의 인적 및 경제적 관계가 더욱 밀접한 (중대한 이해관계의 중심지) 체약국의 거주자로 본다.
- 나. 동 개인의 중대한 이해관계의 중심지가 있는 체약국을 결정할 수 없거나 또는 어느 체약국에도 그가 이용할 수 있는 항구적 주거를 두고 있지 아니하는 경우, 동 개인은 그가 일상적인 거소를 두고 있는 체약국의 거주자로 본다.
- 다. 동 개인이 양 국가안에 일상적인 거소를 두고 있거나 또는 어느 체약국안에도 일상적인 거소를 두고 있지 아니하는 경우, 동 개인은 그가 국민인 체약국의 거주자로 본다.
- 라. 동 개인이 양 체약국의 국민이거나 또는 양 체약국중 어느 국가의 국민도 아닌 경우, 양 체약국의 권한있는 당국이 상호 합의에 의하여 문제를 해결한다.

3. 제1항의 규정으로 인하여 개인 이외의 인이 양 체약국의 거주자로 되는 경우, 동 인은 그의 실질적인 관리장소가 소재하는 체약국의 거주자로 본다. 의문이 있는 경우, 양 체약국의 권한있는 당국이 상호 합의에 의하여 문제를 해결한다.

제 5 조 고정사업장

1. 이 협약의 목적상 “고정사업장”이라 함은 기업의 사업이 전적으로 또는 부분적으로 영위되는 사업상 고정된 장소를 말한다.

2. “고정사업장”이라 함은 특히 다음을 포함한다.
 - 가. 관리장소
 - 나. 지 점
 - 다. 사 무 소
 - 라. 공 장
 - 마. 작 업 장
 - 바. 광산·유전·가스천·채석장 기타 천연자원의 채취장소

3. 건축장소 또는 건설·설비공사는 12월을 초과하여 존속하는 경우에만 고정사업장이 된다.

4. 이 조 전항의 규정에도 불구하고 “고정사업장”은 다음을 포함하지 아니하는 것으로 본다.
 - 가. 기업 소유의 재화나 상품의 저장·전시 또는 인도의 목적만을 위한 시설의 사용
 - 나. 기업 소유의 재화나 상품의 저장·전시 또는 인도의 목적만을 위한 재고 보유
 - 다. 다른 기업에 의한 가공만을 위한 기업 소유의 재화나 상품의 재고 보유
 - 라. 기업을 위한 재화나 상품의 구입 또는 정보의 수집만을 위한 사업상 고정된 장소의 유지
 - 마. 기업을 위한 예비적이고 보조적인 성격을 가지는 활동만을 위한 사업상 고정된 장소의 유지
 - 바. “가”호 내지 “마”호에 규정된 활동의 복합만을 위한 사업상 고정된 장소의 유지. 다만, 동 복합으로부터 초래되는 사업상 고정된 장소의 전반적인 활동이 예비적이고 보조적인 성격의 것이어야 한다.

5. 제1항 및 제2항의 규정에도 불구하고, 제6항의 규정이 적용되는 독립적 지위를 가지는 대리인 이외의 인이 어느 기업을 대신하여 활동하며 일방계약국에서 그 기업 명의의 계약체결권을 상시 행사하는 경우, 그 기업은

동 인이 그 기업을 위하여 수행하는 활동에 관하여 동 계약국안에 고정사업장을 가지는 것으로 본다. 다만, 동 인의 활동이 사업상 고정된 장소에서 행하여진다 할지라도 제4항의 규정에 의하여 그 사업상 고정된 장소가 고정사업장으로 되지 아니하는 활동에 한정되지 아니하는 경우이어야 한다.

6. 어느 기업이 일방계약국에서 중개인·일반위탁매매인 또는 독립적 지위를 가진 기타 대리인을 통하여 사업을 경영한다는 이유만으로, 동 기업이 일방계약국에 고정사업장을 가지는 것으로 보지 아니한다. 다만, 동 대리인이 사업의 통상적 과정에서 활동하는 경우에만 그러하다.

7. 일방계약국의 거주자인 법인이 타방국의 거주자인 법인 또는 타방국에서 (고정사업장을 통하거나 또는 다른 방법에 의하여) 사업을 경영하는 법인을 지배하거나 또는 그 법인에 의하여 지배되고 있다는 사실 그 자체만으로 어느 법인이 다른 법인의 고정사업장으로 되지는 아니한다.

제 6 조

부동산 소득

1. 농업 또는 임업 소득을 포함하여 타방계약국에 소재하는 부동산 으로부터 일방계약국의 거주자가 취득하는 소득에 대하여는 동 타방계약국에서 과세할 수 있다.

2. “부동산”이라 함은 당해 재산이 소재하는 계약국의 법에서 가지는 의미를 가진다. 이 용어는 어떠한 경우에도 부동산에 부속되는 재산, 농업과 임업에 사용되는 가축 또는 장비, 토지재산에 관한 일반법의 규정이 적용되는 권리, 부동산의 용익권, 광상·광천 및 기타 천연자원의 채취 또는 채취할 권리에 대한 대가인 가변적 또는 고정적인 지급금에 대한 권리를 포함한다. 선박과 항공기는 부동산으로 보지 아니한다.

3. 제1항의 규정은 부동산의 직접사용·임대 또는 기타 형태의 사용으로 부터 발생하는 소득에 대하여 적용한다.

4. 제1항 및 제3항의 규정은 기업의 부동산으로부터 생기는 소득과 독립적 인적 용역의 수행을 위하여 사용되는 부동산으로부터 생기는 소득에 대하여도 적용한다.

제 7 조 사업이윤

1. 일방체약국 기업의 이윤에 대하여는, 그 기업이 타방체약국에 소재 하는 고정사업장을 통하여 동 타방체약국에서 사업을 경영하지 아니하는 한, 동 일방 체약국에서만 과세한다. 기업이 위와 같이 사업을 경영하는 경우 그 기업의 이윤중 동 고정사업장에 귀속시킬 수 있는 이윤에 대하여만 동 타방체약국에서 과세할 수 있다.

2. 제3항의 규정에 따를 것을 조건으로, 일방체약국의 기업이 타방 체약국에 소재하는 고정사업장을 통하여 동 타방체약국에서 사업을 경영하는 경우, 동 고정사업장이 동일하거나 유사한 조건하에서 동일하거나 유사한 활동에 종사하며 또한 동 고정사업장이 속하는 기업과 전직으로 독립하여 거래하는 별개의 분리된 기업이라고 가정하는 경우에 동 고정사업장이 취득할 것으로 기대되는 이윤은 각 체약국에서 동 고정사업장에 귀속된다.

3. 고정사업장의 이윤을 결정함에 있어서, 경영비와 일반관리비를 포함 하여 동 고정사업장의 목적을 위하여 발생한 경비는 동 고정사업장이 소재 하는 체약국내에서 또는 다른 곳에서 발생되는지 여부에 관계없이 비용공제가 허용된다.

4. 어떠한 이윤도 고정사업장이 당해 기업을 위하여 재화나 상품을 단순히 구매한다는 이유만으로 동 고정사업장에 귀속되지 아니한다.

5. 이 조 전항의 목적상, 고정사업장에 귀속되는 이윤은 그에 반대되는 타당하고 충분한 이유가 없는 한 매년 동일한 방법으로 결정되어야 한다.

6. 이윤이 이 협약의 다른 조항에서 별도로 취급되는 소득의 항목을 포함하는 경우, 그 다른 조항의 규정은 이 조의 규정에 의하여 영향을 받지 아니한다.

제 8 조

해운 및 항공운수

1. 국제운수에 사용되는 선박 또는 항공기의 운항으로부터 발생하는 일방체약국 기업의 이윤에 대하여는 동 일방체약국에서만 과세한다.

2. 이 조의 목적상, 국제운수에 사용되는 선박 또는 항공기의 운항으로부터 발생하는 이윤은 다음을 포함한다.

가. 국제운수에 사용되는 선박 또는 항공기의 나용선 임대로부터 발생하는 이윤

나. 컨테이너의 사용 또는 임대로부터 발생하는 이윤

다만, 그러한 임대 또는 사용이 국제운수에 사용되는 선박 또는 항공기의 운항에 부수되는 경우에 한한다.

3. 제1항의 규정은 공동계산·합작사업 또는 국제경영체에 참가함으로써 발생하는 이윤에 대하여도 적용한다.

제 9 조

특수관계기업

1. 가. 일방체약국의 기업이 타방체약국 기업의 경영·지배 또는 자본에 직접 또는 간접으로 참여하거나,

나. 동일인이 일방체약국의 기업과 타방체약국 기업의 경영·지배 또는 자본에 직접 또는 간접으로 참여하는 경우,

그리고 위의 어느 경우에 있어서도 양 기업간 상업상 또는 재정상의 관계에 있어서 독립기업간에 설정되는 조건과 다른 조건이 설정되거나 부과된 경우, 동 조건이 없었더라면 일방기업의 이윤이 되었을 것이 동 조건으로 인하여 그러한 이윤으로 되지 아니한 것에 대하여는 동 기업의 이윤에 가산되며 이에 따라 과세할 수 있다.

2. 일방체약국이 동 일방체약국 기업의 이윤에 타방체약국에서 과세된 동 타방체약국 기업의 이윤을 포함하여 과세하는 경우, 그렇게 포함된 이윤이 양 기업간에 설정된 조건이 독립적인 기업간에 설정된 조건이었다면 동 일방체약국 기업의 이윤으로 되었을 이윤인 경우에는, 타방체약국이 당해 조정을 정당하다고 간주하는 한, 동 타방체약국은 이들 이윤에 대하여 동 타방체약국에서 부과된 조세를 적절히 조정한다. 이러한 조정을 함에 있어서는 이 협약의 다른 규정이 적절히 고려되어야 하며, 양 체약국의 권한있는 당국은 필요시 상호 협의한다.

제 10 조
배 당

1. 일방체약국의 거주자인 법인이 타방체약국의 거주자에게 지급하는 배당에 대하여는 동 타방국에서 과세할 수 있다.

2. 그러나, 그러한 배당에 대하여는 배당을 지급하는 법인이 거주자인 체약국에서도 동 국의 법에 따라 과세할 수 있다. 다만, 수취인이 그 배당의 수익적 소유자인 경우 그렇게 부과되는 조세는 다음을 초과할 수 없다.

가. 그 수익적 소유자가 배당을 지급하는 법인 자본의 최소한 25퍼센트를 직접 소유하는 법인(조합은 제외한다.)인 경우 배당총액의 5퍼센트

나. 기타의 모든 경우 배당총액의 15퍼센트

이 항은 배당의 지급원인이 되는 이윤에 대한 법인의 과세에 영향을 미치지 아니한다.

3. 이 조에서 사용되는 “배당” 이라 함은 주식으로부터 생기는 소득 또는 채권이 아닌 이윤에 참가하는 기타의 권리로부터 생기는 소득과 분배를 하는 법인이 거주자인 계약국의 법에 의하여 주식으로부터 발생하는 소득과 동일한 과세상의 취급을 받는 기타의 법인 권리로부터 생기는 소득을 말한다.

4. 제1항 및 제2항의 규정은 일방계약국의 거주자인 배당의 수익적 소유자가 그 배당을 지급하는 법인이 거주자인 타방계약국에 소재하는 고정 사업장을 통하여 그곳에서 사업을 경영하거나 동 타방계약국에 소재하는 고정시설을 통하여 그곳에서 독립적 인적용역을 수행하며, 또한 그 배당의 지급원인이 되는 지분이 그러한 고정사업장 또는 고정시설과 실질적으로 관련되는 경우에는 적용하지 아니한다. 그러한 경우에는, 사례에 따라 제7조 또는 제14조의 규정을 적용한다.

5. 일방계약국의 거주자인 법인이 타방계약국으로부터 이윤 또는 소득을 취득하는 경우, 동 타방계약국은 동 법인이 지급하는 배당에 대하여는 동 타방 계약국의 거주자에게 지급되거나 또는 그 배당의 지급원인이 되는 지분이 동 타방 계약국에 소재하는 고정사업장 또는 고정시설과 실질적으로 관련되는 경우를 제외하고는, 비록 지급된 배당 또는 유보이윤이 전적으로 또는 부분적으로 동 타방 계약국에서 발생한 이윤 또는 소득으로 구성되어 있다 할지라도, 과세할 수 없으며 동 법인의 유보이윤도 유보이윤에 대한 조세의 대상으로 할 수 없다.

제 11 조

이 자

1. 일방계약국에서 발생하여 타방계약국의 거주자에게 지급되는 이자에 대하여는 동 타방계약국에서 과세할 수 있다.

2. 그러나, 그러한 이자는 그 이자가 발생하는 계약국에서도 동 국의 법에 따라 과세할 수 있다. 다만, 수취인이 그 이자의 수익적 소유자인 경우 그렇게 부과되는 조세는 이자총액의 10퍼센트를 초과할 수 없다.

3. 제2항의 규정에도 불구하고,

가. 일방계약국에서 발생하여 타방계약국의 정부에 지급되는 이자에 대하여는 동 일방계약국에서 면세한다.

나. 산업적·상업적 또는 학술적 장비의 신용판매와 관련하여 지불되는 이자 및 어느 기업이 다른 기업에게 상품의 신용판매와 관련하여 지급하는 이자에 대하여는 그 수익자가 거주자인 계약국에서만 과세한다.

4. 제3항 "가"호의 목적상 "정부"라 함은 다음을 포함한다.

가. 한국은행, 한국수출입은행, 한국산업은행과 남아공 중앙은행

나. 양 계약국의 정치적 하부조직 및 지방자치단체

다. 자본중 최소한 80퍼센트 이상이 어느 계약국 정부 또는 그 정치직 하부조직 또는 지방자치단체에 의하여 소유되는 기관으로서 양 계약국의 권한있는 당국에 의해 수시로 합의될 수 있는 것

5. 이 조에서 "이자"라 함은 저당 여부와 채무자의 이윤에 대한 참가권의 수반 여부에 관계없이 모든 종류의 채권으로부터 발생하는 소득과 특히 국채·공채 또는 사채로부터 발생하는 소득을 말하며, 이러한 국채·공채와 사채에 부수되는 프리미엄과 장려금을 포함한다. 이 조의 목적상 지급연체로 인한 과태료는 이자로 보지 아니한다.

6. 제1항 및 제2항의 규정은, 일방계약국의 거주자인 이자의 수익적 소유자가 그 이자가 발생하는 타방계약국에 소재하는 고정사업장을 통하여 그곳에서 사업을 경영하거나 동 타방계약국에 소재하는 고정시설을 통하여 그곳에서 독립적 인적용역을 수행하며, 또한 그 이자의 지급원인이 되는

채권이 그러한 고정사업장 또는 고정시설과 실질적으로 관련되는 경우에는 적용하지 아니한다. 그러한 경우에는, 사례에 따라 제7조 또는 제14조의 규정을 적용한다.

7. 이자는 그 지급인이 일방채약국, 그 정치적 하부조직, 지방자치단체 또는 동 채약국의 거주자인 경우, 그 일방채약국에서 발생하는 것으로 본다. 그러나 일방채약국의 거주자 여부를 불문하고, 이자지급인이 동 일방채약국 안에 그 이자의 지급원인이 되는 채무의 발생과 관련되는 고정사업장 또는 고정시설을 가지고 있고, 또한 그 이자가 그러한 고정사업장 또는 고정시설에 의하여 부담되는 경우, 그러한 이자는 동 고정사업장 또는 고정시설이 소재 하는 국가에서 발생한 것으로 본다.

8. 지급인과 수익적 소유자간 또는 그 양자와 기타인간의 특수관계로 인하여 이자의 지급액이, 그 지급의 원인이 되는 채권을 고려할 때, 그러한 관계가 없었더라면 지급인과 수익적 소유자간에 합의되었을 금액을 초과하는 경우, 이 조의 규정은 뒤에 언급된 금액에 대하여만 적용한다. 그러한 경우 그 지급액의 초과부분에 대하여는 이 협약의 다른 규정을 적절히 고려하여 각 채약국의 법에 따라 과세한다.

제 12 조 사 용 료

1. 일방채약국에서 발생하여 타방채약국의 거주자에게 지급되는 사용료에 대하여는 타방채약국에서 과세할 수 있다.

2. 그러나, 사용료는 동 사용료가 발생하는 채약국에서도 동 국의 법에 따라 과세할 수 있다. 다만, 수취인이 그 사용료의 수익적 소유자인 경우 그렇게 부과되는 조세는 사용료 총액의 10퍼센트를 초과할 수 없다.

3. 이 조에서 사용되는 “사용료”라 함은 문학·예술·학술 작품(영화 필름, 라디오 또는 텔레비전 방송용 필름, 테이프 또는 디스켓을 포함)의 저작권·특허권·상표권·의장(또는 신안)·도면·비밀공식(또는 비밀 공정의 사용 또는 사용권 및 산업적·상업적 또는 학술적 경험에 관한 정보의 대가로서 수취하는 모든 종류의 지급금을 의미한다.

4. 제1항 및 제2항의 규정은 일방체약국의 거주자인 사용료의 수취인이 그 사용료가 발생하는 타방체약국에 소재하는 고정사업장을 통하여 그곳에서 사업을 경영하거나 동 타방체약국에 소재하는 고정시설을 통하여 그곳에서 독립적 인적용역을 수행하며, 또한 그 사용료의 지급원인이 되는 권리 또는 재산이 그러한 고정사업장이나 고정시설과 실질적으로 관련되는 경우에는 적용하지 아니한다. 그러한 경우에는 사례에 따라 제7조 또는 제14조의 규정을 적용한다.

5. 사용료는 그 지급인이 일방체약국, 그 정치적 하부조직, 지방자치단체 또는 동 체약국의 거주자인 경우 그 일방체약국에서 발생하는 것으로 본다. 그러나, 사용료의 지급인이 일방체약국의 거주자 여부를 불문하고 일방체약국안에 그 사용료의 지급원인이 되는 권리 또는 재산과 실질적으로 관련 있는 고정사업장 또는 고정시설을 가지고 있고 그 사용료가 동 고정사업장 또는 고정시설에 의하여 부담되는 경우, 그러한 사용료는 동 고정사업장 또는 고정시설이 소재하는 체약국에서 발생하는 것으로 본다.

6. 지급인과 수익적 소유자간 또는 그 양자와 기타인간의 특수관계로 인하여 사용료의 지급액이, 그 지급의 원인이 되는 사용·권리 또는 정보를 고려할 때, 그러한 특수관계가 없었더라면 지급인과 수익적 소유자간에 합의되었을 금액을 초과하는 경우, 이 조의 규정은 뒤에 언급된 금액에 대하여만 적용된다. 그러한 경우, 그 지급액의 초과부분에 대하여는 이 협약의 다른 규정을 적절히 고려하여 각 체약국의 법에 따라 과세한다.

제 13 조

양도소득

1. 제6조에 언급된 타방채약국 소재 부동산의 양도로부터 일방채약국의 거주자가 얻는 이득에 대하여는 동 타방국에서 과세할 수 있다.

2. 일방채약국의 기업이 타방채약국안에 가지고 있는 고정사업장의 사업상 재산의 일부를 형성하는 동산 또는 독립적 인적용역을 수행하는 목적상 타방채약국에서 일방채약국 거주자에게 이용가능한 고정시설에 속하는 동산의 양도로부터 발생하는 이득 및 그러한 고정사업장(단독으로 또는 기업체와 함께) 또는 고정시설의 양도로부터 발생하는 이득에 대하여는 동 타방채약국에서 과세할 수 있다.

3. 국제운수에 운항되는 선박 또는 항공기의 양도 또는 그러한 선박 또는 항공기의 운영에 관련되는 동산의 양도로부터 일방채약국 기업이 얻는 이득에 대하여는 동 채약국에서만 과세한다.

4. 제1항·제2항 및 제3항에 언급된 재산 이외의 재산의 양도로부터 발생하는 이득에 대하여는 그 양도인이 거주자인 채약국에서만 과세한다.

제 14 조

독립적 인적 용역

1. 일방채약국의 거주자인 개인이 전문직업적 용역 또는 기타 독립적인 성격의 활동과 관련하여 취득하는 소득에 대하여는 동 개인이 그의 활동을 수행하기 위하여 타방채약국안에 정기적으로 이용 가능한 고정시설을 보유하고 있지 아니하거나 보유한 적이 없는 한, 동 일방채약국에서만 과세한다. 동 개인이 그러한 고정시설을 보유하고 있거나 보유한 적이 있는 경우, 당해 소득중 동 고정시설에 귀속시킬 수 있는 소득에 대하여만 동 타방채약국에서 과세할 수 있다. 이 규정의 목적상, 일방채약국의 거주자인 개인이

당해 회계연도에 개시하거나 종료하는 어느 12월 기간중 총 183일을 초과하는 단일기간 또는 제기간동안 타방채약국에 체재하는 경우, 동 개인은 타방채약국안에 정기적으로 이용 가능한 고정시설을 가지고 있는 것으로 간주하며 동 타방채약국에서 수행되는 그의 활동으로부터 발생하는 소득은 동 고정시설에 귀속시킨다.

2. “전문직업적 용역” 이라 함은 의사·변호사·기사·건축가·치과 의사 또는 회계사의 독립적인 활동은 물론, 특히 독립적인 학술·문학·예술·교육 또는 교수활동을 포함한다.

제 15 조 종속적 인적 용역

1. 제16조·제18조·제19조 및 제21조의 규정에 따를 것을 조건으로, 고용과 관련하여 일방채약국의 거주자가 취득하는 급료·임금 및 기타 유사한 보수에 대하여는 그 고용이 타방채약국에서 수행되지 아니하는 한, 동 일방채약국에서만 과세한다. 그 고용이 타방채약국에서 수행되는 경우, 동 고용으로부터 발생하는 보수는 동 타방채약국에서 과세할 수 있다.

2. 제1항의 규정에도 불구하고, 타방채약국내에서 수행된 고용과 관련하여 일방채약국의 거주자가 수취하는 보수에 대하여는 다음의 경우 동 일방채약국에서만 과세한다.

- 가. 수취인이 당해 회계연도에 개시하거나 종료하는 어느 12월 기간중 총 183일을 초과하지 아니하는 단일기간 또는 제 기간 동안 타방채약국에 체재하고,
- 나. 그 보수가 타방채약국의 거주자가 아닌 고용주에 의하여 또는 그를 대신하여 지급되며,
- 다. 그 보수가 타방채약국안에 고용주가 가지고 있는 고정사업장 또는 고정시설에 의하여 부담되지 아니하는 경우

3. 이 조 전항의 규정에도 불구하고, 일방체약국의 기업에 의하여 국제운수에 운항되는 선박이나 항공기에 탑승하여 수행되는 고용에 대한 보수에 대하여는 동 일방체약국에서만 과세한다.

제 16 조 이사의 보수

일방체약국의 거주자가 타방체약국의 거주자인 법인의 이사회 구성원 자격으로 취득하는 이사의 보수 및 기타 유사한 지급금에 대하여는 동 타방체약국에서 과세할 수 있다.

제 17 조 예능인 및 체육인

1. 제7조·제14조 및 제15조의 규정에도 불구하고, 연극·영화·라디오 또는 텔레비전의 연예인이나 음악가와 같은 예능인 또는 체육인인 일방체약국의 거주자가 타방체약국에서 수행하는 인적 활동으로부터 취득하는 소득에 대하여는 동 타방체약국에서 과세할 수 있다.

2. 예능인이나 체육인이 그러한 자격으로 수행한 인적활동에 관한 소득이 그 예능인 또는 체육인 자신에게 귀속되지 아니하고 타인에게 귀속되는 경우, 제7조·제14조 및 제15조의 규정에도 불구하고, 동 소득에 대하여는 그 예능인 또는 체육인의 활동이 수행되는 체약국에서 과세할 수 있다.

3. 일방체약국의 거주자가 타방체약국에서 수행하는 이 조 제1항 및 제2항에 제시된 활동으로부터 취득하는 소득에 대하여는, 동 타방체약국의 방문이 전적으로 또는 주로 각 체약국, 그 정치적 하부조직 또는

지방자치단체의 공공기금에 의해 지원되거나 또는 양 체약국 정부간에 합의되는 특별 문화교류 프로그램에 따라 이루어지는 경우, 동 타방체약국에서 면세한다.

제 18 조
연금 및 보험연금

1. 제19조 제2항의 규정에 따를 것을 조건으로, 일방체약국에서 발생하여 타방체약국의 거주자에게 지급되는 연금, 기타 유사한 보수 및 보험연금에 대하여는 동 일방체약국에서 과세할 수 있다.

2. “보험연금” 이라 함은 금전이나 금전적 가치가 있는 적정하고 완전한 대가에 상응하는 지급의무에 따라 일생동안, 특정한 또는 확정가능한 기간동안 정기적으로 일정한 횟수에 걸쳐 지급되는 일정금액을 말한다.

제 19 조
정부용역

1. 가. 일방체약국, 그 정치적 하부조직 또는 지방자치단체에게 제공되는 용역과 관련하여 동 일방체약국, 그 정치적 하부조직 또는 지방자치단체가 직접 또는 이들에 의하여 조성된 기금으로부터 개인에게 지급하는 연금 이외의 급료·임금 및 기타 유사한 보수에 대하여는 동 일방체약국에서만 과세한다.
- 나. 그러나 그러한 보수에 대하여는 만약 그 용역이 타방체약국에서 제공되고 그 개인이 다음에 해당하는 동 타방체약국의 거주자인 경우 동 체약국에서만 과세한다.
 - (1) 동 체약국의 국민인 자,
 - (2) 단지 그 용역의 제공만을 목적으로 동 체약국의 거주자가 되지 아니한 자

2. 가. 일방체약국, 그 정치적 하부조직 또는 지방자치단체에게 제공되는 용역과 관련하여 동 일방체약국, 그 하부조직 또는 자치단체가 직접 또는 이들에 의하여 조성된 기금으로부터 개인에게 지급하는 연금에 대하여는 동 체약국에서만 과세한다.
- 나. 그러나, 그 개인이 타방체약국의 거주자이며 국민인 경우 그러한 연금에 대하여는 동 체약국에서만 과세한다.

3. 일방체약국, 그 정치적 하부조직 또는 지방자치단체에 의하여 수행되는 사업과 관련하여 제공되는 용역에 대한 급료·임금 기타 유사한 보수 및 연금에 대하여는 제15조, 제16조 및 제18조의 규정을 적용한다.

4. 제1항 및 제2항의 규정은 한국은행, 한국수출입은행, 한국산업은행, 대한무역진흥공사, 남양공중양은행과 체약국의 권한있는 당국간 교환되는 서한으로 지정·합의될 수 있는 정부적 성격의 기능을 수행하는 기타 기관이 지급하는 급료·임금 기타 유사한 보수 및 연금에 대하여도 적용한다.

제 20 조

학생·전습생 및 사업훈련생

교육 또는 훈련만을 목적으로 일방체약국에 체재하며 타방체약국의 거주자이거나 그렇게 체재하기 직전에 타방체약국의 거주자였던 학생·전습생 및 사업훈련생이 그의 생계·교육 또는 훈련의 목적상 동 일방체약국의 국외로부터 받는 지급금에 대하여는 동 일방체약국에서 면세한다.

제 21 조

교수 및 연구자

1. 대학·단과대학·학교 또는 일방체약국의 정부에 의해 비영리기관으로 승인된 유사한 기관의 초청으로 그러한 기관에서의 강의 또는 연구

수행만을 위하여 동 일방체약국을 방문하며 타방체약국의 거주자이거나 그러한 방문을 하기 직전에 타방체약국의 거주자였던 개인이 동 일방체약국에 최초로 도착한 날로부터 2년을 초과하지 아니하는 기간동안 그러한 강의 또는 연구의 대가로 받는 보수에 대하여는 동 일방체약국에서 면세한다.

2. 이 조 제1항의 규정은 그러한 연구가 공적 이익이 아니라 기본적으로 특정인 또는 특정인들의 사적 이익을 위하여 수행되는 경우 동 연구로부터 얻는 소득에 대하여는 적용하지 아니한다.

제 22 조 기타소득

1. 이 협약의 전조에서 취급되지 아니한 일방체약국 거주자의 소득항목에 대하여는, 그 소득의 발생지를 불문하고 동 체약국에서만 과세한다.

2. 제1항의 규정은, 일방체약국의 거주자인 그러한 소득의 수취인이 타방체약국에 소재하는 고정사업장을 통하여 그곳에서 사업을 경영하거나 동 타방체약국에 소재하는 고정시설을 통하여 그곳에서 독립적 인적용역을 수행하며, 또한 그 소득의 지급원인이 되는 권리 또는 재산이 그러한 고정사업장 또는 고정시설과 실질적으로 관련되는 경우에는 제6조 제2항에 규정된 부동산소득 이외의 소득에 대하여 적용하지 아니한다. 그러한 경우에는, 사례에 따라 제7조 또는 제14조의 규정을 적용한다.

제 23 조 이중과세의 회피

이중과세는 다음과 같이 회피된다.

- 가. 한국의 경우, 한국 이외의 국가에서 납부할 조세에 대하여 허용하는 한국의 조세로부터의 세액공제에 관한 한국 세법의 규정(이 항의 일반적인 원칙에 영향을 미쳐서는 아니된다.)에 따른 것을 조건으로, 남아공내의 원천에서 발생하는 소득에 대하여 직접적이든 공제에 의해서든 남아공법과 이 협약에 의하여 납부할 남아공의 조세(배당의 경우에 배당이 지급되는 이윤에 대하여 납부되는 조세는 제외한다.)는 동 소득에 대하여 납부할 한국의 조세로부터 세액공제가 허용된다. 그러나 그러한 세액공제는 남아공내의 원천에서 발생하는 소득이 한국조세의 납부대상이 되는 전체소득에서 차지하는 한국의 조세 비율을 초과할 수 없다.
- 나. 남아공의 경우, 이 협약의 규정에 따라서, 한국에서 과세할 수 있는 소득에 대하여 남아공의 거주자가 납부하는 한국의 조세는 남아공의 세법에 따라 납부할 세액으로부터 공제된다. 그러나 그러한 공제는 납부할 총 남아공조세에서 당해 소득이 전체 소득에서 차지하는 비율에 해당하는 세액을 초과하지 아니한다.

제 24 조
무 차 별

1. 일방체약국의 국민은 동일한 상황에 있는 타방체약국의 국민이 부담하거나 부담할지도 모르는 조세 및 이와 관련된 요건과 다르거나 그보다 더 과중한 조세 또는 이와 관련된 요건을 동 타방체약국에서 부담하지 아니한다. 이 규정은 제1조의 규정에도 불구하고 일방 또는 양 체약국의 거주자가 아닌 인에게도 적용한다.

2. 일방체약국의 기업이 타방체약국안에 가지고 있는 고정사업장에 대한 조세는 동일한 활동을 수행하는 동 타방체약국의 기업에 부과되는 조세보다 불리하게 부과되지 아니한다.

3. 일방체약국 기업 자본의 전부 또는 일부가 1인 또는 그 이상의 타방 체약국 거주자에 의하여 직접 또는 간접으로 소유되거나 지배되는 경우, 그 기업은 동 일방체약국의 다른 유사한 기업이 부담하거나 부담할지도 모르는 조세 또는 이와 관련된 요건과 다르거나 그보다 더 과중한 조세 또는 이와 관련된 요건을 동 일방체약국에서 부담하지 아니한다.

4. 제9조 제1항, 제11조 제8항 또는 제12조 제6항의 규정이 적용되는 경우를 제외하고, 일방체약국의 기업이 타방체약국의 거주자에게 지급하는 이자·사용료 및 기타 지급금은, 그러한 기업의 과세이윤을 결정하기 위한 목적상, 이들이 일방체약국의 거주자에게 지급되었을 때와 동일한 조건으로 공제한다.

5. 이 조의 어떠한 규정도 일방체약국에 대하여 시민의 지위 또는 가족부양 책임으로 인하여 자국 거주자에게 부여하는 조세목적상 어떠한 인적 공제·구제 및 경감을 타방체약국의 거주자에게 부여하여야 할 의무를 부과하는 것으로 해석되지 아니한다.

6. 이 조에서 “조세”라 함은 이 협약의 대상조세를 말한다.

제 25 조 상호합의 절차

1. 일방체약국 또는 양 체약국의 조치가 어느 인에 대하여 이 협약의 규정에 부합되지 아니하는 과세상의 결과를 초래하거나 초래할 것이라고 동 인이 여기는 경우, 그는 양 체약국의 국내법에 규정된 구제수단에도 불구하고, 그가 거주자인 체약국의 권한있는 당국에 또는 그의 문제가 제24조 제1항에 해당되는 경우 그가 국민인 체약국의 권한있는 당국에 그의 문제를 제기할 수 있다. 동 문제는 이 협약의 제 규정에 부합되지 아니하는 과세상의 결과를 초래하는 조치의 최초통보일부터 3년 이내에 제기되어야 한다.

2. 동 문제제기가 정당하다고 인정되거나 스스로 만족할 만한 해결에 도달할 수 없는 경우, 권한있는 당국은 이 협약에 부합되지 아니하는 과세를 회피하기 위하여 타방체약국의 권한있는 당국과 상호 합의에 의하여 그 문제를 해결하도록 노력한다.

3. 체약국의 권한있는 당국은 이 협약의 해석 또는 적용에 관하여 발생하는 곤란 또는 의문을 상호 합의에 의하여 해결하도록 노력한다. 또한 양 당국은 이 협약에 규정되지 아니한 경우에 있어서의 이중과세의 회피를 위하여도 상호 협의할 수 있다. 합의된 사항은 체약국의 국내법상 어떠한 시한에도 관계없이 시행된다.

4. 체약국의 권한있는 당국은 전항에서 의미하는 합의에 도달하기 위한 목적으로 상호간에 직접 의견을 교환할 수 있다. 합의에 도달하기 위하여 구두 의견교환이 바람직하다고 보는 경우, 그러한 의견교환은 양 체약국의 권한있는 당국의 대표로 구성되는 위원회를 통하여 이루어질 수 있다.

제 26 조 정보교환

1. 체약국의 권한있는 당국은 이 협약의 제 규정을 시행하거나 또는 당해 국내법에 의한 과세가 이 협약의 규정에 반하지 아니하는 한, 이 협약의 적용대상이 되는 조세에 관한 체약국의 국내법을 시행하는데 필요한 정보를 교환한다. 정보의 교환은 제1조에 의하여 제한받지 아니한다. 일방체약국이 입수하는 정보는 동 체약국의 국내법에 의하여 입수되는 정보와 동일하게 비밀로 취급되어야 하며, 이 협약이 적용되는 조세의 부과·징수 또는 이와 관련된 강제집행 또는 소추나 징송청구의 결정에 관련되는 인 또는 당국(사법·행정기관을 포함한다.)에 대하여만 공개된다. 그러한 인 또는 당국은 그러한 목적을 위하여만 정보를 사용한다. 이들은 공개 법정절차 또는 사법적 결정의 경우 정보를 공개할 수 있다.

2. 어떠한 경우에도 제1항의 규정은 일방체약국에 대하여 다음의 의무를 부과하는 것으로 해석되지 아니한다.

- 가. 일방 또는 타방체약국의 법률 및 행정관행에 저촉되는 행정적 조치를 수행하는 것
- 나. 일방 또는 타방체약국의 법률에 따라 또는 행정의 통상적인 과정에서 입수할 수 없는 정보를 제공하는 것
- 다. 교역상·사업상·산업상·상업상 또는 전문직업상의 비밀 또는 거래의 과정을 공개할 경우 공공정책(공공질서)에 배치되는 정보를 제공하는 것

제 27 조

외교관 및 영사관원

이 협약의 어떠한 규정도 국제법의 일반원칙 또는 특별협정의 제 규정에 따른 외교관 또는 영사관원의 재정상의 특권에 영향을 미치지 아니한다.

제 28 조

발 효

1. 각 체약국은 타방체약국에게 이 협약의 발효를 위하여 자국 법률상 필요한 절차의 완료를 통보한다. 이 협약은 두번째 통보가 이루어진 날로부터 30일째 되는 날에 발효한다.

2. 이 협약은 다음에 대하여 효력을 가진다.

- 가. 원천정수되는 조세에 대하여는, 이 협약이 발효되는 연도의 다음 연도 1월 1일부터
- 나. 기타의 조세에 대하여는, 이 협약이 발효되는 연도의 다음연도 1월 1일 이후에 개시되는 과세년도부터

제 29 조
종 료

1. 이 협약은 무기한으로 효력을 가지나, 각 체약국은 이 협약이 발효된 연도 이후 5년째 되는 어느 연도의 6월 30일 이전에 외교경로를 통하여 서면으로 타방체약국에 대하여 종료를 통보함으로써 이 협약을 종료시킬 수 있다.

2. 그러한 경우 이 협약은 다음과 같이 효력이 중지된다.

가. 원천징수되는 조세에 대하여는, 종료 통보가 행하여진 연도의 다음 연도 1월 1일부터

나. 기타의 조세에 관하여는, 종료통보가 행하여진 연도의 다음 연도 1월 1일 이후에 개시되는 과세년도부터

이상의 증거로 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당히 권한을 위임받아 이 협약에 서명하였다.

1995년 7월 7일 서울에서 동등히 정본인 한국어 및 영어로 각 2부를 작성하였다.

대한민국 정부를 위하여
/서 명/
공 로 명
(의무부장관)

남아프리카공화국 정부를 위하여
/서 명/
알프레드 온조
(의무부장관)

[TRANSLATION - TRADUCTION]

CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LA RÉPUBLIQUE
SUD-AFRICAINE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET
À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE
REVENU

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République
sud-africaine;

Désireux de promouvoir et de renforcer les relations économiques entre les deux pays;
Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État con-
tractant ou des deux États contractants.

Article 2. Impôts visés

1. Les impôts actuels auxquels s'applique la présente Convention sont :

- a) Dans le cas de la Corée :
 - i) L'impôt sur le revenu;
 - ii) L'impôt sur les sociétés;
 - iii) L'impôt spécial pour le développement rural;
(ci-après dénommés "impôt coréen") ; et
- b) Dans le cas de l'Afrique du Sud :
 - i) L'impôt ordinaire;
 - ii) L'impôt sur les actionnaires non résidents; et
 - iii) L'impôt secondaire sur les sociétés;
(ci-après dénommés : "impôt sud-africain").

2. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui se-
raient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts
actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se com-
muniquent les modifications apportées à leurs législations fiscales respectives.

Article 3. Définitions générales

1. Aux fins de la Convention, à moins que le contexte appelle une interprétation dif-
férente,

- a) Le terme "Corée" désigne le territoire de la République de Corée, y compris toute
zone adjacente aux eaux territoriales de la République de Corée qui, conformément au droit

international et en vertu de la législation coréenne, a été ou serait dorénavant désignée comme une zone dans les limites de laquelle la République de Corée peut exercer des droits souverains en ce qui concerne le fond des mers et son sous-sol ainsi que les ressources naturelles qui s'y trouvent;

b) Le terme "Afrique du Sud" désigne la République sud-africaine et, dans son acception géographique, comprend les eaux territoriales de celle-ci ainsi que toute zone à l'extérieur des eaux territoriales, y compris le plateau continental, qui, en vertu de la législation de l'Afrique du Sud et du droit des gens, a été ou serait dorénavant désignée comme une zone dans les limites de laquelle l'Afrique du Sud peut exercer des droits souverains et sa juridiction;

c) Les expressions "l'un des États contractants" et "l'autre État contractant" désignent, selon le contexte, la Corée ou l'Afrique du Sud;

d) Le terme "impôt" désigne l'impôt coréen ou l'impôt sud-africain, selon le contexte;

e) Le terme "personne" désigne une personne physique, une société ou tout autre groupement de personnes qui est traité comme une entité à des fins fiscales;

f) Le terme "société" désigne toute personne morale ou tout sujet de droit qui est assimilé à une société ou un autre groupement de personnes à des fins fiscales;

g) Les expressions "entreprise d'un État contractant" et "entreprise de l'autre État contractant" s'entendent respectivement d'une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et d'une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

h) Le terme "ressortissant" désigne :

i) Toute personne physique possédant la nationalité d'un État contractant;

ii) Toute personne morale, groupe de personnes ou association dont le statut découle de la législation en vigueur dans un État contractant;

i) Le terme "trafic international" s'entend de tout transport par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un État contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre État contractant;

j) L'expression "autorité compétente" s'entend :

i) En Corée, du Ministre des finances et de l'économie ou de son représentant habilité;

ii) En Afrique du Sud, du Commissaire à l'administration fiscale ou de son représentant autorisé.

2. Pour l'application des dispositions de la présente Convention par un État contractant et en tout temps, tout terme qui n'y est pas défini a le sens que lui attribue la législation dudit État qui régit à ce moment là les impôts auxquels s'applique la Convention, à moins que le contexte appelle une interprétation différente.

Article 4. Résident

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression "résident d'un État contractant" s'entend :

a) Dans le cas de la Corée, de toute personne qui, en vertu de la législation de la Corée, y est assujettie à l'impôt en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège social ou

bureau principal ou de tout autre critère analogue, mais l'expression ne comprend pas les personnes assujetties à l'impôt en Corée au seul titre de leurs revenus provenant de sources situées en Corée; et

b) Dans le cas de l'Afrique du Sud, de tout individu qui réside habituellement en Afrique du Sud et de toute autre personne qui y possède son centre d'affaires effectif en Afrique du Sud.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe premier, une personne physique est résidente des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) Cette personne est considérée comme résidente de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation dans les deux États, elle est considérée comme résidente de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont le plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'État où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États, elle est considérée comme résidente de l'État où elle séjourne de façon habituelle;

c) Si cette personne réside de façon habituelle dans les deux États ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme résidente de l'État dont elle possède la nationalité;

d) Si cette personne est un ressortissant des deux États ou d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants déterminent la question par accord mutuel.

3. Lorsque, en raison des dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, elle est considérée comme un résident de l'État où son siège de direction effective est situé. En cas de doute, les autorités compétentes des États contractants règlent la question par accord mutuel.

Article 5. Établissement stable

1. Au sens de la présente Convention, l'expression "établissement stable" désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression "établissement stable" comprend notamment :

a) Un siège de direction;

b) Une succursale;

c) Un bureau;

d) Une usine;

e) Un atelier; et

f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. Un chantier de construction ou de montage ne constitue un établissement stable que s'il a une durée supérieure à douze mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas "établissement stable" si :

a) Il est fait usage d'installations aux seules fins d'entreposage, d'exposition ou de livraison de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise;

b) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;

e) Une installation fixe d'affaires est utilisée pour l'entreprise aux seules fins d'activités analogues qui ont un caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé des activités énumérées aux alinéas a) à e), à condition que l'activité globale de l'installation fixe d'affaires revête un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne - autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 - agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans l'un des États contractants de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet État pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que ces activités ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 4 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

6. Une entreprise n'est pas réputée avoir un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, à conditions que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée, par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit ou non par l'intermédiaire d'un établissement stable) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. Revenus immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant peuvent être imposés dans cet autre État.

2. L'expression "biens immobiliers" a le sens que lui attribue le droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression englobe en tout cas les accessoires, le cheptel mort ou vif et le matériel des exploitations agricoles ou forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou

la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles. Les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable;

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

5. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

6. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8. Navigation maritime et aérienne

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

2. Aux fins du présent article, les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs comprennent :

a) Les bénéfices tirés de la location coque nue de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international; et

b) Les bénéfices tirés de l'utilisation ou de la location de conteneurs, lorsque cette utilisation ou cette location sont accessoires à l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent également aux bénéfices provenant de la participation à un groupement, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

Article 9. Entreprises associées

1. Lorsque :

a) Une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que dans l'un ou l'autre cas les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui existeraient entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet État - et impose en conséquence - des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre État procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices s'il estime que cet ajustement est justifié. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la Convention et, si c'est nécessaire, les autorités compétentes des États contractants se consultent.

Article 10. Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant peuvent être imposés dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie des dividendes est un résident, et selon la législation de cet État; mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 5 % du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui détient directement au moins 25 % du capital de la société qui paie les dividendes;

b) 15 % du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme "dividendes" employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions ou d'autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

Article 11. Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'État contractant d'où qu'ils proviennent et selon la législation de cet État; mais si la personne qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 % du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 :

a) Les intérêts provenant d'un État contractant et payés au gouvernement de l'autre État contractant sont exemptés d'impôt dans le premier État;

b) Les intérêts payés dans le cadre d'une vente à crédit de tout matériel industriel, commercial ou scientifique, ou payés dans le cadre d'une vente à crédit de toute marchandise par une entreprise à une autre entreprise ne sont imposables que dans l'État contractant dont le bénéficiaire est un résident.

4. Aux fins de l'alinéa a) du paragraphe 3, le terme "Gouvernement" comprend :

a) La Banque de Corée, la Korea Export-Import Bank, la Banque de développement de Corée et la Banque de réserve sud-africaine;

b) Les subdivisions politiques et les collectivités locales des États contractants; et

c) Les établissements dont au moins 80 % du capital appartient au Gouvernement de l'un ou l'autre des États contractants, à une subdivision politique ou à une collectivité locale de ceux-ci, selon qu'il sera convenu de temps à autre par les États contractants.

5. Au sens du présent article, le terme "intérêts" désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres. Les intérêts de pénalisation en raison d'un paiement tardif ne sont pas considérés comme des intérêts au sens du présent article.

6. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

7. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lesquels la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supportent la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

8. Lorsque en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12. Redevances

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État; mais si la personne qui reçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 % du montant brut des redevances.

3. Le terme "redevances" employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, (y compris les films cinématographiques et les films, bandes ou disques utilisés pour les émissions radiophoniques ou télévisées), d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une

formule ou d'un procédé secret, ou pour des informations concernant une expérience industrielle, commerciale ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lesquels l'engagement donnant lieu aux redevances a été contracté et qui supportent la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État où l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13. Gains en capital

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.

3. Les gains qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

4. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2 et 3 ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

Article 14. Professions indépendantes

1. Les revenus qu'un individu qui est un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet État, à moins que ledit individu ne dispose ou disposait de façon habituelle d'une base fixe dans l'autre État contractant pour l'exercice de ses activités. En pareil cas, seule la fraction des revenus qui est imputable à ladite base fixe est imposable dans l'autre État contractant. Aux fins de la présente disposition, lorsqu'un individu qui est un résident d'un État contractant séjourne dans l'autre État contractant pendant une période ou des périodes supérieures à 183 jours au cours d'une période de douze mois commençant ou se terminant au cours de l'année fiscale considérée, il sera réputé disposer d'une base fixe de façon habituelle dans cet autre État et les revenus tirés des activités qu'il exerce dans cet autre État seront imposables à cette base fixe.

2. L'expression "profession libérale" comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19 et 21, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si :

a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année fiscale considérée;

b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État; et

c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

Article 16. Tantièmes

1. Les tantièmes et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

Article 17. Revenus des artistes du spectacle et des sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou d'un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Les revenus tirés par un résident d'un État contractant au titre d'activités qu'il exerce dans l'autre État contractant tel qu'envisagé aux paragraphes 1 et 2 du présent article, ne sont pas imposables dans cet autre État, si les activités sont financées partiellement ou entièrement au moyen de fonds publics provenant de l'un ou l'autre État, d'une subdivision ou d'une collectivité locale d'un État, ou si lesdites activités se déroulent dans le cadre d'un programme spécial d'échanges culturels convenu entre les gouvernements des Parties contractantes.

Article 18. Pensions et rentes

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions, autres rémunérations similaires et rentes provenant d'un État contractant et versées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans le premier État.

2. Le terme "rentes" désigne toute somme déterminée payable périodiquement à échéances fixes, à titre viager ou pendant une période déterminée ou qui peut l'être, en vertu d'un engagement d'effectuer les paiements en contrepartie d'un capital suffisant intégralement versé ou en valeurs appréciables en espèces.

Article 19. Fonction publique

1. a) Les salaires, paies et rémunérations similaires, autres que les pensions, versées par ou au moyen de fonds créés par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, à une personne physique, au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet État;

b) Toutefois, ces salaires, paies et rémunérations similaires, ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet État et si la personne physique est un résident de cet État qui :

i) Possède la nationalité de cet État, ou

ii) N'est pas devenu un résident de cet État à seule fin de rendre les services.

2. a) Les pensions payées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité ne sont imposables que dans cet État;

b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre État contractant si la personne physique est un résident de cet État et en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux salaires, paies et rémunérations similaires et pensions payées versées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent aux salaires, paies et rémunérations similaires ainsi qu'aux pensions versés par la Banque de Corée, la Korea Export-Import Bank, la Banque de développement de Corée, la Korea Trade Promotion Corporation, ainsi que par la Banque de réserve sud-africaine et à toute autre établissement exerçant des fonctions à caractère gouvernemental, selon qu'il sera convenu par échange de lettres entre les autorités compétentes des États contractants.

Article 20. Étudiants, apprentis et stagiaires

Un étudiant, un apprenti ou un stagiaire qui séjourne dans un État contractant uniquement aux fins de son éducation ou de sa formation et qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans ledit État, un résident de l'autre État contractant, n'est pas imposable dans le premier État s'agissant des paiements reçus de l'étranger aux fins de son entretien, de son éducation ou de sa formation.

Article 21. Professeurs et chercheurs

1. Toute personne physique qui séjourne dans un État contractant à l'invitation d'une université, d'un collège, d'une école ou d'un établissement similaire reconnu par ledit État, comme étant une entité à but non lucratif, à seule fin d'y enseigner ou d'y poursuivre des recherches et qui est ou était immédiatement avant de se rendre dans ledit État, un résident de l'autre État contractant, est exonéré d'impôt dans ce premier État en ce qui concerne la rétribution de son enseignement ou de ses recherches pendant une période n'excédant pas deux ans à compter de la date de sa première arrivée dans ledit État.

2. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux revenus de recherches lorsque celles-ci sont effectuées non dans l'intérêt général mais essentiellement au profit d'une autre personne ou de personnes.

Article 22. Autres revenus

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers, tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y attache

effectivement. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

Article 23. Élimination de la double imposition

La double imposition est évitée de la manière suivante :

a) Dans le cas de la Corée, sous réserve des dispositions de la législation fiscale coréenne touchant l'imputation sur l'impôt coréen de l'impôt dû dans un pays autre que la Corée et sans porter atteinte au principe général en cause, l'impôt sud-africain qui est dû (à l'exclusion, dans le cas des dividendes, de l'impôt dû au titre des bénéficiaires sur la base desquels les dividendes sont payés) conformément à la législation de l'Afrique du sud et aux dispositions de la présente Convention, directement ou par voie de retenue à la source, à raison de revenus provenant de sources situées en Afrique du Sud, est admis en déduction de tout impôt coréen dû au titre de ces revenus. Cette déduction ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt coréen correspondant au rapport existant entre ces revenus provenant de sources situées en Afrique du Sud et l'ensemble des revenus assujettis à l'impôt coréen;

b) Dans le cas de l'Afrique du Sud, l'impôt coréen payé par des résidents de l'Afrique du Sud au titre du revenu imposable en Corée, conformément aux dispositions de la présente Convention, est admis en déduction de tout impôt dû conformément à la législation fiscale de l'Afrique du Sud. Toutefois, cette déduction ne peut excéder un montant qui correspond au rapport existant entre ledit revenu et la totalité des revenus.

Article 24. Non-discrimination

1. Les personnes physiques qui sont des nationaux d'un État contractant ne sont soumises dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre État qui se trouvent dans la même situation. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article premier, aux personnes qui ne sont pas des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité.

3. Les entreprises d'un État contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier État.

4. À moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 8 de l'article 11 ou du paragraphe 6 de l'article 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéficiaires imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier État.

5. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme faisant obligation à un État contractant de reconnaître aux résidents de l'autre État contractant des abattements personnels, des dégrèvements ou des déductions aux fins d'imposition en raison de sa situation matrimoniale ou de responsabilités familiales qu'il accorde à ses propres résidents.

6. Dans le présent article, le terme "imposition" désigne les impôts qui font l'objet de la présente Convention.

Article 25. Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 24, à celle de l'État contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans un délai de trois ans à partir de la première notification des mesures qui entraînent une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la présente Convention. L'accord est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des États contractants.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents. Si des consultations orales semblent devoir faciliter cet accord, les autorités compétentes pourront y procéder par l'intermédiaire d'une commission composée de leurs représentants.

Article 26. Échanges de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des États contractants relative aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article premier. Les informations reçues par un État contractant sont tenues secrètes de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État, et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernés par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces per-

sonnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins, mais peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation de :

a) Prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;

b) Fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa décision ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;

c) Fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 27. Agents diplomatiques et fonctionnaires consulaires

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires en vertu soit des règles générales du droit internationale, soit des dispositions d'accords particuliers.

Article 28. Entrée en vigueur

1. Chaque État contractant notifiera à l'autre l'accomplissement de la procédure requise en vertu de leur législation pour que la présente Convention entre en vigueur. La Convention entrera en vigueur le trentième jour suivant la dernière de ces notifications.

2. Les dispositions de la présente Convention s'appliqueront :

a) Aux impôts retenus à la source, à compter du premier janvier de l'année civile suivant celle de l'entrée en vigueur de la Convention ou après cette date;

b) Aux autres impôts pour les années d'imposition, à compter du premier janvier de l'année civile suivant celle de l'entrée en vigueur de la Convention ou après cette date.

Article 29. Dénonciation

1. La présente Convention restera indéfiniment en vigueur mais chacun des États contractants pourra, jusqu'au 30 juin de toute année civile postérieure à la cinquième année suivant celle au cours de laquelle la Convention sera entrée en vigueur, adresser par la voie diplomatique une notification écrite de dénonciation à l'autre État contractant.

2. En pareil cas, la Convention cessera de s'appliquer :

a) À l'égard de l'impôt retenu à la source, à compter du premier janvier de l'année civile suivant celle de la notification;

b) À l'égard des autres impôts, pour les années d'imposition commençant le premier janvier de l'année civile suivant celle de la notification, ou après cette date.

En foi de quoi les soussignés à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

Fait à Séoul en double exemplaire, le 7 juillet 1995, en langues coréenne et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

GONG RO-MYUNG

Pour le Gouvernement de la République Sud-africaine :

ALFRED NZO

No. 35065

**Republic of Korea
and
South Africa**

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of South Africa for air services between and beyond their respective territories (with annex). Seoul, 7 July 1995

Entry into force: *7 July 1995 by signature, in accordance with article 21*

Authentic texts: *English and Korean*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 10 September 1998*

**République de Corée
et
Afrique du Sud**

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République sud-africaine relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà (avec annexe). Séoul, 7 juillet 1995

Eutrée en vigueur : *7 juillet 1995 par signature, conformément à l'article 21*

Textes authentiques : *anglais et coréen*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *République de Corée, 10 septembre 1998*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH
AFRICA FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR
RESPECTIVE TERRITORIES

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of South Africa (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944¹;

Acknowledging the importance of air transportation as a means of creating and preserving friendship, understanding and co-operation between peoples of the two countries;

Desiring to contribute to the progress of international civil aviation;

Desiring to conclude an Agreement for the purpose of establishing and operating air services between and beyond their respective territories,

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) The term "aeronautical authorities" means, in the case of the Republic of Korea the Minister of Construction and Transportation and in the case of the Republic of South Africa the minister responsible for civil aviation, or in either case any person or body authorised to perform any particular function to which this Agreement relates;

(b) The term "agreed services" means scheduled international air services on the routes specified in the Annex to this Agreement for the transport of passengers, baggage, cargo and mail in accordance with agreed capacity entitlements, and "specified route" means a route specified in the Annex to this Agreement;

(c) The term "Agreement" means this Agreement, its Annex and any amendments to the Agreement or to the Annex;

(d) The terms "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention;

(e) The term "Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944, and includes:

(i) any Annex or any amendment thereto adopted under Article 90 of the Convention, insofar as such Annex or amendment is at any given time in force for both Contracting Parties; and

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

(ii) any amendment which has entered into force under Article 94(a) of the Convention and has been ratified by both Contracting Parties;

(f) The term "designated airline" means an airline or airlines designated and authorised in accordance with Article 3 (Designation and Authorisation) of this Agreement;

(g) The term "regular equipment" means articles, other than stores and spare parts of a removable nature, for use on board an aircraft during flight, including first aid and survival equipment;

(h) The term "spare parts" means articles of a repair or replacement nature for incorporation in an aircraft, including engines;

(i) The term "tariff" means the prices to be charged for the carriage of passengers, baggage and cargo and the conditions under which those prices apply, including prices of and conditions for agency and other auxiliary services, but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail;

(j) The term "territory" in relation to a State has the meaning assigned to it in Article 2 of the Convention; and

(k) The term "user charges" means charges made to airlines for the provision for aircraft, their crews and passengers of airport and air navigation facilities, including related services and facilities.

Article 2. Grant of Rights

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement to enable its designated airline to establish and operate international air services on the routes specified in the Annex.

2. Subject to the provisions of this Agreement, the designated airline of each Contracting Party shall enjoy the following rights:

(a) The right to fly across the territory of the other Contracting Party without landing;

(b) The right to make stops in that territory for non-traffic purposes; and

(c) The right to make stops in the territory of the other Contracting Party for the purpose of taking on board and discharging international traffic in passengers, baggage, cargo and mail while operating an agreed service.

3. The airlines of each Contracting Party, other than those designated under Article 3 (Designation and Authorisation), shall also enjoy the rights specified in paragraphs 2 (a) and (b). These flights shall be performed in accordance with the rules and regulations of each Contracting Party governing such flights.

4. Nothing in paragraph 2 shall be deemed to confer on the designated airline of one Contracting Party the right of taking on board in the territory of the other Contracting Party, passengers, baggage, cargo and mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

5. If, because of armed conflict, political disturbances or developments, or special and unusual circumstances, the designated airline of one Contracting Party is unable to operate a service on its normal routes, the other Contracting Party shall use its best efforts to facil-

itate the continued operation of such service through appropriate temporary rearrangements of such routes, including the temporary granting of alternative rights, as mutually decided by the Contracting Parties.

Article 3. Designation and Authorisation

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing, through the diplomatic channel, to the other Contracting Party one or more airlines to operate the agreed services on the specified routes and to withdraw or alter, in writing, any designation of an airline.

2. The agreed services may begin at any time, in whole or in part, but not before:

(a) The Contracting Party to whom the rights have been granted shall have designated pursuant to paragraph 1 one or more airlines for the specified route;

(b) The Contracting Party granting the rights shall have given, with the least possible delay and subject to the provisions of Article 4 (Revocation and Limitation of Authorisation), the appropriate operating authorisation to the airline concerned;

(c) A tariff established in accordance with the provisions of Article 10 (Tariffs) is in force; and

(d) A timetable has been filed in accordance with the provisions of Article 11 (Timetable) and has not been disapproved.

3. For the purpose of granting the appropriate operating authorisation under paragraph 2, the aeronautical authorities of one Contracting Party may require the designated airline of the other Contracting Party to satisfy it that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied to the operation of international air services by such authority in conformity with the provisions of the Convention.

Article 4. Revocation and Limitation of Authorisation

1. Each Contracting Party shall, with respect to a designated airline of the other Contracting Party, have the right to withhold the authorisation referred to in Article 3 (Designation and Authorisation), to revoke or suspend such authorisations or impose conditions, temporarily or permanently at any time:

(a) In the event of failure by such airline to qualify under or to comply with the laws and regulations normally applied by the aeronautical authorities of that Contracting Party in conformity with the Convention;

(b) In the event that the aeronautical authorities of that Contracting Party are not satisfied that substantial ownership and effective control of such airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals; or

(c) In the event such airline fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

2. Unless immediate action is essential to prevent further infringement of the laws and regulations referred to above, the rights enumerated in paragraph 1 shall be exercised only

after consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party, in accordance with Article 16 (Consultations).

Article 5. Application of Laws, Regulations and Procedures

1. The laws, regulations and procedures of one Contracting Party relating to the admission to, sojourn in, or departure from its territory of aircraft engaged in international air services, or to the operation and navigation of such aircraft, shall be applied to the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party upon its entry into, departure from and while within the territory of the first Contracting Party.

2. The laws, regulations and procedures of one Contracting Party relating to the admission to, sojourn in and departure from its territory of passengers, baggage, crew, cargo or mail of aircraft (including laws and regulations relating to entry, clearance, aviation security, immigration, passports, customs, currency, quarantine and sanitary measures, or in the case of mail, postal laws and regulations) shall be complied with by or on behalf of such passengers, baggage, crew, cargo or mail of the designated airline of the other Contracting Party upon entrance into or departure from and while within the territory of the first Contracting Party.

3. Passengers, baggage, cargo and mail in direct transit across the territory of either Contracting Party and not leaving the area of the airport reserved for such purposes shall, except in respect of security measures, narcotics control or in special circumstances, be subject to no more than a simplified control.

4. Neither Contracting Party may grant any preference to its own or any other airline over the designated airline of the other Contracting Party in the application of the laws and regulations provided for in this Article.

Article 6. Recognition of Certificates and Licences

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force, shall be recognised as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services provided that such certificates or licences were issued or rendered valid pursuant to, and in conformity with, the minimum standards established under the Convention. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognise, for the purpose of flights undertaken pursuant to rights granted under paragraph 2 of Article 2 (Grant of Rights), certificates of competency and licences granted to its own nationals by the other Contracting Party.

2. If the privileges or conditions of the licences or certificates issued or rendered valid by one Contracting Party permit a difference from the standards established under the Convention, whether or not that difference has been filed with the International Civil Aviation Organization, the aeronautical authorities of the other Contracting Party may request consultations in accordance with Article 16 (Consultations) with the aeronautical authorities of the first Contracting Party with a view to satisfying themselves that the practice in question is acceptable to them.

Article 7. Customs Duties and Other Charges

1. Aircraft operated on agreed services by a designated airline of one Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuel, lubricants (including hydraulic fluids), consumable technical supplies, spare parts, aircraft stores (including food, beverages, liquor, tobacco and other products for sale to or use by passengers, in limited quantities, during the flight) and other items intended for or used solely in connection with the aviation operation or servicing, which are on board such aircraft, shall, on entering into the territory of the other Contracting Party, be exempt from customs duties, excise duties, inspection fees and charges, provided such equipment, supplies and stores remain on board the aircraft until they are re-exported or consumed during flight over that territory on the agreed services.

2. There shall also be exemption from the same national or local duties, fees and charges in accordance with the laws and regulations in force in the territory of each Contracting Party, with the exception of charges corresponding to the service provided:

(a) Aircraft stores taken on board in the territory of one Contracting Party, within limits as may be fixed by the appropriate authorities of the said Contracting Party, and intended for use on board the aircraft operated on an international service by the designated airline of the other Contracting Party;

(b) Spare parts and regular equipment imported into the territory of one Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft operating agreed services;

(c) Fuels, lubricants (including hydraulic fluids) and consumable technical supplies destined for the designated airline of one Contracting Party to supply aircraft operating agreed services, even when these supplies are to be used on any part of a journey performed over the territory of the other Contracting Party in which they have been taken on board; and

(d) Baggage and cargo in direct transit.

3. Items referred to in sub-paragraphs (a), (b), (c) and (d) above may be required to be kept under customs supervision or control.

4. The regular equipment as well as spare parts, aircraft stores, supplies of fuel, lubricants (including hydraulic fluids) and other items mentioned in paragraph (1) normally retained on board an aircraft operated by the designated airline of one Contracting Party, may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that other Contracting Party. In such case, they may be placed under the supervision of those customs authorities until they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with the customs laws and procedures of that Contracting Party.

Article 8. Principles Governing the Operation of Agreed Services

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services.

2. In the operation of the agreed services by the designated airlines of either Contracting Party, the interests of the designated airlines of the other Contracting Party shall be tak-

en into consideration so as not to affect unduly the services which the latter provides on all or part of the same route.

3. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear a close relationship to the requirements of the public for such services.

4. The agreed services provided by the designated airline shall retain as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail originating from or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken on and discharged at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

(a) Primarily traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;

(b) The requirements of through airline operations; and

(c) Traffic requirements of the area through which the airline passes, after taking into account of local and regional services.

5. Capacity to be provided by the designated airlines of the Contracting Parties in respect of the agreed services shall be agreed through consultations between the aeronautical authorities of both Contracting Parties in accordance with the principles laid down in this Article.

Article 9. Commercial Activities

1. A designated airline of one Contracting Party shall, on a reciprocal basis, be allowed to establish in the territory of the other Contracting Party offices for the promotion and sale of air transportation services.

2. A designated airline of one Contracting Party shall be allowed to bring in and maintain in the territory of the other Contracting Party its managerial, commercial, operational and technical staff as it may require in connection with the provision of air transportation. These staff requirements may, at the option of a designated airline, be satisfied by its own personnel or by using the services of any other organization, company or airline operating in the territory of the other Contracting Party, and authorised to perform such services in the territory of that Contracting Party.

3. Each Contracting Party grants to a designated airline of the other Contracting Party the right to engage in the sale of air transportation in its territory directly and, at the airline's discretion, through its agents. Each designated airline shall have the right to sell such transportation and any person shall be free to purchase such transportation in any currency.

4. The designated airline of one Contracting Party shall have the right to pay for local expenses in the territory of the other Contracting Party in local currency, or provided this accords with local currency regulations, in freely convertible currencies.

5. The above activities shall be carried out in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party.

Article 10. Tariffs

1. The tariffs on any agreed services shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including user interests, cost of operation, reasonable profit, characteristics of service such as standards of speed and accommodation, and the tariffs of other airlines for any part of the specified routes.

2. The tariffs shall be determined in accordance with the following provisions:

(a) The tariffs referred to in paragraph 1, together with the rates of agency commission used in conjunction with them, shall, if possible, be agreed in respect of each of the specified routes and sectors thereof between the designated airlines concerned, and such agreement shall, where possible, be reached by the use of the procedures of the International Air Transport Association for the determination of tariffs.

(b) The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties as may be required by the laws and practices of the respective Contracting Parties at least sixty(60) days before the proposed date of their introduction. In special cases, this period may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

(c) This approval may be given expressly. If neither of the aeronautical authorities has expressed disapproval within thirty(30) days from the date of submission, in accordance with paragraph 2(b), these tariffs shall be considered as approved. In the event of the period for submission being reduced, as provided for in paragraph 2(b), the aeronautical authorities may agree that the period within which any disapproval must be notified shall be less than thirty(30) days.

(d) If a tariff cannot be agreed upon in accordance with the provisions of paragraph 2(a), or if, during the period applicable in accordance with paragraph 2(c), one aeronautical authority gives the other aeronautical authority notice of its disapproval of a tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph 2(c), the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall try to determine the tariff by mutual agreement.

(e) If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph 2(b) or on the determination of any tariff under paragraph 2(d), the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 18 (Settlement of Disputes).

(f) A tariff established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until a new tariff has been established. Nevertheless, a tariff shall not be prolonged by virtue of this paragraph for more than twelve (12) months after the date on which it would otherwise have expired.

(g) The designated airlines of both Contracting Parties may not offer or advertise tariffs different from those which have been established in conformity with the provisions of this Article.

Article 11. Timetable

1. The designated airline of each Contracting Party shall submit to the aeronautical authorities of the other Contracting Party for approval, sixty(60) days in advance, the timeta-

ble of its intended services, specifying the frequency, type of aircraft, configuration and number of seats to be made available to the public.

2. Any subsequent changes to the approved timetables of a designated airline shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

3. If a designated airline wishes to operate flights supplementary to those covered in the approved timetables, it shall obtain the prior permission of the aeronautical authorities of the Contracting Party concerned.

Article 12. Provision of Information

The aeronautical authorities of each Contracting Party shall provide or shall cause its designated airline to provide the aeronautical authorities of the other Contracting Party, upon request, such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the operation of the agreed services, including, but not limited to, statements of statistics related to the traffic carried by its designated airline between points in the territory of the other Contracting Party and other points on the specified routes.

Article 13. Transfer of Earnings

1. Pursuant to its own legislation, each Contracting Party shall grant to the designated airline of the other Contracting Party the right of free transfer of the excess of receipts over expenditure earned by such designated airline in the territory of such Contracting Party in connection with the carriage of passengers, baggage, cargo and mail, as well as from any other activities related to air transport which may be permitted under national regulations. Such transfers shall be effected in a freely convertible currency at the market rate of exchange in force on the date of transfer.

2. In the event that the form of payment between the Contracting Parties is governed by a special agreement, such an agreement will apply.

Article 14. User Charges

1. Each Contracting Party shall use its best efforts to ensure that user charges imposed or permitted to be imposed by its competent authorities on the designated airline of the other Contracting Party are just and reasonable. These charges shall be based on sound economic principles.

2. Neither Contracting Party shall impose or permit to be imposed on the designated airline of the other Contracting Party user charges higher than those imposed on its own designated airline operating similar international air services using similar aircraft and associated facilities and services.

3. Each Contracting Party shall encourage consultations between its responsible charging bodies and the designated airline using the facilities and services. Where practicable, such consultations should be through the appropriate representative airline organisation. Reasonable advance notice shall, whenever possible, be given to the designated airline of any proposals for changes to charges referred to in this Article, together with relevant sup-

porting information and data, to enable it to express and have their views taken into account before any changes are made.

Article 15. Aviation Security

1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties affirm that their obligation to protect, in their mutual relationship, the security of civil aviation against acts of unlawful interference, forms an integral part of this Agreement.

2. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, opened for signature at Tokyo on 14 September 1963,¹ the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, opened for signature at The Hague on 16 December 1970,² the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, opened for signature at Montreal on 23 September 1971³ and any other multilateral agreement governing civil aviation security binding upon both Contracting Parties.

3. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

4. The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties.

5. In addition, the Contracting Parties shall require that operators of aircraft of their registry, or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory, and the operators of airports in their territory, act in conformity with such aviation security provisions as are applicable to the Contracting Parties.

6. Each Contracting Party agrees that its operators of aircraft shall be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 4 above applied by the other Contracting Party to entry into, departure from, or sojourn in, the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to apply security controls to passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall give positive consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures in its territory to meet a particular threat to civil aviation.

7. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful act against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 704, p. 219.

2. *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

3. *Ibid.*, vol. 974, p. 177, and vol. 1217, p. 404 (Corrigendum to volume 974).

communications and other appropriate measures intended to terminate such incident or threat as rapidly as possible commensurate with minimum risk to life.

8. Each Contracting Party shall take such measures as it may find practicable to ensure that an aircraft of the other Contracting Party subjected to an act of unlawful seizure or other act(s) of unlawful interference which is on the ground in its territory is detained thereon unless its departure is necessitated by the overriding duty to protect the lives of its crew and passengers. Wherever practicable, such measures shall be taken on the basis of consultations with the other Contracting Party.

9. When a Contracting Party has reasonable grounds to believe that the other Contracting Party has departed from the provisions of this Article, the aeronautical authority of the first Contracting Party may request immediate consultations with the aeronautical authority of the other Contracting Party. Failure to reach a satisfactory agreement within fifteen(15) days from the date of such request shall constitute grounds for the application of paragraph 1 of Article 4 (Revocation and Limitation of Authorisation). When required by an emergency, a Contracting Party may take action under paragraph 1 of Article 4 (Revocation and Limitation of Authorisation) prior to the expiry of fifteen(I 5) days. Any action taken in accordance with this paragraph shall be discontinued upon compliance by the other Contracting Party with the security provisions of this Article.

Article 16. Consultations

1. Either Contracting Party may at any time request consultations on the implementation, interpretation, application or amendment of, or compliance with this Agreement.

2. Subject to Article 15 (Aviation Security) such consultations, which may be through discussion or correspondence, shall begin within a period of sixty(60) days of the date of receipt of such a request, unless otherwise mutually decided.

Article 17. Amendment of Agreement

1. If either of the Contracting Parties considers it desirable to amend any provision of this Agreement, such amendments shall be agreed upon in accordance with the provisions of Article 16 (Consultations) and shall enter into force when they have been confirmed by an Exchange of Diplomatic Notes.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, amendments to the Annex to this Agreement may be agreed upon directly between the aeronautical authorities of the Contracting Parties. Such amendments shall apply from the date they have been agreed upon and enter into force when confirmed through the diplomatic channel.

3. This Agreement shall, *mutatis mutandis*, be deemed to have been amended by those provisions of any international convention or multilateral agreement which become binding on both Contracting Parties, in accordance with their respective constitutional procedures.

Article 18. Settlement of Disputes

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle such dispute by negotiation.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute to some competent person or body for mediation.

3. (a) If settlement is not reached in accordance with paragraphs 1 or 2, the dispute shall, at the request of either Contracting Party, be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators.

(b) Each Contracting Party shall nominate one arbitrator and the third arbitrator, to be jointly appointed by the two arbitrators so nominated, shall act as President of the tribunal.

(c) Each Contracting Party shall nominate its arbitrator within a period of sixty(60) days from the date of receipt of a notice by either Contracting Party from the other, through the diplomatic channel, requesting arbitration of the dispute by such a tribunal and the third arbitrator, who shall be a national of a third State, shall be appointed within a further period of sixty(60) days.

(d) If either Contracting Party fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators, as the case may require, provided that the President is not a national of either Contracting Party, in which case the Vice President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be so requested. In such case, the arbitrator or arbitrators appointed by the said President or Vice President, as the case may require, shall not be nationals or permanent residents of the States party to this Agreement.

4. The tribunal shall determine the limits of its jurisdiction in accordance with this Agreement and shall establish its own procedure.

5. Subject to the final decision of the tribunal, the Contracting Parties shall bear in equal proportion the interim costs of arbitration.

6. The Contracting Parties shall comply with any provisional ruling and the final decision of the tribunal.

7. If, and for as long as, either Contracting Party fails to comply with a decision contemplated in paragraph 6, the other Contracting Party may limit, suspend or revoke any rights or privileges which it has granted under this Agreement to the Contracting Party in default.

Article 19. Registration of Agreement and Amendments

This Agreement and any subsequent amendments thereto shall be submitted by the Contracting Parties to the International Civil Aviation Organization for registration.

Article 20. Termination of Agreement

1. Either Contracting Party may at any time from the entry into force of this Agreement give notice in writing through the diplomatic channel to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement. Such notice shall be communicated simultaneously to the International Civil Aviation Organization. The Agreement shall terminate one(1) year after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party.

2. In default of acknowledgement of receipt of a notice of termination by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen(14) days after the date on which the International Civil Aviation Organization acknowledged receipt thereof.

Article 21. Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the day of its signature.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Seoul on this 7th day of July 1995, in the Korean and English languages, both texts being equally authentic. In case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Korea:

GONG RO-MYUNG

For the Government of the Republic of South Africa:

ALFRED NZO

ANNEX

ROUTE SCHEDULE

FOR THE DESIGNATED AIRLINE OF THE REPUBLIC OF KOREA

POINTS OF DEPARTURE	INTERMEDIATE POINTS	POINTS OF DESTINATION	POINTS BEYOND
Points in the Republic of Korea	Any Points	Point in the Republic of South Africa	To be agreed upon at a later stage

FOR THE DESIGNATED AIRLINE OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

POINTS OF DEPARTURE	INTERMEDIATE POINTS	POINTS OF DESTINATION	POINTS BEYOND
Points in the Republic of South Africa	Any Points	Point in the Republic of Korea	To be agreed upon at a later stage

NOTES:

1. The designated airlines of both Contracting Parties may, on all or any flights, omit calling at any of the above points provided that the agreed services on the route begin at the point of origin in the respective countries.

2. Additional points of destination and the exercise of fifth freedom traffic rights to and from intermediate and beyond points shall be subject to agreement between both aeronautical authorities.

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

대한민국 정부와 남아프리카공화국 정부간의 각자의 영역간 및 그 이원의 항공업무에 관한 협정

1995년 7월 7일 서울에서 서명
1995년 7월 7일 발효

대한민국 정부와 남아프리카공화국 정부(이하 “채약당사자”라 한다)는,

1944년 12월 7일 시카고에서 서명을 위하여 개방된 국제민간항공협약 당사자로서,

양국 국민간의 우호와 이해·협력을 조성하고 유지하기 위한 수단으로서 항공운송의 중요성을 인식하며,

국제민간항공의 발전에 기여하기를 희망하고,

각자의 영역간 및 그 이원의 항공업무의 개설 및 운영을 위한 협정 체결을 희망하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조 정 의

이 협정의 목적상, 문맥에 따라 달리 해석되지 아니하는 한,

- 가. “항공당국”이라 함은 대한민국의 경우에는 건설교통부장관, 남아프리카공화국의 경우에는 민간항공담당장관, 또는 양국 공히 이 협정과 관련된 어떤 특정기능을 수행하도록 인가받은 개인 또는 기관을 말한다.
- 나. “합의된 업무”라 함은 이 협정 부속서에 규정된 노선에서의 합의된 수송력에 따른 승객·수하물·화물 및 우편물의 운송을 위한 정기 국제항공업무를 말하며, “특정노선”이라 함은 이 협정 부속서에 규정된 노선을 말한다.
- 다. “협정”이라 함은 이 협정과 그 부속서 및 이에 대한 개정을 말한다.
- 라. “항공업무”, “국제항공업무”, “항공사” 및 “비운수목적착륙”은 협약 제96조에서 각기 부여된 의미를 가진다.
- 마. “협약”이라 함은 1944년 12월 7일 시카고에서 서명을 위하여 개방된 국제민간항공협약을 말하며, 또한
 - (1) 협약 제90조의 규정에 의하여 채택된 부속서 또는 개정으로 양 체약당사자에 대하여 유효한 것과,
 - (2) 협약 제 94조 가항의 규정에 의하여 발효되고 양 체약당사자에 의해 비준된 개정을 포함한다.
- 바. “지정항공사”라 함은 이 협정 제3조(지정 및 허가)에 따라 지정되고 허가받은 1개 또는 그 이상의 항공사를 말한다.
- 사. “정규장비”라 함은 분리가능한 성격의 저장품 및 예비부품 이외의 것으로서 비행중 항공기에서 사용하기 위한 물품을 말하며 비상구급 및 생환장비도 포함한다.
- 아. “예비부품”이라 함은 항공기에 장착하기 위한 것으로 수리 또는 교환 성격의 물품을 말하며 엔진도 포함한다.
- 자. “운임”이라 함은 승객·수하물 및 화물의 수송을 위하여 부과되는 요금과 그러한 요금이 적용되는 조건을 말하며, 대리점 및 기타 부수적 업무에 대한 요금과 조건을 포함하나 우편물 운송에 대한 보수와 조건은 제외된다.
- 차. 국가와 관련하여 “영역”이라 함은 협약 제2조에 부여된 의미를 가진다.

카. “사용료”라 함은 항공기·승무원 및 승객에 대한 공항·항공운항 시설 및 기타 관련업무와 시설의 제공과 관련하여 항공사에 부과하는 사용료를 말한다.

제 2 조 제권리의 부여

1. 각 계약당사자는 타방 계약당사자의 지정항공사가 부속서에 규정된 노선에서 국제항공업무를 개설하고 운영할 수 있도록 타방 계약당사자에게 이 협정에 규정된 권리를 부여한다.

2. 이 협정의 제 규정에 따를 것을 조건으로, 각 계약당사자의 지정항공사는 다음의 권리를 가진다.

- 가. 타방 계약당사자의 영역을 통과하는 무착륙 비행 권리
- 나. 동 영역안에서의 비운수목적의 착륙 권리
- 다. 합의된 업무를 운영함에 있어 승객·수하물·화물 및 우편물을 실거나 내리기 위한 목적으로 타방 계약당사자의 영역에 착륙할 권리

3. 제3조(지정 및 허가)에 따른 지정항공사 이외의 각 계약당사자의 항공사도 제2항 가호 및 나호에 규정된 권리를 향유한다. 동 비행은 이러한 비행을 규율하는 각 계약당사자의 관련 규정 및 규칙에 따라 실시된다.

4. 제2항의 어떠한 규정도 유상 또는 전세로 운송되고 타방 계약당사자의 영역내 다른 지점을 목적지로 하는 승객·수하물·화물 및 우편물을 동 타방 계약당사자의 영역안에서 신을 수 있는 권리를 일방 계약당사자의 지정항공사에 부여하는 것으로 간주되지 아니한다.

5. 타방 계약당사자는 만일 일방 계약당사자의 지정항공사가 무력 충돌·정치적소요 및 사태, 또는 특별하고 비일상적인 상황때문에 정상항로

에서 업무를 운영할 수 없는 경우, 계약당사자가 상호 합의하는 바에 따라 대체권리의 일시적 부여등 동 항로의 적절한 임시 재조정을 통하여 동 업무의 계속적인 운영을 용이하게 하도록 최선의 노력을 한다.

제 3 조
지정 및 허가

1. 각 계약당사자는 타방 계약당사자에게 특정노선에서 합의된 업무를 운영할 1개 또는 그 이상의 항공사들을 외교경로를 통하여 서면으로 지정하거나, 이러한 지정을 서면으로 철회 또는 변경할 권리를 가진다.
2. 합의된 업무는 전체 또는 부분적으로 언제나 개시될 수 있으나, 다음사항이 이루어지기 이전에는 그러하지 아니한다.
 - 가. 제권리가 부여된 계약당사자가 제 1항에 따라 1개 또는 그 이상의 항공사들을 특정노선에 지정
 - 나. 제권리를 부여하는 계약당사자가 가능한 한 지체없이 적절한 운항허가를 제4조(허가의 취소 및 제한)의 규정에 따라 관련 항공사에게 부여
 - 다. 제10조(운임)의 규정에 따라 설정된 운임의 시행
 - 라. 제11조(운항계획서)의 규정에 따른 운항계획서의 제출 및 승인
3. 일방 계약당사자의 항공당국은 제2항에 따른 적절한 운항허가를 부여할 목적으로 타방 계약당사자의 지정항공사에 대하여 동 항공당국이 협약의 제규정에 따라 통상적으로 국제항공업무의 운영에 적용하는 법령에 규정된 조건들을 동 지정항공사가 이행할 능력이 있음을 입증하도록 요구할 수 있다.

제 4 조
허가의 취소 및 제한

1. 각 계약당사자는 타방 계약당사자의 지정항공사와 관련 다음의 경우에는 언제든지 제3조(지정 및 허가)에 규정된 허가를 보유하고 동 허가를 취소하거나 정지하며, 제조건을 잠정 혹은 영구적으로 부과할 권리를 가진다.

가. 동 계약당사자의 항공당국이 협약에 따라 통상적으로 적용하는 법령을 동 항공사가 충족시키지 못하거나 준수하지 못하는 경우

나. 동 계약당사자의 항공당국이 항공사의 실질적 소유와 실효적 지배가 동 항공사를 지정하는 계약당사자 또는 그 국민에게 속하여 있음을 확신하지 못하는 경우

다. 항공사가 이 협정의 조건에 따라 운항하지 아니하는 경우

2. 즉각적인 조치가 더 이상의 상기 법령침해를 방지하기 위하여 꼭 필요하지 아니하는 한, 제1항에 열거된 권리는 제16조(협의)에 따라 타방 계약당사자의 항공당국과 협의한 후에만 행사된다.

제 5 조
법령 및 절차의 적용

1. 국제항공업무에 종사하는 항공기의 자국영역에서의 입출국 및 체류와 동 항공기의 운행 및 항행과 관련한 일방 계약당사자의 법령 및 절차는 타방계약당사자 지정항공사 항공기의 일방 계약당사자 영역에서의 입출국시 및 체류중에 동 항공기에 적용된다.

2. 항공기의 승객·수하물·승무원·화물 또는 우편물의 자국영역에서의 입출국 및 체류와 관련된 일방 계약당사자의 법령 및 절차(입국·통관·항공 안전·이민·여권·세관·통화·검역 및 위생조치 관련 법령과 우편물의 경우 우편법령 포함)는 일방 계약당사자 영역에서의 입출국시 및 체류중에 타방

계약당사자 지정항공사의 승객·수화물·승무원·화물 또는 우편물에 의하여 직접 또는 간접적으로 준수되어야 한다.

3. 일방 계약당사자 영역을 통과운항하며 이러한 목적을 위하여 지정된 공항구역을 벗어나지 않는 승객·수화물·화물 및 우편물은, 안전조치나 마약 통제외의 경우와 특별한 경우를 제외하고는, 간소한 통제만을 받는다.

4. 어느 계약당사자도 이 조에 규정된 법령의 적용에 있어 자국 또는 제3국의 항공사에게 타방 계약당사자의 지정항공사 보다 유리한 특혜를 부여하지 아니한다.

제 6 조

증명서 및 면허증의 인정

1. 일방 계약당사자에 의하여 발급 또는 유효한 것으로 인정되어 계속 유효한 상태에 있는 감항증명서·자격증명서 및 면허증은 동 증명서 및 면허증이 협약에 따라 설정된 최소한의 기준에 따라서 그리고 이에 부합하여, 발급되고 유효한 경우에는 합의된 업무를 운영할 목적으로 타방 계약당사자에 의하여 유효한 것으로 인정된다. 그러나 각 계약당사자는 제2조(제권리의 부여) 제2항에 따라 부여된 권리에 따른 비행목적상 타방 계약당사자가 자국 국민에게 부여한 자격증명서 및 면허증을 인정하지 아니할 권리를 유보한다.

2. 만일 일방 계약당사자에 의하여 발급 또는 유효한 것으로 인정된 증명서나 면허증의 특혜나 조건이 협약에 따라 설정된 기준과의 차이를 허용할 경우, 타방 계약당사자의 항공당국은 동 차이가 국제민간항공기구에 제출되었는지 여부와 관계없이 상기 관행이 수용가능한지 여부를 판단하기 위하여 전기 계약당사자의 항공당국과 제16조(협의)에 따른 협의를 요청할 수 있다.

제 7 조
관세 및 기타 부과금

1. 일방 계약당사자의 지정항공사에 의하여 합의된 업무에 운항되는 항공기와 동 항공기의 정규장비·유탄유 공급품·유탄제(유압기기용액 포함)·소모성 기계공급품·예비부품·항공기 저장품(식품·음료·주류·담배 및 기타 비행중 제한된 수량으로 승객에게 판매되거나 승객에 의해 사용되는 물품 포함) 및 기타 동 항공기에 적재되어 항공운항 및 서비스 제공 목적 또는 이와 관련하여만 사용되는 기타 물품은 타방 계약당사자 영역 도착시, 동 장비와 공급품 및 저장품이 재반출되는 때까지 항공기에 적재되어 있거나 합의된 업무에서 동 영역 비행중 소모되는 경우, 관세·물품세·검사료 및 부과금으로부터 면제된다.

2. 제공된 서비스에 상응하는 부과금을 제외하고, 각 계약당사자의 영역에서 시행중인 법령에 따라 다음 경우에도 동일한 국세, 지방세, 검사료 및 부과금이 면제된다.

- 가. 일방 계약당사자의 관계당국이 설정한 범위안에서, 타방 계약당사자의 지정항공사가 국제업무에 운항하는 항공기상에 사용될 목적으로 일방 계약당사자의 영역안에서 실는 항공기 저장품
- 나. 합의된 업무에 운영되는 항공기의 정비 및 보수를 위하여 일방 계약당사자의 영역으로 반입하는 예비부품 및 정규장비
- 다. 일방 계약당사자의 지정항공사에 합의된 업무에 운항하는 항공기에 공급하기 위한 연료, 유탄유(유압기기용액 포함) 및 소모성 기계 공급품.
이 경우 동 공급품이 실린 타방 계약당사자의 영역 상공의 운항구간에 사용되는 경우도 포함된다.
- 라. 통과운항하는 수하물 및 화물

3. 상기 가, 나, 다 및 라호에 언급된 물품은 세관의 감시 또는 통제에 따라 보관하도록 요구될 수 있다.

4. 일방 계약당사자의 지정항공사가 운영하는 항공기상에 통상적으로 실려있는 정규장비, 예비부품, 항공기 저장품, 유탄유 공급품, 유탄제 (유압기기용액 포함) 및 제1항에 언급된 기타 물품은 타방 계약당사자 세관 당국의 허가가 있는 경우에만 타방 계약당사자의 영역안에 내릴 수 있으며, 동 물품들은 재반출되거나 동 계약당사자의 세관법률 및 절차에 따라 달리 처분될 때까지 동 세관당국의 감시하에 들 수 있다.

제 8 조

합의된 업무의 운영을 규율하는 원칙

1. 양 계약당사자의 지정항공사가 합의된 업무를 운영함에 있어 공정하고 균등한 기회가 부여된다.

2. 각 계약당사자의 지정항공사는 합의된 업무를 운영함에 있어 타방 계약당사자의 지정항공사가 동일 노선의 전부 또는 일부에서 제공하는 업무에 부당한 영향을 미치지 아니하도록 타방 계약당사자 지정항공사의 이익을 고려하여야 한다.

3. 계약당사자의 지정항공사가 제공하는 합의된 업무는 동 업무에 대한 공공의 요구와 긴밀한 관계를 유지하여야 한다.

4. 지정항공사가 제공하는 합의된 업무는 동 항공사를 지정한 계약당사자의 영역을 출발지 또는 목적지로 하는 현재 및 합리적으로 예상되는 승객·화물 및 우편물의 운송수요에 적합한 수송력을 합리적인 적재율로 공급하는 것을 일차적 목표로 한다. 항공사 지정국 이외 국가의 영역내에 위치한 특정노선상 제지점에서 싣거나 내리는 승객·화물 및 우편물의 수송은 수송력이 다음 사항과 연계되어야 한다는 일반원칙에 따라 이루어져야 한다.

가. 주로 항공사를 지정한 계약당사자의 영역을 목적지와 출발지로 하는 운송수요

나. 직통항공 운항수요

다. 지방적·지역적 항공업무를 고려한 항공사가 통과하는 지역의 운송수요

5. 계약당사자의 지정항공사가 합의된 업무와 관련하여 제공하는 수송력은 이 조에 규정된 원칙에 따라 양 계약당사자의 항공당국간 협의를 통하여 합의된다.

제 9 조

상업 활동

1. 일방 계약당사자의 지정항공사는 상호주의에 따라 타방 계약당사자의 영역내에 항공운송업무를 촉진 및 판매를 위하여 사무실을 설치하도록 허용된다.

2. 일방 계약당사자의 지정항공사는 타방 계약당사자의 영역내에 항공운송의 공급과 관련하여 요구되는 관리·영업·운영 및 기술직원을 들여오고 이들을 유지하는 것이 허용된다. 이러한 직원에 대한 요건은 지정항공사가 자사의 선택에 따라 자사 직원이나 또는 타방 계약당사자의 영역에서 운영되고 동 계약당사자의 영역에서 그러한 용역을 수행하도록 인가받은 기타 조직·회사 또는 항공사의 용역을 이용함으로써 충족될 수 있다.

3. 각 계약당사자는 타방 계약당사자의 지정항공사에게 자국 영역내에서 직접 또는 동 항공사의 판단에 따라 대리인을 통하여 항공운송의 판매에 종사할 권리를 부여한다. 각 지정항공사는 그러한 운송을 판매할 권리를 가지며 누구든지 그러한 운송을 어떤 통화로든 자유로이 구입할 수 있다.

4. 일방 계약당사자의 지정항공사는 타방 계약당사자 영역내에서 현지에서의 비용을 현지통화 또는 현지의 통화규정에 일치하는 경우에는 자유 태환성통화로 지불할 권리를 가진다.

5. 상기 활동은 타방 계약당사자의 법령에 따라 수행된다.

제 10 조
운 입

1. 모든 합의된 업무에 관한 운입은 사용자의 이익·운영비·적정이윤·속도와 편의시설의 수준과 같은 업무의 특징 및 특정노선의 일정구간에서의 다른 항공사의 운입을 포함한 모든 관련요소를 적절히 고려하여 합리적 수준에서 결정된다.

2. 운입은 다음 규정에 따라 결정된다.

- 가. 제1항에 규정된 운입은 동 운입과 관련하여 적용되는 대리점 수수료의 요금과 함께 각각의 특정노선 및 구간에 관하여 가능한 한 관련 지정항공사들간에 합의되며, 그러한 합의는 가능한 경우 국제항공운수협회의 운입결정절차를 통하여 이루어진다.
- 나. 상기와 같이 합의된 운입은 동 운입 시행예정일부터 최소한 60일 이전에 각 계약당사자의 법률 및 관례가 요구하는 바에 따라 양 계약당사자의 항공당국에 승인을 위하여 제출된다. 특별한 경우 동 당국간의 합의에 의하여 이 기간은 단축될 수 있다.
- 다. 동 승인은 명시적으로 부여된다. 항공당국중 어느 일방도 제2항 나호의 규정에 의하여 제출일부터 30일내에 불승인을 표명하지 아니하는 경우 동 운입은 승인된 것으로 본다. 제2항 나호의 규정에 따라 제출기간이 단축되는 경우에는 항공당국은 불승인 통고기간을 30일이내로 하는데 합의할 수 있다.
- 라. 운입이 제2항 가호 규정에 의하여 합의될 수 없는 경우 또는 제2항 다호에 따른 적용기간 동안 일방 항공당국이 타방 항공당국에 제2항 다호의 규정에 의하여 합의된 운입의 불승인을

통보할 경우, 양 계약당사자의 항공당국은 상호 합의에 의하여 운임을 결정하도록 노력한다.

- 마. 항공당국이 제2항 나호에 의하여 그들에게 제출된 운임이나 제2항 라호에 의한 운임의 결정에 합의하지 못하는 경우, 동 분쟁은 제18조 (분쟁의 해결)의 규정에 따라 해결된다.
- 바. 이 조의 규정에 따라 설정된 운임은 새로운 운임이 설정될 때까지 유효하다. 그러나 운임은 이 항이 없었다면 그 효력이 종료되었을 날로부터 12월 이상은 연장되지 아니한다.
- 사. 양 계약당사자의 지정항공사는 이 조의 규정에 따라 설정된 운임과 상이한 운임을 제공하거나 광고하지 아니한다.

제 11 조 운항계획서

1. 각 계약당사자의 지정항공사는 운항횟수·항공기 기종·장착좌석수 및 공공에게 이용가능한 좌석수 등을 규정하는 자사 업무계획에 대한 운항 계획서를 60일 이전에 타방 계약당사자의 항공당국에 승인을 위하여 제출한다.

2. 지정항공사의 승인된 운항계획서에 대한 추후 변경은 타방 계약당사자의 항공당국에 승인을 위하여 제출된다.

3. 지정항공사가 승인된 운항계획서에 규정된 운항을 보완하는 운항을 희망하는 경우에는 관련 계약당사자 항공당국의 사전승인을 얻어야 한다.

제 12 조 정보의 제공

각 계약당사자의 항공당국은 타방 계약당사자 항공당국의 요청이 있을 경우, 합의된 업무의 운영을 검토하기 위하여 합리적으로 요구되는 정기

또는 기타 통계자료를 타방 계약당사자의 항공당국에 제공하거나 자국의 지정항공사가 제공하도록 한다. 그러한 자료는 특정노선상 타방 계약 당사자의 영역내 제지점과 기타 지점간에 지정항공사가 운영하는 운송과 관련된 통계 자료를 포함하나 이에 한정되지 아니한다.

제 13 조 수익의 송금

1. 각 계약당사자는 타방 계약당사자의 지정항공사에게 일방 계약 당사자의 영역내에서 승객·수하물·화물 및 우편물의 운송과 관련하여 취득하거나 국내규칙에 따라 허용된 항공운송 관련 기타업무로부터 취득한 수입중 지출초과분을 자유로이 송금할 권리를 자국 법령에 따라 부여한다. 그러한 송금은 송금당일 유효한 시장환율에 의하여 자유대환성통화로 이루어진다.

2. 계약당사자간 지불형태가 특별합의에 의하여 규율되는 경우에는 그러한 합의가 적용된다.

제 14 조 사 용 료

1. 각 계약당사자는 자국의 관계당국이 타방 계약당사자의 지정항공사에 부과하거나 부과하도록 허용된 사용료가 공정하고 합리적일 것을 보장하기 위하여 최선의 노력을 한다. 이러한 부과금은 건전한 경제원칙에 근거한다.

2. 각 계약당사자는 타방 계약당사자의 지정항공사에게 유사한 항공기와 관련시설 및 서비스를 이용하고 유사한 국제항공업무를 운영하는 자국의 지정항공사에게 부과하는 사용료보다 더 높은 사용료를 부과하거나 부과하도록 허용해서는 아니된다.

3. 각 계약당사자는 자국의 책임있는 사용료 부과기관과 시설 및 서비스를 이용하는 지정항공사간의 협의를 장려한다. 그러한 협의는 가능한 경우 적절하게 항공사를 대표하는 조직을 통해 이루어진다. 이 조에 언급된 사용료의 변경을 제안할 경우에는 지정항공사가 그들의 의견을 표명하고 사용료 변경전에 그들의 의견이 고려될 수 있도록 관련정보 및 자료와 함께 가능한 한 합리적으로 사전에 통보되어야 한다.

제 15 조 항공안전

1. 계약당사자는 국제법상의 권리와 의무에 부합하여 그들간의 상호관계에 있어 불법적인 간섭행위로부터 민간항공의 안전을 보호할 의무가 이 협정의 불가분의 일부를 구성함을 확인한다.

2. 계약당사자는 국제법상의 권리와 의무의 일반성을 제한하지 아니 하면서, 특히 1963년 9월 14일 동경에서 서명을 위하여 개방된 “항공기상에서 행한 범죄 및 기타 특정행위에 관한 협약”, 1970년 12월 16일 헤이그에서 서명을 위하여 개방된 “항공기의 불법납치 억제를 위한 협약”, 1971년 9월 23일 몬트리올에서 서명을 위하여 개방된 “민간항공의 안전에 대한 불법행위의 억제를 위한 협약” 및 양 계약당사자를 구속하는 민간항공안전 관련 여타 다자협정의 규정에 따라 행동한다.

3. 계약당사자는 민간항공기의 불법 납치행위, 항공기·승객·승무원·공항 및 항공 운항시설의 안전에 반하는 기타 불법행위와 민간항공 안전에 대한 기타 모든 위협을 방지하기 위하여 요청을 받는 즉시 모든 필요한 지원을 상호 제공한다.

4. 계약당사자는 그들간의 상호 관계에 있어 국제민간항공기구에 의하여 확립되고 협약의 부속서로 지정된 항공안전규정이 계약당사자에게 적용 가능한 범위내에서 동 항공안전규정에 따라 행동한다.

5. 또한, 계약당사자는 자국에 등록된 항공기 운항자, 또는 주영업소나 영구 거주지가 자국 영역안에 있는 항공기 운항자 및 자국영역내의 공항 운항자가 계약당사자에게 적용 가능한 항공안전규정에 따라 행동하도록 요구한다.

6. 각 계약당사자는 타방 계약당사자가 자국 영역으로의 입출국 또는 체류를 위하여 적용하는 상기 제4항에 언급된 항공안전규정을 항공기운항자들이 준수하도록 요구할 수 있다는 것에 합의한다. 각 계약당사자는 탑승·적재전이나 탑승·적재중에 항공기를 보호하고 승객·승무원과 소지품·수하물·화물 및 항공기저장품에 대한 안전검사를 수행하기 위하여 자국 영역내에서 적절한 조치가 효과적으로 취하여지도록 보장한다. 각 계약당사자는 민간항공에 대한 특정위험에 대처하기 위하여 자국영역내에서 합리적인 특별 안전조치에 대한 타방 계약당사자의 어떠한 요구도 긍정적으로 고려한다.

7. 민간항공기의 불법 납치사건이나 그러한 사건의 위협 또는 항공기·승객·승무원 및 공항 또는 항공운항시설의 안전에 대한 기타 불법행위가 발생하는 경우, 계약당사자는 그러한 사고 또는 사고위험을 생명에 대한 위협을 최소화하면서 가능한 신속하게 종료시키기 위하여 통신 및 기타 적절한 조치를 용이하게 함으로써 상호 지원한다.

8. 각 계약당사자는 불법 납치되거나 기타 불법적인 간섭행위를 받으면서 자국 영역내에 착륙해 있는 타방 계약당사자의 항공기를 승무원과 승객의 생명보호라는 중대한 목적을 위해 이륙이 필요한 경우를 제외하고는, 실행할 수 있다고 판단될 경우 자국 지상내에 억류시키기 위한 조치를 취한다. 이러한 조치는 실행할 수 있는 경우에는 타방 계약당사자와의 협의를 기초로 행해진다.

9. 일방 계약당사자가 이 조의 규정들로부터 타방 계약당사자가 이탈했다고 믿을 만한 합리적인 근거가 있는 경우, 전기 일방 계약당사자의 항공당국은 타방계약당사자 항공당국과의 즉각적인 협의를 요구할 수 있다. 동

요구로부터 15일 이내에 만족할 만한 합의에 도달하지 못하였을 경우, 이는 제4조(허가의 취소 및 제한) 제1항의 적용을 위한 근거가 된다. 비상상황에 의해 필요한 경우, 일방 계약당사자는 15일이 경과되기 전이라도 제4조(허가의 취소 및 제한) 제1항에 따라 조치를 취할 수 있다. 이 항에 의하여 취해지는 모든 조치는 타방 계약당사자가 이 조의 안전규정을 준수하는 경우 중단된다.

제 16 조
협 의

1. 일방 계약당사자는 이 협정의 이행·해석·적용·개정 혹은 준수와 관련된 사항에 관하여 언제든지 협의를 요청할 수 있다.

2. 제15조(항공안전)의 경우를 제외하고 그러한 협의는 달리 합의하지 아니하는 한 요청 접수후 60일 이내에 시작되며, 토의 혹은 서신을 통하여 이루어질 수 있다.

제 17 조
협정의 개정

1. 일방 계약당사자가 이 협정 규정의 개정을 희망하는 경우, 그러한 개정은 제16조(협의) 규정에 따라 합의되어야 하며 외교각서의 교환에 의해 확인되는 때에 발효한다.

2. 제1항의 규정에도 불구하고, 이 협정 부속서의 개정은 계약당사자의 항공당국간에 직접 합의될 수 있다. 그러한 개정은 합의일자로부터 적용되며 외교경로를 통해 확인되는 때에 발효한다.

3. 이 협정은 각국의 헌법절차에 따라 양 계약당사자에 구속력이 있는 국제협약이나 다자협정의 규정에 의하여도 준용하여 개정된 것으로 간주된다.

제 18 조
분쟁의 해결

1. 계약당사자는 이 협정의 해석이나 적용과 관련하여 그들간에 발생하는 모든 분쟁을 먼저 협상을 통하여 해결하도록 노력한다.
2. 계약당사자는 협상에 의한 해결에 실패하는 경우 중개를 위하여 동 분쟁을 자격있는 개인이나 기관에 위임하도록 합의할 수 있다.
3. 가. 제1항 또는 제2항에 의해 분쟁이 해결되지 못하는 경우, 동 분쟁은 일방 계약당사자의 요청에 의하여 3인의 중재인으로 구성되는 중재재판소에 회부된다.
나. 각 계약당사자는 1인의 중재인을 지명하고, 중재재판소의 재판장이 될 제3의 중재인은 상기 지명된 2인의 중재인에 의하여 지명된다.
다. 각 계약당사자는 타방 계약당사자로부터 외교경로를 통해 상기 중재재판에 의한 분쟁해결 요청 통보를 접수한 날로부터 60일 이내에 각각의 중재인을 지명하여야 하며, 제3의 중재인은 제3국의 국민으로서 이후 60일 이내에 지명된다.
라. 일방 계약당사자가 지정된 기간내에 중재인을 지명하지 못하는 경우, 혹은 제3의 중재인이 지정된 기간내에 임명되지 못하는 경우에는 국제민간항공기구 이사회의장이 양 계약당사자 국민이 아닐 것을 조건으로 중재인을 임명하도록 각 계약당사자로부터 요청받을 수 있으며, 동 의장이 어느 일방 계약당사자의 국민인 경우에는 국제민간항공기구 이사회의장이 상기 임명을 요청받을 수 있다.
이 경우 의장 또는 부의장에 의해 임명된 중재인은 이 협정당사국의 국민 혹은 영주권자가 되어서는 아니된다.

4. 중재재판소는 이 협정에 따라 관할권의 범위를 결정하며 자체의 절차를 수립한다.
5. 중재재판소의 최종결정을 따를 것을 조건으로, 계약당사자는 중재재판의 잠정비용을 동등하게 부담한다.
6. 계약당사자는 중재재판소의 잠정판정 및 최종결정을 준수한다.
7. 일방 계약당사자가 제6항에서 언급된 결정을 준수하지 아니할 경우 및 이 기간에 한하여, 타방 계약당사자는 의무를 불이행한 계약당사자에게 이 협정에 따라 부여한 어떠한 권리나 특권을 제한·정지하거나 취소할 수 있다.

제 19 조 협정 및 개정의 등록

계약당사자는 이 협정과 협정의 추후 개정사항을 등록을 위하여 국제민간항공기구에 제출한다.

제 20 조 협정의 종료

1. 각 계약당사자는 이 협정 발효후 언제라도 이 협정의 종료결정을 타방 계약당사자에게 외교경로를 통하여 서면 통보할 수 있다. 그러한 통보는 국제민간항공기구에 동시에 전달된다. 이 협정은 타방 계약당사자가 통보를 접수한지 1년후에 종료한다.

2. 타방 계약당사자로부터 종료통보의 접수통지가 없는 경우, 동 통보는 국제민간항공기구가 통보를 접수한 날로부터 14일 후에 접수된 것으로 본다.

제 21 조
발 효

이 협정은 서명일자에 발효한다.

이상의 증거로, 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당히 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

1995년 7월 7일 서울에서 동등히 정본인 한국어 및 영어로 각 2부를 작성하였다. 해석상의 차이가 있을 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 위하여
/서 명/
공 로 명
(외무부장관)

남아프리카공화국 정부를 위하여
/서 명/
알프레드 온조
(외무부장관)

부 속 서

노 선 구 조

대한민국 지정항공사

출발지점	중간지점	목적지점	이원지점
대한민국내 제지점	제지점	남아프리카공화국내 1개 지점	추후합의

남아프리카공화국 지정항공사

출발지점	중간지점	목적지점	이원지점
남아프리카공화국내 제지점	제지점	대한민국내 1개 지점	추후합의

주

1. 특정노선에서의 합의된 업무가 각국의 출발지점으로부터 시작하는 한, 양 계약당사자의 지정항공사는 전부 또는 일부 운항에 있어 상기 지점중 어느 지점에 대한 착륙을 생략할 수 있다.
2. 추가 목적지점 및 중간지점과 이원지점을 목적지와 출발지로 하는 제5자유운수권의 행사는 양 항공당국간의 합의에 따른다.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE
RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RE-
SPECTIFS ET AU-DELÀ

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République sud-africaine (ci-après dénommés les "Parties contractantes"),

Étant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le sept décembre 1944¹,

Reconnaissant l'importance des transports aériens comme moyen d'instaurer et de préserver l'amitié, la compréhension et la coopération entre les peuples de leurs deux pays,

Désireux de contribuer au progrès de l'aviation civile internationale,

Désireux de conclure un accord créant des services de transport aérien entre leurs territoires respectifs et au-delà,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord et sauf indication contraire du contexte :

a) L'expression "autorités aéronautiques" s'entend, dans le cas de la République de Corée, du Ministre de la Construction et des Transports et, dans le cas de la République sud-africaine, du Ministre chargé de l'aviation civile, ou, dans les deux cas, de toute personne ou de tout organisme habilité à assumer les fonctions actuellement exercées par lesdites autorités;

b) L'expression "services convenus" désigne les services aériens internationaux réguliers définis le long des routes dans l'Annexe au présent Accord pour le transport de passagers, bagages, marchandises et courrier, conformément aux attributions de capacité convenues et "routes indiquées", une route spécifiée dans l'Annexe au présent Accord;

c) Le terme "Accord" désigne le présent Accord, son Annexe établie en application des dispositions de celui-ci et tout amendement à l'Accord ou à l'Annexe;

d) Les expressions "service aérien", "service aérien international", "entreprise de transport aérien" et "escale non commerciale" ont le sens que leur donne l'Article 96 de la Convention;

e) Le terme "Convention" désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que : i) toute Annexe et tout amendement adoptés conformément aux dispositions de l'Article 90 de cette Convention, dans la mesure où cette Annexe ou cet amendement est applicable aux deux Parties

1. Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

contractantes à tout moment; et ii) tout amendement qui est entré en vigueur conformément aux dispositions de l'alinéa a) de l'Article 94 de la Convention et qui a été ratifié par les deux Parties contractantes;

f) L'expression "entreprise de transport aérien désignée" s'entend d'une ou de plusieurs entreprises de transport aérien désignées et autorisées, conformément aux dispositions de l'article 3 (Désignation des entreprises et permis d'exploitation) du présent Accord;

g) L'expression "équipement normal" s'entend des articles, autres que les approvisionnements et les pièces de rechange amovibles, à utiliser à bord d'un aéronef durant un vol, y compris le matériel de premiers secours et de survie;

h) L'expression "pièces de rechange" s'entend des articles destinés à la réparation ou au remplacement des pièces d'un aéronef, y compris les moteurs;

i) Le terme "tarif" s'entend du prix à payer pour le transport de passagers, de bagages ou de marchandises, ainsi que des conditions régissant l'application de ce tarif, y compris le prix et les conditions d'agence et ceux des autres prestations auxiliaires, mais à l'exclusion de la rémunération et des conditions de transport du courrier;

j) Le terme "territoire", en ce qui concerne un État, a le sens que lui donne l'Article 2 de la Convention; et

k) L'expression "redevances d'usage" s'entend des redevances versées par une compagnie aérienne pour l'utilisation par ses aéronefs, ses équipages et ses passagers des installations d'un aéroport ou des facilités de navigation aérienne, y compris les services et les facilités connexes.

Article 2. Octroi des droits

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits spécifiés dans le présent Accord pour permettre à ses entreprises désignées de créer et d'exploiter des services aériens internationaux sur les routes indiquées dans l'Annexe.

2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, les entreprises désignées de chaque Partie contractante ont :

a) Le droit de survoler le territoire de l'autre Partie contractante, sans y faire escale;

b) Le droit d'y faire des escales non commerciales; et

c) Le droit d'atterrir sur le territoire de l'autre Partie contractante pour y embarquer ou y débarquer en trafic international des passagers, des bagages, des marchandises et du courrier pendant l'exploitation d'un service convenu.

3. Les entreprises de transport aérien de chaque Partie contractante, autres que celles désignées conformément aux dispositions de l'article 3 (Désignation des entreprises et permis d'exploitation) du présent Accord, jouissent aussi des droits spécifiés aux alinéas a) et b) du paragraphe 2. Ces vols sont entrepris conformément aux règlements et instructions de chaque Partie contractante régissant lesdits vols.

4. Aucune disposition du paragraphe 2 n'est réputée conférer à l'entreprise désignée d'une Partie contractante le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers, des bagages, des marchandises et du courrier pour les transporter, contre

rémunération ou conformément à un contrat de louage, à un autre point du territoire de cette autre Partie contractante.

5. Si, à la suite d'un conflit armé, de troubles ou d'événements politiques ou de circonstances extraordinaires, les entreprises désignées de l'une des Parties contractantes ne sont pas en mesure d'exploiter un service sur les routes habituelles, l'autre Partie contractante s'efforce, dans toute la mesure de ses moyens, de faciliter l'exploitation de ce service en réorganisant temporairement ces routes sur la base d'un accord entre les Parties contractantes.

Article 3. Désignation des entreprises et permis d'exploitation

1. Chaque Partie contractante a le droit de désigner, par notification écrite adressée par la voie diplomatique à l'autre Partie contractante, une ou plusieurs entreprises de transport aérien qui sont chargées d'exploiter les services convenus sur les routes indiquées, et celui d'annuler par écrit ou de modifier ces désignations.

2. Les services convenus peuvent commencer à tout moment, en totalité ou en partie, mais auparavant :

a) La Partie contractante à laquelle les droits ont été accordés doit avoir désigné une ou plusieurs entreprises pour la route indiquée, conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article;

b) La Partie contractante qui accorde les droits a délivré le permis d'exploitation approprié dans les plus courts délais possibles et, sous réserve des dispositions de l'article 4 (Révocation et limitation des permis d'exploitation), à l'entreprise de transport aérien concernée;

c) Un tarif fixé conformément aux dispositions de l'article 10 (Tarifs) est en vigueur; et

d) Un horaire a été déposé, conformément aux dispositions de l'article 11 (Horaires) et n'a pas été désapprouvé.

3. Afin d'accorder le permis d'exploitation approprié, cité au paragraphe 2, les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante peuvent exiger de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements que ces autorités appliquent normalement à l'exploitation des services aériens internationaux en conformité des dispositions de la Convention.

Article 4. Révocation et limitation des permis d'exploitation

1. Chaque Partie contractante peut, à l'égard de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante, refuser les permis d'exploitation visés à l'article 3 (Désignation des entreprises et permis d'exploitation) du présent Accord, les révoquer ou les suspendre ou les subordonner à des conditions temporairement ou définitivement, à tout moment pendant l'exercice de ces droits par l'entreprise désignée :

a) Si cette entreprise ne respecte pas ou a enfreint les lois et règlements normalement appliqués par les autorités aéronautiques de la Partie contractante qui a concédé les droits, conformément à la Convention;

b) Ou si l'entreprise ne peut prouver aux autorités aéronautiques compétentes qu'une part importante de sa propriété et son contrôle effectif sont détenus sur le territoire de la Partie contractante qui l'a désignée ou par des ressortissants de cette Partie contractante, ou encore

c) Si ladite entreprise n'exploite pas les services convenus, conformément aux conditions prescrites par le présent Accord.

2. A moins qu'il ne soit immédiatement indispensable de prendre des mesures afin d'empêcher de nouvelles infractions aux lois et règlements, il n'est fait usage du droit prévu au paragraphe 1 du présent article qu'après consultation des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, conformément aux dispositions de l'article 16 (Consultations).

Article 5. Application des lois, règlements et procédures

1. Les lois, règlements et procédures d'une Partie contractante qui régissent sur son territoire l'entrée, le séjour ou la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ou bien l'exploitation et la navigation de ces aéronefs s'appliquent à l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante dès l'entrée dans l'espace national, pendant le séjour et jusqu'à la sortie du territoire de la première Partie contractante.

2. Les lois, règlements et procédures de chacune des Parties contractantes, qui régissent, sur son territoire, l'entrée, le séjour, ou la sortie des passagers, des bagages, des équipages, des marchandises ou du courrier (y compris les lois et règlements concernant l'entrée, les formalités de police, la sécurité de l'aviation, l'immigration, les passeports, les douanes, la protection sanitaire ou, dans le cas du courrier, la législation et la réglementation postales) s'appliquent aux passagers, équipages, bagages, marchandises et courrier, ainsi qu'aux aéronefs des entreprises désignées de l'autre Partie contractante pendant qu'ils se trouvent sur le territoire de la première Partie contractante.

3. Les passagers, les bagages, les marchandises et le courrier qui sont en transit direct sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes et qui ne quittent pas la zone de l'aéroport réservée à cette fin, sont soumis à des contrôles simplifiés, sauf en ce qui concerne les mesures de sécurité, le contrôle des stupéfiants ou des circonstances spéciales.

4. Aucune des Parties contractantes ne peut accorder une préférence quelconque à ses propres entreprises ou à toute autre entreprise de transport aérien contre l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante dans l'application des lois et règlements prévus dans le présent article.

Article 6. Reconnaissance des certificats, brevets et licences

1. Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par une Partie contractante et en cours de validité, sont reconnus valables par l'autre Partie contractante aux fins de l'exploitation des services convenus, à condition qu'ils aient été délivrés ou validés conformément aux normes minimales établies aux termes de la Convention. Chaque Partie contractante se réserve toutefois le droit de ne pas reconnaître la validité, pour des vols effectués dans l'exercice des droits accordés en vertu du paragraphe 2

de l'article 2 (Octroi des droits), les brevets d'aptitude et les licences accordés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante.

2. Si les privilèges ou conditions des licences ou certificats délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes permettent une dérogation aux normes établies par la Convention et que cette dérogation a été notifiée à l'Organisation de l'aviation civile internationale, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante peuvent demander des consultations conformément aux dispositions de l'article 16 (Consultations) avec les autorités aéronautiques de la première Partie contractante, afin de s'assurer que la pratique en question est acceptable pour elles.

Article 7. Droits de douane et autres redevances

1. Les aéronefs exploités pour des services convenus par une entreprise désignée d'une Partie contractante, ainsi que l'équipement normal embarqué, les fournitures de carburants, les lubrifiants (y compris les fluides hydrauliques), les fournitures techniques fongibles, les pièces de rechange (y compris les moteurs), les provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, les boissons, les vins et spiritueux, le tabac et les produits destinés à être vendus ou à être utilisés par les passagers, en quantité limitée, pendant le vol) ainsi que les autres articles destinés à l'aviation et aux services de transport aérien ou utilisés exclusivement à cet effet, qui sont à bord desdits aéronefs, sont exemptés des droits de douane, des droits d'accise, droits d'inspection et autres redevances à l'entrée sur le territoire de l'autre Partie contractante, sous réserve que lesdits matériels, fournitures et provisions restent à bord de l'aéronef jusqu'au moment de leur réexportation ou qu'ils soient utilisés pendant le survol du territoire, dans le cadre des services convenus.

2. Sont exemptés également des mêmes droits et redevances nationaux ou locaux, à l'exception des redevances correspondant à un service fourni :

a) Les provisions de bord embarquées sur le territoire d'une Partie contractante, dans les limites susceptibles d'être fixées par les autorités compétentes de la Partie intéressée, et destinées à être utilisées à bord de l'appareil exploité sur une ligne internationale par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante;

b) Les pièces de rechange et l'équipement ordinaires importés sur le territoire d'une Partie contractante pour l'entretien ou la réparation des aéronefs exploités pour les services convenus;

c) Les carburants, les lubrifiants (y compris les fluides hydrauliques) et les fournitures techniques fongibles destinés à l'entreprise de transport aérien désignée d'une Partie contractante pour approvisionner l'aéronef exploitant des services convenus, même lorsque ces fournitures doivent être utilisées sur une partie d'un trajet accompli au-dessus du territoire de l'autre Partie contractante où ils ont été embarqués; et

d) Les bagages et les marchandises en transit direct.

3. Les autorités douanières peuvent exiger de garder sous leur contrôle les articles mentionnés aux alinéas a), b), c) et d) ci-dessus.

4. L'équipement normal, ainsi que les pièces de rechange, les provisions de bord, les fournitures de carburant, de lubrifiants (y compris les fluides hydrauliques) et autres arti-

cles mentionnés au paragraphe 1, normalement conservés à bord d'un aéronef exploité par l'entreprise désignée d'une Partie contractante, ne peuvent être déchargés sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec l'approbation des autorités douanières de cette autre Partie contractante. Dans ce cas, les articles en question peuvent être placés sous la surveillance des autorités compétentes jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou écoulés de toute autre manière, conformément aux règlements douaniers de ladite Partie contractante.

Article 8. Principes régissant l'exploitation des services convenus

1. Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes ont la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus.

2. Les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes doivent, en exploitant les services convenus, prendre en considération les intérêts des entreprises désignées par l'autre Partie contractante afin de ne pas affecter indûment les services que ces dernières assurent en totalité ou en partie sur la même route.

3. Les services convenus fournis par les entreprises désignées des Parties contractantes sont judicieusement déterminés sur la base des besoins du public en matière de transport aérien.

4. Les services convenus, qu'assure l'entreprise de transport aérien désignée, ont comme principal objectif de fournir, à un coefficient de remplissage normal, une capacité correspondant aux besoins actuels et prévisibles du transport de passagers, marchandises et courrier, en provenance et à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise. Les dispositions concernant le transport de passagers, marchandises et courrier, à la fois embarqués et débarqués à des points sur les routes indiquées sur le territoire d'États autres que ceux ayant désigné l'entreprise sont arrêtées, conformément aux principes généraux que la capacité correspond :

a) Aux exigences du trafic à destination et en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise;

b) Aux exigences du trafic en vols long courrier; et

c) Aux exigences du trafic dans la région desservie par les services convenus, en tenant compte des services de transport aériens locaux et régionaux.

5. La capacité devant être fournie par les entreprises désignées des Parties contractantes en ce qui concerne les services convenus est arrêtée d'un commun accord par des consultations entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes, conformément aux principes exposés dans le présent article.

Article 9. Activités commerciales

1. Il est loisible à une entreprise désignée d'une Partie contractante d'établir, sur la base de la réciprocité, et sur le territoire de l'autre Partie contractante, des bureaux chargés de promouvoir le trafic aérien et de vendre des billets d'avion pour la fourniture de transport aérien.

2. Une entreprise désignée d'une Partie contractante a le droit de faire venir et d'installer, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des cadres, techniciens, agents commerciaux et membres du personnel d'exploitation ou autres spécialistes dont elle a besoin pour fournir des services de transport aérien. A son gré, l'entreprise désignée de chaque Partie contractante peut satisfaire ses besoins de représentation et de personnel en faisant appel à ses propres effectifs ou aux services de toute autre organisation, société ou entreprise de transport aérien engagée dans une exploitation, sur le territoire de l'autre Partie contractante, et qui est autorisée à exploiter ces services sur le territoire de cette autre Partie contractante.

3. Chacune des Parties contractantes accorde à une entreprise désignée de l'autre Partie contractante le droit de vendre des prestations de transport aérien directement et, à la discrétion de l'entreprise, par l'entremise de ses agents. Chaque entreprise désignée a le droit de vendre ses services et tous les voyageurs ont le droit de les acheter et de les payer dans n'importe quelle devise.

4. L'entreprise désignée d'une Partie contractante a le droit de payer les dépenses locales sur le territoire de l'autre Partie contractante dans la monnaie du territoire en question ou, sous réserve des lois et règlements nationaux, en devises librement convertibles d'autres pays.

5. Les activités ci-dessus sont entreprises conformément à la législation et à la réglementation de l'autre Partie contractante.

Article 10. Tarifs

1. Les tarifs relatifs à tous services convenus sont établis à des taux raisonnables, compte tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, y compris les intérêts des usagers, frais d'exploitation, la réalisation d'un bénéfice raisonnable, les caractéristiques des services telles que les normes de vitesse et de confort, ainsi que les tarifs appliqués par d'autres entreprises pour un tronçon quelconque des routes indiquées.

2. Les tarifs sont établis conformément aux dispositions suivantes :

a) Les tarifs visés au paragraphe 1 du présent article, ainsi que les taux des commissions d'agence qui leur sont appliqués, sont, si possible, convenus pour chacune des routes indiquées et chacun des segments de ces routes, entre les entreprises désignées intéressées; un tel accord est, de préférence, réalisé en ayant recours à la procédure de tarification de l'Association du transport aérien international;

b) Les tarifs ainsi convenus sont soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes, en fonction des lois et pratiques en vigueur dans chaque Partie contractante, au moins soixante (60) jours avant la date proposée pour leur introduction. Dans des cas particuliers, cette période peut être écourtée sous réserve de l'accord desdites autorités;

c) Cette approbation peut être donnée expressément. Si ni l'une ni l'autre des autorités aéronautiques n'a exprimé son désaccord dans les trente (30) jours qui suivent la date de leur soumission, conformément à l'alinéa b) du paragraphe 2, lesdits tarifs sont considérés comme approuvés. Au cas où le délai prévu pour la soumission des tarifs est écourté, tel

que prévu à l'alinéa b) du paragraphe 2, les autorités aéronautiques peuvent décider de ramener à moins de trente (30) jours le délai pour la notification du refus de l'approbation;

d) Si un tarif ne peut être fixé conformément aux dispositions de l'alinéa a) du paragraphe 2 ou si, au cours de la période prévue conformément à l'alinéa c) du paragraphe 2 du présent article, l'une des autorités aéronautiques notifie les autres autorités aéronautiques de son désaccord avec le tarif convenu aux termes de l'alinéa c) du paragraphe 2, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforcent de fixer le tarif d'un commun accord;

e) Si les autorités aéronautiques ne peuvent se mettre d'accord sur un tarif qui leur est soumis, aux termes de l'alinéa b) du paragraphe 2, ou ne peuvent fixer un tarif aux termes de l'alinéa d) du paragraphe 2 du présent article, le différend est réglé conformément aux dispositions de l'article 18 du présent Accord (Règlement des différends);

f) Un tarif établi conformément aux dispositions du présent article demeure en vigueur jusqu'à ce qu'un nouveau tarif ait été fixé. Toutefois, un tarif ne peut être prorogé aux termes du présent paragraphe pendant plus de douze (12) mois après la date fixée pour son expiration;

g) Les entreprises désignées des deux Parties contractantes ne peuvent pas proposer des tarifs différents de ceux qui ont été établis conformément aux dispositions du présent article.

Article 11. Horaires

1. L'entreprise de transport aérien désignée de chaque Partie contractante soumet aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante pour approbation, soixante (60) jours au moins à l'avance, les horaires des services qu'elle envisage de fournir en spécifiant la fréquence, le type d'aéronef, la configuration et le nombre de sièges destinés aux voyageurs.

2. Toutes modifications ultérieures apportées aux horaires approuvés d'une entreprise de transport aérien désignée sont soumises pour approbation aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante.

3. Si une entreprise de transport aérien désignée souhaite exploiter des vols en plus de ceux qui sont prévus dans les horaires approuvés, elle doit obtenir auparavant l'approbation des autorités aéronautiques de la Partie contractante concernée.

Article 12. Fourniture d'informations

Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fournissent ou font fournir par leurs entreprises désignées aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, sur leur demande, les relevés statistiques, périodiques ou autres, que ces dernières peuvent raisonnablement exiger pour pouvoir contrôler la capacité offerte par les entreprises désignées sur les services convenus. Ces relevés contiennent notamment des renseignements sur le volume du trafic acheminé par ces entreprises sur les services convenus, entre des points situés sur le territoire de l'autre Partie contractante et d'autres points sur les routes indiquées.

Article 13. Transfert des recettes

1. Conformément à sa législation propre, chaque Partie contractante accorde à l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante le droit de transférer librement l'excédent des recettes sur les dépenses enregistré par ladite entreprise désignée sur le territoire de la Partie contractante concernée pour ce qui est du transport de passagers, de bagages, de marchandises et de courrier, ainsi que celles provenant de toutes autres activités liées aux services de transport aérien, qui sont autorisées au titre de la réglementation nationale. Ces transferts sont effectués en devises librement convertibles au taux de change du marché en vigueur à la date du transfert.

2. Au cas où la forme de paiement entre les Parties contractantes est régie par un accord spécial, les dispositions dudit accord s'appliquent.

Article 14. Redevances d'usage

1. Chaque Partie contractante fait tout son possible pour garantir que les redevances d'usage imposées ou qu'elle permet à ses autorités compétentes d'imposer à l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante sont justes et raisonnables. Ces redevances sont fondées sur de solides principes économiques.

2. Aucune des deux Parties contractantes n'impose ou ne permet que soient imposées à l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante des redevances d'usage plus élevées que celles imposées à ses propres entreprises désignées exploitant des services aériens internationaux similaires, utilisant des aéronefs et des services et facilités connexes similaires.

3. Chaque Partie contractante encourage les consultations entre ses autorités compétentes en matière de taxes d'aéroport et de redevances d'usage et les entreprises de transport aérien désignées qui utilisent les installations et services. Si possible, ces consultations ont lieu par l'intermédiaire de l'organisation représentative appropriée d'entreprises de transport aérien. Les propositions tendant à modifier le montant des taxes et redevances visées dans le présent article, accompagnées d'information et de chiffres à l'appui, sont présentées autant que possible avec un préavis raisonnable aux entreprises désignées pour leur permettre d'exprimer leurs vues et pour qu'il puisse être tenu compte de celles-ci avant toute modification.

Article 15. Sécurité aérienne

1. Conformément à leurs droits et à leurs obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes affirment que l'obligation qu'elles ont de protéger dans leurs relations mutuelles la sécurité de l'aviation civile contre des actes d'intervention illégale fait partie intégrante du présent Accord.

2. Sans qu'il en résulte une limitation de leurs droits et obligations de caractère général en vertu du droit international, les Parties contractantes agissent en particulier conformément aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, ouverte à la signature à Tokyo le 14 septembre 1963¹, de la

1. Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 704, p. 219.

Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, ouverte à la signature à La Haye le 16 décembre 1970¹, et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, ouverte à la signature à Montréal, le 23 septembre 1971², et de toutes autres conventions multilatérales régissant la sécurité aérienne, auxquelles les Parties contractantes adhèreraient.

3. Chaque Partie contractante prête à l'autre, sur sa demande, toute l'assistance nécessaire pour prévenir des actes de capture illicite d'aéronefs civils et autres actes illicites portant atteinte à la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers et équipages, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toutes autres menaces contre la sécurité aérienne.

4. Dans leurs relations mutuelles, les Parties contractantes agissent en conformité avec les dispositions en matière de sécurité aérienne établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale, qui figurent en Annexes à la Convention relative à l'aviation civile internationale, dans la mesure où de telles dispositions de sécurité sont applicables aux Parties contractantes.

5. En outre, les Parties contractantes exigent des exploitants d'aéronefs de leur pavillon, ou des exploitants d'aéronefs dont le principal établissement ou la résidence permanente sont situés sur leur territoire, et des exploitants d'aéroports situés sur leur territoire, qu'ils se conforment auxdites dispositions relatives à la sécurité aérienne applicables aux Parties contractantes.

6. Chaque Partie contractante est d'accord pour qu'il puisse être demandé à ses exploitants d'aéronefs de se conformer aux dispositions en matière de sécurité aérienne mentionnées au paragraphe 4 ci-dessus et imposées par l'autre Partie contractante pour l'entrée ou la sortie du territoire de cette autre Partie contractante ou le séjour sur ledit territoire. Chaque Partie contractante fait en sorte que des mesures adéquates soient effectivement appliquées sur son territoire pour protéger l'aéronef et pour exercer les contrôles de sécurité nécessaires sur les passagers, équipages, bagages à main, bagages de soute, fret et approvisionnement de l'aéronef avant et pendant le chargement. Chaque Partie contractante considère également avec bienveillance toute demande formulée par l'autre Partie contractante concernant des mesures spéciales de sécurité raisonnables pour faire face sur son territoire à une menace particulière.

7. En cas d'incident ou de menace d'un incident de capture illicite d'un aéronef civil, ou de tout autre acte illicite à l'encontre de tels aéronefs, de leurs passagers et équipages, des aéroports ou des installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêtent mutuellement assistance en facilitant les communications et en prenant les mesures appropriées permettant de mettre fin à l'incident ou à la menace aussi rapidement que possible et en tenant compte de la nécessité de réduire au maximum les risques de pertes de vies humaines.

8. Chaque Partie contractante prend les mesures qu'elle estime judicieuses pour garantir qu'un aéronef de l'autre Partie contractante victime d'un acte de capture illicite ou de tous autres actes d'interférence illégale pendant qu'il se trouve sur son territoire, y reste, à moins que ce départ soit nécessité par le devoir primordial de protéger la vie de son équipage et

1. Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 860, p. 105.

2. *Ibid.*, vol. 974, p. 177.

des passagers. Chaque fois que possible, les mesures sont prises sur la base de consultations avec l'autre Partie contractante.

9. Si l'une des Parties contractantes est raisonnablement fondée à penser que l'autre Partie contractante a dérogé aux dispositions du présent article, les autorités aéronautiques de la première Partie contractante peuvent demander à engager immédiatement des consultations avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante. L'incapacité des Parties contractantes à atteindre un accord satisfaisant dans les quinze (15) jours à dater de ladite demande, constitue un motif pour l'application du paragraphe 1 de l'article 4 (Révocation et limitation des permis d'exploitation) du présent Accord. En cas d'urgence, une Partie contractante peut prendre des mesures au titre du paragraphe 1 de l'article 4 (Révocation et limitation des permis d'exploitation) avant l'expiration du délai de quinze (15) jours. Toute mesure prise conformément audit paragraphe est suspendue dès que l'autre Partie contractante se conforme aux dispositions concernant la sécurité du présent article.

Article 16. Consultations

1. Chaque Partie contractante peut à tout moment demander des consultations sur la mise en oeuvre, l'interprétation, l'application ou la modification du présent Accord.

2. Sous réserve des dispositions de l'article 15 (Sécurité aérienne), ces consultations peuvent prendre la forme de discussions orales ou d'échange de correspondance et elles commencent dans les soixante (60) jours qui suivent la date de réception de ladite demande, à moins qu'il en soit décidé autrement d'un commun accord.

Article 17. Amendements à l'Accord

1. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes estime souhaitable de modifier une disposition quelconque du présent Accord, ledit amendement est accepté conformément aux dispositions de l'article 16 (Consultations) et il entre en vigueur lorsqu'il a été confirmé par un échange de notes diplomatiques.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les amendements à l'Annexe au présent Accord peuvent être convenus directement entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes. Ces amendements s'appliquent dès la date à laquelle ils ont fait l'objet d'un accord et ils entrent en vigueur lorsqu'ils ont été confirmés par la voie diplomatique.

3. Le présent Accord est considéré mutatis mutandis comme ayant été amendé par les dispositions d'une convention internationale ou d'un accord multilatéral auquel les deux Parties contractantes adhèrent conformément à leurs formalités constitutionnelles respectives.

Article 18. Règlement des différends

1. Si un différend s'élève entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord, elles s'efforcent en premier lieu de le régler par voie de négociations.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, elles peuvent convenir de soumettre le différend à la médiation d'une personne ou d'un organisme compétent.

3. a) Si le différend ne peut être réglé conformément aux paragraphes 1 ou 2, le différend est, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, soumis pour décision à un tribunal composé de trois arbitres.

b) Chaque Partie contractante nomme un arbitre; le troisième arbitre est désigné conjointement par les deux premiers arbitres, et il fait fonction de président du tribunal.

c) Chaque Partie contractante nomme son arbitre dans les soixante (60) jours qui suivent la date de réception de la notification envoyée par l'une ou l'autre Partie contractante par la voie diplomatique et demandant l'arbitrage du différend par ce tribunal; le troisième arbitre qui est un ressortissant d'un État tiers est désigné au cours d'une nouvelle période de soixante (60) jours.

d) Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne nomme pas son arbitre dans les délais spécifiés, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans la période spécifiée, le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale peut être prié par l'une ou l'autre Partie contractante de désigner un arbitre ou des arbitres selon le cas, à condition que le Président ne soit pas un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante, auquel cas le Vice-Président de l'Organisation de l'aviation civile internationale peut être requis de jouer ce rôle. Dans ce cas, l'arbitre ou les arbitres désignés par ledit Président ou le Vice-Président, selon le cas, ne doivent pas être des ressortissants ou des résidents permanents des États parties au présent Accord.

4. Le tribunal définit les limites de sa juridiction, conformément au présent Accord, et il fixe sa procédure.

5. Sous réserve de la décision définitive du tribunal, les Parties contractantes se partagent à égalité les coûts provisoires de l'arbitrage.

6. Les Parties contractantes se conforment à toute instruction provisoire et à la décision définitive du tribunal.

7. Si l'une ou l'autre Partie contractante ne respecte pas une décision prévue au paragraphe 6, et aussi longtemps que cette situation dure, l'autre Partie contractante peut limiter, suspendre ou révoquer tout droit ou privilège qu'elle a accordé aux termes du présent Accord à la Partie contractante en défaut.

Article 19. Enregistrement de l'Accord et de ses amendements

Le présent Accord et ses amendements ultérieurs sont soumis par les Parties contractantes pour enregistrement à l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 20. Dénonciation

1. L'une ou l'autre Partie contractante peut à tout moment dès l'entrée en vigueur du présent Accord, notifier par écrit et par la voie diplomatique l'autre Partie contractante de sa décision de dénoncer le présent Accord. Ladite notification est communiquée simultanément

ment à l'Organisation de l'aviation civile internationale. L'Accord prend alors fin un (1) an après la date à laquelle l'autre Partie contractante a reçu la notification.

2. Si l'autre Partie contractante n'accuse pas réception de la notification, celle-ci est réputée avoir été reçue quatorze (14) jours après la date à laquelle l'Organisation de l'aviation civile internationale en a accusé réception.

Article 21. Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur le jour de sa signature.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Séoul le 7 juillet 1995, en langues coréenne et anglaise, les deux textes faisant également foi. En cas de divergence sur l'interprétation, la version anglaise prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

GONG RO-MYUNG

Pour le Gouvernement de la République Sud-africaine :

ALFRED NZO

ANNEXE

TABLEAU DES ROUTES

POUR L'ENTREPRISE DÉSIGNÉE DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE

POINTS DE DÉPART	POINTS INTERMÉDIAIRES	POINTS DE DESTINATION	POINTS AU-DELÀ
Points en République de Corée	Tous Points	Point en République d'Afrique du Sud	À convenir à une date ultérieure

POUR L'ENTREPRISE DÉSIGNÉE DE LA RÉPUBLIQUE D'AFRIQUE DU SUD

POINTS DE DÉPART	POINTS INTERMÉDIAIRES	POINTS DE DESTINATION	POINTS AU-DELÀ
Points en République d'Afrique du Sud	Tous Points	Point en République de Corée	À convenir à une date ultérieure

Notes :

1. Il sera loisible aux entreprises désignées par les deux Parties contractantes, à l'occasion d'un vol ou de tous les vols, d'omettre de faire escale à l'un quelconque des points visés ci-avant, à condition que les services convenus aient leur point de départ sur le territoire des pays respectifs.

2. Tous points supplémentaires d'arrivée et l'exercice des droits de cinquième liberté, aussi bien à destination qu'en provenance des points intermédiaires et des points au-delà, feront l'objet d'un accord entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

No. 35066

**Republic of Korea
and
Senegal**

Exchange of letters on the dispatch of Korean youth volunteers between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Senegal. Dakar, 9 September 1997

Entry into force: *9 September 1997, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic texts: *French and Korean*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 10 September 1998*

**République de Corée
et
Sénégal**

Echange de lettres relatif à l'envoi de jeunes volontaires coréens entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République du Sénégal. Dakar, 9 septembre 1997

Entrée en vigueur : *9 septembre 1997, conformément aux dispositions desdites lettres*

Textes authentiques : *français et coréen*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *République de Corée, 10 septembre 1998*

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

I

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE

Dakar, le 9 septembre 1997

KSL/SL/97-53/DAK

Excellence,

Suite aux récents entretiens entre les représentants du Gouvernement de la République de Corée et ceux du Gouvernement de la République du Sénégal relatifs à l'envoi au Sénégal de Jeunes Volontaires Coréens (ci-après dénommé "le Programme") autorisé par la Loi de l'Agence Coréenne de Coopération Internationale, en vue de favoriser une prise de conscience mutuelle entre les peuples des deux pays, j'ai l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement de la République de Corée, les points suivants :

1. A la demande du Gouvernement de la République du Sénégal et conformément aux lois et règlements en vigueur en Corée, le Gouvernement de la République de Corée prendra les dispositions nécessaires en vue de l'envoi de Volontaires au Sénégal, dans le but de contribuer au développement social et économique de la République du Sénégal, selon les programmes à définir séparément par les agences concernées des deux pays.

2. Le Gouvernement de la République de Corée, sous réserve d'attributions budgétaires, prendra en charge les Volontaires en ce qui concerne :

- a. Les frais de voyage aller-retour entre la Corée et le Sénégal;
- b. Une indemnité mensuelle durant la durée de leur mission;
- c. L'équipement et les produits médicaux nécessaires à l'exercice de leurs fonctions;
- d. Des soins médicaux appropriés et une hospitalisation correcte; l'Agence bénéficiaire pourvoira aux urgences médicales et aux premiers soins.

3. Le Gouvernement de la République du Sénégal accordera aux volontaires les exonérations et avantages suivants:

a. L'exonération des droits de douane, des taxes et de toutes autres taxes gouvernementales sur tout l'équipement et les produits médicaux introduits au Sénégal conformément au paragraphe 2 susmentionné pour leur utilisation dans le cadre de l'exercice de leurs fonctions;

b. L'exonération des droits de douane, des taxes et de toutes autres taxes gouvernementales sur leurs effets personnels et appareils ménagers introduits au Sénégal pour usage personnel, sous réserve qu'ils soient importés dans les six (6) premiers mois de leur arrivée;

c. L'exonération de tout impôt sur le revenu et autres charges de toute nature sur les rémunérations ou émoluments reçus de l'étranger en rapport avec les activités des Volontaires séjournant au Sénégal dans le cadre du Programme;

d. Le logement gratuit, là où ils sont appelés à exercer les fonctions qui leur sont assignées par le Gouvernement de la République du Sénégal;

e. L'exonération des frais relatifs au visa et à l'immigration; et

f. La délivrance d'une carte d'identification pour prouver le bien fondé de leur mission au Sénégal.

4. a. Le Gouvernement de la République du Sénégal acceptera d'accueillir un(e) représentant(e), son personnel et les coordinateurs qui assumeront les fonctions qui leur seront confiées par l'Agence Coréenne de Coopération Internationale, en relation avec les activités du Programme au Sénégal.

b. Le Gouvernement de la République du Sénégal accordera au Représentant ou à la Représentante, à son personnel et aux coordinateurs, les exonérations et avantages suivants :

1) L'exonération des droits de douane, des taxes et de toutes autres taxes gouvernementales sur tout l'équipement et les produits médicaux introduits au Sénégal pour leur utilisation dans le cadre de l'exercice de leurs fonctions;

2) L'exonération des droits de douane, des taxes et de toutes autres taxes gouvernementales sur leurs effets personnels et appareils ménagers introduits au Sénégal pour usage personnel, sous réserve qu'ils soient importés dans les six (6) premiers mois de leur arrivée;

3) L'exonération des frais afférents au visa et à l'immigration; et

4) L'exonération des droits de douane, des taxes et de toutes autres taxes gouvernementales sur les véhicules introduits au Sénégal dans le cadre de l'exercice de leurs fonctions.

5. Le Gouvernement de la République du Sénégal prendra toutes les mesures nécessaires pour assurer la sécurité générale des volontaires et leur sécurité en tant que volontaires dans l'exercice de leurs fonctions.

6. Les deux Gouvernements tiendront des consultations périodiques pour une bonne exécution du Programme au Sénégal.

Au cas où les points susmentionnés rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République du Sénégal, il me reviendrait l'honneur de proposer que la présente Note et la réponse de Votre Excellence soient considérées comme un accord entre les deux Gouvernements sur cette question et que cet accord prendra effet à compter de la date de la lettre de réponse de Votre Excellence et l'un ou l'autre Gouvernement pourra mettre fin audit accord en donnant à l'autre partie un préavis écrit de six (6) mois indiquant son intention.

Veillez agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

IL-KUN KIM
Ambassadeur Extraordinaire
et Plénipotentiaire de la République de Corée

Son Excellence
Monsieur Moustapha Niasse
Ministre d'Etat, Ministre des Affaires Etrangères
et des Sénégalais de l'Extérieur
Dakar

II
REPUBLIQUE DU SÉNÉGAL

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DES SÉNÉGALAIS DE L'EXTÉRIEUR

Dakar, le 9 septembre 1997

No. 8345

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre KSL/SL/97- 53/DAK en date du 9 septembre 1997 par laquelle vous avez bien voulu me faire connaître ce qui suit:

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que les points susmentionnés dans cette lettre recueillent l'agrément du Gouvernement de la République du Sénégal et de confirmer que le Gouvernement de la République du Sénégal considère que votre lettre et la présente note constituent un accord en la matière entre les deux Gouvernements, accord qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse et que l'un ou l'autre Gouvernement pourra mettre fin audit accord en donnant à l'autre Partie un préavis écrit de six (6) mois indiquant son intention.

Veillez agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

[MOUSTAPHA NIASSE]
Ministre d'Etat, Ministre des Affaires Etrangères
et des Sénégalais de l'Extérieur

Son Excellence
Monsieur Il-Kun Kim
Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire
de la République de Corée
Dakar

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

*Ambassade
de la
République de Corée*

I

대한민국 대사관

KSL/SL/97-53/DAK

다카르, 1997년 9 월 9 일

각 하,

본인은 양국 국민간의 상호 이해증진을 위해 한국국제협력단법에 따라 대한민국 청년봉사단을 세네갈공화국에 파견(이하 "사업"이라 한다)하는 것에 관한 대한민국 정부와 세네갈공화국 정부 대표간의 최근의 협의와 관련하여 아래사항을 대한민국 정부를 대신하여 제안하는 영광을 가지는 바입니다.

1. 세네갈공화국 정부의 요청과 대한민국에 적용되는 법령에 따라 대한민국 정부는 세네갈공화국의 사회·경제발전에 기여할 목적으로 양국의 관련기관간에 별도로 합의된 일정에 따라 세네갈공화국에 봉사단을 파견하기 위해 필요한 조치를 취한다.
2. 대한민국 정부는 예산범위내에서 봉사단원에게 다음을 제공한다.
 - 가. 대한민국과 세네갈공화국간의 국제 여비
 - 나. 임무수행기간 동안의 월 생계비
 - 다. 임무수행에 필요한 자재 및 의료기기
 - 라. 적정수준의 의료혜택 및 입원치료: 다만, 비상 의료처치 및 응급 조치는 봉사단이 근무하고 있는 기관에서 제공
3. 세네갈공화국 정부는 봉사단원에게 다음의 면제 및 혜택을 부여한다.
 - 가. 상기 2항에 따라 세네갈공화국에 반입되는 모든 업무용 자재 및 의료기기에 대한 관세, 조세 및 기타 정부 부과금의 면제

- 나. 봉사단원의 세네갈공화국 도착후 6개월 이내에 세네갈공화국에 반입되는 봉사단원의 개인 또는 가정용품에 대한 관세, 조세 및 기타 정부부과금의 면제
 - 다. 이 사업에 의한 활동과 관련하여 세네갈공화국에 있는 봉사단원이 해외로부터 받는 모든 보수 또는 수당에 대한 소득세 또는 기타 정부부과금의 면제
 - 라. 세네갈공화국 정부에 의해 부여된 임무를 수행하는 지역에서 무료 숙소제공
 - 마. 입국사증 및 입국에 관련된 비용 면제
 - 바. 세네갈공화국내 봉사임무의 적법성을 입증하는 봉사단 신분증 발급
4. 가. 세네갈공화국 정부는 세네갈공화국에서 수행하는 사업활동과 관련, 한국국제협력단에 의하여 부여된 임무를 수행하는 대표, 직원 및 조정관을 접수한다.
- 나. 세네갈공화국 정부는 상기 대표, 직원 및 조정관에게 다음의 면제 및 혜택을 부여한다.
- (1) 세네갈공화국에 반입되는 모든 업무용 자재 및 의료기기에 대한 관세, 조세 및 기타 정부부과금의 면제
 - (2) 상기 대표, 직원 및 조정관의 세네갈공화국 도착후 6개월 이내에 세네갈공화국에 반입되는 개인 또는 가정용품에 대한 관세, 조세 및 기타 정부부과금의 면제
 - (3) 입국사증 및 입국에 관련된 비용 면제
 - (4) 세네갈공화국에 반입되는 업무용 차량에 대한 관세, 조세 및 기타 정부부과금의 면제
5. 세네갈공화국 정부는 봉사단의 업무수행 기간중 개인의 안전 및 신변보호를 보장하기 위해 모든 가능한 조치를 취한다.

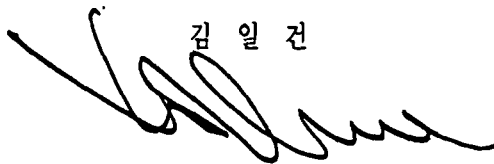
6. 양국 정부는 세네갈공화국내에서 사업이 성공적으로 이행될 수 있도록 수시로 협의회를 개최한다.

상기 언급된 사항이 세네갈공화국 정부에 의해 수락될 수 있다면, 본인은 이 각서와 각하의 회답각서가 이에 관한 양국 정부간 합의를 구성하고, 각하의 회답각서일자에 발효하며, 어느 일방 정부가 타방 정부에 대하여 이 각서의 종료의사를 6개월 전에 서면통고함으로써 종료하게 됨을 또한 제안하는 영광을 가지는 바입니다.

각하에게 거듭 본인의 최고의 경의를 표하는 바입니다.

대한민국 특명전권대사

김 일 건



세네갈공화국 외무부장관

무스타파 니아스 각하

다 카 르

II

세네갈공화국 외무부

N° 8345

다카르, 1997년 9 월 9 일

각 하,

본인은 다음과 같은 1997.9.9.일자 각하의 각서 KSL/SL/97-53/DAK 를 접수함을 확인하는 영광을 가지는 바입니다.

“ (한국측 제안각서) ”

본인은 상기 제안을 세네갈공화국 정부가 수락함을 각하께 알려드리며, 각하의 각서와 이 회답각서가 양국 정부간의 합의를 구성하고 이 회답각서의 일자에 발효하며 어느 일방 정부가 타방 정부에 대하여 이 각서의 종료의사를 6개월전에 서면 통고함으로써 종료하게 됨을 또한 확인하는 영광을 가지는 바입니다.

본인은 각하에게 거듭 본인의 최대의 경의를 표하는 바입니다.

세네갈공화국 외무부장관

무스타파 니아스



대한민국 특명전권대사

김 일 건 각하

다 카 르

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

EMBASSY OF THE REPUBLIC OF KOREA

Dakar, 9 September 1997

KSL/SL/97-53/DAK

Sir,

Further to the recent discussions between the representatives of the Government of the Republic of Korea and those of the Government of the Republic of Senegal concerning the dispatch to Senegal of Youth Volunteers of the Republic of Korea (hereinafter referred to as "the Programme"), as authorized by the Act on the International Cooperation Agency of the Republic of Korea, with a view to promoting mutual understanding between the peoples of the two countries, I have the honour, on behalf of the Government of the Republic of Korea, to propose the following points:

1. At the request of the Government of the Republic of Senegal and in conformity with the laws and regulations in force in the Republic of Korea, the Government of the Republic of Korea shall make the necessary arrangements for the dispatch of Volunteers to Senegal for the purpose of contributing to the social and economic development of the Republic of Senegal, on the basis of programmes to be determined separately by the agencies concerned of the two countries.

2. Subject to the allocation of budgetary resources, the Government of the Republic of Korea shall be responsible, in respect of the Volunteers, for:

- (a) The cost of round-trip travel between the Republic of Korea and Senegal;
- (b) Payment of a monthly allowance for the duration of their mission;
- (c) Provision of the equipment and medical supplies necessary for the performance of their duties;
- (d) Appropriate medical care and proper hospitalization, the beneficiary Agency providing for medical emergencies and first aid.

3. The Government of the Republic of Senegal shall grant the Volunteers the following exemptions and privileges:

(a) Exemption from customs duties, taxes and all other government charges in respect of all equipment and medical supplies brought into Senegal in conformity with paragraph 2 above for their use in the performance of their duties;

(b) Exemption from customs duties, taxes and all other government charges in respect of their personal belongings and household appliances brought into Senegal for their personal use, provided that such belongings and appliances are imported within six (6) months of their arrival;

(c) Exemption from any income tax or other charge of any kind in respect of remuneration or emoluments received from abroad in connection with the activities of the Volunteers staying in Senegal in the context of the Programme;

(d) Free accommodation wherever they are required to perform their duties, which shall be assigned to them by the Government of the Republic of Senegal;

(e) Exemption from visa and immigration costs;

(f) Issuance of an identity card attesting to the validity of their mission in Senegal.

4 (a) The Government of the Republic of Senegal shall agree to receive a representative, his or her staff and the coordinators, who shall assume the duties entrusted to them by the International Cooperation Agency of the Republic of Korea in connection with the activities of the Programme in Senegal;

(b) The Government of the Republic of Senegal shall grant the Representative, his or her staff and the coordinators the following exemptions and privileges:

(1) Exemption from customs duties, taxes and all other government charges in respect of all equipment and medical supplies brought into Senegal for their use in the performance of their duties;

(2) Exemption from customs duties, taxes and all other government charges in respect of their personal belongings and household appliances brought into Senegal for their personal use, provided that such belongings and appliances are imported within six (6) months of their arrival;

(3) Exemption from visa and immigration costs;

(4) Exemption from customs duties, taxes and all other government charges in respect of vehicles brought into Senegal for the performance of their duties.

5. The Government of the Republic of Senegal shall take all necessary measures to ensure the security of the Volunteers in general and their security while performing their duties as Volunteers.

6. The two Governments shall hold periodic consultations in order to ensure the satisfactory implementation of the Programme in Senegal.

If the aforementioned points are acceptable to the Government of the Republic of Senegal, I have the honour to propose that this letter and your reply shall be regarded as an agreement between the two Governments in this matter, which shall enter into force on the date of your letter in reply, and that either Government may terminate the said agreement by giving the other Party six (6) months' notice in writing of its intention in this regard.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

IL-KUN KIM
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the Republic of Korea

His Excellency
Mr. Moustapha Niasse
Minister of State
Minister for Foreign Affairs and Expatriates
Dakar

II
REPUBLIC OF SENEGAL

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND EXPATRIATES

Dakar, 9 September 1997

No. 8345

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter KSL/SL/97-53/DAK of 9 September 1997, which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to inform you that the aforementioned points in this letter are acceptable to the Government of the Republic of Senegal and to confirm that the Government of the Republic of Senegal regards your letter and this letter as constituting an agreement between the two Governments in this matter, which shall enter into force on the date of this reply, and that either Government may terminate the said agreement by giving the other Party six (6) months' notice in writing of its intention in this regard.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

MOUSTAPHA NIASSE
Minister of State
Minister for Foreign Affairs and Expatriates

His Excellency
Mr. Il-Kun Kim
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the Republic of Korea
Dakar

No. 35067

**Republic of Korea
and
Nepal**

Agreement between the Government of the Republic of Korea and His Majesty's Government of Nepal on the extension of loans from the Economic Development Cooperation Fund. Kathmandu, 16 September 1997

Entry into force: *16 September 1997 by signature, in accordance with article 10*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 10 September 1998*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**République de Corée
et
Népal**

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de Sa Majesté le Roi du Népal relatif à l'octroi de prêts du Fonds de coopération au développement économique. Katmandou, 16 septembre 1997

Entrée en vigueur : *16 septembre 1997 par signature, conformément à l'article 10*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *République de Corée, 10 septembre 1998*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35068

**Republic of Korea
and
Pakistan**

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Islamic Republic of Pakistan for air services between and beyond their respective territories (with annex). Seoul, 22 July 1996

Entry into force: *7 August 1996 by notification, in accordance with article 18*

Authentic texts: *English and Korean*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 10 September 1998*

**République de Corée
et
Pakistan**

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République islamique du Pakistan relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà (avec annexe). Séoul, 22 juillet 1996

Entrée en vigueur : *7 août 1996 par notification, conformément à l'article 18*

Textes authentiques : *anglais et coréen*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *République de Corée, 10 septembre 1998*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Islamic Republic of Pakistan (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944,¹ and Desiring to conclude an agreement for the purpose of establishing and operating air services between and beyond their respective territories,

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purposes of the present Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) The term "the Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes Convention under Articles 90 and 94 thereof so far as these Annexes and amendments have been adopted by both Contracting Parties;

(b) The term "aeronautical authorities" means, in the case of the Republic of Korea, the Minister of Construction and Transportation or any person or body authorized to perform any function exercised at present by the said Minister or similar functions, and in the case of Pakistan, the Director General of Civil Aviation Authority, and/or any authority/person or body authorized to perform any functions presently exercised by the said Director General;

(c) The term "designated airline" means an airline which one Contracting Party shall have designated, by written notification to the other Contracting Party, in accordance with Article 3 of the present Agreement for the operation of air services on the routes specified in the Annex;

(d) The term "territory" in relation to a State has the meaning assigned to it in Article 2 of the Convention;

(e) The terms "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention;

(f) The term "capacity" in relation to an aircraft means the payload of the aircraft available on a route or section of a route;

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

(g) The term "capacity" in relation to an agreed service means the capacity of the aircraft used on such service multiplied by the frequency operated by such aircraft over a given period and route or section of a route;

(h) The term "carriage of traffic" means carriage of passengers, cargo and mail; and

(I) The term "Annex" means the Annex to the present Agreement or as amended in accordance with the provisions of Article 16 of the present Agreement. The Annex forms an integral part of the present Agreement and all references to the Agreement shall include references to the Annex except where otherwise provided.

Article 2. Grant of Rights

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement to enable its designated airline to establish and operate international air services on the routes specified in the Annex to the present Agreement called "the agreed services" and "the specified routes" respectively.

2. Subject to the provisions of the present Agreement, the designated airline of each Contracting Party shall enjoy, while operating the agreed services on the specified routes, the following privileges:

(a) To fly without landing across the territory of the other Contracting Party;

(b) To make stops in the said territory for non-traffic purposes; and

(c) To take up and put down passengers, cargo and mail at any point on the specified routes subject to the provisions contained in the Annex to the present Agreement.

3. Nothing in paragraph 2 of this Article shall be deemed to confer on the designated airline of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

Article 3. Designation of Airlines

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

2. On receipt of the designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this Article, grant without delay to the designated airline the appropriate operating authorization.

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require the designated airline of the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities.

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to accept the designation of an airline or to refuse to grant the operating authorization referred to in paragraph 2 of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by the designated airline of the rights specified in Article 2 of the present Agreement, in any case where

the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effect i.e. control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

5. The airline designated and authorized in accordance with the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article may begin to operate the agreed services, provided that the capacity is regulated under Article 9 and that tariffs established in accordance with the provisions of Article 10 of the present Agreement are in force in respect of those services.

Article 4. Revocation and Suspension of Rights

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in Article 2 of the present Agreement by the airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights:

(a) In any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party; or

(b) In case of failure by that airline to comply with the laws and regulations of the Contracting Party granting those rights; or

(c) In case the airline otherwise fails to comply with the provisions of the present Agreement.

2. Unless immediate action for revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph 1 of the present Article is essential to prevent further infringements of laws and regulations, such right shall be exercised by each Contracting Party only after consultation with the other Contracting Party.

Article 5. Customs Duties and Similar Charges

1. Aircraft operated on international services by the designated airline of the Contracting Parties, as well as their regular equipment, spare parts, supplies of fuel and lubricants, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other duties or taxes on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.

2. There shall also be exempt from the same duties and taxes, with the exception of charges corresponding to the service performed:

(a) Aircraft stores taken on board in the territory of either Contracting Party, within limits fixed by the competent authorities of the said Contracting Party, and for use on board aircraft engaged in the agreed services of the other Contracting Party;

(b) Spare parts brought into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on the agreed services by the designated airline of the other Contracting Party;

(c) Fuel and lubricants destined to supply aircraft operated on the agreed services by the designated airline of the other Contracting Party, even when those supplies are to be

used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board. Materials referred to in sub-paragraphs (a), (b) and (c) above may be required to be kept under customs supervision or control.

3. The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that other Contracting Party. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

Article 6. Applicability of Laws and Regulations

1. The laws and regulations of one Contracting Party governing entry into or departure from its territory of an aircraft engaged in international air navigation or flights of such aircraft over that territory shall be applied to the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party and shall be complied with by such aircraft upon entering into or departing from, and while within the territory of the first Contracting Party.

2. The laws and regulations of one Contracting Party governing entry into, sojourn in, or departing from its territory of passengers, crew, cargo and mail such as those concerning the formalities of entry and exit, of emigration and immigration, customs, currency, medical and quarantine measures shall be applicable to the passengers, crew, cargo or mail carried by the aircraft of the other Contracting Party while within the territory of the first Contracting Party.

Article 7. Establishment of Airline Representative Offices

The designated airline of one Contracting Party shall have the right to establish representative offices in the territory of the other Contracting Party. Those representative offices may include commercial, operational and technical staff.

Article 8. Recognition of Certificates and Licences

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by either Contracting Party shall, during the period of their validity, be recognized as valid by the other Contracting Party.

2. Each Contracting Party reserves the right, however, not to recognize as valid, for the purpose of flights over its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals or rendered valid for them by the other Contracting Party or by any other State.

Article 9. Capacity Regulations

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes.

2. In operating the agreed services, the designated airline of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on all or part of the same route.

3. On any specified route the capacity provided by the designated airline of one Contracting Party together with the capacity provided by the designated airline of the other Contracting Party shall be maintained in reasonable relationship to the requirements of the public for air transport on that route.

4. The agreed services provided by the designated airline of each Contracting Party shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to the current and foreseeable traffic demands to and from the territory of the Contracting Party designating the airline, and the carriage of traffic embarked or disembarked in the territory of the other Contracting Party to and from points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be of supplementary character. The right of such airline to carry traffic between points of the specified routes located in the territory of the other Contracting Party and points in third countries shall be exercised in the interests of an orderly development of international air transport in such a way that the capacity is related to:

(a) The traffic demand to and from the territory of the Contracting Party designating the airline;

(b) The traffic demand existing in the areas through which the agreed services pass, taking account of local and regional air services; and

(c) The requirements of through airline operations.

Article 10. Tariffs

1. For the purposes of the following paragraphs, the term "tariffs" means the prices to be paid for the carriage of passengers and cargo and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary services but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail.

2. The tariffs on any agreed services shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service (such as standards of speed and accommodation) and the tariffs of other airlines for any part of the specified routes.

3. These tariffs shall be fixed in accordance with the following provisions:

(a) The tariffs referred to in paragraph 2 of this Article, together with the rates of agency commission used in conjunction with them, shall, if possible, be agreed in respect of each of the specified routes and sectors thereof between the designated airlines concerned and such agreement shall, where possible, be reached through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association.

(b) The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least ninety (90) days before the proposed date of their

introduction. In special cases, this period may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

(c) This approval may be given expressly; If neither of the aeronautical authorities has expressed disapproval within thirty(30) days from the date of submission, in accordance with paragraph 3(b) of this Article, these tariffs shall be considered as approved. In the event of the period for submission being reduced, as provided for in paragraph 3(b), the aeronautical authorities may agree that the period within which any disapproval must be notified shall be less than thirty(30) days.

(d) If the designated airlines concerned cannot agree on the tariffs, or if for some other reasons tariffs cannot be agreed upon in accordance with the provisions of paragraph 3(a) of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall try to determine the tariffs by agreement between themselves.

(e) If the aeronautical authorities of either Contracting Party do not approve any tariff submitted to them under the provisions of paragraph 3(b) of this Article or the aeronautical authorities of both Contracting Parties cannot determine any tariff under the provisions of paragraph 3(d) of this Article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 14 of the present Agreement.

(f) A tariff established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until a new tariff has been established. Nevertheless, a tariff shall not be prolonged by virtue of this paragraph for more than twelve(12) months after the date on which it would otherwise have expired.

Article 11. Transfer of Funds

Each Contracting Party shall grant to the designated airline of the other Contracting Party the right of transfer of excess of receipts over expenditure earned by the airline in the territory of the first Contracting Party in connection with the carriage of passengers, mail and cargo, in accordance with the foreign exchange regulation in force.

Article 12. Exchange of Statistics

The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, at their request, such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airline of the first Contracting Party. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by that airline on the agreed services and the points of embarkation and disembarkation of such traffic.

Article 13. Consultations

There shall be regular and frequent consultations between the aeronautical authorities of the Contracting Parties to ensure close collaboration in all matters affecting the fulfillment of the present Agreement.

Article 14. Settlement of Disputes

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body, or the dispute may, at the request of either Contracting Party, be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty(60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through the diplomatic channel requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty(60) days. If either Contracting Party fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not agreed, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In such case, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as president of the arbitral body.

3. The Contracting Parties shall comply with any decision given, including any interim recommendation made under paragraph 2 of this Article.

4. If and so long as either Contracting Party or a designated airline of either Contracting Party fails to comply with the requirements of paragraph 3 of this Article, the other Contracting Party may limit or revoke any right which it has granted by virtue of the present Agreement.

5. The matter pertaining to bearing of expenses incurred from the referral to the arbitral tribunal including the fees and expenses of the arbitrators shall be decided by the arbitral tribunal.

Article 15. Security

1. Both Contracting Parties reaffirm their rights and obligations under international law, including the Convention on International Civil Aviation, signed at Chicago on 7 December 1944, and including the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963,¹ the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure on Aircraft, signed at the Hague on 16 December 1970,² the Convention for the Suppression of Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971³ and the Protocol for Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, signed at Montreal on 24 February 1988;⁴ both Contracting Parties affirm that their obligations to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of their mutual relations under the present Agreement.

1. United Nations, Treaty Series, vol. 704, p. 219.

2. *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

3. *Ibid.*, vol. 974, p. 177, and vol. 1217, p. 404 (corrigendum to vol. 974).

4. *Ibid.*, vol. 1589, No. A-14118.

2. Both Contracting Parties shall provide upon request all possible assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of aircraft and other unlawful acts against the safety of passengers, crew, aircraft, airports and air navigation facilities and any other threat to aviation security.

3. Both Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annex 17 to the Convention on International Civil Aviation to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

4. Each Contracting Party may take, without prejudice to paragraph 3 of this Article, any additional measures that it considers necessary to assure the inspection of passengers, crew, their carry-on items, as well as the cargo, mail and aircraft stores, prior to boarding or loading. Each Contracting Party shall also give due consideration to any request from the other Contracting Party for special security measures to meet a particular threat.

5. When an incident or threat of an incident or unlawful seizure of aircraft or other unlawful acts against the safety of passengers, crew, aircraft, airports and air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

6. Should a Contracting Party depart from the aviation security provisions of this Article, the aeronautical authorities of the other Contracting Party may request immediate consultations with the aeronautical authorities of that Contracting Party. These consultations will be aimed to reach an agreement upon the measures suitable to eliminate the more immediate reasons of worry and to adopt in the framework of the International Civil Aviation Organization security standards, the actions necessary to establish the appropriate conditions of security.

Article 16. Amendment

1. If either Contracting Party considers it desirable to amend the terms of the present Agreement, it may at any time request consultation with the other Contracting Party in writing for the purpose of amending the present Agreement. Such consultation shall begin within a period of sixty(60) days from the date of receipt of the request. However, if the amendment relates only to the Annex, consultation shall be between the aeronautical authorities of both Contracting Parties. The agreed amendment shall come into effect after they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

2. If a general multilateral convention or agreement concerning air transport comes into force in respect of both Contracting Parties, the present Agreement shall be amended so as to conform to the provisions of such convention or agreement.

Article 17. Termination

Either Contracting Party may at any time give notice to the other that it desires to terminate the present Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. If such notice is given, the present Agreement shall be terminated twelve(12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgment of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article 18. Validity and Registration

1. The Agreement shall be approved according to the constitutional requirements obtaining in the country of each Contracting Party and shall come into force on the day of an Exchange of Diplomatic Notes confirming that these requirements have been fulfilled.

2. The present Agreement and any amendment in accordance with Article 16 shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done at Seoul on this 22nd day of July 1996, in duplicate in the Korean and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Korea:

LEE KI-CHOO

For the Government of the Islamic Republic of Pakistan:

NAJMUDDIN A. SHEIKH

ANNEX

ROUTE SCHEDULE

SECTION I

Routes to be operated by the designated airline or airlines of the Republic of Korea;
Points in Republic of Korea-Intermediate Points-Karachi-Points Beyond

Notes

1. Intermediate and beyond points may be omitted on any flight provided that the service begins or ends in the Republic of Korea.

2. No traffic may be picked up at an intermediate point to be set down in the territory of Pakistan or in the territory of Pakistan to be set down at a point beyond, and vice versa, except as may from time to time be agreed by the aeronautical authorities of the Contracting Parties. This restriction also applies to all forms of stop-over traffic.

SECTION II

Routes to be operated by the designated airline or airlines of Pakistan;
Points in Pakistan-Intermediate Points-Seoul-Points Beyond.

Notes

1. Intermediate and beyond points may be omitted on any flight provided that the service begins or ends in Pakistan.

2. No traffic may be picked up at an intermediate point to be set down in the territory of the Republic of Korea or in the territory of the Republic of Korea to be set down at a point beyond, and vice versa, except as may from time to time be agreed by the aeronautical authorities of the Contracting Parties. This restriction also applies to all forms of stop-over traffic.

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

대한민국 정부와 파키스탄회교공화국 정부간의 항공업무에 관한 협정

1996년 7월 22일 서울에서 서명
1996년 8월 7일 발효

대한민국 정부와 파키스탄회교공화국 정부(이하 “채약당사자”라 한다)는,

1944년 12월 7일 시카고에서 서명을 위하여 개방된 국제민간항공 협약의 당사자로서,

각자의 영역간 및 그 이원의 항공업무를 개설·운영하기 위한 협정 체결을 희망하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조 정 의

문맥에 따라 달리 해석되지 아니하는 한, 이 협정의 목적상,

가. “협약”이라 함은 1944년 12월 7일 시카고에서 서명을 위하여 개방된 국제민간항공협약을 말하며, 또한 협약 제90조에 의하여 채택된 부속서와 동 협약 제90조 및 제94조에 의한 부속서 또는 협약의 개정중 양 채약당사자에 의하여 채택된 것을 포함한다.

나. “항공당국”이라 함은 대한민국의 경우에는 건설교통부장관 또는 동 장관에 의하여 현재 행사되는 모든 기능이나 유사한 기능을 수행하는 권한을 부여받은 개인 또는 기관을 말하며 파키스탄의 경우에는 민간항공당국 국장 또는 동 국장에 의하여 현재

행사되는 모든 기능을 수행하는 권한을 부여받은 개인(당국) 또는 기관을 말한다.

- 다. “지정항공사”라 함은 이 협정 제3조에 따라 부속서에 규정된 노선상의 항공업무를 운영하기 위하여 일방 체약당사자가 타방 체약당사자에게 서면으로 지정한 항공사를 말한다.
- 라. 일방국가에 대하여 “영역”이라 함은 협약 제2조에서 부여된 의미를 가진다.
- 마. “항공업무”, “국제항공업무”, “항공사” 및 “비운수목적 착륙”이라 함은 협약 제96조에서 그들에게 각각 부여된 의미를 가진다.
- 바. 항공기와 관련하여 “공급력”이라 함은 일정 노선의 전부 또는 일부구간에서의 동 항공기의 적재가능량을 말한다.
- 사. 합의된 업무와 관련하여 “공급력”이라 함은 동 업무에 사용되는 항공기의 공급력에 일정기간동안 일정 노선의 전부 또는 일부구간에서의 동 항공기의 운항횟수를 곱한 것을 말한다.
- 아. “교통량의 수송”이라 함은 여객·화물 및 우편물의 수송을 말한다.
- 자. “부속서”라 함은 이 협정의 부속서 또는 이 협정 제16조의 규정에 의하여 개정된 부속서를 말한다. 부속서는 이 협정의 불가분의 일부를 이루며, 협정이라고 할 때에는 달리 명시적으로 규정하지 아니하는 한 부속서를 포함한다.

제 2 조

제권리의 부여

1. 각 체약당사자는 타방 체약당사자에게 이 협정 부속서에 규정된 노선(특정노선)에서의 국제항공업무(합의된 업무)를 동 타방 체약당사자의 지정항공사가 개설·운영할 수 있도록 이 협정에 규정된 제 권리를 부여 한다.

2. 이 협정의 제규정에 따를 것을 조건으로 하여, 각 체약당사자의 지정항공사는 특정노선상의 합의된 업무를 운영함에 있어서 다음 각호의 권리를 향유한다.

- 가. 타방 계약당사자 영역 상공에서의 무착륙 횡단 비행
- 나. 타방 계약당사자 영역내 제지점에서의 비운수목적의 착륙
- 다. 이 협정 부속서에 포함된 제규정에 따를 것을 조건으로 특정 노선상 제지점에서의 여객·화물 및 우편물의 적재 및 적하

3. 제2항의 어떠한 규정도 유상 또는 전세로 타방 계약당사자 영역안의 다른 지점을 목적지로 하는 여객·화물 또는 우편물을 타방 계약당사자의 영역안에서 적재할 수 있는 권리를 일방 계약당사자의 지정항공사에 부여하는 것으로 간주되지 아니한다.

제 3 조 항공사 지정

1. 각 계약당사자는 특정노선에서 합의된 업무를 운영할 목적으로 타방 계약당사자에 대하여 1개 또는 복수의 항공사를 서면으로 지정할 권리를 가진다.

2. 그러한 지정통고가 접수되는 즉시 타방 계약당사자는 제3항 및 제4항의 규정에 따를 것을 조건으로 동 지정항공사에 대하여 지체없이 적절한 운항허가를 부여한다.

3. 일방 계약당사자의 항공당국은 타방 계약당사자의 지정항공사에 대하여 국제항공업무의 운영에 관하여 동 당국이 통상적으로 그리고 합리적으로 적용하는 법령에 의하여 규정된 조건들을 동 항공사가 이행할 능력이 있음을 입증하도록 요구할 수 있다.

4. 각 계약당사자는 지정항공사에 대한 실질적 소유와 실효적 지배가 동 항공사를 지정하는 계약당사자 또는 동 계약당사자의 국민에 속하고 있다고 확신하지 못하는 경우에는, 항공사 지정의 수락을 거부하거나 또는 제2항에 규정된 운항허가의 부여를 거부하거나 동 지정항공사가 이 협정

제2조에 규정된 권리를 행사하는데 필요하다고 간주되는 조건을 부과할 권리를 가진다.

5. 제1항 및 제2항의 규정에 의하여 지정되고 허가된 항공사는 공급력이 제9조에 의하여 규율되고 제10조 규정에 의하여 설정된 운임이 동 업무에 대하여 유효하게 된 경우, 합의된 업무의 운영을 시작할 수 있다.

제 4 조 권리의 취소 및 정지

1. 각 계약당사자는 다음 각호의 경우 운항허가를 철회하거나 타방 계약당사자에 의하여 지정된 항공사가 이 협정 제2조에 규정된 권리를 행사하는 것을 정지하거나 또는 그러한 권리행사에 필요하다고 간주되는 조건을 부과할 권리를 가진다.

- 가. 항공사에 대한 실질적 소유와 실효적 지배가 동 항공사를 지정하는 계약당사자 또는 동 계약당사자의 국민에 속하여 있다고 확신하지 못하는 경우
- 나. 동 항공사가 그러한 권리를 부여하는 계약당사자의 법령을 준수하지 못하는 경우
- 다. 동 항공사가 이 협정에 규정된 조건을 달리 준수하지 못하는 경우

2. 제1항의 취소·정지 또는 조건 부과를 위한 즉각적인 조치는 그것이 더 이상의 법령침해 방지를 위하여 긴급하지 아니한 경우 타방계약당사자와의 합의후에만 취한다.

제 5 조
관세 및 유사부과금

1. 계약당사자의 지정항공사에 의하여 국제업무에 운항되는 항공기와 동 항공기에 적재된 정규장비·예비 부품·연료·윤활유 공급품 및 항공기 저장품(식품·음료 및 담배를 포함한다)은 타방 계약당사자의 영역에 도착시 동 장비와 공급품이 재반출될 때까지 항공기에 적재되어 있는 한 모든 관세·검사료 및 기타 부과금 또는 세금으로부터 면제된다.

2. 제공된 용역에 상응하는 부과금을 제외하고는, 다음 각호의 경우에도 동일한 관세 및 세금이 면제된다.

- 가. 일방 계약당사자의 영역안에서 적재된 항공기 저장품으로 동 계약당사자의 권한있는 당국이 설정한 범위안에서, 합의된 업무에 종사하는 타방 계약당사자의 항공기상에서 사용되는 경우
- 나. 합의된 업무에 사용되는 타방 계약당사자 지정항공사 항공기의 정비 또는 보수를 위하여 일방 계약당사자의 영역으로 반입되는 예비부품
- 다. 타방 계약당사자의 지정항공사에 의하여 합의된 업무에 운항되는 항공기에 공급하기 위한 연료 및 윤활유, 이 경우 동 공급품이 적재된 계약당사자의 영역 상공에서 이루어진 비행의 일부구간에서 사용되는 경우도 포함된다.

상기 가호, 나호 및 다호에 규정된 물품은 세관의 감시 또는 통제하에 두도록 요구할 수 있다.

3. 일방 계약당사자의 항공기상에 적재된 정규 항공장비와 물품 및 공급품은 타방 계약당사자 세관당국의 허가가 있는 경우에만 동 계약당사자의 영역안에 적하될 수 있다. 그러한 경우 동 물품은 재반출되거나 유효한 관세 규정에 따라 달리 처분될 때까지 동 세관당국의 감시하에 들 수 있다.

제 6 조 법령의 적용

1. 국제항행에 종사하는 항공기의 일방 계약당사자 영역으로의 입국 및 출국 또는 동 항공기의 동 영역 상공 비행을 규율하는 일방 계약당사자의 법령은 타방 계약당사자 지정항공사의 항공기에 적용되며, 전기 일방 계약 당사자 영역으로의 입·출국 및 체류시 동 항공기에 의하여 준수된다.

2. 입국·출국·국내이민·해외이민·세관·통화·의료 및 검역조치에 대한 규정과 관련된 일방 계약 당사자의 법령으로서 여객·승무원·화물 및 우편물의 일방 계약당사자 영역에의 입·출국 또는 체류를 규율하는 법령은 타방 계약당사자의 항공기가 동 일방 계약당사자 영역안에 머무르는 동안 동 항공기의 여객·승무원·화물 또는 우편물에 적용된다.

제 7 조 항공사 대표 사무소의 설치

일방 계약당사자의 지정항공사는 타방 계약당사자의 영역안에서 대표 사무소를 개설할 권리를 가진다. 이러한 대표사무소는 상업·운영 및 기술 요원을 포함할 수 있다.

제 8 조 증명서 및 면허증의 인정

1. 일방 계약당사자가 발급하였거나 또는 유효한 것으로 인정한 감항 증명서·자격증명서 및 면허증은 유효기간동안 타방 계약당사자에 의하여 유효한 것으로 인정된다.

2. 그러나, 각 계약당사자는 타방 계약당사자 또는 기타 제3국이 자국 국민에게 부여하였거나 유효한 것으로 인정한 자격증명서 및 면허증을 자국 영역 상공의 비행목적상 유효한 것으로 인정하지 아니할 권리를 유보한다.

제 9 조

공급력 규정

1. 양 계약당사자의 지정항공사는 특정노선상에서 합의된 업무를 운영함에 있어서 공정하고 균등한 기회를 가진다.

2. 각 계약당사자의 지정항공사는 합의된 업무를 운영함에 있어서 타방 계약당사자의 지정항공사가 동일 노선의 전부 또는 일부구간에서 제공하는 업무에 부당하게 영향을 미치지 아니하도록 동 타방 계약당사자 지정항공사의 이익을 고려한다.

3. 모든 특정 노선상에 있어, 일방 계약당사자의 지정항공사가 제공하는 공급력은 타방 계약당사자의 지정항공사가 제공하는 공급력과 더불어 동 노선에서의 공공의 운송수요와 합리적인 관계를 유지하여야 한다.

4. 각 계약당사자의 지정항공사가 제공하는 합의된 업무는 동 항공사를 지정한 계약당사자를 출발지나 목적지로 하는 현재 및 예측 가능한 운송 수요에 적합한 공급력을 합리적인 적재율로 제공하는 것을 일차적 목표로 한다. 그리고, 타방 계약당사자 영역안에서 적재 또는 적하되고 동 항공사를 지정한 국가 외의 국가 영역안의 특정 노선상의 지점을 출발지나 목적지로 하는 교통량의 수송은 부차적인 성격을 가진다. 타방 계약당사자 영역안에 위치한 특정노선의 제지점과 제3국내 제지점간 교통량을 수송하는 동 항공사의 권리는 국제항공수송의 질서있는 발전에 부합되도록 공급력이 다음 각호와 관련되는 방향으로 행사된다.

- 가. 항공사를 지정한 계약당사자 영역을 출발지나 목적지로 하는 운송수요
- 나. 지역적, 국지적 항공업무를 감안한 합의된 업무가 통과하는 지역의 운송수요
- 다. 직통 항공운항수요

제 10 조 운 임

1. 다음 항의 목적상, 운임이라 함은 여객 및 화물의 수송에 대한 대가로 지불되는 가격과 이러한 가격이 적용되는 조건은 물론, 우편물의 수송에 대한 보상 및 조건을 제외한 대리업무 및 기타 부수업무에 대한 가격 및 조건을 포함한다.
2. 모든 합의된 업무에 관한 운임은 운영비·적정이윤·업무 특성(속도 및 편의 기준) 및 동 특정노선의 여하한 구간에서의 여타 항공사 운임을 포함한 모든 관련요소를 적절히 고려하여 합리적 수준에서 설정된다.
3. 이러한 운임은 다음 각호 규정에 따라 확정된다.
 - 가. 제2항에 규정된 운임은 동 운임과 관련하여 적용되는 대리점 수수료율과 함께 가능한 한 관련 지정항공사간에 각각의 특정 노선 및 부분 구간에 관하여 합의되며, 그러한 합의는 가능한 한 국제항공운수협회의 운임 결정기구를 통하여 이루어진다.
 - 나. 상기와 같이 합의된 운임은 동 운임 시행예정일로부터 최소 90일 전에 양 계약당사자의 항공당국에 승인을 위하여 제출된다. 특별한 경우 동 당국간 합의에 따를 것을 전제로 이 기간은 단축될 수 있다.
 - 다. 이러한 승인은 명시적으로 부여될 수 있다. 양 항공당국중 어느 일방도 제3항 나호에 의하여 운임 제출일로부터 30일내에 불승인을 표명하지 아니하는 경우 동 운임은 승인된 것으로

본다. 제3항 나호에 의하여 규정된대로 제출기간이 단축되는 경우, 항공당국은 불승인 통고기간을 30일 이내로 단축하는 것에 합의할 수 있다.

- 라. 관련 지정항공사가 운임에 대해 합의하지 못할 경우 또는 다른 이유로 운임이 제3항 가호의 규정에 따라 합의될 수 없는 경우, 양 계약당사자의 항공당국은 상호간 합의에 의하여 운임을 결정하도록 노력한다.
- 마. 일방 계약당사자의 항공당국이 제3항 나호 규정에 따라 제출된 어떤 운임을 승인하지 아니하는 경우 또는 양 계약당사자의 항공당국이 제3항 라호의 규정에 따라 어떤 운임에 대해 결정하지 못하는 경우, 이러한 분쟁은 이 협정 제14조의 규정에 따라 해결한다.
- 바. 이 조의 제규정에 따라 설정된 운임은 새로운 운임이 설정될 때까지 유효하다. 다만, 여하한 운임도 이 항을 이유로, 특별한 사유가 아닌 경우에는 이미 종료되었을 날로부터 12개월 이상 연장되지 아니한다.

제 11 조
송 금

각 계약당사자는 타방 계약당사자의 지정항공사에 대하여 유효한 외한 규정에 따라 여객·우편물 및 화물의 수송과 관련하여 전기 계약당사자의 영역안에서 동 항공사가 취득한 수입중 비용을 제외한 초과분을 송금할 권리를 부여한다.

제 12 조
통계자료의 교환

일방 계약당사자의 항공당국은 타방 계약당사자 항공당국의 요청이

있을 경우, 전기 계약당사자의 지정항공사가 합의된 업무에 대하여 제공하는 공급력을 검토하기 위하여 합리적으로 요구되는 정기적인 또는 기타의 통계 자료를 타방 계약당사자의 항공당국에 제공한다. 그러한 자료는 합의된 업무에 대하여 동 항공사가 운반하는 수송량을 결정하기 위하여 요구되는 모든 정보와 그러한 운송의 승·하착지점을 포함한다.

제 13 조
협 의

이 협정의 이행에 영향을 미치는 모든 문제에 관한 긴밀한 협력을 기하기 위하여 계약당사자 항공당국간 수사의 정기협의를 개척한다.

제 14 조
분쟁해결

1. 이 협정의 해석이나 적용과 관련하여 계약 당사자간에 어떠한 분쟁이 발생하는 경우, 양 계약당사자는 협상에 의하여 이를 해결하도록 노력한다.

2. 계약당사자가 협상에 의하여 해결에 도달하는데 실패하는 경우, 결정을 위하여 개인이나 기관에 동 분쟁을 위임하는데 합의하거나 또는 동 분쟁이 일방 계약당사자의 요청으로 결정을 위하여 3인의 중재재판관으로 구성된 중재재판소에 회부될 수 있으며, 중재재판관은 각 계약당사자가 각1인을 지명하고 제3의 중재재판관은 상기 지명된 2인에 의하여 지명된다. 각 계약당사자는 타방 계약당사자로부터 외교경로를 통하여 분쟁의 중재를 요청하는 통지를 접수한 날로부터 60일 이내에 각각 중재재판관을 지명하며 이후 60일 이내에 제3의 중재재판관이 임명된다. 일방 계약당사자가 규정된 기간내에 중재재판관을 지명하지 못하거나 또는 제3의 중재재판관이 임명되지 아니하는 경우, 어느 일방 계약당사자는 국제민간항공기구

이사회 의장에게 필요한 1인 또는 복수의 중재재판관을 임명하도록 요청할 수 있다. 그러한 경우 제3의 중재인은 제3국의 국민이어야 하며 중재 기관의 장이 된다.

3. 계약당사자는 제2항에 따라 내려진 임시권고를 포함하여 어떠한 결정도 준수한다.

4. 일방 계약당사자 또는 동 계약당사자의 지정항공사가 제3항의 요건을 준수하는데 실패하는 경우, 타방 계약당사자는 이 협정에 의하여 부여한 어떠한 권리도 제한하거나 철회할 수 있다.

5. 중재재판관에 대한 요금 및 비용을 포함하여 중재재판에의 회부와 관련 발생하는 제비용의 부담에 관한 문제는 중재재판소에 의하여 결정된다.

제 15 조
안 전

1. 양 계약당사자는 1944년 12월 7일 시카고에서 서명된 국제민간 항공협약, 1963년 9월 14일 동경에서 서명된 항공기상에서 행한 범죄 및 기타 특정행위에 관한 협약, 1970년 12월 16일 헤이그에서 서명된 항공기의 불법납치 억제를 위한 협약, 1971년 9월 23일 몬트리올에서 서명된 민간항공의 안전에 대한 불법행위의 억제를 위한 협약 및 1988년 2월 24일 몬트리올에서 서명된 국제민간항공에 사용되는 공항에서의 불법적인 폭력행위의 억제를 위한 의정서를 포함한 국제법에 따른 권리와 의무를 재확인한다. 양 계약당사자는 불법적인 간섭행위로부터 민간항공의 안전을 보호할 의무가 이 협정에 따른 상호관계에 있어 불가분의 일부를 구성함을 확인한다.

2. 양 계약당사자는 항공기의 불법납치 행위와 여객·승무원·항공기·공항 및 항공운항시설의 안전에 대한 기타 불법행위와 항공안전에 대한 모든 위협을 방지하기 위하여 요청을 받는 즉시 상호 모든 가능한 지원을 제공한다.

3. 양 계약당사자는 상호관계에 있어 국제민간항공기구에 의하여 확립되고 국제민간항공협약의 부속서 17로 지정된 항공안전 조항이 계약 당사자에 적용가능한 한 동 안전조항에 따라 행동한다. 또한 계약당사자는 자국 등록항공기의 운항자 또는 주영업소나 영구적 거소지가 자국 영역안에 있는 운항자 및 자국 영역안의 공항운영자가 그러한 항공안전규정에 따라 행동할 것을 요구한다.

4. 각 계약당사자는 탑승 또는 적재 전에 여객, 승무원, 그들의 소지품, 화물, 우편물 및 항공기 저장품에 대한 검사를 보장하기 위하여 필요한 것으로 간주되는 추가적인 모든 조치를 제3항에 위배되지 아니하는 한 취할 수 있다. 각 계약당사자는 또한 특정 위협에 대처하기 위한 타방 계약 당사자의 특별안전조치 요구를 호의적으로 고려한다.

5. 항공기 사건, 항공기 사건 위협, 항공기 불법납치 또는 여객·승무원·항공기·공항 및 항공운항시설에 대한 기타 불법행위가 발생할 경우, 계약 당사자는 그러한 사고 또는 위협을 신속하고 안전하게 처리하기 위하여 통신 및 기타 적절한 조치를 신속하게 취함으로써 상호 지원한다.

6. 일방 계약당사자가 이 조의 항공안전규정을 위반하는 경우 타방 계약당사자의 항공당국은 동 일방 계약당사자 항공당국과의 즉각적인 협의를 요청할 수 있다. 이러한 협의는 보다 직접적인 우려의 원인을 제거하고, 국제민간항공기구 안전기준의 범주에 부합되는 적절한 조치와 안전조건을 설정하는데 필요한 행위에 대한 합의에 도달함을 목적으로 한다.

제 16 조
개 정

1. 일방 계약당사자가 이 협정 규정의 개정이 바람직한 것으로 간주하는 경우, 이를 위하여 언제든지 서면으로 타방 계약당사자와의 협의를 요청할 수 있다. 그러한 협의는 동 요청 접수일로부터 60일내에 개시한다. 다만

개정이 단지 부속서에 국한되는 경우에는, 협의는 양 계약당사자의 항공 당국간에 이루어진다. 합의된 개정은 외교각서 교환으로 확인됨으로써 발효한다.

2. 항공운송에 관한 일반다자협약 또는 협정이 양 계약당사자에 대하여 발효하는 경우, 이 협정은 그러한 협약 또는 협정에 부합하도록 개정한다.

제 17 조
종 료

일방 계약당사자는 이 협정을 종료하고자 함을 언제든지 타방 계약 당사자에 통고할 수 있다. 그러한 통고는 국제민간항공기구에 동시에 전달한다. 동 통고가 전달된 경우, 이 협정은 타방 계약당사자가 통고를 접수한 날부터 12개월이 경과하기 전에 합의에 의하여 협정종료 통고가 철회되지 아니하는 한, 동 기간 경과후에 종료된다. 타방 계약당사자에 의한 접수의 확인이 없는 경우, 동 통고는 국제민간항공기구가 통고를 접수한 날부터 14일후에 접수된 것으로 본다.

제 18 조
발효 및 등록

1. 이 협정은 각 계약당사자의 헌법상 요건을 완료함으로써 승인되며 이 요건이 완료되었음을 확인하는 외교각서의 교환일자에 발효한다.

2. 이 협정과 제16조에 따른 모든 개정은 국제민간항공기구에 등록된다.

이상의 증거로, 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임 받아, 이 협정에 서명하였다.

1996년 7월 22일 서울에서 동등하게 정본인 한국어본 및 영어본으로 각 2부 작성하였다.

대한민국 정부를 대표하여
/서 명/
이 기 주
(외무부차관)

파키스탄회교공화국 정부를 대표하여
/서 명/
세이크
(외무부차관)

부 속 서
노 선 구 조

제 1 부

대한민국의 1개 또는 복수의 지정항공사가 운항하는 노선
대한민국내 제지점 / 중간지점 / 카라치 / 이원지점

- 주: 1. 업무가 대한민국안에서 시작되거나 종료되는 한 중간 및 이원지점은 어느 비행에서도 생략될 수 있다.
2. 수시로 계약당사자의 항공당국간 합의되는 경우를 제외하고는, 어떠한 수송도 파키스탄 영역안에 적하하기 위하여 중간지점에서 적재할 수 없으며, 또한 이원지점에 적하하기 위하여 파키스탄 영역안에서 적재할 수 없다. 반대의 경우도 동일하다. 이러한 제한은 기착 수송의 모든 형태에 대해서도 동일하게 적용된다.

제 2 부

파키스탄의 1개 또는 복수의 지정항공사가 운항하는 노선
파키스탄내 제지점 / 중간지점 / 서울 / 이원지점

- 주: 1. 업무가 파키스탄안에서 시작되거나 종료되는 한 중간 및 이원지점은 어느 비행에서도 생략될 수 있다.
2. 수시로 계약당사자의 항공당국간 합의되는 경우를 제외하고는, 어떠한 수송도 대한민국 영역안에 적하하기 위하여 중간지점에서 적재할 수 없으며, 또한 이원지점에 적하하기 위하여 대한민국 영역안에서 적재할 수 없다. 반대의 경우도 동일하다. 이러한 제한은 기착 수송의 모든 형태에 대해서도 동일하게 적용된다.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU
PAKISTAN RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS
TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République islamique du Pakistan (ci-après dénommés "les Parties contractantes"),

Étant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le sept décembre 1944¹, et

Désireux de conclure un accord en vue d'établir et d'exploiter des services aériens réguliers entre leurs territoires respectifs et au-delà,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord et sauf indication contraire du contexte :

a) L'expression "la Convention" désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le sept décembre 1944, ainsi que toute Annexe adoptée conformément à l'Article 90 de ladite Convention et tout amendement apporté aux Annexes ou à la Convention, conformément aux Articles 90 et 94 de celle-ci, dans la mesure où ces Annexes et amendements ont été adoptés par les deux Parties contractantes;

b) L'expression "autorités aéronautiques" s'entend, dans le cas de la République de Corée, du Ministre de la Construction et des transports ou de toute personne ou organisme habilités à assumer les fonctions actuellement exercées par ledit Ministre ou des fonctions similaires, et, dans le cas du Pakistan, du Directeur général de la Direction de l'aviation civile et/ou de tout autre organisme, personne ou direction habilités à assumer les fonctions actuellement exercées par ledit Directeur général;

c) L'expression "entreprise désignée" s'entend d'une entreprise de transport aérien qu'une Partie contractante a désignée par une notification écrite à l'autre Partie contractante, conformément à l'article 3 du présent Accord, pour l'exploitation des services aériens sur les routes indiquées dans l'Annexe;

d) Le terme "territoire", s'agissant d'un État, a le sens que lui donne l'Article 2 de la Convention;

e) Les expressions "service aérien", "service aérien international", "entreprise de transport aérien" et "escale non commerciale" ont le sens que leur donne respectivement l'Article 96 de la Convention;

f) Le terme "capacité", en ce qui concerne un aéronef, désigne la charge utile disponible de cet aéronef sur une route ou un tronçon de route;

1. Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

g) Le terme "capacité", en ce qui concerne un service convenu, désigne la capacité qu'a l'aéronef utilisé pour ce service, multipliée par la fréquence d'exploitation dudit aéronef pendant une période donnée sur une route ou un tronçon de route;

h) L'expression "transport de trafic" s'entend du transport de passagers, de fret et de courrier; et

i) Le terme "Annexe" désigne l'Annexe au présent Accord ou tel qu'amendée conformément aux dispositions de l'article 16 du présent Accord. L'Annexe fait partie intégrante du présent Accord et toutes références à l'Accord visent également l'Annexe, sauf indication contraire.

Article 2. Octroi de droits

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits spécifiés dans le présent Accord pour permettre à l'entreprise désignée de cette autre Partie d'établir et d'exploiter des services aériens internationaux réguliers sur les routes indiquées dans l'Annexe au présent Accord. Les services et les routes susmentionnés sont nommés ci-après respectivement "les services convenus" et "les routes indiquées".

2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, l'entreprise désignée de chaque Partie contractante bénéficie, à l'occasion de l'exploitation des services convenus sur les routes indiquées, des privilèges suivants :

a) Le droit de survoler, sans y faire escale, le territoire de l'autre Partie contractante;

b) Le droit de faire des escales sur le territoire de l'autre Partie contractante à des fins non commerciales; et

c) Le droit d'embarquer ou de débarquer des passagers, du fret et du courrier en tous points des routes indiquées, sous réserve des dispositions prévues à l'Annexe au présent Accord.

3. Rien dans le paragraphe 2 du présent article n'est censé conférer à l'entreprise désignée de l'une des Parties contractantes le droit d'embarquer sur le territoire de l'autre des passagers, du fret ou du courrier, pour les transporter, en exécution d'un contrat de louage ou contre rémunération, en un autre point du territoire de cette autre Partie contractante.

Article 3. Désignation des entreprises de transport aérien

1. Chaque Partie contractante a le droit de désigner par écrit à l'autre Partie contractante une ou plusieurs entreprises de transport aérien qui seront chargées d'assurer les services convenus sur les routes indiquées.

2. Au reçu de la désignation, l'autre Partie contractante doit, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder sans délai la permission d'exploitation voulue à l'entreprise désignée.

3. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante peuvent exiger de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante la preuve qu'elle est en mesure de remplir les condi-

tions prescrites par les lois et règlements qu'elles appliquent normalement et raisonnablement à l'exploitation des services aériens internationaux.

4. Chaque Partie contractante peut refuser d'accepter la désignation d'une entreprise ou de lui accorder l'autorisation d'exploitation visée au paragraphe 2 du présent article, ou peut lui imposer les conditions qu'elle estime nécessaires à l'exercice par ladite entreprise des droits visés à l'article 2 du présent Accord, lorsqu'elle n'est pas convaincue qu'une part importante de la propriété de cette entreprise et le contrôle effectif de celle-ci sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie contractante.

5. L'entreprise désignée est autorisée, conformément aux dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, à mettre en exploitation les services convenus, sous réserve que la capacité ait été déterminée aux termes de l'article 9 du présent Accord et que les tarifs établis, conformément aux dispositions de l'article 10 du présent Accord soient en vigueur pour ce qui est de ces services.

Article 4. Révocation ou suspension des droits

1. Chaque Partie contractante a le droit de révoquer l'autorisation ou de suspendre l'exercice des droits visés à l'article 2 du présent Accord par l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante, ou d'imposer les conditions qu'elle estime nécessaires à l'exercice de ces droits :

a) Dans tous les cas où elle n'est pas convaincue qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie contractante, ou

b) Dans tous les cas où l'entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements de la Partie contractante qui a accordé les droits; ou

c) Dans tous les cas où l'entreprise ne se conforme pas de toute autre manière aux dispositions du présent Accord.

2. Sauf nécessité d'imposer immédiatement la révocation, la suspension ou les conditions visées au paragraphe 1 du présent article, pour empêcher que les lois et règlements continuent d'être enfreints, le droit visé au présent article n'est exercé, par l'une ou l'autre des Parties contractantes, qu'après consultation avec l'autre Partie contractante.

Article 5. Droits de douane et autres taxes similaires

1. Les aéronefs exploités en service aérien international par l'entreprise désignée des Parties contractantes, ainsi que leur équipement normal, les pièces de rechange, les lubrifiants, les carburants et les provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) se trouvant à bord desdits aéronefs, sont exemptés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou impôts à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante, à condition que ledit équipement et lesdits approvisionnements restent à bord de l'appareil jusqu'au moment où ils sont réexportés.

2. Sont aussi exemptés des mêmes droits, frais et taxes, à l'exception des redevances correspondant à une prestation de services :

a) Les provisions de bord chargées sur le territoire d'une Partie contractante, dans les limites fixées par les autorités aéronautiques de ladite Partie contractante, et destinées à être utilisées à bord de l'aéronef de l'autre Partie contractante assurant les services convenus;

b) Les pièces de rechange introduites sur le territoire de l'une des Parties contractantes pour l'entretien ou la réparation d'aéronefs utilisés aux fins des services convenus par l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante;

c) Les carburants et les lubrifiants destinés à l'approvisionnement d'aéronefs exploités aux fins des services convenus par l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante, même lorsque ces fournitures doivent être utilisées sur la partie du trajet survolant le territoire de la Partie contractante sur lequel elles ont été embarquées. Il peut être exigé que les articles visés aux alinéas a), b) et c) ci-dessus soient gardés sous la surveillance ou le contrôle de la douane.

3. L'équipement normal des aéronefs, ainsi que les articles et les provisions conservés à bord des aéronefs de l'une des Parties contractantes, ne peuvent être débarqués sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec l'autorisation des autorités douanières de ladite autre Partie contractante. En pareil cas, ils peuvent être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou écoulés de toute autre manière, conformément à la réglementation douanière.

Article 6. Application de la législation et de la réglementation

1. Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes relatifs à l'entrée sur son territoire, ou à la sortie de son territoire, des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ou au survol par lesdits aéronefs dudit territoire, s'appliquent aux aéronefs de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante, qui doivent s'y conformer à l'entrée et à la sortie du territoire et pendant qu'ils se trouvent sur le territoire de la première Partie contractante.

2. Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes régissant l'entrée, le séjour, le transit ou le départ de son territoire, des passagers, des équipages, du fret et du courrier, tels que les formalités d'entrée et de sortie, d'immigration et d'émigration, de douane, de devises, de mesures sanitaires et de quarantaine, sont applicables aux passagers, aux équipages, au fret et au courrier transportés par les aéronefs de l'autre Partie contractante pendant qu'ils se trouvent sur le territoire de la première Partie contractante.

Article 7. Création de bureaux de représentation

Il est loisible à l'entreprise désignée d'une Partie contractante d'établir sur le territoire de l'autre Partie contractante des bureaux de représentation auxquels peut être affecté un personnel chargé des activités commerciales, opérationnelles et techniques.

Article 8. Reconnaissance des certificats et licences

1. Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences validés ou délivrés par une Partie contractante sont, pendant leur période de validité, reconnus valables par l'autre Partie contractante.

2. Chaque Partie contractante se réserve toutefois le droit de ne pas reconnaître la validité, pour le survol de son propre territoire, des brevets d'aptitude et des licences accordés à ses propres ressortissants ou validés pour eux par l'autre Partie contractante ou par un autre État.

Article 9. Réglementation de la capacité

1. Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes ont la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus sur les routes indiquées.

2. L'entreprise désignée par chacune des Parties contractantes doit, en exploitant les services convenus, prendre en considération les intérêts de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante afin de ne pas affecter indûment les services que cette dernière assure en totalité ou en partie sur la même route.

3. Sur toute route indiquée, la capacité assurée par l'entreprise désignée de l'une des Parties contractantes et la capacité assurée par l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante sont judicieusement déterminées sur la base des besoins du public en matière de transport aérien sur ladite route.

4. Les services convenus qu'assure l'entreprise de transport aérien désignée de chaque Partie contractante ont comme principal objectif de fournir, à un coefficient de remplissage normal, une capacité correspondant aux besoins actuels et prévisibles de trafic en provenance et à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise. Le transport de personnes et de marchandises embarquées ou débarquées sur le territoire de l'autre Partie contractante à destination ou en provenance de points sur les routes indiquées situées sur le territoire d'États autres que celui qui a désigné l'entreprise joue un rôle complémentaire. Le droit de cette entreprise de transporter des personnes ou du fret entre des points des routes indiquées situées sur le territoire de l'autre Partie contractante et des points situés dans des pays tiers est exercé dans l'intérêt d'un développement harmonieux du transport aérien international, de manière que la capacité corresponde :

a) Aux exigences du trafic à destination et en provenance du territoire de la Partie contractante désignant l'entreprise;

b) Aux exigences du trafic dans les régions desservies par le service convenu, compte tenu des services de transport aérien locaux et régionaux; et

c) Aux exigences des opérations aériennes de bout en bout.

Article 10. Tarifs

1. Aux fins des paragraphes ci-après, le terme "tarifs" signifie les prix perçus pour le transport des passagers et du fret et les conditions dans lesquelles ces prix sont appliqués,

y compris les prix et les conditions fixés par les agences et autres services connexes, mais à l'exclusion de la rémunération et des conditions relatives au transport du courrier.

2. Les tarifs relatifs à tout service convenu sont établis à des taux raisonnables, compte tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents (y compris les frais d'exploitation, la réalisation d'un bénéfice raisonnable, les caractéristiques des services telles que les normes de vitesse et de confort), ainsi que les tarifs appliqués par d'autres entreprises pour un tronçon quelconque des routes indiquées.

3. Ces tarifs sont établis conformément aux dispositions suivantes :

a) Les tarifs visés au paragraphe 2 du présent article, ainsi que les taux des commissions d'agence qui leur sont appliqués, sont, si possible, convenus pour chacune des routes indiquées, et chacun des segments de ces routes, entre les entreprises désignées intéressées; un tel accord est de préférence réalisé en ayant recours à la procédure de tarification de l'Association du transport aérien international.

b) Les tarifs ainsi convenus sont soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes, au moins quatre-vingt-dix (90) jours avant la date proposée pour leur entrée en vigueur. Dans des cas particuliers, cette période peut être écourtée sous réserve de l'accord desdites autorités.

c) Cette approbation peut être donnée expressément; si ni l'une ni l'autre des autorités aéronautiques n'a exprimé son désaccord dans les trente (30) jours qui suivent la date de leur soumission, conformément à l'alinéa b) du paragraphe 3 du présent article, ces tarifs sont réputés approuvés. Au cas où le délai prévu pour la soumission des tarifs est écourté, tel que prévu à l'alinéa b) du paragraphe 3 du présent article, les autorités aéronautiques peuvent décider de ramener à moins de trente (30) jours le délai pour la notification du refus de l'approbation.

d) Si les entreprises désignées concernées ne peuvent se mettre d'accord sur les tarifs, ou si pour quelqu'autre raison, les tarifs ne peuvent être fixés, conformément aux dispositions de l'alinéa a) du paragraphe 3 du présent article, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforcent de déterminer les tarifs d'un commun accord.

e) Si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre Partie contractante ne peuvent approuver aucun tarif qui leur est présenté aux termes des dispositions de l'alinéa b) du paragraphe 3 du présent article, ou si les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes ne peuvent déterminer un tarif aux termes des dispositions de l'alinéa d) du paragraphe 3 du présent article, le différend est réglé conformément aux dispositions de l'article 14 du présent Accord.

f) Un tarif établi conformément aux dispositions du présent article demeure en vigueur jusqu'à ce qu'un nouveau tarif ait été fixé. Toutefois, un tarif ne peut être prorogé aux termes du présent paragraphe pendant plus de douze (12) mois après la date fixée pour son expiration.

Article 11. Transfert des recettes

Chaque Partie contractante accorde à l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante le droit de libre transfert en toutes devises convertibles et conformément aux lois et rè-

glements relatifs au change des devises en vigueur, l'excédent des recettes sur les dépenses réalisé par les entreprises sur son territoire au titre du transport de passagers, de courrier et de fret.

Article 12. Échange de statistiques

Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fournissent à celles de l'autre Partie contractante, sur leur demande, les relevés statistiques périodiques ou autres, dont celles-ci auront normalement besoin pour examiner la capacité offerte sur les services convenus par l'entreprise désignée de la première Partie contractante. Ces relevés contiennent les renseignements nécessaires pour calculer le volume du trafic acheminé par cette entreprise sur les services convenus et sur l'origine et la destination de ce trafic.

Article 13. Consultations

Les autorités aéronautiques des Parties contractantes organisent entre elles des consultations régulières et fréquentes pour assurer une étroite collaboration sur toutes les questions relatives à l'application du présent Accord.

Article 14. Règlement des différends

1. Si un différend s'élève entre elles quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforcent en premier lieu de le régler par voie de négociations.

2. Si elles ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, les Parties contractantes peuvent convenir de soumettre le différend à la décision d'une personne ou d'un organisme. Si elles ne peuvent convenir d'une telle procédure, le différend est, à la demande de l'une des Parties contractantes, soumis à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, chacune des Parties contractantes en nommant un, et le troisième étant désigné par les deux premiers. Chaque Partie contractante nomme son arbitre dans les soixante (60) jours à partir de la date à laquelle l'une d'elles aura reçu de l'autre une note diplomatique demandant l'arbitrage d'un tribunal ainsi constitué; le troisième arbitre doit être désigné dans un nouveau délai de soixante (60) jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne nomme pas son arbitre dans le délai prescrit, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai prescrit, chacune des Parties contractantes peut prier le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner un ou plusieurs arbitres selon les besoins. Dans ce cas, le troisième arbitre est un ressortissant d'un État tiers et fait fonction de président du tribunal d'arbitrage.

3. Les Parties contractantes se conforment à toute décision adoptée, y compris à toute recommandation provisoire, prise au titre du paragraphe 2 du présent article.

4. Si l'une ou l'autre Partie contractante ou une entreprise désignée de l'une ou l'autre des Parties contractantes néglige de se conformer aux dispositions du paragraphe 3 du présent article, et aussi longtemps que dure cette situation, il est loisible à l'autre Partie contractante de restreindre ou de révoquer tout droit qu'elle a accordé aux termes du présent Accord.

5. Les problèmes causés par les dépenses engagées du fait du renvoi à un tribunal d'arbitrage, y compris les honoraires et les dépenses des arbitres, sont réglés par le tribunal d'arbitrage.

Article 15. Sécurité

1. Les deux Parties contractantes réaffirment les droits et obligations qu'elles ont en vertu du droit international et notamment ceux contractés au titre de la Convention relative à l'aviation civile internationale, signée à Chicago le sept décembre 1944, de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963¹, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970², de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971³ et du Protocole pour la répression des actes illicites de violence dans les aéroports servant à l'aviation civile internationale, signé à Montréal le 24 février 1988⁴; les deux Parties contractantes réaffirment que l'obligation qu'elles ont de protéger la sécurité de l'aviation civile contre tous les actes d'intervention illégale fait partie intégrante de leurs relations mutuelles contractées au titre du présent Accord.

2. Les deux Parties contractantes se prêtent mutuellement sur demande toute l'aide nécessaire pour prévenir la capture illicite d'aéronefs civils et d'autres actes illicites portant atteinte à la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers et équipages, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace à la sécurité de l'aviation civile.

3. Dans le cadre de leurs relations mutuelles, les deux Parties contractantes agissent conformément aux dispositions relatives à la sécurité de l'aviation prescrites par l'Organisation de l'aviation civile internationale et désignée comme Annexe 17 à la Convention relative à l'aviation civile internationale, dans la mesure où lesdites dispositions s'appliquent aux Parties contractantes qui exigent que les exploitants d'aéronefs immatriculés dans leurs registres respectifs, ou que les exploitants d'aéronefs dont le principal établissement ou la résidence permanente sont situés sur leur territoire, ou encore que les exploitants des aéroports situés sur leur territoire agissent conformément auxdites dispositions relatives à la sécurité.

4. Chaque Partie contractante peut prendre, sans préjuger des dispositions du paragraphe 3 du présent article, toutes mesures supplémentaires qu'elle estime nécessaires pour assurer l'inspection des passagers, des équipages, des bagages à main, ainsi que du fret, du courrier et des magasins de bord avant l'embarquement ou le chargement. Chaque Partie contractante considère également avec bienveillance toute demande de l'autre Partie contractante visant à la prise de mesures spéciales de sécurité sur son territoire pour assurer une protection contre une menace particulière.

5. Lorsqu'il se produit un incident ou que plane la menace d'un incident visant à la capture illicite d'aéronefs civils ou tous autres actes illicites à l'encontre de la sécurité desdits

1. Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 704, pl 219.

2. *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

3. *Ibid.*, vol. 974, p. 177.

4. *Ibid.*, vol. 1589, no A-14118.

aéronefs, de leurs passagers et équipages, des aéroports ou des installations de navigation aérienne, les Parties contractantes facilitent les communications et la prise d'autres mesures visant à mettre rapidement et sûrement fin audit incident ou à ladite menace.

6. Si une Partie contractante s'écarte des dispositions relatives à la sécurité de l'aviation du présent article, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante peuvent demander des consultations immédiates avec les autorités aéronautiques de ladite Partie contractante. Ces consultations visent à réaliser un accord sur les mesures permettant d'éliminer les raisons les plus immédiates de préoccupation et à adopter, dans le cadre des normes de sécurité de l'Organisation de l'aviation civile internationale, les mesures nécessaires pour établir des conditions adéquates de sécurité.

Article 16. Amendements

1. Si l'une ou l'autre Partie contractante estime désirable d'amender ou de modifier les termes du présent Accord, elle peut à tout moment demander par écrit des consultations avec l'autre Partie contractante en vue d'amender le présent Accord. Ces consultations commencent dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la réception de la demande. Toutefois, si l'amendement n'intéresse que l'Annexe, les consultations se déroulent entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes. L'amendement sur lequel elles se sont mis d'accord entre en vigueur lorsqu'il a été confirmé par un échange de notes diplomatiques.

2. Au cas où une convention multilatérale générale relative au transport aérien entrerait en vigueur en ce qui concerne les deux Parties contractantes, le présent Accord est amendé de façon à le rendre conforme aux dispositions de ladite Convention ou de l'accord en question.

Article 17. Dénonciation

L'une ou l'autre des Parties contractantes peut à tout moment notifier l'autre Partie contractante de sa décision de dénoncer le présent Accord. Ladite notification est communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. L'Accord prend fin douze (12) mois après la date à laquelle l'autre Partie contractante a reçu la notification, à moins que celle-ci soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. Faute d'un accusé de réception de l'autre Partie contractante, la notification est considérée comme ayant été reçue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 18. Validité et enregistrement

1. L'Accord est approuvé conformément aux formalités constitutionnelles nécessaires dans le pays de chaque Partie contractante et il entre en vigueur le jour où a lieu l'échange de notes diplomatiques confirmant que ces formalités ont été accomplies.

2. Le présent Accord et ses amendements éventuels, conformément à l'article 16, sont enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Séoul le 22 juillet 1996, en double exemplaire en langues coréenne et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

LEE KI-CHOO

Pour le Gouvernement de la République Islamique du Pakistan :

NAJMUDDIN A. SHEIKH

ANNEXE

TABLEAU DES ROUTES

Section I

Routes à desservir par l'entreprise ou les entreprises désignée(s) de la République de Corée :

Points en République de Corée - Points intermédiaires - Karachi - Points au-delà

Notes

1. Les points intermédiaires et les points au-delà peuvent être omis sur tout vol à condition que le service commence ou finisse en République de Corée.

2. Aucun trafic ne peut être embarqué à un point intermédiaire pour être débarqué sur le territoire du Pakistan ou embarqué sur le territoire du Pakistan pour être débarqué à un point au-delà et vice versa, sauf avec l'accord que donnent de temps en temps les autorités aéronautiques des Parties contractantes. Cette restriction s'applique également à toutes les formes d'arrêts en cours de route.

Section II

Routes à desservir par l'entreprise ou les entreprises désignée(s) du Pakistan :

Points au Pakistan - Points intermédiaires - Séoul - Points au-delà

Notes

1. Les points intermédiaires et les points au-delà peuvent être omis sur tout vol à condition que le service commence ou finisse au Pakistan.

2. Aucun trafic ne peut être embarqué à un point intermédiaire pour être débarqué sur le territoire de la République de Corée ou embarqué sur le territoire de la République de Corée pour être débarqué à un point au-delà et vice versa, sauf avec l'accord que donnent de temps en temps les autorités aéronautiques des Parties contractantes. Cette restriction s'applique également à toutes les formes d'arrêts en cours de route.

No. 35069

**Republic of Korea
and
Malta**

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Malta for air services between and beyond their respective territories (with annex). Valletta, 25 March 1997

Entry into force: *22 May 1997 by notification, in accordance with article 19*

Authentic texts: *English and Korean*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 10 September 1998*

**République de Corée
et
Malte**

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République de Malte relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà (avec annexe). La Valette, 25 mars 1997

Entrée en vigueur : *22 mai 1997 par notification, conformément à l'article 19*

Textes authentiques : *anglais et coréen*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *République de Corée, 10 septembre 1998*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MALTA FOR
AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE
TERRITORIES

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Malta (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944¹, and

Desiring to conclude an Agreement for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories,

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) The term "the Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944 and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof so far as those Annexes and amendments have become effective for or been ratified by both Contracting Parties;

(b) The term "aeronautical authorities" means, in the case of the Republic of Korea, the Minister of Construction and Transportation and any person or body authorized to perform any functions at present exercised or which may be exercised in the future by the said Minister or similar functions, and in the case of the Republic of Malta, the Minister responsible for Civil Aviation and any person or body authorized to perform any functions at present exercised or which may be exercised in the future by the said Minister or similar functions;

The term "designated airline" means any airline which one Contracting Party has designated, by written notification to the other Contracting Party, for the operation of air services on the routes specified in the Annex of this Agreement, and to which the appropriate operating permission has been given by that other Contracting Party, in accordance with Article 3 of this Agreement.

(d) The term "territory" in relation to a State means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, protection or trusteeship of that State;

(e) The terms "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention;

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

(f) The term "capacity" in relation to an aircraft means the payload of that aircraft available on a route or section of a route;

(g) The term "capacity" in relation to an agreed service means the capacity of the aircraft used on such service multiplied by the frequency operated by such aircraft over a given period and route or section of a route;

(h) The term "carriage of traffic" means carriage of passengers, cargo and mail;

(i) The term "tariff" means any amount charged or to be charged by airlines, directly or through their agents, to any person or entity for the carriage of passengers (and their baggage) and cargo (excluding mail) in air transportation, including:

(i) The conditions governing the availability and applicability of a tariff, and

(ii) The charges and conditions for any services ancillary to such carriage which are offered by airlines.

(j) The term "Annex" means the Annex to this Agreement or as amended in accordance with the provisions of Article 16 of this Agreement. The Annex forms an integral part of this Agreement, and all references to the Agreement shall include references to the Annex except where otherwise explicitly provided.

Article 2. Grant of Rights

(1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified in the appropriate Part of the Schedule annexed to this Agreement. Such services and routes are hereafter called "the agreed services" and "the specified routes" respectively. The airlines designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following rights:

(a) To fly without landing across the territory of the other Contracting Party;

(b) To make stops in the said territory for non-traffic purposes; and

To make stops in the said territory at the points specified for that route in the Schedule to this Agreement for the purpose of putting down and taking up international traffic in passengers, cargo and mail.

(2) Nothing in paragraph (1) of this Article shall be deemed to confer on the airlines of one Contracting Party, the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

Article 3. Designation of Airlines

(1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

(2) On receipt of such designation, the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall, subject to the provision of paragraphs (3) and (4) of this Article, without delay grant to the airlines designated the appropriate operating authorizations.

(3) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require any airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfill the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

(4) The aeronautical authorities of each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorization referred to in paragraph (2) of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by any designated airline of the rights specified in Article 2 of this Agreement, in any case where the said aeronautical authorities are not satisfied that substantial ownership and effective control of those airlines are vested in the Contracting Party designating the airlines or in its nationals.

(5) When any airline has been so designated and authorized, it may begin at any time to operate the agreed services, provided that the capacity is regulated under Article 9 of this Agreement and that a tariff established in accordance with the provisions of Article 10 of this Agreement is in force in respect of that service.

(6) Each Contracting Party shall have the right, by written notification to the other Contracting Party, to withdraw the designation of any airline and to substitute therefor the designation of another airline.

Article 4. Revocation and Suspension of Rights

(1) The aeronautical authorities of each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in Article 2 of this Agreement by any airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as they may deem necessary on the exercise of these rights:

(a) In any case where they are not satisfied that substantial ownership and effective control of those airlines are vested in the Contracting Party designating the airlines or in nationals of such Contracting Party, or

(b) In the case of failure by those airlines to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights; or

In case the airlines otherwise fail to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

(2) Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph (1) of this Article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article 5. Customs Duties and Other Similar Charges

(1) Aircraft operated on international services by the designated airlines of either Contracting Party, as well as their regular equipment, spare parts, supplies of fuels and lubricants and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other charges or taxes on arriving in the territory of the other Contracting Party, in accordance with the provisions of

the laws and regulations in force of each Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.

(2) There shall also be exempt from the same duties, fees and charges, in accordance with the provisions of the laws and regulations in force of each Contracting Party, with the exception of charges corresponding to the service performed:

(a) Aircraft stores taken on board in the territory of either Contracting Party, within the limits fixed by the competent authorities of the said Contracting Party, and for use on board aircraft engaged in the agreed services of the other Contracting Party;

(b) Spare parts brought into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on the agreed services by the designated airlines of the other Contracting Party;

Fuel and lubricants destined to supply aircraft operated on the agreed services by the designated airlines of the other Contracting Party, even when those supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board. Materials referred to in subparagraphs (a), (b) and of this paragraph may be required to be kept under customs supervision or control.

(3) Regular airborne equipment, spare parts, supplies of fuels and lubricants and aircraft stores retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that Party, who may require that these materials be placed under their supervision up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

Article 6. Applicability of Laws and Regulations

(1) The laws, regulations and procedures of either Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air services, or to the operation and navigation of such aircraft, shall be complied with by the designated airlines of the other Contracting Party upon their entrance into, and until and including their departure from, the said territory.

(2) The laws, regulations and procedures of either Contracting Party relating to immigration, passports, or other approved travel documents, entry, clearance customs and quarantine shall be complied with by or on behalf of crews, passengers, cargo and mail carried by aircraft of the designated airlines of the other Contracting Party upon their entrance into the territory of the said Contracting Party.

(3) Passengers, baggage and cargo in direct transit across the territory of either Contracting Party and not leaving the area of the airport reserved for such purpose shall, except in respect of security measures against violence and air piracy, be subject to no more than a simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

(4) Fees and charges applied in the territory of either Contracting Party to the airlines operations of the other Contracting Party for the use of airports and other aviation facilities

in the territory of the first Party, shall not be higher than those applied in the territory of that first Party to the operations of other airlines engaged in similar international air services.

(5) Neither of the Contracting Parties shall give preference to any other airline over a designated airline of the other Contracting Party in the application of its customs, immigration, quarantine, and similar regulations; or in the use of airports, airways and air traffic services and associated facilities under its control.

Article 7. Recognition of Certificates and Licences

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued, or validated, by one Contracting Party and unexpired shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services on the specified routes, provided always that such certificates or licences were issued, or validated, in conformity with the standards established under the Convention. Each Contracting Party, however, reserves the right to refuse to recognize, for flights above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by the other Contracting Party.

Article 8. Establishment of Airline Representative Offices

The designated airlines of both Contracting Parties shall be allowed:

(a) To establish in the territory of the other Contracting Party offices for the promotion of air transportation and sale of air tickets as well as other facilities required for the provision of air transportation-

(b) To bring in and maintain in the territory of the other Contracting Party, in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party relating to entry, residence and employment, managerial, sales, technical, operational and other specialist staff required for the provision of air transportation; and

In the territory of the other Contracting Party to engage directly and, at that airline's discretion, through its agents in the sale of air transportation.

Article 9. Capacity Regulations

(1) There shall be fair and equal opportunity for the airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

(2) In operating the agreed services, the airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on the whole or part of the same routes.

(3) The agreed services provided by the designated airlines of each Contracting Party shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to the current and foreseeable traffic demands to and from the territory of the Contracting Party designating the airlines. The carriage of traffic embarked or disembarked in the territory of the other Contracting Party to and from points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airlines shall be of supplementary character. The right of such airlines to carry traffic between points of the specified routes locat-

ed in the territory of the other Contracting Party and points in third countries shall be exercised in the interests of an orderly development of international air transport in such a way that the capacity is related to:

- (a) The traffic demand to and from the territory of the Contracting Party designating the airlines;
- (b) The traffic demand existing in the areas through which the agreed services pass, taking account of local and regional air services; and
- (c) The requirements of through airline operation.

Article 10. Tariffs

(1) The tariffs on any agreed services shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profits, characteristics of service such as standards of speed and accommodation, and the tariffs of other airlines for any part of the specified routes.

(2) The tariffs shall be fixed in accordance with the following provisions:

(a) The tariffs referred to in paragraph (1) of this Article, together with the rates of agency commission used in conjunction with them shall, if possible, be agreed in respect of each of the specified routes and sectors thereof between the designated airlines concerned, and such agreement shall, where possible, be reached through the rate fixing machinery of the International Air Transport Association;

(b) The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least sixty (60) days before the proposed date of their introduction. In special cases, this period may be reduced, subject to the agreement of the said authorities;

This approval may be given expressly: If neither of the aeronautical authorities has expressed disapproval within thirty (30) days from the date of submission, in accordance with paragraph (2) (b) of this Article, these tariffs shall be considered as approved. In the event of the period for submission being reduced, as provided for in paragraph (2) (b) of this Article, the aeronautical authorities may agree that the period within which any disapproval must be notified shall be less than thirty (30) days;

(d) If a tariff cannot be agreed upon in accordance with the provisions of paragraph (2) (a) of this Article, or if during the period applicable in accordance with paragraph (2) of this Article, one aeronautical authority gives the other aeronautical authorities notice of its disapproval of a tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall try to determine the tariff by mutual agreement;

(e) If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph (2) (b) of this Article, or on the determination of any tariff under paragraph (2) (d) of this Article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 14 of this Agreement; and

(f) A tariff established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until a new tariff has been established.

Article 11. Transfer of Revenues

Each Contracting Party grants to the designated airlines of the other Contracting Party the right of free transfer in any freely convertible currencies in accordance with the foreign exchange regulations in force, of the excess of receipts over expenditure earned by those airlines in its territory in connection with the carriage of passengers, mail and cargo.

Article 12. Approval of Services and Provision of Statistics

(1) The designated airlines of each Contracting Party shall submit for approval to the aeronautical authorities of the other Contracting Party not later than sixty (60) days prior to the inauguration of services on the routes specified in accordance with Article 2 of this Agreement, the types of aircraft to be used and the flight schedules. This shall likewise apply to later changes.

(2) The aeronautical authorities of a Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statement of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines of the Contracting Party referred to in paragraph (1) of this Article. Such statement shall include all information required to determine the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services and the points of embarkation and disembarkation of such traffic.

Article 13. Consultation

(1) In a spirit of close co-operation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement and Schedules annexed thereto and shall also consult when necessary to provide for modification thereof.

(2) Either Contracting Party may request consultation, which may be through discussion or by correspondence and shall begin within a period of sixty (60) days of the date of the request, unless both Contracting Parties agree to an extension of this period.

Article 14. Settlement of Disputes

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavor to settle it by negotiation.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body; if they do not so agree, the dispute shall at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute by such a tribunal and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty

(60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization at the request of either Contracting Party may appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In such a case, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as President of the arbitral tribunal.

(3) The Contracting Parties shall comply with any decision given under paragraph (2) of this Article.

(4) If and so long as either Contracting Party or any designated airline of either Contracting Party fails to comply with the requirements of paragraph (3) of this Article, the other Contracting Party may limit or revoke any right which it has granted by virtue of this Agreement.

Article 15. Security

(1) Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963¹, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970,² the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971,³ and the Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, signed at Montreal on 24 February 1988⁴ or any other convention on aviation security to which both Contracting Parties shall become members.

(2) The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

(3) The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties; and they shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territories and the operators of airports in their territories act in conformity with such aviation security provisions.

(4) Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph (3) of this Article required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within, the territory

1. United Nations, Treaty Series, vol. 704, p. 219.

2. *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

3. *Ibid.*, vol. 974, p. 177, and vol. 1217, p. 404 (corrigendum to vol. 974).

4. *Ibid.*, vol. 1589, No. A-14118.

of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

(5) When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

Article 16. Amendment

(1) If either Contracting Party considers it desirable to amend any provisions of this Agreement, it may at any time request consultation with the other Contracting Party. Such consultation may be through discussions or by correspondence, and shall begin within a period of sixty (60) days from the date of receipt of the request. Any amendments so agreed shall come into force when they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

(2) Amendments of the Annex may be made by direct agreement between the aeronautical authorities of the Contracting Parties and confirmed by an exchange of diplomatic notes.

(3) This Agreement and its Schedule shall be deemed to be amended without further agreement as may be necessary to conform with any multilateral Convention or Agreement which may become binding on both Contracting Parties.

Article 17. Termination

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement; such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of the receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article 18. Registration

This Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 19. Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the date when both Contracting Parties, through diplomatic channels, notify each other that they have completed internal legal procedures necessary for its entry into force.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments have signed this Agreement.

Done at Valletta on this 25th day of March, 1997 in duplicate in the Korean and English languages, both texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Korea:

SHIN DOO-BYONG

For the Government of the Republic of Malta:

SALVU J. STELLINI

ANNEX

Section A

Routes to be operated in both directions by the designated airlines of the Republic of Korea:

Point of Origin: Seoul

Intermediate Points: To be specified later

Point in Malta: Luqa

Beyond Points: To be specified later

Section B

Routes to be operated in both directions by the designated airlines of the Republic of Malta:

Point of Origin: Luqa

Intermediate Points: To be specified later

Point in Republic of Korea: Seoul

Beyond Points: To be specified later

Notes

1. The designated airlines of both Contracting Parties may, on all or any flights, omit calling at any of the above points provided that the agreed services on the route begin at the point of origin in the respective territories.

2. The intermediate points, beyond points and the exercise of 5th freedom traffic rights (both to and from intermediate points and to and from points beyond) shall be subject to an agreement between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties.

**대한민국 정부와 몰타공화국 정부간의
각자의 영역간 및 그 이원의 항공업무에 관한 협정**

대한민국 정부와 몰타공화국 정부(이하 “체약당사자” 라 한다)는,

1944년 12월 7일 시카고에서 서명을 위하여 개방된 국제민간항공협약의 당사자로서,

각자의 영역간 및 그 이원의 항공업무의 개설을 위한 협정의 체결을 희망하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조
정 의

이 협정의 목적상, 문맥에 따라 달리 해석되지 아니하는 한,

가. “협약” 이라 함은 1944년 12월 7일 시카고에서 서명을 위하여 개방된 국제민간항공협약을 말하며, 또한 협약 제90조에 의하여 채택된 부속서와 동 협약 제90조 및 제94조에 따른 부속서 또는 협약의 개정중앙 체약당사자에게 유효하거나 양 체약당사자에 의하여 비준된 것을 포함한다.

나. “항공당국” 이라 함은 대한민국의 경우에는 건설교통부장관 및 동 장관에 의하여 현재 행사되는 또는 미래에 행사될 기능 또는 그와 유사한 기능들을 수행하는 권한을 부여받은 개인 또는 기관을, 몰타 공화국의 경우에는 민간항공담당장관 및 동 장관에 의하여 현재 행사되는 또는 미래에 행사될 기능 또는 그와 유사한 기능들을 수행하는 권한을 부여받은 개인 또는 기관을 말한다.

- 다. “지정항공사”라 함은 이 협정 부속서에 규정된 노선상의 항공업무를 운영하기 위하여 일방 계약당사자가 타방 계약당사자에 대한 서면 통보로 지정하고, 이 협정 제 3조에 따라 타방 계약당사자가 적절한 운항허가를 부여한 항공사를 말한다.
- 라. 국가와 관련하여 “영역”이라 함은 그 국가의 주권, 보호 또는 신탁 통치하에 있는 육지와 이에 인접한 영해를 말한다.
- 마. “항공업무”, “국제항공업무”, “항공사” 및 “비운수목적 착륙”은 협약 제96조에서 각기 부여된 의미를 가진다.
- 바. 항공기와 관련하여 “수송력”이라 함은 어느 노선의 전부 또는 일부에서의 동 항공기의 적재가능량을 말한다.
- 사. 합의된 업무와 관련하여 “수송력”이라 함은 동 업무에 사용되는 항공기의 수송력에, 일정기간 및 노선의 전부 또는 일부에 운항되는 동 항공기의 운항횟수를 곱한 것을 말한다.
- 아. “교통량의 수송”이라 함은 승객, 화물 및 우편물의 수송을 말한다.
- 자. “운임”이라 함은 승객(승객의 수하물 포함) 및 화물(우편물은 제외)의 항공수송을 위하여 어떤 개인이나 단체에 직접 또는 대리인을 통하여 항공사가 부과하는 액수를 말하며, 아래사항도 포함한다.
 - (1) 운임의 이용 및 적용에 관한 조건
 - (2) 항공사가 제공하는 운송에 부수적인 기타 서비스에 대한 부과 및 조건
- 차. “부속서”라 함은 이 협정의 부속서 또는 이 협정 제16조의 규정에 의하여 개정된 부속서를 말한다. 부속서는 이 협정의 불가분의 일부를 구성하며, 협정이라고 할 때에는 달리 규정된 경우를 제외하고는 부속서를 포함한다.

제 2 조

제권리의 부여

1. 각 계약당사자는 타방 계약당사자에게 이 협정에 부속된 노선구조상의 특정노선에서 정기 국제항공업무를 개설할 수 있도록 이 협정에 규정된 권리를 부여한다. 이러한 업무 및 노선은 이하에서 각각 “합의된 업무” 및 “특정 노선” 이라고 한다. 각 계약당사자의 지정항공사들은 특정노선상의 합의된 업무를 운영함에 있어서 다음의 권리를 가진다.

- 가. 타방 계약당사자 영역을 통과하는 무착륙 비행
- 나. 동 영역안에서의 비운수목적의 착륙
- 다. 국제운송에 있어 승객, 화물, 우편물을 싣거나 내리기 위한 목적으로 이 협정에 부속된 노선구조상 제지점에서의 착륙

2. 이 조 제1항의 어떠한 규정도 유상 또는 전세로 운송되고 타방 계약당사자의 영역내 다른 지점을 목적지로 하는 승객·화물 또는 우편물을 타방 계약당사자의 영역내에서 싣을 수 있는 특권을 일방 계약당사자의 항공사들에게 부여하는 것으로 간주되지 아니한다.

제 3 조

항공사의 지정

1. 각 계약당사자는 타방 계약당사자에게 특정노선에서 합의된 업무를 운영할 1개 또는 그 이상의 항공사들을 서면으로 지정할 권리를 가진다

2. 타방 계약당사자의 항공당국은 그러한 지정통고를 접수하는 즉시 이 조 제3항 및 제4항의 규정에 따를 것을 조건으로 동 지정항공사들에 대하여 지체없이 적절한 운항허가를 부여한다.

3. 일방 계약당사자의 항공당국은 타방 계약당사자의 지정항공사에 대하여 동 항공당국이 협약의 제규정에 따라 국제항공업무의 운영에 통상적으로 그리고 합리적으로 적용하는 법령에 의하여 규정된 조건들을 동 항공사가 이행할 능력이 있음을 입증하도록 요구할 수 있다.

4. 각 계약당사자의 항공당국은 지정항공사들의 실질적 소유와 실효적 지배가 동 항공사들을 지정하는 계약당사자 또는 그 국민에게 속하여 있음을 확신하지 못하는 경우에는, 이 조 제2항에 언급된 운항허가의 부여를 거부하거나 동 지정항공사가 이 협정 제2조에 명시된 권리를 행사하는데 필요하다고 간주되는 조건을 부과할 권리를 가진다.

5. 상기와 같이 지정되고 허가된 항공사는 수송력이 협정 제9조의 규정에 의하여 규제되고 협정 제10조의 규정에 의하여 설정된 운임이 동 업무에 대하여 시행되는 경우에는 언제든지 합의된 업무의 운영을 시작할 수 있다.

6. 각 계약당사자는 타방 계약당사자에 대한 서면통고로 항공사 지정을 철회하고 다른 항공사로 지정을 대체할 권리를 가진다.

제 4 조

제권리의 취소 및 정지

1. 각 계약당사자의 항공당국은 다음의 경우 운항허가를 취소하거나, 타방 계약당사자에 의하여 지정된 항공사들이 이 협정 제2조에 규정된 권리를 행사하는 것을 정지하거나, 이러한 권리행사에 필요하다고 간주되는 조건을 부과할 권리를 가진다.

- 가. 항공사들의 실질적 소유와 실효적 지배가 동 항공사들을 지정하는
체약당사자 또는 그 국민에게 속하여 있음을 확신하지 못하는
경우
- 나. 동 항공사들이 그러한 권리를 부여하는 체약당사자의 법령을 준수
하지 못하는 경우
- 다. 동 항공사들이 달리 이 협정상 규정된 조건에 따라 운항하지
못하는 경우

2. 이 조 제1항에 규정된 취소·정지 또는 조건의 부과를 위한 즉각적인
조치가 더 이상의 법령침해를 방지하기 위하여 꼭 필요하지 아니하는 한, 그러한
권리는 타방 체약당사자와 협의한 후에만 행사된다.

제 5 조

관세 및 유사부과금

1. 각 체약당사자의 지정항공사들에 의하여 합의된 업무에 운항되는
항공기와 동 항공기에 적재된 정규장비, 예비부품, 연료 및 운할유 공급품 및
항공기 저장품(식품·음료 및 담배 포함)은 각 체약당사자가 시행중인 법령
규정에 의하여 타방 체약당사자의 영역에 반입되는 경우, 동 장비와 공급품이
재반출되는 때까지 항공기에 실려 있는 한 모든 관세, 검사료 및 기타 부과금
또는 세금으로부터 면제된다.

2. 제공된 용역에 상응하는 부담금을 제외하고는, 각 체약당사자가 시행

- 가. 일방 계약당사자의 관제당국이 설정한 범위내에서, 합의된 업무에 종사하는 타방 계약당사자의 항공기상에 사용될 목적으로 일방 계약당사자의 영역내에서 신는 항공기 저장품
- 나. 타방 계약당사자의 지정항공사가 합의된 업무에 운영되는 항공기의 정비 및 보수를 위하여 일방 계약당사자의 영역으로 반입하는 예비부품
- 다. 타방 계약당사자의 지정항공사가 합의된 업무의 운항에 종사하는 항공기에 공급하기 위한 연료 및 운활유, 이 경우 동 공급품이 실린 계약당사자의 영역 상공의 운항구간에 사용되는 경우도 포함된다.

이 항 가, 나 및 다호에 언급된 물품은 세관의 감시 또는 통제에 따라 보관하도록 요구될 수 있다.

3. 각 계약당사자의 항공기상에 탑재된 정규항공장비, 예비부품, 연료와 운활유 공급품 및 항공기 저장품은 타방 계약당사자 세관당국의 허가가 있는 경우에만 동 계약당사자의 영역안에 내릴 수 있으며, 동 물품들은 재반출되거나 세관규정에 따라 달리 처분될 때까지 동 세관당국의 감시하에 둘 수 있다.

제 6 조

법령의 적용

1. 국제항공업무에 종사하는 항공기의 자국영역에의 입출국 또는 그러한 항공기의 운항과 항행에 관계되는 각 계약당사자의 법령 및 절차는 동 영역에의 입출국시 및 체류중에 타방 계약당사자의 지정항공사에 의하여 준수되어야 하다.

2. 이민, 여권 또는 기타 승인된 여행서류, 입국, 세관통관 및 검역에 관계된 각 계약당사자의 법령 및 절차는 타방 계약당사자의 지정항공사 항공기의 전기 계약당사자 영역에의 입국시 동 항공기에 적재된 승무원, 승객, 화물 또는 우편물에 의하여 직접 또는 간접적으로 준수되어야 한다.

3. 각 계약당사자의 영역을 통과운항하며 이러한 목적을 위하여 지정된 공항구역을 벗어나지 아니하는 승객, 수하물 및 화물은 폭력이나 항공해적에 대한 안전조치를 제외하고는 간소한 통제만을 받는다. 통과운항하는 수하물 및 화물은 관세와 기타 유사 부과금으로부터 면제된다.

4. 각 계약당사자의 영역내에서 일방 계약당사자의 공항 및 항공시설의 이용에 따른 타방 계약당사자 지정항공사의 운항에 적용되는 수수료 및 부과금은 전기 계약당사자의 영역내에서 유사한 국제항공업무에 종사하는 항공사의 운항에 적용되는 수수료 및 부과금보다 높아서는 아니된다.

5. 어느 계약당사자도 관세, 이민, 검역 및 유사한 규정의 적용 또는 동 계약당사자가 관할하는 공항, 항공로와 항공업무 및 관련 시설의 이용에 있어 어떤 항공사에 대하여도 타방 계약당사자의 지정항공사보다 특혜를 주어서는 아니된다.

제 7 조

증명서 및 면허증의 인정

타방 계약당사자에 의하여 발급되거나 유효한 것으로 인정되어 만료되지 않은 감항 증명서·자격증명서 및 면허증은, 동 증명서 및 면허증이 협약에 따라 설정된 기준에 의하여 발급되고 유효한 경우, 특정노선상 합의된 업무를 운항할

목적으로 타방 계약당사자에 의하여 유효한 것으로 인정된다. 그러나, 각 계약 당사자는 자국 영역 상공의 비행목적상 타방 계약당사자가 자국민에게 부여한 자격증명서 및 면허증을 인정하지 아니할 권리를 유보한다.

제 8 조

항공사 대표사무소 설치

양 계약당사자의 지정항공사들은 다음사항이 허용된다.

- 가. 타방 계약당사자 영역내에서 항공운송의 증진과 항공권 판매를 위한 사무소 뿐만 아니라 항공운송 공급에 필요한 기타 시설의 설치
- 나. 타방 계약당사자 영역내에서 입국, 거주 및 고용과 관련된 타방 계약당사자의 법령에 따라 항공운송의 제공에 필요한 관리, 판매, 기술, 운영 및 기타 전문직원의 파견 및 유지
- 다. 타방 계약당사자 영역내에서 직접 또는, 자체 판단에 따라, 대리인을 통한 항공운송의 판매

제 9 조

수송력 규정

1. 양 계약당사자의 항공사가 각자의 영역간 특정노선상에서 합의된 업무를 운영함에 있어 공정하고 균등한 기회가 부여된다.
2. 각 계약당사자의 항공사는 합의된 업무를 운영함에 있어 타방 계약당사자의 항공사들이 동일 노선의 전부 또는 일부에서 제공하는 업무에 부당한 영향을 미치지 아니하도록 타방 계약당사자 항공사의 이익을 고려하여야 한다.

3. 각 계약당사자의 지정항공사에 의하여 제공되는 합의된 업무는 동 항공사를 지정하는 계약당사자의 영역을 출발지점 또는 목적지점으로 하는 현재 및 예상되는 운송수요에 적합한 수송력을 합리적인 적재율로 공급하는 것을 일차적 목표로 한다. 타방 계약당사자의 영역안에서 신거나 내리는 것으로서 동 항공사를 지정한 국가이외의 다른 국가의 영역안에 있는 특정노선상의 제지점을 목적지점이나 출발지점으로 하는 운송은 부차적인 것으로 한다. 특정노선상 타방 계약당사자의 영역내에 위치한 제지점과 제3국내의 제지점간을 운송하는 동 항공사들의 권리는 국제항공운수의 질서있는 발달에 부합하도록 행사되며, 수송력은 다음사항과 연계되어야 한다.

- 가. 항공사를 지정한 계약당사자의 영역을 목적지와 출발지로 하는 운송 수요
- 나. 지방적·지역적 항공업무를 고려한 합의된 업무가 통과하는 지역의 운송수요
- 다. 직통항공 운항수요

제 10 조

운 임

1. 모든 합의된 업무에 관한 운임은 운영비, 적정이윤, 속도 및 편의시설의 수준과 같은 업무의 특징과 특정노선의 일정구간에서의 기타 항공사들의 운임을 포함한 모든 관련요소를 적절히 고려하여 합리적 수준에서 결정된다.

2. 이러한 운임은 다음 규정에 따라 결정된다.

- 가. 이 조 제1항에 규정된 운임은 동 운임과 관련하여 적용되는 대리점 수수료의 요율과 함께, 가능한 한, 관련 지정항공사간에 각각의 특정노선 및 구간에 관하여 합의되며, 그러한 합의는 가능한 한 국제항공운수협회의 운임결정기구를 통하여 이루어진다.

- 나. 상기와 같이 합의된 운임은 동 운임 시행예정일로부터 최소한 60일 이전에 양 계약당사자의 항공당국에 승인을 위하여 제출된다. 특별한 경우 동 당국간의 합의에 의하여 이 기간은 단축될 수 있다.
- 다. 동 승인은 명시적으로 부여된다. 양 항공당국중 어느 일방도 제2항 나호의 규정에 의하여 운임의 제출일부터 30일내에 불승인을 표명하지 아니하는 경우 동 운임은 승인된 것으로 본다. 이 조 제2항 나호의 규정에 의하여 제출기간이 단축되는 경우, 양 항공당국은 불승인 통고기간을 30일이내로 하는데 합의할 수 있다.
- 라. 이 조 제2항 가호의 규정에 의하여 운임에 합의하지 못할 경우 또는 이 조 제2항 다호에 따른 적용기간 동안 일방 항공당국이 타방 항공당국에 이 조 제2항 다호의 규정에 의하여 합의된 운임의 불승인을 통보할 경우 양 계약당사자의 항공당국은 상호 합의에 의하여 운임을 결정하도록 노력한다.
- 마. 항공당국이 이 조 제2항 나호의 규정에 의하여 그들에게 제출된 운임이나 이 조 제2항 라호의 규정에 의한 운임의 결정에 합의하지 못하는 경우, 동 분쟁은 이 협정 제14조의 규정에 따라 해결된다.
- 바. 이 조의 규정에 따라 설정된 운임은 새 운임이 설정될 때까지 유효하다.

제 11 조

수익의 송금

각 계약당사자는 타방 계약당사자의 지정항공사에 대하여 승객, 우편물 및 화물의 수송과 관련하여 각자의 영역내에서 지정항공사가 취득한 수입중 경비 초과분을 시행중인 외환규정에 따라 자유태환성통화로 송금할 권리를 부여한다.

제 12 조

업무의 승인 및 통계자료의 제공

1. 각 계약당사자의 지정항공사는 이 협정 제2조에 따른 특정노선에서의 업무 개시 60일전에, 사용될 항공기의 종류와 비행일정을 타방 계약당사자 항공당국에 승인을 위해 제출한다. 추후 변경시에도 동 규정이 적용된다.

2. 일방 계약당사자의 항공당국은 타방 계약당사자 항공당국의 요청이 있을 경우, 이 조 제1항에 규정된 계약당사자의 지정항공사가 합의된 업무와 관련하여 제공하는 수송력을 검토하기 위하여 합리적으로 요구되는 정기 또는 기타 통계자료를 타방 계약당사자의 항공당국에 제공한다. 그러한 자료는 합의된 업무를 위하여 동 항공사가 수행하는 운송량을 결정하기 위하여 필요한 모든 정보와 그러한 운송의 출발 및 도착지점을 포함하여야 한다.

제 13 조

협 의

1. 각 계약당사자의 항공당국은 긴밀한 협력의 정신에서 협정 및 부속 노선구조상의 규정을 이행하고 만족한 준수를 확보하기 위해 수시로, 또한 그에 따른 수정을 위해 필요시, 협의한다.

2. 각 계약당사자는 토의 혹은 서신을 통한 협의를 요청할 수 있으며, 협의는 양 계약당사자가 동 기간 연장을 합의하지 아니하는 한 요청받은 날로부터 60일내에 개시되어야 한다.

제 14 조

분쟁의 해결

1. 계약당사자는 이 협정의 해석이나 적용과 관련하여 그들간에 발생하는 모든 분쟁을 먼저 협상을 통하여 해결하도록 노력한다.

2. 계약당사자가 협상에 의한 해결에 실패하는 경우에는, 분쟁해결을 위하여 어느 개인이나 기관에게 분쟁을 회부하는데 합의할 수 있다. 이에 합의하지 않는 경우에는 일방 계약당사자의 요청으로 3인의 중재인으로 구성된 중재재판소에 분쟁을 회부할 수 있으며, 중재인은 각 계약당사자가 각1인을 지명하고 제3의 중재인은 상기 지명된 2인에 의하여 지명된다. 각 계약당사자는 타방 계약당사자가 외교경로를 통하여 중재재판소를 통한 분쟁의 중재를 요청하는 통지를 접수한 날로부터 60일 이내에 각각 중재인을 지명하여야 하며 이후 60일 이내에 제3의 중재인을 지명한다. 어느 일방 계약당사자가 규정된 기간내에 중재인을 지명하지 못하거나, 제3의 중재인이 규정된 기간내에 임명되지 못한 경우 국제민간항공기구이사회 의장은 어느 일방 계약당사자의 요청에 따라 필요한 중재인을 지명할 수 있다. 그러한 경우 제3의 중재인은 제3국의 국민이어야 하며 중재재판소 재판장이 된다.

3. 계약당사자는 이 조 제2항에 의한 어떠한 결정도 준수하여야 한다.

4. 일방 계약당사자 또는 일방 계약당사자의 지정항공사가 이 조 제3항의 요구조건을 준수하지 아니할 경우 및 이 기간에 한하여 타방 계약당사자는 이 협정에 따라 부여한 어떠한 권리를 제한하거나 취소할 수 있다.

제 15 조

안 전

1. 계약당사자는 국제법상의 권리와 의무에 부합하여 불법적인 간섭 행위로부터 민간항공의 안전을 상호 보호할 의무가 이 협정의 불가분의 일부를 구성함을 재확인한다. 계약당사자는, 국제법상의 권리와 의무의 일반성을 제한하지 아니하면서, 특히 1963년 9월 14일 도쿄에서 서명된 항공기상에서 행한 범죄 및 기타 특정행위에 관한 협약, 1970년 12월 16일 헤이그에서 서명된 항공기의 불법납치 억제를 위한 협약, 1971년 9월 23일 몬트리올에서 서명된 민간항공의 안전에 대한 불법행위의 억제를 위한 협약, 1988년 2월 24일 몬트리올에서 서명된 국제민간항공에 사용되는 공항에서의 불법적인 폭력행위의 억제를 위한 의정서 및 양 계약당사자가 당사자가 될 항공안전에 관한 모든 협약의 제규정에 따라 행동한다.

2. 계약당사자는 민간항공기의 불법납치 행위와 항공기·승객·승무원·공항 및 항공운항시설의 안전에 대한 기타 불법행위 및 민간항공안전에 대한 모든 위협을 방지하기 위하여 요청을 받는 즉시 모든 필요한 지원을 상호 제공한다.

3. 계약당사자는 그들 상호관계에 있어서 국제민간항공기구에 의하여 확립되고 국제민간항공협약의 부속서로 지정된 항공안전조항이 계약당사자에 적용 가능한 한 동 안전조항에 따라 행동한다. 또한, 계약당사자는 자국 등록의 항공기 운항자, 또는 주영업소나 영구 거소지가 자국 영역안에 있는 항공기 운항자 및 자국 영역안의 공항운영자가 그러한 항공안전규정에 따라 행하도록 요구한다.

4. 각 계약당사자는 타방 계약당사자가 자국 영역으로의 출입국 또는 체류를 위하여 요구하는 이 조 제3항에 규정된 항공안전조항을 자국항공기 운항자가 준수하도록 요구받을 수 있다는데 합의한다. 각 계약당사자는 탑승 또는 적재 이전 및 탑승 또는 적재중, 항공기를 보호하고, 승객·승무원과 소지품·수하물·화물 및 항공기 저장품을 검사하기 위하여 자국 영역내에서 적절한 조치가 효과적으로 취하여지도록 보장한다. 각 계약당사자는 특정 위협에 대처하기 위하여 합리적인 특별 안전에 대한 타방 계약당사자의 어떠한 요구도 호의적으로 고려한다.

5. 민간항공기의 불법납치 사건이나 그러한 사건의 위협 또는 항공기·승객 및 승무원, 공항 또는 항공운항시설의 안전에 대한 기타 불법행위가 발생하는 경우, 계약당사자는 그러한 사고 또는 위협을 신속하고 안전하게 종료시키기 위하여 통신 및 기타 적절한 조치를 용이하게 함으로써 상호 지원한다.

제 16 조

개 정

1. 일방 계약당사자가 이 협정 규정의 개정을 희망하는 경우, 언제든지 타방 계약당사자와의 협의를 요청할 수 있다. 그러한 협의는 토의 또는 서신을 통하여 행하여지며 요청접수일로부터 60일의 기간내에 시작된다. 이와 같이 합의된 개정은 외교각서의 교환에 의해 확인되는 때에 발효된다.

2. 부속서의 개정은 계약당사자 항공당국간 직접 합의에 의하여 이루어질 수 있으며, 외교각서 교환에 의해 확인된다.

3. 이 협정과 노선구조는 별도의 추가 합의없이도 양 계약당사자를 구속할 다자협약이나 협정에 합치되도록 개정되는 것으로 간주된다.

제 17 조

종 료

일방 계약당사자는 언제든지 이 협정의 종료결정을 타방 계약당사자에 통보할 수 있다. 그러한 통보는 국제민간항공기구에 동시에 전달된다. 그러한 경우, 이 협정은 타방 계약당사자가 통보를 접수한 날부터 12개월이 경과하기 이전에 합의에 의하여 협정종료 통보가 철회되지 아니하는 한, 동 기간 경과후에 종료된다. 타방 계약당사자에 의한 접수의 통지가 없는 경우, 동 통보는 국제민간항공기구가 통보를 접수한 날부터 14일후에 접수된 것으로 본다.

제 18 조

등 록

이 협정과 이 협정의 모든 개정은 국제민간항공기구에 등록된다.

제 19 조

발 효

이 협정은 양 계약당사자가 외교경로를 통하여 발효에 필요한 국내법적 절차를 완료하였음을 상호 통보하는 날에 발효한다.

이상의 증거로, 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당히 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

1997년 3월 25일 발레타에서 동등히 정본인 한국어 및 영어로 각 2부를 작성하였다. 해석상의 차이가 있을 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 대표하여

몰타공화국 정부를 대표하여

부 속 서

제 1 절

대한민국 지정항공사가 양방향으로 운항할 노선

출발지점: 서 울

중간지점: 추후 지정

물타의 지점: 루 카

이원지점: 추후지정

제 2 절

몰타공화국의 지정항공사가 양방향으로 운항할 노선

출발지점: 루 카

중간지점: 추후 지정

대한민국의 지점: 서 울

이원지점: 추후지정

주

1. 각 계약당사자의 지정항공사는 합의된 업무가 각 계약당사자 영역내의 출발지점에서 시작되는 한, 일부 또는 모든 운항에 있어 상기 지점중 어느 지점에 대한 기착을 생략할 수 있다.
2. 중간지점, 이원지점 및 (중간지점 및 이원지점 양 방향을 출발지점 및 목적지점으로 하는) 제5자유운수권의 행사는 양 계약당사자의 항공당국간 합의에 따른다.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE MALTE RELATIF
AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS
ET AU-DELÀ

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République de Malte (ci-

après dénommés "les Parties contractantes"),

Étant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944¹, et

Désireux de conclure un accord en vue d'établir et d'exploiter des services aériens réguliers entre leurs territoires respectifs et au-delà,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord et sauf indications contraires du contexte :

a) L'expression "la Convention" désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago, le 7 décembre 1944, ainsi que toute Annexe adoptée conformément à l'Article 90 de ladite Convention et tout amendement apporté aux Annexes ou à la Convention, conformément aux Articles 90 et 94 de celle-ci, dans la mesure où ces Annexes et amendements sont devenus applicables aux deux Parties contractantes ou ont été ratifiés par elles;

b) L'expression "autorités aéronautiques" s'entend, dans le cas de la République de Corée, du Ministre de la Construction et des transports et de toute personne ou organisme autorisés à accomplir toutes fonctions actuellement exercées, ou susceptibles de l'être à l'avenir, par ledit Ministre ou des fonctions similaires, et, dans le cas de la République de Malte, du Ministre chargé de l'aviation civile et toute personne ou organisme habilités à assumer les fonctions actuellement exercées, ou susceptibles de l'être dans l'avenir, par ledit Ministre ou des fonctions similaires;

c) L'expression "entreprise désignée" s'entend d'une entreprise de transport aérien qui a été désignée par l'une des Parties contractantes par notification écrite à l'autre Partie contractante, pour l'exploitation des services aériens sur les routes indiquées à l'Annexe au présent Accord, ladite entreprise ayant obtenu l'autorisation d'exploitation appropriée de ladite autre Partie contractante, conformément à l'article 3 du présent Accord;

d) Le terme "territoire", s'agissant d'un État, s'entend des zones terrestres et des eaux territoriales adjacentes, placées sous la souveraineté, la protection ou le mandat dudit État;

1. Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

e) Les expressions "service aérien", "service aérien international", "entreprise de transport aérien" et "escale non commerciale" ont le sens que leur donne respectivement l'Article 96 de la Convention;

f) Le terme "capacité", en ce qui concerne un aéronef, désigne la charge utile disponible de cet aéronef sur une route ou un tronçon de route;

g) Le terme "capacité", en ce qui concerne un "service convenu", désigne la capacité qu'a l'aéronef utilisé pour ce service, multipliée par la fréquence d'exploitation dudit aéronef pendant une période donnée sur une route ou un tronçon de route;

h) L'expression "transport de trafic" s'entend du transport de passagers, de fret et de courrier;

i) Le terme "tarif" s'entend du montant demandé ou pouvant être demandé par les entreprises de transport aérien, directement ou par l'intermédiaire de leurs agents, à toute personne ou toute entité pour le transport de passagers et de leurs bagages et de marchandises (à l'exclusion du courrier), y compris :

i) Les conditions régissant la disponibilité et l'application dudit tarif; et

ii) Les redevances et conditions pour tous services accessoires aux transports qui sont offerts par les entreprises de transport aérien;

j) Le terme "Annexe" désigne l'Annexe au présent Accord ou telle que modifiée, conformément aux dispositions de l'article 16 du présent Accord. L'Annexe fait partie intégrante du présent Accord et toutes références à l'Accord visent également l'Annexe, sauf indication contraire.

Article 2. Octroi de droits

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits prévus au présent Accord pour permettre aux entreprises désignées de cette autre Partie d'établir et d'exploiter des services aériens internationaux réguliers sur les routes indiquées dans la partie adéquate du tableau joint au présent Accord. Ces services et routes sont par la suite désignés comme "les services convenus" et "les routes indiquées" respectivement. Les entreprises de transport aérien désignées par chaque Partie contractante bénéficient pendant l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée des droits suivants :

a) Le droit de survoler, sans y faire escale, le territoire de l'autre Partie contractante;

b) Le droit de faire des escales sur le territoire de l'autre Partie contractante à des fins non commerciales; et

c) Le droit de faire des escales sur ledit territoire aux points spécifiés pour cette route, dans le tableau des routes joint au présent Accord, afin de débarquer et d'embarquer en trafic international des passagers, des marchandises et du courrier.

2. Aucune disposition du paragraphe 1 du présent article n'est censée conférer aux entreprises désignées de l'une des Parties contractantes le droit d'embarquer sur le territoire de l'autre des passagers, du fret ou du courrier, pour les transporter, en exécution d'un contrat de louage ou contre rémunération, en un autre point du territoire de cette autre Partie contractante.

Article 3. Désignation des entreprises

1. Chaque Partie contractante aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie contractante une ou plusieurs entreprises qui seront chargées d'assurer les services convenus sur les routes indiquées.

2. Au reçu de la désignation, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante doivent, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder sans délai la permission d'exploitation voulue aux entreprises désignées.

3. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante peuvent exiger d'une entreprise désignée par l'autre Partie contractante la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements qu'elles appliquent normalement et raisonnablement, conformément aux dispositions de la Convention relative à l'exploitation des services aériens internationaux.

4. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante ont le droit de refuser d'accepter la désignation d'entreprises, mentionnée au paragraphe 2 du présent article, ou d'imposer les conditions qu'elles estiment nécessaires à l'exercice par lesdites entreprises des droits visés à l'article 2 du présent Accord, dans tous les cas où elles ne sont pas convaincues qu'une part importante de la propriété de ces entreprises et le contrôle effectif de celles-ci sont entre les mains de la Partie contractante qui les a désignées ou de ressortissants de cette Partie contractante.

5. Lorsqu'une entreprise de transport aérien a été désignée et autorisée, elle peut commencer à tout moment à exploiter les services convenus, à condition que la capacité soit réglementée aux termes de l'article 9 du présent Accord et qu'un tarif établi, conformément aux dispositions de l'article 10 du présent Accord soit en vigueur pour ce service.

6. Chaque Partie contractante a le droit, par notification écrite adressée à l'autre Partie contractante, de retirer la désignation d'une entreprise de transport aérien et de lui en substituer une autre.

Article 4. Retrait ou suspension des droits

1. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante ont le droit de révoquer une autorisation d'exploitation ou de suspendre l'exercice des droits visés à l'article 2 du présent Accord d'une entreprise désignée de l'autre Partie contractante, ou de soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elles jugent nécessaires :

a) Dans tous les cas où elles ne sont pas convaincues qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie contractante; ou

b) Dans tous les cas où l'entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements de la Partie contractante qui a accordé les droits; ou

c) Dans tous les cas où l'entreprise n'exploite pas les services convenus, conformément aux conditions prescrites par le présent Accord.

2. Sauf nécessité d'imposer immédiatement la révocation ou l'imposition des conditions visées au paragraphe 1 du présent article, pour empêcher que les lois et règlements con-

tinuent d'être enfreints, le droit visé au présent article ne peut être exercé qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

Article 5. Droits de douane et autres taxes similaires

1. Les aéronefs exploités en service aérien international par les entreprises désignées de l'une ou l'autre Partie contractante, ainsi que leur équipement normal, les pièces de rechange, les lubrifiants et les carburants et les provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) se trouvant à bord desdits aéronefs, sont exemptés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres taxes similaires à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante, conformément aux dispositions de la législation et de la réglementation en vigueur de chaque Partie contractante, à condition que ledit équipement et lesdits approvisionnements restent à bord de l'appareil jusqu'au moment où ils sont réexportés.

2. Sont aussi exemptés des mêmes droits, frais et taxes, conformément aux dispositions de la législation et de la réglementation en vigueur de chaque Partie contractante, à l'exception des redevances correspondant à une prestation de services :

a) Les provisions de bord chargées sur le territoire d'une Partie contractante, dans les limites fixées par les autorités compétentes de ladite Partie contractante, et destinées à l'utilisation à bord de l'aéronef de l'autre Partie contractante assurant les services convenus;

b) Les pièces de rechange introduites sur le territoire de l'une des Parties contractantes pour l'entretien ou la réparation d'aéronefs utilisés aux fins des services convenus par les entreprises désignées par l'autre Partie contractante;

c) Les carburants et les lubrifiants destinés à l'approvisionnement d'aéronefs exploités aux fins des services convenus par les entreprises désignées par l'autre Partie contractante, même lorsque ces fournitures doivent être utilisées sur une partie du trajet survolant le territoire de la Partie contractante sur lequel elles ont été embarquées. Il peut être exigé que les articles visés aux alinéas a), b) et c) du présent paragraphe soient gardés sous la surveillance ou le contrôle de la douane.

3. L'équipement normal des aéronefs, ainsi que les articles et les provisions conservés à bord des aéronefs de l'une des Parties contractantes, ne peuvent être débarqués sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec l'autorisation des autorités douanières de ladite autre Partie contractante. En pareil cas, ils peuvent être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou écoulés de toute autre manière, conformément à la réglementation douanière.

Article 6. Application de la législation et de la réglementation

1. Les lois, règlements et procédures de l'une ou l'autre des Parties contractantes relatifs à l'entrée sur son territoire, ou à la sortie de ce dernier, des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ou au survol par ces aéronefs dudit territoire, s'appliquent aux aéronefs de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante, qui devront s'y conformer à l'entrée et à la sortie du territoire et pendant qu'ils se trouvent sur le territoire en question.

2. Les lois, règlements et procédures de l'une des Parties contractantes régissant l'immigration, les passeports ou autres documents de voyage approuvés, l'entrée, le passage en douane, les douanes et la quarantaine sont applicables aux passagers, aux équipages, aux marchandises et au courrier transportés par l'aéronef de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante à l'entrée sur le territoire de ladite Partie contractante.

3. Les passagers, les bagages et les marchandises en transit direct à travers le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante et qui ne quittent pas la zone de l'aéroport réservée à cet effet, ne sont soumis qu'à un contrôle simplifié, excepté en ce qui concerne les mesures de sécurité contre les actes de violence et de piraterie de l'air. Les bagages et le fret en transit direct sont exemptés des droits de douane et autres impôts similaires.

4. Les honoraires et redevances imposés sur le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante aux entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante pour l'utilisation des aéroports et autres installations aériennes sur le territoire de la première Partie ne doivent pas être plus élevés que ceux que la première Partie contractante applique sur son territoire aux opérations des autres entreprises de transport aérien exploitant des services aériens internationaux similaires.

5. Aucune des Parties contractantes ne donne la préférence à une autre entreprise de transport aérien, par rapport à l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne l'application de ses règlements relatifs à la douane, à l'immigration et à la quarantaine et autres règlements similaires, ou en ce qui concerne l'utilisation des aéroports, des pistes et des services de circulation aérienne et installations connexes placés sous son contrôle.

Article 7. Reconnaissance des certificats et licences

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par une Partie contractante sont, pendant leur période de validité, reconnus valables par l'autre Partie contractante pour l'exploitation des services convenus sur les routes indiquées, à condition toutefois que ces certificats ou licences aient été délivrés ou validés conformément aux normes établies au titre de la Convention. Chaque Partie contractante se réserve toutefois le droit de refuser de reconnaître, pour les vols au-dessus de son propre territoire, les certificats de compétence et les licences délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante.

Article 8. Création de bureaux de représentation

Les entreprises désignées des deux Parties contractantes sont habilitées à :

a) Etablir, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des bureaux pour la promotion des transports aériens et la vente de billets d'avion, ainsi que pour d'autres activités nécessaires à la fourniture de transport aérien;

b) Faire entrer et séjourner sur le territoire de l'autre Partie contractante, conformément à la législation et à la réglementation de l'autre Partie contractante en ce qui concerne l'entrée, la résidence et l'emploi, du personnel spécialisé dans les questions de gestion, de

vente, d'entretien technique et d'exploitation et autres pour assurer la fourniture de transport aérien; et

c) Entreprendre, sur le territoire de l'autre Partie contractante, directement et, à la discrétion de l'entreprise de transport aérien, par l'intermédiaire de ses agents, la vente de transport aérien.

Article 9. Réglementation de la capacité

1. Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes ont la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus sur les routes indiquées.

2. Les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes doivent, en exploitant les services convenus, prendre en considération les intérêts des entreprises désignées par l'autre Partie contractante afin de ne pas affecter indûment les services que ces dernières assurent en totalité ou en partie sur la même route.

3. Les services convenus qu'assurent les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante ont comme principal objectif de fournir, à un coefficient de remplissage normal, une capacité correspondant aux besoins actuels et prévisibles du trafic en provenance et à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné les entreprises. Le transport de personnes et de marchandises embarquées ou débarquées sur le territoire de l'autre Partie contractante à destination ou en provenance de points des routes indiquées situées sur le territoire d'États autres que celui qui a désigné les entreprises joue un rôle complémentaire. Le droit de ces entreprises de transporter des personnes ou du fret entre des points des routes indiquées situées sur le territoire de l'autre Partie contractante et des points situés dans des pays tiers est exercé dans l'intérêt d'un développement harmonieux du transport aérien international, de manière que la capacité corresponde :

a) Aux exigences du trafic à destination et en provenance du territoire de la Partie contractante désignant les entreprises;

b) Aux exigences du trafic dans les régions desservies par le service convenu, compte tenu des services de transport aérien locaux et régionaux; et

c) Aux exigences des opérations aériennes de bout en bout.

Article 10. Tarifs

1. Les tarifs relatifs à tous services convenus sont établis à des taux raisonnables, compte tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, y compris les frais d'exploitation, la réalisation d'un bénéfice raisonnable, les caractéristiques des services telles que les normes de vitesse et de confort, ainsi que les tarifs appliqués par d'autres entreprises pour un tronçon quelconque des routes indiquées.

2. Les tarifs sont établis conformément aux dispositions suivantes :

a) Les tarifs visés au paragraphe 1 du présent article, ainsi que les taux des commissions d'agence qui leur sont appliqués, sont si possible convenus pour chacune des routes indiquées, et chacun des segments de ces routes, entre les entreprises désignées intéressées;

un tel accord est de préférence réalisé en ayant recours à la procédure de tarification de l'Association du transport aérien international;

b) Les tarifs ainsi convenus sont soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes, au moins soixante (60) jours avant la date proposée pour leur entrée en vigueur. Dans des cas particuliers, cette période peut être écourtée sous réserve de l'accord desdites autorités;

c) Cette approbation peut être donnée expressément. Si ni l'une ni l'autre des autorités aéronautiques n'a exprimé son désaccord dans les trente (30) jours qui suivent la date de leur soumission, conformément à l'alinéa b) du paragraphe 2 du présent article, ces tarifs sont réputés approuvés. Au cas où le délai prévu pour la soumission des tarifs est écourté, tel qu'exposé à l'alinéa b) du paragraphe 2 du présent article, les autorités aéronautiques peuvent décider de ramener à moins de trente (30) jours le délai pour la notification du refus de l'approbation;

d) Si un tarif ne peut être fixé, conformément aux dispositions de l'alinéa a) du paragraphe 2 du présent article ou si, au cours de la période prévue, conformément à l'alinéa c) du paragraphe 2 du présent article, l'une des autorités aéronautiques notifie à l'autre autorité aéronautique son désaccord du tarif convenu aux termes de l'alinéa c) du paragraphe 2 du présent article, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforcent de fixer le tarif d'un commun accord;

e) Si les autorités aéronautiques ne peuvent se mettre d'accord sur un tarif qui leur est soumis, aux termes de l'alinéa b) du paragraphe 2 du présent article, ou ne peuvent fixer un tarif aux termes de l'alinéa d) du paragraphe 2 du présent article, le différend est réglé conformément aux dispositions de l'article 14 du présent Accord; et

f) Un tarif établi conformément aux dispositions du présent article demeure en vigueur jusqu'à ce qu'un nouveau tarif ait été fixé.

Article 11. Transfert des recettes

Chaque Partie contractante accorde aux entreprises désignées de l'autre Partie contractante le droit de libre transfert en toutes devises convertibles et conformément aux lois et règlements relatifs au change des devises en vigueur, de l'excédent des recettes sur les dépenses réalisé par les entreprises sur son territoire au titre de transport de passagers, de courrier et de marchandises.

Article 12. Approbation des services et fourniture de statistiques

1. Les entreprises désignées de chaque Partie contractante soumettent pour approbation aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, au plus soixante (60) jours avant l'inauguration des services sur les routes indiquées, conformément à l'article 2 du présent Accord, les types d'aéronefs utilisés ainsi que les horaires. Cette disposition s'applique de même aux changements ultérieurs.

2. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante fournissent à celles de l'autre Partie contractante, sur leur demande, les relevés statistiques, périodiques ou autres, dont celles-ci ont normalement besoin pour examiner la capacité offerte, sur les services conve-

nus, par les entreprises désignées de la Partie contractante mentionnée au paragraphe 1 du présent article. Ces relevés contiennent les renseignements nécessaires pour calculer le volume du trafic acheminé par ces entreprises sur les services convenus ainsi que sur l'origine et les points d'embarquement et de débarquement de ce trafic.

Article 13. Consultations

1. Dans un esprit d'étroite collaboration, les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consultent de temps à autre dans le but de s'assurer de l'exécution satisfaisante des dispositions du présent Accord et des tableaux de route qui y sont joints et se consultent également, le cas échéant, pour y apporter des modifications.

2. L'une ou l'autre Partie contractante peut demander des consultations qui peuvent avoir lieu de vive voix ou par correspondance et doivent débiter dans les soixante (60) jours qui suivent la date de la demande, sauf si les deux Parties contractantes conviennent d'un allongement de la période en question.

Article 14. Règlement des différends

1. Si un différend s'élève entre elles quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforcent en premier lieu de le régler par voie de négociations.

2. Si elles ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, les Parties contractantes peuvent convenir de soumettre le différend à la décision d'une personne ou d'un organisme. Si elles ne peuvent convenir d'une telle procédure, le différend doit être, à la demande de l'une des Parties contractantes, soumis à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, chacune des Parties contractantes en nommant un, et le troisième étant désigné par les deux premiers. Chaque Partie contractante nomme son arbitre dans les soixante (60) jours à compter de la date où l'une d'elles a reçu de l'autre une note diplomatique demandant l'arbitrage du différend par un tribunal ainsi constitué; le troisième arbitre doit être désigné dans un nouveau délai de soixante (60) jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne nomme pas son arbitre dans le délai prescrit, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai prescrit, chacune des Parties contractantes peut prier le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner un ou plusieurs arbitres selon les besoins. Dans ce cas, le troisième arbitre est un ressortissant d'un État tiers et fait fonction de président du tribunal.

3. Les Parties contractantes se conforment à toutes décisions prises au titre du paragraphe 2 du présent article.

4. Si l'une des Parties contractantes ou une entreprise désignée de l'une ou l'autre des Parties contractantes néglige de se conformer aux dispositions du paragraphe 3 du présent article, l'autre Partie contractante peut limiter ou révoquer tout droit qu'elle a accordé en vertu du présent Accord, et ce, aussi longtemps que la Partie contractante en défaut ne se conforme pas aux dispositions en question.

Article 15. Sécurité

1. Conformément à leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes réaffirment que l'obligation qu'elles ont, dans le cadre de leurs relations mutuelles, de protéger la sécurité de l'aviation civile contre tous actes d'intervention illégale constitue un élément essentiel du présent Accord. Sans restreindre la portée de leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes se conforment notamment aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo, le 14 septembre 1963¹, aux dispositions de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye, le 16 décembre 1970², aux dispositions de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal, le 23 septembre 1971³, ainsi qu'à celles du Protocole pour la répression des actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signé à Montréal, le 24 février 1988⁴ ou aux dispositions de toute autre Convention relative à la sécurité de l'aviation civile qui pourrait lier les deux Parties contractantes.

2. Les Parties contractantes se prêtent mutuellement, sur demande, toute l'aide nécessaire pour prévenir la capture illicite d'aéronefs civils et d'autres actes illicites portant atteinte à la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers et équipages, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que de toute autre menace à la sécurité de l'aviation civile.

3. Dans le cadre de leurs relations mutuelles, les deux Parties contractantes agissent conformément aux dispositions relatives à la sécurité de l'aviation prescrites par l'Organisation de l'aviation civile internationale, qui figurent dans les Annexes à la Convention relative à l'aviation civile internationale, dans la mesure où lesdites dispositions s'appliquent aux Parties contractantes, et elles exigent que les exploitants d'aéronefs immatriculés dans leurs registres respectifs ou que les exploitants d'aéronefs dont le principal établissement ou la résidence permanente sont situés sur leur territoire, ou encore que les exploitants des aéroports situés sur leur territoire agissent conformément aux dites dispositions relatives à la sécurité.

4. Chaque Partie contractante convient qu'il peut être exigé desdits exploitants d'aéronefs qu'ils observent les mesures relatives à la sécurité de l'aviation visées au paragraphe 3 du présent article, requises par l'autre Partie contractante en ce qui concerne l'accès au territoire de cette autre Partie contractante, le séjour sur celui-ci ou le départ. Chaque Partie contractante veille à prendre sur son territoire les dispositions voulues pour protéger les aéronefs et pour l'inspection des passagers, des équipages, des bagages à main, des bagages de soute, du fret et des provisions de bord pendant l'embarquement et le chargement. Chaque Partie contractante considère également avec bienveillance toute demande de l'autre Partie contractante visant à la prise de mesures spéciales de sécurité sur son territoire pour assurer une protection contre une menace particulière.

1. Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 704, pl 219.

2. *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

3. *Ibid.*, vol. 974, p. 177.

4. *Ibid.*, vol. 1589, no A-14118.

5. Lorsque se produit un incident ou que plane la menace d'un incident visant à la capture illicite des aéronefs civils ou tous autres actes illicites à l'encontre de la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers et équipages, des aéroports ou des installations de navigation aérienne, les Parties contractantes facilitent les communications et la prise d'autres mesures visant à mettre rapidement et sûrement fin audit incident ou à ladite menace.

Article 16. Amendements

1. Si l'une des Parties contractantes juge souhaitable de modifier une disposition quelconque du présent Accord, il lui est loisible à tout moment de réclamer des consultations avec l'autre Partie contractante. Lesdites consultations peuvent s'effectuer de vive voix ou par correspondance; elles doivent débiter dans un délai de soixante (60) jours après la date de la réception de la demande. Tout amendement convenu entre en vigueur dès sa confirmation par voie d'échange de notes diplomatiques.

2. Les amendements à l'Annexe peuvent s'effectuer par voie d'accord direct entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes. Ils entrent en vigueur dès leur confirmation par voie d'échange de notes diplomatiques.

3. Au cas où une convention multilatérale générale relative aux transports aériens entrerait en vigueur à l'égard des deux Parties contractantes, le présent Accord est modifié de manière à le rendre conforme aux dispositions de ladite convention multilatérale ou dudit accord.

Article 17. Dénonciation

L'une ou l'autre des Parties contractantes peut à tout moment notifier, par écrit et par la voie diplomatique, l'autre Partie contractante de sa décision de dénoncer le présent Accord. Ladite notification est communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. L'Accord prend alors fin douze (12) mois après la date à laquelle l'autre Partie contractante a reçu la notification, à moins que celle-ci soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. Faute d'un accusé de réception de l'autre Partie contractante, la notification est considérée comme ayant été reçue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 18. Enregistrement

1. Le présent Accord, y compris ses amendements éventuels, est enregistré auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 19. Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle les deux Parties contractantes se notifient par la voie diplomatique qu'elles ont rempli les formalités constitutionnelles requises par leur législation nationale pour son entrée en vigueur.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à La Valette le 25 mars 1997, en double exemplaire en langues coréenne et anglaise, les deux textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

SHIN DOO-BYONG

Pour le Gouvernement de la République de Malte :

SALVU J. STELLINI

ANNEXE

Section A

Routes à desservir dans les deux sens par les entreprises désignées de la République de Corée :

Point d'origine : Séoul

Points intermédiaires : à convenir ultérieurement

Point à Malte : Luqa

Points au-delà : à convenir ultérieurement

Section B

Routes à desservir dans les deux sens par les entreprises désignées de la République de Malte :

Point d'origine : Luqa

Points intermédiaires : à convenir ultérieurement

Point en République de Corée : Séoul

Points au-delà : à convenir ultérieurement

Notes

1. Il sera loisible aux entreprises désignées par les deux Parties contractantes, à l'occasion d'un vol ou de tous les vols, d'omettre de faire escale à l'un quelconque des points visés ci-avant, à condition que les services convenus aient leur point de départ sur le territoire des pays respectifs.

2. Les points intermédiaires, les points au-delà et l'exercice du droit de 5ème liberté (aussi bien à destination qu'en provenance des points intermédiaires et des points au-delà) feront l'objet d'un accord entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

No. 35070

**Republic of Korea
and
Namibia**

Agreement on economic, scientific and technical cooperation between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Namibia. Windhoek, 15 April 1993

Entry into force: 8 August 1995 by notification, in accordance with article 5

Authentic texts: English and Korean

Registration with the Secretariat of the United Nations: Republic of Korea, 10 September 1998

**République de Corée
et
Namibie**

Accord de coopération économique, scientifique et technique entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République de Namibie. Windhoek, 15 avril 1993

Entrée en vigueur : 8 août 1995 par notification, conformément à l'article 5

Textes authentiques : anglais et coréen

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : République de Corée, 10 septembre 1998

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON ECONOMIC, SCIENTIFIC AND TECHNICAL
COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
NAMIBIA

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Namibia (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

Desirous of promoting and enlarging economic, scientific and technical cooperation between the two countries,

Mindful of the advantages to be derived by the Contracting Parties from such cooperation,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall, in accordance with laws and regulations in force in the respective countries, encourage and promote economic, scientific and technical cooperation between the two countries.

Article 2

1. Each Contracting Party shall endeavor to admit in its territory the investments by nationals or juridical persons of the other country and to promote such investments as far as possible.

2. The Contracting Parties shall encourage and promote joint ventures between the two countries in all possible fields, including light and heavy industries, mining, construction, agriculture, fishery and rural development.

Article 3

The Contracting Parties shall make necessary efforts to develop scientific and technical cooperation, inter alia, through:

- a) Exchange of research results, publications and information of scientific and technical nature;
- b) Exchange of scientists, researchers, technical personnel and other experts;
- c) Organization of and invitation to the seminars, symposia, other meetings and training in the scientific and technical fields;
- d) Implementation of joint research projects on subjects of mutual interest;
- e) Any other form mutually agreed upon.

Article 4

The details and procedures of specific cooperative activities under this Agreement shall be subject to special agreements which shall be concluded between the Contracting Parties.

Article 5

1. This Agreement shall enter into force on the date when the Contracting Parties notify each other by exchange of notes that all Constitutional requirements for its entry into force have been complied with.

2. This Agreement shall remain in force for a period of five years and continue in force thereafter for periods of one year each unless either Contracting Party notifies in writing six months in advance of its intention to terminate this Agreement.

Article 6

This Agreement may be revised by mutual consent. Any revision or termination of this Agreement shall be effected without prejudice to any right or obligation accruing or incurred under this Agreement prior to the effective date of such revision or termination.

In witness whereof, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Windhoek this 15th day of April 1993 in the Korean and English languages, all texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Korea:

SONG HAK-WON

For the Government of the Republic of Namibia:

ZEDEKIA NGAVIRU

대한민국 정부와 나미비아공화국 정부간의 경제·과학 및 기술 협력에 관한 협정

1993년 4월 15일 빈트후크에서 서명
1995년 8월 8일 발효

대한민국 정부와 나미비아공화국 정부(이하 “체약 당사국” 이라 한다)는,
양국간의 경제·과학 및 기술 협력의 증진 및 확대를 희망하며,

체약당사국의 이러한 협력으로부터 초래되는 이익에 유의하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

체약당사국은 각국의 유효한 법령에 따라 양국간 경제·과학 및 기술
협력을 장려·촉진한다.

제 2 조

1. 각 체약당사국은 그 영역안에서 타방국가의 국민 또는 법인에 의한
투자를 허용하며, 그러한 투자가 최대한 증진되도록 노력한다.

2. 체약당사국은 경·중공업·광업·건설·농업·어업 및 농촌개발을
포함한 모든 가능한 분야에 있어 양국간 합작사업을 장려·촉진한다.

제 3 조

계약당사국은 과학 및 기술협력증진을 위하여 특히 다음 방법을 통하여 필요한 노력을 한다.

- 가. 과학적·기술적 성격의 연구결과, 간행물 및 정보의 교환
- 나. 과학자·연구자·기술요원 및 그밖의 다른 전문가의 교환
- 다. 과학·기술분야에 있어 세미나, 심포지움, 그밖의 다른 회의 및 훈련의 조직과 초청
- 라. 상호 관심분야에 있어 공동연구사업 실시
- 마. 상호 합의하는 그밖의 다른 제수단

제 4 조

이 협정에 따른 특정 협력 활동의 세부사항 및 절차는 계약 당사국간에 체결되는 특별약정에 따른다.

제 5 조

- 1. 이 협정은 계약당사국이 이 협정의 발효에 필요한 모든 헌법적 요건이 충족되었음을 각서교환에 의하여 상호 통보하는 날부터 발효한다.
- 2. 이 협정은 5년간 유효하며 일방 계약당사국이 6월전에 이 협정의 종료의사를 타방 계약당사국에 서면으로 통보하지 아니하는 한 그 이후에도 계속하여 1년씩 유효하다.

제 6 조

이 협정은 상호 합의에 의하여 개정될 수 있다. 이 협정의 어떠한 수정 또는 종료도 이러한 수정 또는 종료의 유효일 이전에 이 협정에 따라 발생, 초래된 어떠한 권리 또는 의무에도 영향을 미치지 아니한다.

이상의 증거로, 하기 서명자는 각자의 정부에 의하여 정당하게 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

1993년 4월 15일 빈트후크에서 동등하게 정본인 한국어·영어로 각 2부씩 작성하였다.

대한민국정부를 위하여
/서 명/
송 학 원
(주나미비아 대사)

나미비아공화국 정부를 위하여
/서 명/
제데키아 옹가비루
(국가기획위원회장관)

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE NAMIBIE RELATIF
À LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République de Namibie (ci-après dénommés "les Parties contractantes"),

Désireux de promouvoir et d'élargir la coopération économique, scientifique et technique entre leurs deux pays,

Conscients des avantages que les Parties contractantes peuvent tirer d'une telle coopération,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes encouragent la coopération économique, scientifique et technique entre elles, conformément aux lois et à la réglementation en vigueur dans leurs pays respectifs.

Article 2

1. Chaque Partie contractante s'engage à accepter sur son territoire les investissements effectués par des ressortissants ou des personnes morales de l'autre pays, ainsi qu'à encourager et à promouvoir ces investissements dans la mesure du possible.

2. Les Parties contractantes encouragent et facilitent les coentreprises entre les deux pays dans tous les domaines possibles, y compris dans les industries lourde et légère, l'industrie minière, le bâtiment, l'agriculture, l'halieutique et le développement rural.

Article 3

Les Parties contractantes fournissent les efforts nécessaires pour promouvoir la coopération scientifique et technique, notamment grâce aux moyens suivants :

- a) Echange de résultats de la recherche, de publications ainsi que d'informations à caractère scientifique et technique;
- b) Echange de scientifiques, de chercheurs, de techniciens et d'autres experts;
- c) Organisation de séminaires, de colloques et d'autres réunions et envoi des invitations correspondantes, ainsi que formation dans les domaines scientifique et technique;
- d) Réalisation de projets conjoints de recherche sur des thèmes d'intérêt mutuel;
- e) Toute autre forme décidée d'un commun accord.

Article 4

Les détails et les modalités des activités de coopération entreprises aux termes du présent Accord sont soumis à des arrangements spéciaux conclus entre les deux Parties contractantes.

Article 5

1. Le présent Accord entre en vigueur le jour où les Parties contractantes se sont informées par échange de notes que toutes les conditions requises du point de vue constitutionnel sont remplies.

2. Le présent Accord est valide pendant cinq ans et le reste par la suite pendant des périodes d'un an chacune, sauf si l'une des Parties contractantes notifie l'autre, par écrit et six mois à l'avance, de son intention de résilier le présent Accord.

Article 6

Des modifications peuvent être apportées d'un commun accord au présent Accord. Toute révision ou résiliation du présent Accord est effectuée sans porter préjudice à un droit ou à un engagement afférent ou acquis aux termes du présent Accord avant la date d'application de ladite révision ou résiliation.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Windhoek le 15 avril 1993 en double exemplaire, en langues coréenne et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

SONG HAK-WON

Pour le Gouvernement de la République de Namibie :

ZEDEKIA NGAVIRU

No. 35071

**Republic of Korea
and
Food and Agriculture Organization of the United Nations**

Agreement concerning the use of experts for technical cooperation among developing countries. Seoul, 11 August 1995

Entry into force: *11 August 1995 by signature, in accordance with article VIII*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 10 September 1998*

**République de Corée
et
Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et
l'agriculture**

Accord relatif à l'emploi d'experts pour la coopération technique entre les pays en voie de développement. Séoul, 11 août 1995

Entrée en vigueur : *11 août 1995 par signature, conformément à l'article VIII*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *République de Corée, 10 septembre 1998*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT CONCERNING THE USE OF EXPERTS FOR TECHNICAL
COOPERATION AMONG DEVELOPING COUNTRIES

This Agreement is hereby concluded between the Government of the Republic of Korea ("the Government Party") and the Food and Agriculture Organization of the United Nations ("FAO").

Article I. Participation in the Scheme

The Government Party hereby agrees to participate in the FAO Scheme for Technical Cooperation among Developing Countries (the "FAO Scheme") in accordance with the terms and conditions set out in this Agreement.

Article II. Purpose of the Scheme

The purpose of the FAO Scheme is to foster technical cooperation among developing countries, on priority programmes in the fields of agriculture, forestry and fisheries, with a view to promoting the individual and collective self-reliance of developing countries through exchange of experience, sharing of technical expertise and development of complementary capacities.

Article III. Project Agreements

1. The Government Party will inform FAO in respect of each particular project or series of projects whether it wishes to participate in those projects as a country requesting assistance ("Beneficiary Government") or as a country providing expert service ("Releasing Government").

2. The particular conditions for expert assignments within the framework of this Agreement shall be set out in specific agreements to be concluded for each particular project or series of projects by the Beneficiary Government, the Releasing Government and FAO, in accordance with the general terms set out in this Agreement.

Article IV. Obligations of the Releasing Government

1. The Releasing Government will select suitable experts meeting the requirements specified by the Beneficiary Government.

2. The selection of each expert will be subject to the approval of the Beneficiary Government and of FAO.

3. The Releasing Government will be responsible for the salary of the experts.

Article V. Obligations of the Beneficiary Government

The Beneficiary Government will assume responsibility for the payment of reasonable local expenses of board and lodging (including laundry) for each expert during the period that he is working on an approved project in the country of the Beneficiary Government.

Article VI.. Obligations of FAO

1. FAO will reimburse to the Releasing Government or provide, as appropriate, in respect of each approved expert while that expert is working on an approved project under this scheme in the country of the designated Beneficiary Government:

- (a) A lump sum of US\$300 per month as a contribution to the salary of the expert;
- (b) All reasonable costs of international travel approved by FAO;
- (c) All reasonable costs of internal travel approved by FAO;
- (d) All reasonable costs of accident and medical insurance; and

2. FAO will reimburse or provide directly, as appropriate, to the expert, a lump sum corresponding to US\$50.00 per day in respect of local living expenses while that expert is working on an approved project under this scheme in the country of the Beneficiary Government.

Article VII. Review of Amounts of Monetary Payments

The amounts of monetary payments specified in Article VI shall be subject to review every two years by the Parties hereto.

Article VIII. Entry into Force

This Agreement will become effective on the date in which it has been signed by the parties hereto.

Article IX. Amendments and Termination

1. Amendments to this Agreement shall be agreed by mutual consent of the parties through an exchange of letters.

2. This Agreement may be terminated at any time by the Government Party by giving a sixty-day written notice to FAO, provided that the terms of any ongoing project agreement are respected for their agreed duration.

3. This Agreement may, at any time, be terminated by FAO by written notice to the other party if FAO considers that it is no longer in a position to carry out its obligations under this Agreement.

For and on behalf of the Republic of Korea:

LEE SEE-YOUNG

For and on behalf of the FAO:

JACQUES DIOUF

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET L'ORGANISATION DES
NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE
RELATIF À L'EMPLOI D'EXPERTS POUR LA COOPÉRATION TECH-
NIQUE ENTRE LES PAYS EN DÉVELOPPEMENT

Le présent Accord est conclu entre le Gouvernement de la République de Corée ("le Gouvernement") et l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture (la "FAO").

Article Premier. Participation au Plan

Le Gouvernement accepte de participer au Plan de la FAO relatif à la coopération technique entre les pays en développement (le "Plan de la FAO"), conformément aux termes et conditions définis dans le présent Accord.

Article II. Objectif du Plan

L'objectif du Plan de la FAO est de favoriser la coopération technique entre les pays en développement avec des programmes prioritaires dans les domaines de l'agriculture, de l'industrie forestière et de l'halieutique, en vue d'assurer la promotion de l'autosuffisance aux niveaux individuel et collectif des pays en développement, grâce à des échanges d'expériences, au partage du savoir-faire technique et au développement des capacités complémentaires.

Article III. Arrangements relatifs aux projets

1. Pour chaque projet particulier ou pour une série de projets, le Gouvernement informera la FAO s'il désire participer à ces projets en tant que pays requérant de l'aide ("Gouvernement bénéficiaire") ou en tant que pays fournissant les services d'experts ("Gouvernement fournisseur").

2. Les conditions particulières relatives à l'affectation d'experts dans le cadre du présent Accord seront déterminées dans des accords spécifiques conclus pour chaque projet ou chaque série de projets par le Gouvernement bénéficiaire, le Gouvernement fournisseur et la FAO, conformément aux termes du présent Accord.

Article IV. Obligations du Gouvernement fournisseur

1. Le Gouvernement fournisseur choisit des experts qualifiés et satisfaisant aux exigences du Gouvernement bénéficiaire.

2. La sélection de chaque expert sera fonction de l'accord du Gouvernement bénéficiaire et de la FAO.

3. Le salaire des experts sera à la charge du Gouvernement fournisseur.

Article V. Obligations du Gouvernement bénéficiaire

Le Gouvernement bénéficiaire prendra en charge le paiement des dépenses locales d'un montant raisonnable liées au logement et à la nourriture (y compris la blanchisserie) pour chaque expert, au cours de la durée de son affectation à un projet qui a été approuvé par le Gouvernement bénéficiaire.

Article VI. Obligations de la FAO

1. Pour chaque expert agréé et pour la période pendant laquelle cet expert travaille dans le pays du Gouvernement bénéficiaire sur un projet approuvé dans le cadre de ce plan, la FAO remboursera au Gouvernement fournisseur ou, le cas échéant, lui fournira :

- a) Une somme forfaitaire de 300 dollars des États-Unis par mois à titre de contribution au salaire de l'expert;
- b) Tous les frais d'un montant raisonnable afférents à un voyage international, qui a été approuvé par la FAO;
- c) Tous les frais d'un montant raisonnable afférents à un voyage à l'intérieur des frontières nationales, qui a été approuvé par la FAO;
- d) Tous les frais d'un montant raisonnable afférents à l'assurance maladie et à l'assurance contre les accidents; et

2. La FAO remboursera à l'expert, ou lui fournira directement le cas échéant, une somme forfaitaire correspondant à 50 dollars des États-Unis par jour pour les frais de séjour locaux, pour la période pendant laquelle cet expert travaille dans le pays du Gouvernement bénéficiaire sur un projet approuvé dans le cadre de ce plan.

Article VII. Récapitulation des montants des versements financiers

Les montants des versements financiers précisés dans l'article VI sont réexaminés tous les deux ans par les Parties à l'Accord.

Article VIII. Entrée en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature par les Parties contractantes.

Article IX. Amendements et résiliation

1. Les amendements au présent Accord sont effectués d'un commun accord par les Parties au moyen d'un échange de lettres.

2. Le présent Accord peut être résilié à tout moment par le Gouvernement au moyen d'une note adressée à la FAO, qui prend effet dans les soixante jours, à condition que les conditions de tout projet en cours soient respectées pendant la durée convenue.

3. Le présent Accord peut être résilié à tout moment par la FAO au moyen d'une note écrite adressée à l'autre Partie, dans les cas où la FAO estime qu'elle n'est plus en mesure d'assumer ses engagements aux termes du présent Accord.

Pour le Gouvernement de la République de Corée et en son nom :

LEE SEE-YOUNG

Pour la Fao et en son nom :

JACQUES DIOUF

No. 35072

**Republic of Korea
and
United States of America**

Agreement between the Republic of Korea and the United States of America concerning special measures relating to article V of the Agreement under article IV of the Mutual Defense Treaty between the Republic of Korea and the United States regarding facilities and areas and the status of United States Armed Forces in the Republic of Korea. Seoul, 24 November 1995

Entry into force: *1 January 1996, in accordance with article V*

Authentic texts: *English and Korean*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 10 September 1998*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**République de Corée
et
États-Unis d'Amérique**

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et les États-Unis d'Amérique concernant des mesures spéciales en vertu de l'article V de l'Accord relatif aux zones et installations et au statut des forces armées des États-Unis en République de Corée conclu entre la République de Corée et les États-Unis d'Amérique conformément à l'article IV du Traité de défense mutuelle. Séoul, 24 novembre 1995

Entrée en vigueur : *1er janvier 1996, conformément à l'article V*

Textes authentiques : *anglais et coréen*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *République de Corée, 10 septembre 1998*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35073

**Republic of Korea
and
Mongolia**

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of Mongolia on the extension of loans from the Economic Development Cooperation Fund. Ulaanbaatar, 6 December 1996

Entry into force: *6 December 1996 by signature, in accordance with article 10*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 10 September 1998*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**République de Corée
et
Mongolie**

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement mongol relatif à l'octroi de prêts du Fonds de coopération au développement économique. Oulan-Bator, 6 décembre 1996

Entrée en vigueur : *6 décembre 1996 par signature, conformément à l'article 10*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *République de Corée, 10 septembre 1998*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35074

**Republic of Korea
and
Viet Nam**

Arrangement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam concerning a loan from the Economic Development Cooperation Fund. Hanoi, 9 October 1995

Entry into force: *9 October 1995 by signature, in accordance with article 7*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 10 September 1998*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**République de Corée
et
Viet Nam**

Arrangement entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam relatif à un prêt du Fonds de coopération au développement économique. Hanoi, 9 octobre 1995

Entrée en vigueur : *9 octobre 1995 par signature, conformément à l'article 7*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *République de Corée, 10 septembre 1998*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35075

**Republic of Korea
and
Viet Nam**

Arrangement for extension of a loan from the Economic Development Cooperation Fund between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam. Hanoi, 16 December 1997

Entry into force: *16 December 1997 by signature, in accordance with paragraph 7*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 10 September 1998*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**République de Corée
et
Viet Nam**

Arrangement relatif à la prorogation d'un prêt du Fonds de coopération au développement économique entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam. Hanoi, 16 décembre 1997

Entrée en vigueur : *16 décembre 1997 par signature, conformément au paragraphe 7*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *République de Corée, 10 septembre 1998*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35076

**Republic of Korea
and
World Health Organization**

**Exchange of notes concerning the establishment of Community Health Project Fund
between the Government of the Republic of Korea and the World Health
Organization. Geneva, 17 and 18 December 1997**

Entry into force: *18 December 1997, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 10
September 1998*

**République de Corée
et
Organisation mondiale de la santé**

**Echange de notes relatif à la création d'un Fonds de projet de santé communautaire
entre le Gouvernement de la République de Corée et l'Organisation mondiale de
la santé. Genève, 17 et 18 décembre 1997**

Entrée en vigueur : *18 décembre 1997, conformément aux dispositions desdites notes*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *République de Corée, 10
septembre 1998*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

December 17, 1997

Excellency,

I have the honor to confirm on behalf of the Government of the Republic of Korea the following understandings recently reached between the Government of the Republic of Korea (hereinafter referred to as "the Government") and the World Health Organization (hereinafter referred to as "the WHO") (hereinafter referred to collectively as "the Parties") concerning the Establishment of Community Health Project Fund (hereinafter referred to as "the Fund") with a view to cooperating in the implementation of vaccine research and development, and the vaccine supply and quality control in the context of community health services, for the better and healthier future for all in the world:

1. (a) The Government shall, in accordance with its relevant laws and measures and subject to budgetary appropriation, place 400 million Korean Won at the disposal of the WHO for the implementation of the first year projects upon exchanging the Notes.

The WHO shall submit proposals and plans for the implementation of the first year projects to the Government, which will be agreed upon between the Parties within two months after exchanging the Notes.

(b) In order to implement the project for the following year, the Government will inform the WHO of the amount of funds available for the project. The WHO will then submit proposals to the Government within two months after receipt of this information. The Government will then transmit the funds after agreement is reached on the project proposals between the Parties.

The WHO shall establish the Fund under the Financial Regulations and Financial Rules of the WHO for the receipt and administration of the aforesaid funds. The amounts appropriated by the Government for establishing the Fund shall be stated in US dollars, which will be transferred to the WHO's bank account No. CO-169-920.3, Swiss Bank Corporation, 2 rue de la Confédération, 1211 Geneva 11, Switzerland. The amount of project funds agreed upon in Korean Won will be transmitted to the WHO account in equivalent US dollars, applying the exchange rate of the date of transaction.

(d) The Fund and the projects financed therefrom shall, unless otherwise stipulated in other provisions, be administered by the WHO in accordance with its relevant and applicable Regulations, Rules and Procedures. All financial accounts and statements shall be expressed in US dollars.

2. (a) The WHO shall commence and continue to conduct operation upon receipt of the Government's contributions to the Fund.

(b) Funds received from the Government will include the WHO Programme Support Costs at the rate of 13%.

The WHO will not make any commitment for expenditures which exceeds the amounts specified in the documents for individual projects.

3. (a) The Parties shall have consultations to review the development of the projects, to consider proposals for new projects, and to assess their priorities and financial requirements for the coming year.

(b) The Parties may organize an Advisory Committee for the consultations, whose composition and terms of reference shall be agreed upon by the Parties through consultations.

The WHO shall submit to the Government the following documents for the consultations:

(1) Brief status reports on each approved and ongoing project containing the latest record of expenditures;

(2) Timetable and budget for each ongoing project for the coming year and indicative figures for disbursement for the subsequent years;

(3) Proposals for new projects containing detailed project descriptions, timetable and budget.

4. (a) The WHO shall submit to the Government the following statements and reports prepared in accordance with the WHO accounting and reporting procedures:

(1) Annual Work Plans;

(2) Annual financial statements regarding the overall status of the Fund;

(3) No later than six months after completion of each project, substantive reports evaluating the performance of the projects including assessment and, where appropriate, a description of follow-up actions taken by concerned Health Ministries and/or international organizations.

(b) Each year the WHO shall include in the reports of the Global Programme for Vaccines and Immunization the description and progress of each project funded by the Government.

The income and expenditure in respect of the contributions made by the Government shall be indicated in the WHO Financial Reports and Audited Financial Statements submitted to the World Health Assembly.

5. Ownership of equipment, supplies and other property financed from the Fund shall be vested in the WHO. Upon termination of the individual projects, ownership shall be determined by consultations between the Parties.

6. (a) The Parties may conduct a joint technical evaluation of the projects financed from the Fund through the Advisory Committee under paragraph 3. Evaluation costs shall be covered by the Fund.

(b) Any recommendations arising from the evaluation shall be considered at the subsequent consultations.

7. The Fund shall be subject exclusively to the internal and external auditing procedures laid down in the Financial Regulations and Financial Rules of the WHO.

8. (a) The understanding set out here shall be automatically extended for successive periods of one year, provided that the Government ensures the budgetary appropriation. The

understanding could be terminated if one Party notifies the other Party in writing of its intention to terminate it at least three months prior to its expiry.

(b) Upon termination of the understanding, any surplus remainder of the Fund, after full liquidation of all outstanding obligations, shall be returned to the Government unless otherwise agreed.

This understanding may be amended at any time by an Exchange of Notes between the two Parties.

I further have the honor to request you to confirm on behalf of the World Health Organization that it will implement its obligations under the above understandings and to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply will constitute an agreement between the two Parties on this matter, which enters into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

JOUN-YOUNG SUN
Ambassador
Permanent Representative of the Republic of Korea
to the United Nations Office
and other International Organizations at Geneva

His Excellency
Dr. Hiroshi Nakajima
Director-General
World Health Organization

December 18, 1997

Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today, which reads as follows:

[See note I]

I have further the honor to inform Your Excellency that the foregoing proposal is acceptable to the World Health Organization and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the Government of the Republic of Korea and the World Health Organization, which will enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

DR. HIROSHI NAKAJIMA
Director-General of the
World Health Organization

His Excellency Joun-Young Sun
Ambassador
Permanent Representative of the Republic of Korea
to the United Nations Office
and other International Organizations at Geneva

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

Le 17 décembre 1997

Monsieur le Directeur général,

Au nom du Gouvernement de la République de Corée, j'ai l'honneur de confirmer les arrangements ci-dessous récemment conclus entre le Gouvernement de la République de Corée (ci-après dénommé "le Gouvernement") et l'Organisation mondiale de la Santé (ci-après dénommée "l'OMS") (ci-après dénommés collectivement "les Parties"), relatifs à la création d'un Fonds de projet communautaire (ci-après dénommé "le Fonds") en vue de coopérer aux activités concernant la recherche et la production de vaccins et au contrôle de la qualité et de l'approvisionnement des vaccins, dans le contexte des services communautaires, pour garantir un avenir meilleur et plus sain à l'humanité :

1. a) Le Gouvernement met, conformément à sa législation et sa réglementation pertinentes, et sous réserve des allocations budgétaires, 400 millions de won coréens à la disposition de l'OMS dès l'échange de notes pour l'exécution des projets de la première année.

L'OMS soumet au Gouvernement des propositions et des plans pour l'exécution des projets de la première année, au sujet desquels les Parties se mettront d'accord dans les deux mois suivant l'échange de notes.

b) Pour exécuter le projet de l'année suivante, le Gouvernement informera l'OMS du montant des fonds disponibles pour le projet. L'OMS présentera alors des propositions au Gouvernement dans les deux mois qui suivront la réception de cette information et ce dernier transférera les fonds, une fois un accord conclu entre les Parties sur les propositions de projet.

c) L'OMS crée le Fonds dans le cadre du Règlement financier et des Règles de gestion financière de l'OMS pour l'encaissement et la gestion des fonds en question. Les montants affectés par le Gouvernement à la création du Fonds sont établis en dollars des États-Unis, qui seront transférés au compte bancaire de l'OMS n° CO-169-920.3, Swiss Bank Corporation, 2 rue de la Confédération, 1211 Genève 11 (Suisse). Le montant des fonds de projet convenus en won coréens sera transféré au compte de l'OMS et déposé en l'équivalent de dollars des États-Unis, suivant le taux de change en vigueur à la date de la transaction.

d) Le Fonds et les projets financés à partir des montants sont gérés, sauf dispositions contraires stipulées dans d'autres arrangements par l'OMS, conformément à ses Règlement et Règles applicables en la matière. Tous les comptes et états financiers sont exprimés en dollars des États-Unis.

2. a) L'OMS prend la direction des opérations dès réception des contributions du Gouvernement au Fonds.

b) Les fonds reçus du Gouvernement comprennent les coûts d'appui aux programmes de l'OMS au taux de 13 %.

c) L'OMS ne prendra aucun engagement en ce qui concerne les dépenses qui dépasseraient les montants spécifiés dans les documents relatifs aux projets individuels.

3. a) Les Parties organisent des consultations pour examiner le déroulement des projets, étudier des propositions concernant de nouveaux projets et évaluer les priorités et les besoins financiers pour l'année suivante.

b) Les Parties peuvent créer un Comité consultatif pour les consultations, dont la composition et le mandat seront décidés par les Parties au cours de négociations.

c) L'OMS soumet au Gouvernement les documents suivants pour les consultations :

1) Rapports de situation sommaires sur chaque projet approuvé et en cours d'exécution, avec le dernier état des dépenses.

2) Calendrier et budget relatifs à chaque projet en cours pour l'année suivante et chiffres indicatifs des dépenses pour les années à venir.

3) Propositions relatives à de nouveaux projets et contenant une description, un calendrier et un budget détaillés.

4. a) L'OMS soumet au Gouvernement les états et rapports suivants, établis conformément aux méthodes d'établissement des comptes et des rapports de l'OMS :

1) Plans de travail annuels;

2) Etats financiers annuels concernant la situation générale du Fonds;

3) Au plus tard six mois après l'achèvement de chaque projet, des rapports contenant une évaluation des résultats du projet avec, le cas échéant, une description des mesures de suivi prises par les ministères de la santé ou les organisations internationales compétents.

b) Chaque année, l'OMS inclut dans les rapports du Programme mondial des vaccins et vaccinations la description et l'état d'avancement de chaque projet financé par le Gouvernement.

c) Les recettes et dépenses relatives aux contributions faites par le Gouvernement sont mentionnées dans les Rapports financiers et les États financiers vérifiés de l'OMS, présentés à l'Assemblée mondiale de la santé.

5. La propriété des équipements, approvisionnements et autres biens financés par le Fonds est dévolue à l'OMS. Après l'achèvement des différents projets, la propriété est déterminée par consultations entre les Parties.

6. a) Les Parties peuvent entreprendre de concert une évaluation technique des projets financés à partir du Fonds, par l'intermédiaire du Comité consultatif créé aux termes du paragraphe 3. Les coûts d'évaluation sont pris en charge par le Fonds.

b) Toute recommandation découlant de l'évaluation est examinée lors de consultations ultérieures.

7. Le Fonds relève exclusivement des procédures de vérifications interne et externe exposées dans les Règlements financiers et les Règles de gestion financière de l'OMS.

8. a) L'accord exposé ici est automatiquement prorogé pour des périodes successives d'un an, à condition que le Gouvernement garantisse l'affectation budgétaire. L'accord peut être résilié si une Partie notifie à l'autre Partie, par écrit, son intention d'y mettre fin trois mois au moins avant la date de son expiration.

b) A la fin de l'accord, tout excédent restant dans le Fonds, après la liquidation totale de toutes les obligations exigibles, revient au Gouvernement, sauf spécification contraire.

c) Le présent accord peut être amendé à tout moment par un échange de notes entre les deux Parties.

Par ailleurs, je vous serais très honoré de bien vouloir confirmer, au nom de l'Organisation mondiale de la santé, l'engagement de cette dernière à remplir ses obligations au titre des arrangements ci-dessus et de proposer que la présente note et votre réponse constituent un accord entre les deux Parties sur cette question, qui entre en vigueur à la date de votre réponse.

Je saisis cette occasion ...

JOUN-YOUNG SUN
Ambassadeur
Représentant permanent de la République de Corée
auprès de l'Office des Nations Unies
et des autres organisations internationales à Genève

Monsieur Hiroshi Nakajima
Directeur général
Organisation mondiale de la santé

II

Le 18 décembre 1997

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note de ce jour, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

Par ailleurs, il m'est agréable de vous informer que la proposition qui précède rencontre l'agrément de l'Organisation mondiale de la santé et de confirmer que votre note et la présente réponse constituent un accord entre le Gouvernement de la République de Corée et l'Organisation mondiale de la santé, qui entre en vigueur à la date de la présente réponse.

Je saisis cette occasion etc.

Le Directeur général de l'Organisation mondiale de la santé,
HIROSHI NAKAJIMA

Son Excellence
Monsieur Joun-Young Sun
Ambassadeur
Représentant permanent de la République de Corée
auprès de l'Office des Nations Unies
et des autres organisations internationales à Genève

No. 35077

Republic of Korea, Japan and United States of America

Agreement on cooperation among the original Members of the Korean Peninsula Energy Development Organization. Washington, 19 September 1997

Entry into force: *19 September 1997 by signature, in accordance with article V*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 10 September 1998*

République de Corée, Japon et États-Unis d'Amérique

Accord de coopération entre les Membres originanx de l'Organisation de développement de l'énergie de la Péninsule coréenne. Washington, 19 septembre 1997

Entrée en vigueur : *19 septembre 1997 par signature, conformément à l'article V*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *République de Corée, 10 septembre 1998*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON COOPERATION AMONG THE ORIGINAL MEMBERS OF
THE KOREAN PENINSULA ENERGY DEVELOPMENT ORGANIZA-
TION

The Government of the Republic of Korea, the Government of Japan, and the Govern-
ment of the United States of America (hereinafter referred to as the "Parties"),

Bearing in mind the paramount importance of the concrete cooperation among the Par-
ties in the decision-making process and management of the Korean Peninsula Energy De-
velopment Organization (hereinafter referred to as "KEDO"),¹

Have agreed as follows:

Article I

The Parties, as the Governments of the original Members of KEDO, shall maintain the
principle and practice of closely consulting in order to reach a consensus among themselves
and of acting on that consensus on any draft decision of the Executive Board of KEDO or
any proposal to amend, terminate, or suspend the Agreement on the Establishment of the
Korean Peninsula Energy Development Organization, as amended (hereinafter referred to
as the "Agreement").

Article II

With reference to Article VI(e) of the Agreement, the Parties shall not submit a draft
decision to the Executive Board nor agree to a draft decision at the Executive Board unless
there is a consensus among the Parties for the draft decision.

Article III

With reference to Article XIV(c) and (d) of the Agreement, the Parties shall not agree
to any proposal to amend, terminate, or suspend the Agreement unless there is a consensus
among the Parties on the proposal.

Article IV

The Parties shall not agree to a draft decision of the Executive Board to increase the
number of representatives serving on the Executive Board beyond five unless appropriate
amendments to the Agreement are made on the decision-making process of the Executive
Board and on the procedure for amending, terminating, or suspending the Agreement, con-
sistent with the basic principles that the Parties shall act on a consensus among themselves
in the decision-making process of the Executive Board and in the procedure for amending,

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1873, No. 1-32002.

terminating, or suspending the Agreement and that such consensus shall be the determining factor in such process and procedure.

Article V

(a) This Agreement shall enter into force upon signature.

(b) This Agreement may be amended, terminated, or suspended by written agreement of the Parties.

Done at Washington, D. C., this nineteenth day of September 1997, in three copies in the English language.

For the Government of the Republic of Korea:

PARK KUN-WOO

For the Government of Japan:

SAITO KUNIHICO

For the Government of the United States of America:

PAUL M. CLEVELAND

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LES MEMBRES ORIGINAIRES DE
L'ORGANISATION DE DÉVELOPPEMENT DE L'ÉNERGIE DE LA PÉ-
NINSULE CORÉENNE

Le Gouvernement de la République de Corée, le Gouvernement du Japon et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommés "les Parties"),

Conscients de l'importance primordiale d'une coopération effective entre les Parties dans le processus de prise de décision et la gestion de l'Organisation de développement de l'énergie de la Péninsule coréenne (ci-après dénommée "l'Organisation")¹,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties, en tant que gouvernements des membres originaires de l'Organisation, respecteront le principe de consultations étroites afin de parvenir à un consensus entre eux et appliqueront ledit consensus concernant tout projet de décision du Conseil exécutif de l'Organisation ou toute proposition visant à amender, dénoncer ou suspendre l'Accord relatif à la création de l'Organisation de développement de l'énergie de la Péninsule coréenne tel qu'amendé (ci-après dénommé "l'Accord").

Article II

S'agissant de l'alinéa e) de l'article VI de l'Accord, les Parties ne présenteront pas de projet de décision au Conseil exécutif ni ne s'entendront sur aucun projet de décision au Conseil exécutif à moins qu'il n'y ait un consensus entre les Parties concernant le projet de décision.

Article III

S'agissant des alinéas c) et d) de l'article XIV de l'Accord, les Parties ne s'entendront sur aucune proposition visant à amender, à dénoncer ou à suspendre l'Accord à moins qu'il n'y ait un consensus entre les Parties concernant ladite proposition.

Article IV

Les Parties ne s'entendront sur aucun projet de décision au Conseil exécutif qui vise à porter à plus de cinq le nombre des représentants siégeant au Conseil exécutif à moins que des amendements appropriés ne soient apportés à l'Accord concernant le processus de prise de décision au Conseil exécutif et à la procédure d'amendement, de dénonciation ou de suspension de l'Accord, conformément aux principes fondamentaux selon lesquels les Parties agissent par consensus entre elles pour le processus de prise de décision au Conseil

1. Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1873, no I-32002.

exécutif et pour la procédure d'amendement, de dénonciation ou de suspension de l'Accord et que le consensus sera le facteur déterminant dans lesdits processus et procédure.

Article V

- a) Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.
- b) Le présent Accord peut être amendé, dénoncé ou suspendu par accord écrit des Parties.

Fait à Washington D.C. le 19 septembre 1997 en trois exemplaires en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

PARK KUN-WOO

Pour le Gouvernement du Japon :

SAITO KUNIHICO

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

PAUL M. CLEVELAND

No. 35078

**Republic of Korea
and
Romania**

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of Romania on the extension of loans from the Economic Development Cooperation Fund. Bncharest, 20 November 1997

Entry into force: *20 November 1997 by signature, in accordance with article 10*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 10 September 1998*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**République de Corée
et
Roumanie**

Accord entre le Gouvernement de la Répnblie de Corée et le Gouvernement de la Roumanie relatif à l'octroi de prêts dn Fonds de coopération au développement économique. Bncarest, 20 novembre 1997

Entrée en viguenr : *20 novembre 1997 par signature, conformément à l'article 10*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *République de Corée, 10 septembre 1998*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35079

**Republic of Korea
and
Romania**

Exchange of letters on the abolition of visa requirements between the Government of the Republic of Korea and the Government of Romania. Bncharest, 22 May 1996

Entry into force: *6 June 1996, in accordance with the provisions of the said letters*

Autbentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 10 September 1998*

**République de Corée
et
Roumanie**

Echange de lettres relatif à la suppression des obligations de visas entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la Roumanie. Bncarest, 22 mai 1996

Entrée en vigueur : *6 juin 1996, conformément aux dispositions desdites lettres*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement anprès dn Secrétariat des Nations Unies : *République de Corée, 10 septembre 1998*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

Your Excellency,

I have the honour to inform Your Excellency that, with a view to facilitating travel of their nationals between their respective territories, the Government of the Republic of Korea is prepared to conclude with the Government of Romania a visa-waiver agreement in the following terms:

1. Nationals of either country holding a valid passport issued by the relevant authorities of their country may enter into the territory of the other without a visa for their stay not exceeding ninety (90) days, provided that the entry is not made with the intention of engaging in any gainful or paid activities.

2. Nationals of either country who, holding a passport referred to in paragraph 1, intend to stay more than ninety (90) days or wish to engage in any gainful or paid activities in the territory of the other, are required to obtain a visa in advance from a diplomatic or consular mission of the other country.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Agreement, the nationals of each country who, holding a valid diplomatic or official (in case of Romania, service) passport, are assigned as the members of the diplomatic mission or consular post in the other country, and the members of their families forming part of their households, shall be permitted to enter without a visa the territory of the other country and stay there during the period of their official mission.

4. Nationals of either country proceeding to the territory of the other country remain subject to the laws and regulations in force of the country of their destination relating to the immigration, entry and stay of aliens.

5. Each Government reserves the right to refuse leave to enter or stay in its territory to any person it considers undesirable, or who are ineligible under the laws and regulations of the respective Governments relating to the entry or stay of aliens.

6. The two Governments shall supply each other with three copies of specimens of their national passports in current use. In case of any changes in form or content of the national passports, the two Governments shall immediately advise each other of changes.

7. Each Government reserves the right to suspend the application of this Agreement, in whole or in part, temporarily for reasons of public order, national security or health, and such suspension or the lifting of it shall be notified immediately to the other through diplomatic channels.

8. The Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of Romania concerning the Mutual Abolition of Visa Requirements for Diplomatic and Official Passports, done in Seoul, 12 November 1993,¹ shall be terminated upon entry into force of this Agreement.

If the above provisions are acceptable to the Government of Romania, I have further the honour to propose that the present letter and Your Excellency's letter in reply to that effect shall constitute an agreement between the two Governments on this matter, which

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1767, No. I-30713.

shall enter into force fifteen (15) days after the date of Your Excellency's letter in reply. The Agreement shall thereafter be subject to termination by either Government giving sixty (60) days' advance notice in writing to the other.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

LEE KI-CHOO
Vice Minister of Foreign Affairs
of the Republic of Korea

His Excellency
Teodor Viorel Melescanu
Minister of State
Minister of Foreign Affairs of Romania

II

Bucharest, 22 May 1996

Excellency,

I have the honour to confirm the receipt of Your Excellency's letter of 22 May 1996, which reads as follows:

[See note I]

I have further the honour to confirm that the foregoing provisions are acceptable to the Government of Romania and that your Excellency's letter together with this letter in reply to that effect shall constitute an agreement between our two Governments on this matter.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

TEODOR VIOREL MELESCANU
Minister of Foreign Affairs of Romania

His Excellency
Lee Ki-choo
Vice Minister of Foreign Affairs
of the Republic of Korea

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

Bucarest, le 22 mai 1996

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous informer que, dans le but de faciliter les déplacements de leurs ressortissants entre leurs territoires respectifs, le Gouvernement de la République de Corée est disposé à conclure avec le Gouvernement de la Roumanie un Accord visant à la suppression des visas qui serait ainsi libellé :

1. Les ressortissants de chaque pays qui détiennent des passeports valides peuvent entrer sur le territoire de l'autre pays sans visa à condition que la durée de leur séjour ne dépasse pas quatre-vingt-dix (90) jours et n'ait pas pour objet l'exercice d'activités lucratives ou rémunérées.

2. Les ressortissants de l'un ou l'autre pays, en possession d'un passeport valide mentionné au paragraphe 1, qui ont l'intention de séjourner plus de quatre-vingt-dix (90) jours dans le territoire de l'autre pays ou qui désirent entreprendre des activités lucratives ou rémunérées, devront obtenir à l'avance un visa auprès d'une mission diplomatique ou consulaire de l'autre pays.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent Accord, les ressortissants de l'un ou l'autre pays en possession de passeports diplomatiques ou officiels (passeports de service dans le cas de la Roumanie) valides, qui sont nommés dans une mission diplomatique ou consulaire dans l'autre pays, ainsi que les membres de leur famille faisant partie de leur ménage, seront autorisés à entrer sans visa sur le territoire de l'autre pays et à y séjourner pendant la durée de leur mission officielle.

4. Les ressortissants de l'un ou l'autre pays se rendant dans l'autre pays sont tenus de se conformer à la législation et à la réglementation relatives à l'immigration, à l'entrée et au séjour des étrangers en vigueur dans le pays de leur destination.

5. Chaque gouvernement se réserve le droit de refuser l'entrée ou le séjour sur son territoire de toute personne qu'il juge indésirable ou qui ne remplit pas les conditions requises par la législation et la réglementation des gouvernements respectifs concernant l'entrée et le séjour des étrangers.

6. Les deux gouvernements se communiqueront trois exemplaires des spécimens de leurs passeports nationaux en cours de validité. En cas de modification de forme ou de contenu des passeports nationaux, les deux gouvernements s'informeront immédiatement l'un l'autre des changements.

7. Chaque gouvernement se réserve le droit de suspendre provisoirement l'application du présent Accord, en tout ou en partie, pour des raisons d'ordre public, de sécurité ou de santé; toute suspension de ce genre ou sa levée par l'un ou l'autre gouvernement sera immédiatement notifiée à l'autre par la voie diplomatique.

8. L'Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la Roumanie relatif à la suppression mutuelle des visas sur les passeports diplomatiques et

officiels, conclu à Séoul le 12 novembre 1993¹, cessera de produire ses effets dès l'entrée en vigueur du présent Accord.

Si les dispositions susmentionnées sont acceptables pour le Gouvernement de la Roumanie, j'ai l'honneur de proposer que la présente lettre et votre réponse à cet effet constituent un accord entre nos deux gouvernements en la matière qui entrera en vigueur quinze (15) jours à compter de la date de votre réponse. L'Accord pourra être dénoncé par l'un ou l'autre gouvernement moyennant un préavis écrit de soixante (60) jours à l'autre.

Veillez accepter, etc.

Le Vice-Ministre des affaires étrangères
de la République de Corée,
LEE KI-CHOO

Son Excellence
Teodor Viorel Melescanu
Ministre d'État
et Ministre des affaires étrangères de la Roumanie

1. Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1767, no I-30713.

II

Bucarest, le 22 mai 1996

Monsieur le Vice-Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 22 mai 1996 qui se lit comme suit :

[Voir note I]

J'ai également l'honneur de confirmer que les dispositions susmentionnées sont acceptables pour le Gouvernement de la Roumanie et que votre lettre ainsi que la présente réponse à cet effet constitueront un accord entre nos deux gouvernements en la matière.

Veillez accepter, etc.

Le Ministre des affaires étrangères de la Roumanie,
TEODOR VIOREL MELESCANU

Son Excellence
M. Lee Ki-choo
Vice-Ministre des affaires étrangères
de la République de Corée

No. 35080

**Republic of Korea
and
Food and Agriculture Organization of the United Nations**

Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of Korea and the Food and Agriculture Organization of the United Nations concerning the establishment of a trust fund to finance mutually agreed programmes and projects in developing countries. Rome, 19 December 1996

Entry into force: *19 December 1996 by signature, in accordance with article VIII*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 10 September 1998*

**République de Corée
et
Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et
l'agriculture**

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République de Corée et l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture relatif à la création d'un fonds d'affectation spéciale pour financer des programmes et des projets convenus d'un commun accord dans les pays en voie de développement. Rome, 19 décembre 1996

Entrée en vigueur : *19 décembre 1996 par signature, conformément à l'article VIII*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *République de Corée, 10 septembre 1998*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF A TRUST FUND TO FINANCE MUTUALLY AGREED PROGRAMMES AND PROJECTS IN DEVELOPING COUNTRIES

Whereas the Government of the Republic of Korea (hereinafter referred to as "Government") supports the efforts of the Food and Agriculture Organization of the United Nations (hereinafter referred to as "FAO") to improve the agricultural, economic and social conditions of developing countries;

Whereas in particular the Government and FAO desire to cooperate in the development of the agricultural condition and in the provision of technical assistance in the African Region and small island countries;

Whereas the Government is willing to contribute funds in the form of a Trust Fund (hereinafter referred to as "the Fund") to meet the costs of projects to be mutually agreed upon;

Whereas FAO shall be responsible under the term of this Memorandum of Understanding for the management of the funds contributed by the Government;

Now therefore, the Government and FAO hereby agree as follows:

Article I. Establishment of the Fund

1. The Government shall, in accordance with its relevant laws and measures and subject to budgetary appropriation, place at the disposal of FAO funds to be used by FAO to meet the costs of projects to be agreed upon between the Government and FAO. FAO will submit proposals and plans for the implementation of the projects to the Government to be agreed within three months after the signing of this Memorandum of Understanding.

2. FAO shall establish the Fund under the Financial Regulations and Rules of FAO for the receipt and administration of the aforesaid funds. The amounts appropriated by the Government for the purposes of this Memorandum of Understanding will be stated in US dollars which will be transferred to

FAO/UN Trust Fund US Dollar Account Number 490650/67/72

Banca Commerciale Italiana FAO Branch

Viale delle Terme di Caracalla 00100 Rome, Italy

quoting project GINC/INT/001/ROK in the bank advice.

3. The Fund and the activities financed therefrom shall, unless otherwise stipulated in this Memorandum of Understanding, be administered by FAO in accordance with the applicable FAO Regulations, Rules and Procedures. All financial accounts and statements shall be expressed in US dollars.

Article II. Utilization of the Fund

1. FAO shall commence and continue to conduct operations under this Memorandum of Understanding on receipt of the necessary Government's contributions to the Fund.

2. Thirteen(13) per cent of the Fund may be used by FAO for programme/project administrative cost.

3. FAO will not make any commitments above the amounts specified for expenditures in the individual project documents.

4. If unforeseen expenditures arise, FAO will submit a supplementary budget to the Government showing the further financing that will be necessary. If no such further financing is available, the cooperation provided to the projects under this Memorandum of Understanding may be reduced or, if necessary, terminated by FAO. In no event will FAO assume any liability in excess of the funds provided in the Fund.

Article III. Consultations

1. The Government and FAO shall have consultations in order to review the development of the projects under this Memorandum of Understanding, consider proposals for new activities and assess the priorities and financial requirements for their implementation.

2. The Government and FAO shall consider the results of evaluation and the recommendations made by the evaluation teams under Article VI.

3. FAO shall submit to the Government following documents for the consultations:

(a) Brief status reports on each approved and ongoing project including latest expenditure figure;

(b) Timetable and budget for each ongoing project for the coming year and indicative figures for disbursement for the subsequent years;

(c) Proposals for new activities containing a detailed project description, timetable and budget.

Article IV. Reports

1. FAO shall provide the Government with the following statements and reports prepared in accordance with the FAO accounting and reporting procedures:

(a) Annual work plan;

(b) Annual financial statements pertaining to the overall status of the annual contribution;

(c) Within six weeks after the completion of each project a terminal statement accompanied by a provisional financial statement, and a certified final statement as soon as all disbursements have been recorded in the final statement;

(d) Not later than six months after completion of each project a substantive report evaluating the performance of the project including assessment and, where appropriate, a description of follow-up action taken by governments and/or international organizations.

2. Delays in project execution of more than three months will be reported to the Government and accompanied by a revised work plan and budget.

Article V. Ownership

Ownership of equipment, supplies and other property financed from the Fund shall be vested in FAO. On termination of the individual projects, ownership shall be determined by consultations between the Government and FAO.

Article VI. Evaluation

The Government, FAO and recipients may organize joint evaluation of the activities financed from the Fund. Evaluation costs shall be covered by the Fund. Terms of reference and composition of the evaluation team shall be agreed upon by the Government and FAO at the consultations. Any recommendation arising from the evaluation will be considered at the subsequent consultations.

Article VII. Auditing

The Fund shall be subject exclusively to the internal and external auditing procedures laid down in the Financial Regulations, Rules and Procedures of FAO.

Article VIII. Entry into force - Termination

1. This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force for three years. This Memorandum of Understanding shall continue to be in force thereafter for successive period of one year, unless terminated earlier by either Party upon three months' notice in writing.

2. On termination of this Memorandum of Understanding, the Fund will continue to be held by FAO until all expenditures incurred by FAO have been satisfied from the Fund. Thereafter, any surplus remaining in the Fund shall be returned to the Government unless otherwise agreed.

3. Amendments to this Memorandum of Understanding may be made at any time by agreement between the signatories.

In witness whereof, the undersigned, acting on behalf of the Government and FAO respectively, have signed the present Memorandum of Understanding in two originals in the English language.

For the Government of the Republic of Korea:

SHIN DOO-BYONG

For the Food and Agriculture Organization of the United Nations:

A. REGNIER

[TRANSLATION - TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE RELATIF À LA CRÉATION D'UN FONDS D'AFFECTATION SPÉCIALE POUR FINANCER DES PROGRAMMES ET DES PROJETS CONVENUS D'UN COMMUN ACCORD DANS LES PAYS EN DÉVELOPPEMENT

Considérant que le Gouvernement de la République de Corée (ci-après dénommé le "Gouvernement") appuie les efforts déployés par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture (ci-après dénommé la "FAO") pour assurer l'amélioration de la situation agricole, économique et sociale des pays en développement;

Considérant en particulier que le Gouvernement et la FAO souhaitent coopérer au développement de l'agriculture et à la fourniture d'une assistance technique à la région de l'Afrique et aux petits pays insulaires;

Considérant que le Gouvernement est prêt à apporter une contribution financière au Fonds d'affectation spéciale (ci-après dénommé "le Fonds") pour couvrir les coûts d'exécution de projets à convenir;

Considérant que la FAO sera responsable, en vertu du présent Mémoire d'accord, de la gestion de la contribution financière apportée par le Gouvernement,

Le Gouvernement et la FAO sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Établissement du Fonds

1. Le Gouvernement mettra conformément à ses lois et mesures pertinentes et sous réserve des crédits budgétaires, des fonds à la disposition de la FAO pour couvrir les coûts des projets et programmes convenus entre le Gouvernement et la FAO. La FAO présentera au Gouvernement dans les trois mois suivant la signature du présent Mémoire d'accord des propositions et plans qui feront l'objet d'un accord.

2. Le Bureau établira le Fonds conformément au Règlement financier et aux Règles de gestion financière de la FAO pour la réception et l'administration desdits fonds. Les montants versés par le Gouvernement aux fins du présent Mémoire d'accord seront libellés en dollars des États-Unis et seront virés au

compte bancaire No 490650/67/72 en dollars des États-Unis du Fonds d'affectation spéciale de la FAO/ONU

Banca Commerciale Italiana FAO Branch

Viale delle Terme di Caracalla 00100 Rome, Italie

le projet GINC/INT/001 étant désigné dans l'avis bancaire.

3. Le Fonds et les activités financées par celui-ci seront, à moins de dispositions contraires du présent Mémoire d'accord, gérés par le Bureau conformément au Règlement

financier et aux Règles de gestion financière de la FAO. Tous les états et comptes financiers seront libellés en dollars des États-Unis.

Article II. Utilisation du Fonds

1. Le Bureau commencera et continuera ses activités conformément au présent Mémoire d'accord dès la réception des contributions au Fonds.

2. Le Bureau pourra affecter treize (13) pour cent du Fonds aux dépenses d'administration des programmes ou projets.

3. Le Bureau ne prendra pas d'engagements financiers supérieurs aux montants spécifiés pour les dépenses dans les descriptifs de projets.

4. En cas de dépenses imprévues, la FAO présentera un budget supplémentaire au Gouvernement indiquant les ressources supplémentaires qui seront nécessaires. Si le financement supplémentaire n'est pas assuré, la FAO pourra réduire l'assistance aux projets prévue en vertu du présent Mémoire d'accord ou y mettre fin. En aucun cas, la FAO n'assumera d'engagement supérieur aux ressources fournies dans le cadre du Fonds.

Article III. Consultations

1. Le Gouvernement et la FAO se consulteront afin d'examiner l'évolution des projets exécutés conformément au présent Mémoire d'accord, d'étudier les propositions concernant de nouvelles activités et d'évaluer les priorités et les besoins financiers de l'année à venir.

2. Le Gouvernement et la FAO examineront les résultats de l'évaluation et les recommandations faites par l'équipe d'évaluation conformément à l'article VI.

3. La FAO présentera au Gouvernement les documents suivants pour les consultations :

a) De brefs rapports sur l'état d'avancement des projets approuvés et en cours, y compris les derniers chiffres concernant les dépenses;

b) Les calendriers et le budget pour chaque projet en cours pour l'année à venir et des chiffres indicatifs pour les paiements dans les années à venir;

c) Des propositions concernant de nouvelles activités qui contiennent des descriptifs détaillés, un calendrier et un budget.

Article IV. Rapports

1. Le Bureau fournira au Gouvernement les états et rapports suivants établis conformément aux procédures comptables et aux méthodes d'établissement des rapports de la FAO :

a) Un plan de travail annuel;

b) Des états financiers annuels se rapportant à la situation générale de la contribution annuelle;

c) Dans les six semaines suivant l'achèvement de chaque projet, un rapport de fonds final accompagné d'un état financier provisoire et un état final certifié dès que les décaissements ont été inscrits dans l'état final;

d) Dans les six mois au plus tard, suivant l'achèvement de chaque projet, un rapport de fonds évaluant l'exécution du projet, y compris son évaluation et, le cas échéant, une description des mesures de suivi prises par les gouvernements et/ou les organisations internationales.

2. Les retards de plus de trois mois dans l'exécution des projets seront notifiés au Gouvernement et seront accompagnés d'un plan de travail et d'un budget.

Article V. Propriété

La FAO demeurera propriétaire des matériels, fournitures et autres biens financés au moyen du Fonds. Lors de l'achèvement des projets, la question de la propriété sera déterminée par des consultations entre le Gouvernement et la FAO.

Article VI. Évaluation

Le Gouvernement, la FAO et les bénéficiaires peuvent procéder à une évaluation commune des activités financées par le Fonds. Les coûts de l'évaluation seront couverts par le Fonds. Le mandat et la composition de l'équipe d'évaluation feront l'objet d'un accord entre le Gouvernement et la FAO lors de consultations, et toute recommandation issue de l'évaluation sera examinée lors de consultations ultérieures.

Article VII. Vérification des comptes

Le Fonds sera soumis exclusivement aux procédures de vérification interne et externe des comptes prévues dans le Règlement financier et les Règles de gestion financière de la FAO.

Article VIII. Entrée en vigueur - dénonciation

1. Le présent Mémoire d'accord entrera en vigueur à la date de sa signature et le restera pendant trois ans. Il demeurera en vigueur pour des périodes successives d'un an à moins que l'une ou l'autre Partie ne le dénonce moyennant un préavis par écrit de trois mois.

2. À la dénonciation du présent Mémoire d'accord, la FAO conservera le Fonds jusqu'au paiement de toutes les dépenses encourues par la FAO. Tout solde restant dans le Fonds sera remboursé au Gouvernement à moins d'accord contraire.

3. Des amendements au présent Mémoire d'accord peuvent être apportés à tout moment par un échange de lettres entre les signataires.

En foi de quoi les soussignés, agissant au nom du Gouvernement et de la FAO respectivement, ont signé le présent Mémorandum d'accord en deux exemplaires originaux en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

SHIN DOO-BYONG

Pour l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture :

A. REGNIER

No. 35081

**Republic of Korea
and
Philippines**

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of the Philippines for the promotion and protection of investments (with protocol). Manila, 7 April 1994

Entry into force: *25 September 1996 by notification, in accordance with article 11*

Authentic texts: *English and Korean*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 10 September 1998*

**République de Corée
et
Philippines**

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République des Philippines relatif à la promotion et à la protection des investissements (avec protocole). Manille, 7 avril 1994

Entrée en vigueur : *25 septembre 1996 par notification, conformément à l'article 11*

Textes authentiques : *anglais et coréen*

Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *République de Corée, 10 septembre 1998*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE
PHILIPPINES FOR THE PROMOTION AND PROTECTION OF
INVESTMENTS

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of the Philippines (hereinafter referred to as the "Contracting Parties")

Bearing in mind the friendly and cooperative relations existing between the two States and their peoples;

Intending to create favourable conditions for investments by nationals and companies of one State in the territory of the other State on the basis of sovereign equality and mutual benefit; and

Recognizing the need to promote and protect such investments with a view to fostering the economic prosperity of both States,

Have agreed as follows:

Article 1. Promotion of Investments

Each Contracting Party shall promote in its territory as far as possible the investments by nationals and companies of the other Contracting Party, and admit such investments within the framework of this Agreement and subject to the laws and regulations in each State.

Article 2. Definitions

For the purpose of this Agreement:

(a) The term "national" means:

(i) With respect to the Republic of Korea, physical persons who are deemed to be nationals of the Republic of Korea in accordance with its laws;

(ii) With respect to the Republic of the Philippines, citizens of the Philippines within the meaning of Article IV of its Constitution.

(b) The term "companies" means:

(i) With respect to the Republic of Korea, juridical persons or companies or associations, whether or not with limited liability and whether or not for pecuniary profit, incorporated in the territory of the Republic of Korea and existing in accordance with its laws;

(ii) With respect to the Republic of the Philippines, corporations, partnerships or other associations, incorporated or constituted and actually doing business under its laws in force in any part of the territory of the Republic of the Philippines wherein a place of effective management is situated.

(c) The term "investments" means every kind of assets and in particular, though not exclusively includes:

(i) Movable and immovable property and other property rights such as mortgages, liens or pledges;

(ii) Shares, stocks and debentures of companies or interest in the property of such companies;

(iii) Claims to money or to any performance under contract having financial value;

(iv) Intellectual property rights and goodwill; and

(v) Any business concessions which have been or may be granted by the Contracting Parties in accordance with their respective laws, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

(d) The term "returns" means the amounts yielded by an investment for a definite period of time, and in particular, though not exclusively, includes profit, interest, capital gains, dividends, royalties or fees.

(e) The term "territory" means:

(i) With respect to the Republic of Korea, the territory of the Republic of Korea, as well as those maritime areas, including the seabed and subsoil adjacent to the outer limit of territorial sea of the Republic of Korea over which it exercises, in accordance with international law, sovereign rights for the purpose of exploration and exploitation of the natural resources of such area;

(ii) With respect to the Republic of the Philippines, the national territory of the Republic of the Philippines as defined in Article I of its Constitution.

Article 3. Treatment

1. Each Contracting Party shall in its territory accord to investments or returns of investments of nationals or companies of the other Contracting Party treatment not less favourable than that which it accords to investments or returns of nationals or companies of any third State.

2. Each Contracting Party shall in its territory accord to nationals or companies of the other Contracting Party, as regards their management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments, treatment not less favourable than that which it accords to nationals or companies of any third State.

3. Notwithstanding paragraphs 1 and 2 of this Article, each Contracting Party shall accord, in accordance with its laws and regulations, to the nationals or companies of the other Contracting Party treatment not less favourable than that which it accords to its own nationals or companies.

4. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 of this Article shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the nationals or companies of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege which may be extended by the former Contracting Party by virtue of:

(a) Any existing or future customs union, free trade area, common external tariff area, monetary union or similar international agreement including the organization for mutual economic assistance or other forms of regional cooperation to which either of the Contracting Parties is or may become a party, or

(b) Any international agreement or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

Article 4. Compensation for Losses

Investors of a Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffered losses owing to war or armed conflict, state of emergency or other similar events, shall, as regards compensation or other forms of settlement, be accorded by the other Contracting Party treatment not less favourable than that which the Contracting Party accords to its own investors or to the investors of any third State.

Article 5. Expropriation

1. Each Contracting Party shall not take measures of expropriation, nationalization or dispossession, either direct or any measure equivalent thereto, against investments belonging to nationals or companies of the other Contracting Party, unless the measures are taken in the public interest, public use or in the interest of national defense on a non-discriminatory basis and under due process of law and upon payment of just compensation.

2. Such compensation shall amount to the market value of the expropriated investment immediately before the impending expropriation becomes public knowledge. The compensation shall be made without undue delay, and shall be effectively realizable and freely transferable.

Article 6. Transfer of Investment

Recognizing the principle of the freedom of transfer, each Contracting Party, within the scope of its existing laws and regulations, shall authorize, in conformity with its relevant most favourable rules, the transfer out of its territory without undue restriction and delay in any freely convertible currency of payments resulting from investment activities and in particular of the following items:

a) Net profits, interest, dividends and other current income;

b) Funds necessary

(i) For the acquisition of raw or auxiliary materials, semifabricated or finished products, or

(ii) To replace capital assets in order to safeguard the continuity of an investment;

c) Additional funds necessary for the development of an investment, earnings of natural persons, the proceeds of liquidation of capital funds in repayment of loans, management fees and royalties.

Article 7. Promotion of Joint Venture

1. The Contracting Parties shall encourage and promote joint ventures between the two States in all possible fields subject to relevant laws and regulations.
2. The Contracting Parties shall also encourage and facilitate export trade of the products from such joint ventures to the third States and to their own States in accordance with the laws and regulations of the two States.

Article 8. Subrogation

1. If a Contracting Party or its designated agency makes a payment to the benefit of the investor of the Contracting Party under an indemnity given in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognize the assignment to the former Contracting Party or its designated agency by law or legal transaction, all the rights and claims of the investor to whom compensation was paid in full.
2. The other Contracting Party shall also recognize, except the right of that Contracting Party to deduct any unpaid taxes or public obligations due from the investor, the acquisition by the first Contracting Party of any rights and claims in pursuance of which that Contracting Party will be entitled to in the same extent as its legal predecessor.

Article 9. Settlement of Disputes between a Contracting Party and an Investor of the other Contracting Party

1. Any dispute arising between a Party and a national or a company of the other Contracting Party shall be settled amicably.
2. In the event that such a dispute cannot be settled within three (3) months between the Parties to the dispute through pursuit of local remedies, then the national or the company affected may submit the dispute to the "International Center for the Settlement of Investment Disputes", for the application of the arbitration procedures provided by the Washington Convention of 18th of March 1965 on the "Settlement of Investment Disputes between States and National of other States"¹.

Article 10. Settlement of Disputes between the Contracting Parties Concerning Interpretation and Application of the Agreement

1. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of the provisions of this Agreement should, if possible, be settled through diplomatic channels or other amicable means.
2. If a dispute between the Contracting Parties cannot thus be settled within a period of three (3) months, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal.
3. Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way: Within two (2) months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who, on approval by two Contracting Parties, shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within two (2) months from the date of appointment of the other two members.

4. If within the period specified in paragraph 3 of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other Agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party, or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party, or if he too is prevented from discharging the said function, the member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party, shall be invited to make the necessary appointments.

5. The Arbitral Tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the costs of its own member in the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The Tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties, and this award shall be binding on both Contracting Parties. The Tribunal shall determine its own procedure.

Article 11. Entry into force, duration and termination

1. This Agreement shall enter into force on the day with both Contracting Parties having notified each other that they have complied with the legal requirements for entry into force of this Agreement.

2. This Agreement shall remain in force for a period of ten (10) years from its entry into force and shall thereafter continue in force, unless terminated by either Contracting Party by not less than six (6) months' written notice through diplomatic channels, provided that, in respect of investments made while the Agreement is in force, its provisions shall remain in effect with respect to such investments for ten (10) years after the date of termination and without prejudice to the application thereafter of the rules of general international law.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Manila on the 7th day of April 1994 in the Korean and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Korea:

LEE CHANG-SOO

For the Government of the Republic of the Philippines:

NAVARRO

PROTOCOL

The Republic of Korea and the Republic of the Philippines,

Have agreed at the Signing of the Agreement between the two Governments for the Promotion and Protection of Investments upon the following provisions which form an integral part of the said Agreement.

Concerning the just compensation mentioned in Article 5, it is understood that such compensation shall include interest from the date of expropriation.

The Protocol has been done in duplicate at Manila on the 7th day of April 1994 in the Korean and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Korea:

LEE CHANG-SOO

For the Government of the Republic of the Philippines:

NAVARRO

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

대한민국 정부와 필리핀공화국 정부간의 투자의 증진 및 보호에 관한 협정

1994년 4월 7일 마닐라에서 서명
1996년 9월 25일 발효

대한민국 정부와 필리핀공화국 정부(이하 “체약당사국”으로 한다)는,

양 국가와 국민간의 기존 우호협력관계에 유념하고,

주권평등과 상호 이익의 기초위에서 일방국가의 국민과 회사에 의한 타방국가 영역안에서의 투자를 위한 유리한 조건을 조성하기를 희망하며,

양국의 경제적 번영을 촉진할 목적으로 그러한 투자를 증진하고 보호할 필요성을 인식하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조 투자의 증진

각 체약당사국은 타방 체약당사국의 국민과 회사에 의한 자국 영역내 투자를 가능한 한 장려하며 이 협정의 체제내에서 자국 법령에 의하여 그러한 투자를 허용한다.

제 2 조
정 의

이 협정의 목적상

가. “국민”이라 함은

- (1) 대한민국에 관하여는, 대한민국법에 의하여 대한민국의 국민으로 간주되는 자연인을 말하며,
- (2) 필리핀공화국에 관하여는, 필리핀공화국헌법 제4조가 의미하는 필리핀 시민을 말한다.

나. “회사”라 함은

- (1) 대한민국에 관하여는, 책임의 유한 여부 및 금전적 이익을 목적으로 하는지의 여부에 관계없이 대한민국의 영역안에서 설립되고 대한민국법에 의하여 존재하는 법인, 회사 또는 협회를 말하며,
- (2) 필리핀공화국에 관하여는, 실효적 관리장소가 소재한 필리핀 공화국 영역내에서 시행되는 법에 의하여 설립되거나 구성되어 실제 사업을 영위하고 있는 법인, 조합 또는 기타 협회를 말한다.

다. “투자”라 함은 모든 종류의 자산을 의미하며, 다음에 국한되는 것은 아니나, 특히 아래에 열거된 것을 포함한다.

- (1) 동산 및 부동산과 저당권·유치권·질권 등 기타 재산권
- (2) 회사의 지분·주식 및 사채 또는 동 회사 재산상의 이익
- (3) 금전에 대한 청구권 또는 재정적 가치가 있는 계약에 의한 모든 행위에 대한 청구권
- (4) 지적재산권 및 영업권
- (5) 자연자원의 탐사, 개간, 추출 또는 개발을 위한 권리를 포함하여 각자 법률에 따라 계약당사국에 의하여 부여된 또는 부여될 기타 사업양허권

라. "수익" 이라 함은 일정기간동안의 투자에 의하여 얻은 금액을 의미하며, 다음에 국한된 것은 아니나, 특히 이윤, 이자, 자본소득, 배당, 사용료 또는 수수료를 포함한다.

마. "영역" 이라 함은

- (1) 대한민국에 관하여는, 대한민국 영역과 대한민국이 국제법에 의하여 자연자원의 탐사 및 개발을 위하여 주권적 권리를 행사하는 대한민국 영해의 외측한계와 인접한 해상과 하층토를 포함한 해양지역을 말한다.
- (2) 필리핀공화국에 관하여는 필리핀 헌법 제1조에 규정된 필리핀 공화국의 국가영역을 말한다.

제 3 조

대 우

1. 각 계약당사국은 자국 영역안에서 타방 계약당사국 국민 또는 회사의 투자 또는 투자수익에 대하여 제3국 국민 또는 회사의 투자 또는 수익에 대하여 부여하는 것보다 불리하지 아니한 대우를 부여한다.
2. 각 계약당사국은 자국의 영역안에서 타방 계약당사국 국민 또는 회사에 의한 투자의 관리·유지·사용·향유 및 청산과 관련하여, 제3국 국민 또는 회사에게 부여하는 것보다 불리하지 아니한 대우를 부여한다.
3. 이 조 제1항과 2항의 규정에도 불구하고, 각 계약당사국은 자국 법령에 따라 타방 계약당사국 국민 또는 회사에 대하여 자국 국민 또는 회사에 부여하는 것보다 불리하지 아니한 대우를 부여한다.
4. 이 조 제1항, 2항 및 3항의 규정은 아래의 이유로 일방 계약당사국에 의하여 부여될 수 있는 어떠한 대우, 편의 또는 특전의 혜택을 타방 계약당사국 국민 또는 회사에게 부여하여야 하는 것으로 해석되지 아니한다.

- 가. 일방 계약당사국이 당사국이거나 또는 당사국이 될 수 있는 현재 또는 장래의 관세동맹, 자유무대지대, 공동대외관세지역, 통화동맹 또는 상호경제원조기구나 기타 형태의 지역협력을 포함하는 유사한 국제협정
- 나. 전적으로 또는 주로 조세와 관련된 국제협정 또는 국내법을

제 4 조
손실에 대한 보상

일방 계약당사국의 투자자가 타방 계약당사국 영역안에서 행한 투자가 전쟁·무력충돌·비상사태 또는 기타 유사한 사태로 인하여 손실을 입을 경우에, 타방 계약당사국은 그 손실에 대한 보상 또는 다른 형태의 해결에 관하여 자국 또는 제3국의 투자자에게 부여하는 것보다 불리하지 아니한 대우를 부여한다.

제 5 조
수 용

1. 각 계약당사국은 공공이익, 공공사용 또는 국가방위를 위하여 무차별 원칙에 입각한 적법절차에 따라 정당한 보상이 지불되지 아니하는 한, 타방 계약당사국의 국민 또는 회사가 소유하는 투자에 대하여 수용, 국유화 또는 박탈조치를 직접 취하거나 또는 그에 상응하는 조치를 취하지 아니한다.

2. 이러한 보상은 임박한 수용이 일반에게 알려지기 직전의 수용된 투자의 시장가치에 상당하여야 한다. 보상은 지체없이 이루어지며, 유효하게 현금화할 수 있고 또한 자유로이 송금할 수 있어야 한다.

제 6 조
투자의 송금

송금자유를 인식하여, 각 계약당사국은, 자국에서 유효한 법령의 범위안에서 가장 유리한 관련규정에 의하여 부당한 제한 및 지연없이, 특히 다음과 같은 투자활동으로부터 발생하는 자유태환성통화에 의한 자국 영역 밖으로 송금을 인정한다. 특히 다음 각호의 송금을 인정한다.

- 가. 순이익·이자·배당금 및 기타 경상소득
- 나. 다음에 필요한 자금
 - (1) 원료 또는 보조물 및 반제품 또는 완제품의 취득
 - (2) 투자의 연속을 보장하기 위한 자본자산의 대체
- 다. 투자의 개발, 자연인의 소득 및 차관·관리수수료·사용료 상환에 있어서 자본청산 절차에 필요한 추가자금

제 7 조
공동사업의 증진

- 1. 계약당사국은 관련법령에 의하여 가능한 모든 분야에서 양국의 공동 사업을 장려하며 증진한다.
- 2. 또한 계약당사국은 양국의 법령에 의하여 이러한 공동사업 생산품의 제3국 및 자국으로의 수출무역을 장려하며 촉진한다.

제 8 조
대 위

- 1. 일방 계약당사국 또는 동국이 지정하는 기관이 자국의 투자자가 타방 계약당사국 영역안에서 행한 투자에 관하여 부여한 보증에 의하여 동 투자자에게 이익이 되는 지불 조치를 취하는 경우, 타방 계약당사국은 보상이

완전히 지불된 동 투자자의 모든 권리와 청구권을 법 또는 법적거래에 의하여
일방 계약당사국 또는 동국이 지정하는 기관으로 이전함을 인정한다.

2. 또한 타방 계약당사국은 상기 투자자의 미지불 세금이나 의무적인
공공경비를 공제할 권리를 제외하고는, 권리의 양도자와 동등한 정도의
권한이 부여되는 여하한 권리와 청구권에 대한 일방 계약당사국의 취득을
인정한다.

제 9 조

일방 계약당사국과 타방 계약당사국 투자자간의 분쟁해결

1. 일방 계약당사국과 타방 계약당사국 국민 또는 회사간의 모든
분쟁은 우호적으로 해결되어야 한다.

2. 상기 분쟁이 국내적 구제절차를 통하여 3월 이내에 분쟁 당사자
간에 해결되지 못할 경우, 피해를 받은 국민 또는 회사는 동 분쟁을 “국가와
타방국가 국민간의 투자 분쟁의 해결에 관한 1965년 3월 18일자 워싱턴
협약”에 규정된 중재절차를 적용하기 위하여 “투자분쟁의 해결을 위한
국제센터”에 제소할 수 있다.

제 10 조

협정의 해석과 적용에 관한 계약당사국간의 분쟁해결

1. 이 협정 조항의 해석 또는 적용에 관한 계약당사국간의 분쟁은
가능한 한 외교경로 또는 기타 우호적 수단을 통하여 해결한다.

2. 계약당사국간의 분쟁이 3월 이내에 해결되지 못할 경우, 동 분쟁은
일방 계약당사국의 요청에 의하여 중재재판소에 회부된다.

3. 상기 중재재판소는 개개의 사건을 위하여 아래의 방법으로 구성된다. 중재재판 요청 접수후 2월이내에 각 계약당사국은 각 1인의 재판관을 임명한다. 임명된 동 재판관은 양 계약당사국의 승인을 받아 재판장으로 임명될 제3국의 국민을 선출한다. 동 재판장은 다른 재판관의 임명일로부터 2월이내에 임명되어야 한다.

4. 이 조 제3항에 명시된 기간내에 필요한 임명이 이루어지지 못할 경우, 각 계약당사국은 별도의 합의가 없으면 국제사법재판소 소장에게 필요한 임명을 행하도록 요청할 수 있다. 국제사법재판소 소장이 일방 계약당사국의 국민이거나 다른 이유로 인하여 상기 기능을 수행할 수 없을 경우에는 부재판소장에게 필요한 임명을 행하도록 요청한다. 부재판소장이 일방 계약당사국의 국민이거나 또는 상기 기능을 수행할 수 없는 경우에는, 일방 계약당사국의 국민이 아닌 자로서 국제사법재판소의 차상급 재판관에게 필요한 임명을 행하도록 요청한다.

5. 중재재판소는 다수결에 의하여 결정을 내린다. 이러한 결정은 양 계약당사국을 구속한다. 각 계약당사국은 자국 중재재판관의 비용과 중재 절차상 자국 대표의 비용을 부담한다. 재판장의 비용과 잔여비용은 계약당사국에 의하여 균등하게 부담된다. 그러나 동 중재재판소는 그 결정으로 양 계약당사국중 일방이 보다 많은 비용을 부담하도록 명령할 수 있으며, 그러한 결정은 양 계약당사국을 구속한다. 중재재판소는 그 자체의 절차를 결정한다.

제 11 조 발효, 존속 및 종료

1. 이 협정은 양 계약당사국이 이 협정의 발효를 위한 법적 절차를 완료하였음을 상호 통보하는 날부터 발효한다.

2. 협정의 발효중에 행하여진 투자에 있어서 이 협정의 조항은 종료일후 10년간 유효하며, 그 이후에도 일반 국제법 규칙의 적용에 영향을 미치지 아니한다는 것을 조건으로 하여, 이 협정은 발효 후부터 10년간 유효하며, 외교경로를 통하여 6월전 서면으로 각 계약당사국에 의하여 종료되지 아니하는 한 그 이후에도 계속 유효하다.

이상의 증거로서 하기 서명자는 각각의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

1994년 4월 7일 마닐라에서 동등하게 정본인 한국어 및 영어로 각 2부씩 작성하였다.

대한민국 정부를 위하여
/서 명/
이 창 수
(주필리핀대사)

필리핀공화국 정부를 위하여
/서 명/
나바로
(상공장관)

의 정 서

대한민국과 필리핀공화국은 투자의 증진 및 보호에 관한 양국 정부간 협정에 서명함에 있어 이 협정의 불가분의 일부를 이루는 다음의 규정에 대하여 합의하였다.

제5조에서 언급된 정당한 보상에 관하여, 이러한 보상은 수용일로부터의 이자를 포함한다고 양해한다.

의정서는 1994년 4월 7일 마닐라에서 동등하게 정본인 한국어 및 영어로 각 2부씩 작성되었다.

대한민국 정부를 위하여
/서 명/
이 창 수
(주필리핀대사)

필리핀공화국 정부를 위하여
/서 명/
나바로
(상공장관)

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES
RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION DES INVESTISSE-
MENTS

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République des Philippines (ci-après dénommés les "Parties contractantes"),

Compte tenu des relations d'amitié et de coopération qui existent entre les deux États et leurs peuples,

Projetant de créer des conditions favorables aux investissements effectués par les ressortissants et les sociétés d'un État sur le territoire de l'autre État sur la base de l'égalité souveraine et des avantages mutuels, et

Reconnaissant la nécessité de promouvoir et de protéger lesdits investissements en vue de stimuler la prospérité économique des deux États,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Promotion des investissements

Chaque Partie contractante favorisera sur son territoire, dans la mesure du possible, les investissements effectués par les ressortissants et les sociétés de l'autre Partie contractante et admettra lesdits investissements dans le cadre du présent Accord, sous réserve des lois et règlements de chaque État.

Article 2. Définitions

Aux fins du présent Accord :

a) Le terme "ressortissant" désigne :

i) Dans le cas de la République de Corée, les personnes physiques qui sont considérées comme des ressortissants de la République de Corée aux termes de sa législation;

ii) Dans le cas de la République des Philippines, les citoyens des Philippines au sens de l'article IV de sa Constitution;

b) Le terme "sociétés" désigne :

i) Dans le cas de la République de Corée, les personnes morales ou les associations d'affaires à responsabilité limitée ou non, à but lucratif ou non lucratif, constituées sur le territoire de la République de Corée conformément à la législation coréenne;

ii) Dans le cas de la République des Philippines, les entreprises, sociétés ou autres associations constituées en société ou organisées de toute autre manière qui exercent leurs activités conformément aux lois philippines en vigueur, sur toute partie du territoire de la République des Philippines où se trouve le siège de leur gestion effective;

c) Le terme "investissements" comprend toutes les catégories de biens, et en particulier mais non exclusivement :

i) Les biens meubles et immeubles, ainsi que tous les autres droits réels tels que les hypothèques, les cautions et les engagements;

ii) Les actions, les obligations de sociétés, les primes d'émission et autres formes de participation;

iii) Les créances sur des fonds ou sur toute prestation ayant une valeur économique;

iv) Les droits de propriété intellectuelle et la clientèle;

v) Les concessions commerciales conférées par les Parties contractantes, conformément à leur législation respective, y compris les concessions relatives à la prospection, à la culture, à l'extraction et à l'exploitation de ressources naturelles;

d) Le terme "revenus" désigne les montants résultant d'investissements pour une période définie et notamment mais non exclusivement les bénéfices, les intérêts, les plus-values du capital, les dividendes, les redevances ou les charges;

e) Le terme "territoire" désigne :

i) Dans le cas de la République de Corée, le territoire de la République de Corée ainsi que les zones maritimes, y compris les fonds marins et leur sous-sol, adjacentes à la limite extérieure de la mer territoriale sur laquelle la République de Corée exerce des droits souverains, conformément au droit international, aux fins de l'exploration et de l'exploitation des ressources naturelles desdites zones;

ii) Dans le cas de la République des Philippines, le territoire national de la République des Philippines tel que défini à l'article premier de sa Constitution.

Article 3. Traitement des investissements

1. Les investissements effectués par des ressortissants ou des sociétés d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante, ainsi que le revenu de ces investissements, bénéficient d'un traitement juste et équitable et non moins favorable que celui qui est accordé aux investissements et revenus des ressortissants ou sociétés de tout État tiers.

2. Chaque Partie contractante accorde sur son territoire aux ressortissants et sociétés de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne la gestion, le maintien, l'utilisation, la jouissance ou la liquidation de leurs investissements, un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde aux ressortissants et sociétés de tout État tiers.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, chaque Partie contractante accorde, conformément à ses lois et règlements, aux ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres ressortissants ou sociétés.

4. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 du présent article ne doivent pas être interprétées comme obligeant une Partie contractante à accorder aux ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège qui peut être accordé par la première Partie contractante en vertu :

a) D'une union douanière existante ou future, d'une zone de libre échange, d'une zone commune de tarifs externes, d'une union monétaire ou d'un autre accord international similaire, y compris l'organisation d'assistance économique mutuelle ou d'autres formes de coopération régionale auxquelles l'une ou l'autre des Parties contractantes peut devenir partie, ou

b) D'un accord international ou d'une loi intérieure concernant en tout ou en partie la fiscalité.

Article 4. Indemnisation en cas de perte

Les investisseurs de l'une des Parties contractantes qui subiraient des pertes d'investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante en raison d'une guerre ou d'un conflit armé, d'un État d'urgence ou autres faits analogues se voient accorder par l'autre Partie contractante, en ce qui concerne l'indemnisation ou autres formes de règlement, un traitement non moins favorable que celui que la Partie contractante accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs d'État tiers.

Article 5. Expropriation

1. Chaque Partie contractante ne prend pas de mesures d'expropriation ou de nationalisation ou des mesures équivalentes à l'encontre des investissements appartenant aux ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante sauf si ces mesures sont prises dans l'intérêt public, sont d'utilité publique ou sont prises dans l'intérêt de la défense nationale sur une base non discriminatoire, dans le respect de la légalité et contre versement une indemnisation appropriée.

2. Ladite indemnisation doit correspondre à la juste valeur marchande qu'avaient ces investissements avant que les mesures d'expropriation ne soient rendues publiques. Elle est versée sans retard injustifié et doit être effectivement réalisable et librement transférable.

Article 6. Transferts

Reconnaissant le principe de la liberté des transferts, chaque Partie contractante autorise, dans le cadre de ses lois et règlements existants et conformément à ses règles les plus favorables, les transferts hors de son territoire, sans restriction ni délai indu, dans toute monnaie librement convertible, des paiements résultant d'activités d'investissement et en particulier :

a) Du montant net des bénéfices, des dividendes, des intérêts et autres revenus courants;

b) Des fonds nécessaires :

i) À l'acquisition de matières premières ou auxiliaires, de produits semi-finis, ou

ii) Au remplacement d'avoirs en capital afin d'assurer la continuité d'un investissement;

c) Des fonds supplémentaires nécessaires au développement d'un investissement, des revenus de personnes physiques, du produit de la liquidation de l'investissement en remboursement de prêts, des frais de gestion et des redevances;

Article 7. Promotion des coentreprises

1. Les Parties contractantes encouragent et favorisent les coentreprises entre les deux États dans tous les domaines possibles, sous réserve des lois et règlements pertinents.

2. Les Parties contractantes encouragent également et facilitent l'exportation des produits des dites coentreprises vers des États tiers et vers leurs propres États conformément aux lois et règlements des deux États.

Article 8. Subrogation

1. Si l'une des Parties contractantes ou un organisme désigné par elle fait un paiement au profit d'un investisseur de ladite Partie contractante au titre d'une indemnisation accordée eu égard à un investissement effectué sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière reconnaît le transfert à la première Partie contractante ou à l'organisme désigné par elle, en vertu de la loi ou d'une transaction légale, de tous les droits et créances de l'investisseur qui a reçu le montant intégral de l'indemnisation.

2. L'autre Partie contractante reconnaît également, à l'exception du droit qu'a cette Partie contractante de déduire tous impôts ou obligations publiques dus par l'investisseur et non réglés, l'acquisition par la première Partie contractante de tous les droits et créances auxquels cette Partie contractante peut prétendre dans la même mesure que son prédécesseur légal.

Article 9. Règlement des différends relatifs aux investissements entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante

1. Tout différend survenant entre une Partie contractante et un ressortissant ou une société de l'autre Partie contractante est réglé à l'amiable.

2. S'il s'avère impossible de régler localement un différend dans un délai de trois (3) mois, il est soumis sur la demande, soit du ressortissant soit de la société affectée, au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements créé en vertu de la Convention de Washington du 18 mars 1965¹ pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre État et ressortissant d'autres États.

Article 10. Règlement des différends entre les Parties contractantes concernant l'interprétation et l'application du présent Accord

1. Les différends entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application des dispositions du présent Accord doivent être dans la mesure du possible réglés par la voie diplomatique ou à l'amiable.

1. Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

2. Si un différend entre les Parties contractantes ne peut être réglé dans un délai de trois (3) mois, il est soumis sur la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, à un tribunal arbitral.

3. Le tribunal arbitral est constitué, dans chaque cas, de la manière suivante. Dans les deux mois suivant la réception de la demande d'arbitrage, chacune des Parties contractante désigne un membre du tribunal. Les deux membres ainsi nommés procèdent à la sélection d'un ressortissant d'un État tiers qui, après approbation des deux Parties contractantes, est nommé Président du tribunal. Le Président est nommé dans les deux (2) mois suivant la nomination des deux autres membres du tribunal.

4. Si, dans les délais prévus au paragraphe 3 du présent article, les nominations requises n'ont pas été faites, une demande est adressée au Président de la Cour internationale de Justice, qui procède à ces nominations. Si le Président de la Cour se trouve être un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante, ou s'il est empêché pour toute autre raison de remplir cette fonction, le Vice-Président est invité à procéder aux nominations. Si le Vice-Président est lui-même un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou s'il est lui-même empêché de remplir cette fonction, le membre de la Cour internationale de Justice le plus ancien après le Président et le Vice-Président de la Cour qui n'est un ressortissant ni de l'une ni de l'autre Partie contractante est invité à procéder aux nominations.

5. Le tribunal arbitral prend ses décisions à la majorité des voix. Les sentences qu'il rend ont force obligatoire. Chaque Partie contractante prend à sa charge les frais du membre désigné par elle, ainsi que les frais de sa représentation dans la procédure arbitrale. Les frais du Président ainsi que tous les autres frais de procédure sont répartis également entre les Parties contractantes. Le tribunal a toutefois la faculté de stipuler, dans sa sentence, qu'une part plus importante de ces dépenses incombe à l'une des Parties contractantes. Cette sentence a force obligatoire pour les deux Parties contractantes. Le tribunal arrête lui-même sa procédure.

Article 11. Entrée en vigueur, durée et dénonciation

1. Le présent Accord entre en vigueur le jour où les deux Parties contractantes se seront mutuellement informées que les formalités juridiques requises pour son entrée en vigueur ont été accomplies.

2. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant une période de dix (10) ans à partir de la date de son entrée en vigueur à moins que l'une ou l'autre Partie contractante ne notifie par écrit et par la voie diplomatique à l'autre son intention d'y mettre fin six (6) mois avant la date de son expiration sous réserve qu'en ce qui concerne les investissements effectués avant la date de dénonciation du présent Accord, les dispositions du présent Accord demeureront en vigueur pendant une nouvelle période de dix (10) ans à compter de la date de dénonciation, sans préjudice de l'application ultérieure des règles du droit général international.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Manille, le 7 avril 1994, en langues coréenne et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour Le Gouvernement de la République de Corée :

LEE CHANG-SOO

Pour Le Gouvernement de la République des Philippines :

NAVARRO

PROTOCOLE

La République de Corée et la République des Philippines,

Sont convenues, lors de la signature de l'Accord entre les deux gouvernements relatifs à la promotion et à la protection des investissements, des dispositions suivantes qui font partie intégrante dudit Accord.

S'agissant de l'indemnisation juste mentionnée à l'article 5, il est entendu que ladite indemnisation comprend les intérêts à partir de la date d'expropriation.

Le Protocole a été fait en double exemplaire à Manille le 7 avril 1994 en langues coréenne et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

LEE CHANG-SOO

Pour le Gouvernement de la République des Philippines :

NAVARRO

No. 35082

**Republic of Korea
and
Netherlands**

**Agreement on maritime transport between the Government of the Republic of Korea
and the Government of the Kingdom of the Netherlands. Seoul, 3 February 1995**

Entry into force: 1 December 1995 by notification, in accordance with article XVII

Authentic text: English

**Registration with the Secretariat of the United Nations: Republic of Korea, 10
September 1998**

**République de Corée
et
Pays-Bas**

**Accord relatif au transport maritime entre le Gouvernement de la République de
Corée et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas. Séoul, 3 février 1995**

Entrée en vigueur : 1er décembre 1995 par notification, conformément à l'article XVII

Texte authentique : anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : République de Corée, 10
septembre 1998**

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON MARITIME TRANSPORT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Kingdom of the Netherlands, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

For the purpose of further developing friendly relations between the two countries and of strengthening cooperation in the field of maritime transport,

Taking into account their adherence to the principle of free competition on a fair and commercial basis and in accordance with the principles of equality and mutual benefit,

Have agreed as follows:

Article I

For the purpose of the present Agreement:

1. The "Competent Maritime Authority" in the Republic of Korea is the Korea Maritime and Port Administration and in the Kingdom of the Netherlands the Directorate-General Shipping and Maritime Affairs of the Ministry of Transport, Public Works and Water Management.

2. The term "vessel of a Contracting Party" means merchant vessels registered as such in the ship register of either Contracting Party and flying the flag of the Contracting Party in compliance with its national laws and regulations.

However, this term does not include:

- a) Vessels exclusively used by the armed forces;
- b) Fishing vessels and factory ships.

3. The term "crew member" means the ship's master and any person actually employed on board a vessel with regard to the working or service of the vessel, who is included in the crew list and who is a holder of the seaman's identity document.

Article II

1. Each Contracting Party shall apply this Agreement in accordance with its international obligations; in particular the Kingdom of the Netherlands shall apply this Agreement in accordance with the obligations existing under the Treaties establishing the European Communities.¹

2. Each Contracting Party, without prejudice to its obligations as a Party to the United Nations' Convention on a Code of Conduct for Liner Conferences, shall abstain from any discriminatory measures with respect to the vessels of the other Contracting Party in relation to liner trade between the two countries and shall accord to the vessels of the other Contracting Party treatment no less favourable than that accorded to the vessels of third countries in relation to liner and bulk trade between the two countries and between either country and third countries.

Article III

The Contracting Parties agree,

a) To promote the development of maritime transport in a spirit of consideration of their mutual interests and to remove any difficulties in this field;

b) To facilitate, within the limits of the national laws and regulations, the transfer of technology and know-how as well as the establishment of joint ventures in the field of shipping.

Article IV

1. Each Contracting Party shall grant to the vessels of the other Contracting Party the same treatment as to its own vessels used in international sea transport, with regard to official formalities, free access to ports, utilisation of such ports for loading and discharging of cargo and embarkment of passengers, payment of tonnage dues and other taxes or charges, utilisation of services and facilities applied for navigation, shipping and normal commercial transactions. This applies also to vessels operated by shipping companies of the other Contracting Party flying the flag of a third country, unless the Competent Maritime Authorities of that Contracting Party object.

2. The provisions of paragraph 1 shall apply to customs formalities, the levying of charges and port dues, freedom of access to and the use of the ports, as well as to all facilities afforded to shipping and commercial operations in respect of vessels, crew members, passengers and cargoes. In particular this refers to the allocation of berths at piers, loading and unloading facilities and port services, including bunker facilities.

1. For the Treaty instituting the European Coal and Steel community, see United Nations, Treaty Series, vol. 261, No. 1-3729. For the Treaty establishing the European Economic Community, see United Nations, Treaty Series, vols. 294 to 298, 1376 to 1378, 1383, 1452 and 1453, No. 4300. For the Treaty establishing the European Atomic Energy Community, see United Nations, Treaty Series, vols. 294 to 298, 1376 to 1378, 1383, 1452 and 1453, No. 4301. See also "Single European Act, United Nations, Treaty Series, vol. 1754, No. 1-30614; and "Treaty on European Union", United Nations, Treaty Series, vols. 1755 to 1759, No. 1-30615.

Article V

The Contracting Parties shall adopt, within the limits of their domestic laws and regulations, all appropriate measures to facilitate and expedite maritime traffic, to prevent unnecessary delays to vessels and to expedite and simplify as much as possible the carrying out of customs and other formalities required in ports.

Article VI

Profits from the operation of ships in international traffic carried on by an enterprise of one of the Contracting Parties shall be taxable only in the territory of that Contracting Party, in accordance with the Convention between the Republic of Korea and the Kingdom of the Netherlands for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income of 1978.¹

Article VII

Each Contracting Party shall grant to the shipping company which has its place of effective management in the territory of the other Contracting Party the right of free transfer in convertible currency to the country designated by the shipping company of the excess of receipts over expenditure earned by that shipping company in the territory of the first Contracting Party. The procedure for such remittance, however, shall be in accordance with the foreign exchange regulations of the Contracting Party in the territory of which the revenue accrued. Such transfers shall be granted regularly and currently and shall be based on official exchange rates of current payments. Regarding the transfer of investments and the returns from it, the Treaty on the Protection of Investments between the Republic of Korea and the Kingdom of the Netherlands of 1974² applies.

Article VIII

1. The Contracting Parties shall mutually recognize the nationalities of vessels on the basis of the certificate of registry duly issued by the competent authorities of either Party, in compliance with the relevant laws and regulations.

2 The Contracting Parties shall, in accordance with the relevant international Conventions, mutually recognize the tonnage certificate and other documents of ships duly issued by the competent authorities of either Party or those recognized by one Contracting Party and met with no objection from the other Party without remeasuring the vessels concerned. All port charges and expenses shall be collected on the basis of these documents.

Article IX

The Contracting Parties shall recognize the seaman's identity documents, issued by the competent authorities of the other Contracting Party.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1261, p. 43.

2. United Nations, *Treaty Series*, vol. 973, p. 97.

These identity documents are:

- a) For crew members on vessels of the Republic of Korea: the Seaman's passport,
- b) For crew members on Netherlands vessels: the Netherlands "Monsterboekje" (seaman's book).

Article X

1. Each crew member of a vessel of one Contracting Party holding the identity document referred to in Article IX of this Agreement may go ashore and stay for temporary shore leave without visas during the stay of their vessel in a port of the other Contracting Party provided that the ship's master has submitted the crew list to the competent authorities, in accordance with the regulations in force in that port.

2. When going ashore and returning to the vessel, the person in question shall be subject to the frontier control and customs formalities in force in that port.

Article XI

1. Crew members holding the relevant identity documents, mentioned in Article IX, have the right, regardless of the mode of transport, to enter the territory of the other Contracting Party or pass through that territory in order to rejoin their vessel, to be transferred to another vessel, to return to their country, or to travel for any other purpose with the consent of the competent authorities of that other Contracting Party.

2. When a crew member holding the relevant identity document, mentioned in Article IX, is disembarked in a port on the territory of the other Contracting Party for reasons of health, or other grounds recognized by the competent authorities, these authorities shall give the necessary authorisation in order to enable the crew member to remain on their territory to receive medical attention or to be hospitalized and to return to his country by any means of transport or to go to another port of embarkation.

Article XII

1. Without prejudice to the generality of the Articles IX to XI, the laws and regulations of either Contracting Party concerning the entry, the stay and the termination of the stay of foreigners, are applicable.

2. The authorisations contained in Articles X and XI do not imply a restriction to the right of either Contracting Party to refuse any crew member the entry into its territory.

Article XIII

1. Should vessels of either Contracting Party be involved in maritime casualties or encounter any other danger in the territorial sea, internal waters or ports of the other Contracting Party, the latter shall give all possible assistance and attention to the vessels, crew members, cargo and passengers in danger and notify the appropriate authorities of the Con-

tracting Parties concerned without delay. National treatment shall be exercised in the collection of charges incurred.

2. Where cargo on board of a vessel of either Contracting Party involved in a maritime casualty needs to be discharged and stored temporarily in the territory of the other Contracting Party before its return to the country of shipment or carriage to third countries, the other Contracting Party shall provide all facilities required, and such cargo shall be exempt from all customs duties, dues and taxes.

Article XIV

1. The vessels and crew members of either Contracting Party shall observe the relevant laws and regulations of the other Contracting Party during their stay in the latter's territorial sea, internal waters and ports. The authorities of either Contracting Party shall not exercise jurisdiction over or intervene in the internal affairs of the vessels of the other Contracting Party in its territorial sea, internal waters and ports, except in the cases and to the extent expressly provided for in generally accepted international rules and regulations and in treaties in force between Contracting Parties.

2. When a crew member of a vessel of either Contracting Party has committed a crime on board that vessel in the territorial sea of the other Contracting Party, the competent authorities of that Contracting Party shall not prosecute him without the consent of the master of the vessel or of a diplomatic or consular officer of the former Contracting Party, unless

- a) The consequences of the crime extend to their territory; or
- b) The crime is of a kind to disturb the peace of their country or the good order of the territorial sea; or
- c) According to the law of their country, the crime is a serious offence; or
- d) The crime has been committed against a foreigner on board the vessel; or
- e) The crime concerns illicit traffic in narcotic drugs or psychotropic substances.

3. The provisions of paragraph 2 do not affect the right of either Contracting Party to take any steps authorized by its laws for the purpose of arrest or investigation on board a foreign ship passing through the territorial sea after leaving the internal waters.

Article XV

1. With a view to assuring full implementation and application of the present Agreement and facilitating maritime transport between the two States, the Contracting Parties shall establish a Joint Committee, which will be composed of representatives of the competent Government authorities of the two Contracting Parties. Each Contracting Party may invite representatives of the maritime industry.

2. The Joint Committee shall meet regularly at the request of either Contracting Party. The Joint Committee draws up its own rules and procedures. The Joint Committee shall meet alternately in Korea and the Netherlands, on the date agreed upon by both Parties through diplomatic channels.

3. The Joint Committee shall:

- a. review the situation with regard to the maritime transport of each country;
- b. study the ways of enhancing cooperation in maritime sectors; and
- c. discuss matters which might arise from the application of the Agreement and all other matters relating to the improvement of maritime transport relations, and make appropriate recommendations.

Article XVI

1. As regards the Republic of Korea the present Agreement shall apply to the territory of the Republic of Korea and as regards the Kingdom of the Netherlands to the Kingdom in Europe.
2. The Agreement may be extended to the Netherlands Antilles and Aruba.

Article XVII

This Agreement shall come into force on the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties have informed each other in writing that the formalities constitutionally required in their respective countries have been complied with. If either Contracting Party wishes to denounce the present Agreement, it shall notify the other Contracting Party in writing and the denunciation of the Agreement shall take effect six months after the date of receipt of such notification by the other Contracting Party.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done at Seoul, on this February 3, in the year 1995, in duplicate in the English language, which will be the authentic text.

For the Government of the Republic of Korea:

GONG RO-MYUNG

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

PAUL LAGENDIJK

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD RELATIF AU TRANSPORT MARITIME ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, ci-après dénommés "les Parties contractantes",

Désireux de renforcer les relations d'amitié entre les deux pays et la coopération dans le domaine des transports maritimes,

Prenant en compte leur adhésion au principe de la libre concurrence sur une base commerciale équitable conformément aux principes de l'égalité et des avantages mutuels, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Aux fins du présent Accord :

1. On entend par "Autorité maritime compétente", en République de Corée, l'Administration portuaire et maritime de Corée, et au Royaume des Pays-Bas, la Direction générale des affaires maritimes et des transports maritimes du Ministère des transports, des travaux publics et de la gestion des ressources en eau.

2. On entend par "navire d'une Partie contractante", tout navire de mer exploité en service commercial, immatriculé sur le territoire d'une Partie contractante et battant son pavillon conformément aux lois et règlements nationaux.

Cependant, cette expression ne comprend pas :

- a) Les navires utilisés exclusivement par les forces armées;
- b) Les bateaux de pêche et les navires-usines.

3. On entend par "membre de l'équipage", le capitaine et toute personne effectivement employée à bord d'un navire à l'exécution de tâches se rapportant à l'exploitation ou au service du navire, qui est inscrite au rôle d'équipage et titulaire d'une pièce pertinente d'identité des gens de mer.

Article II

1. Chacune des Parties contractantes applique le présent Accord conformément aux obligations qu'elle a assumées sur le plan international; en particulier, le Royaume des Pays-Bas applique l'Accord conformément aux obligations qui lui incombent en vertu des traités établissant les Communautés européennes¹.

2. Chacune des Parties contractantes s'abstiendra, sans préjudice des principes de la Convention des Nations Unies relatives à un code de conduite des conférences maritimes de mesures discriminatoires à l'égard des navires de l'autre Partie contractante pour ce qui est des services de paquebot entre les deux pays, et elle accordera aux navires de l'autre Partie contractante un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui qui est accordé aux navires de pays tiers pour ce qui est des services de paquebot et de transport en vrac entre leurs deux pays et entre l'un ou l'autre pays et des pays tiers.

Article III

Les Parties contractantes conviennent :

a) D'encourager le développement du transport maritime dans la perspective de leurs avantages mutuels et d'éliminer toutes difficultés dans ce domaine;

b) De faciliter, dans les limites des lois et règlements nationaux, le transfert de technologies et savoir-faire, ainsi que l'établissement d'entreprises conjointes dans le secteur des transports maritimes.

Article IV

1. Chaque Partie contractante accorde aux navires de l'autre Partie contractante le même traitement qu'à ses propres navires exploités en transport maritime international en ce qui concerne les formalités officielles, le libre accès aux ports, l'utilisation desdits ports pour le chargement et le déchargement de la cargaison et l'embarquement des passagers, le paiement des droits de jauge et autres taxes ou redevances, l'utilisation des services et installations relatives à la navigation, aux transports maritimes et aux transactions commerciales normales. Ces dispositions valent également pour les navires exploités par les compagnies maritimes de l'autre Partie contractante battant pavillon d'un pays tiers, sauf objection de la part des autorités maritimes de la première Partie contractante.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus s'appliquent aux formalités douanières, à l'imposition de redevances et droits de port, à la liberté d'accès aux ports et à l'utilisation desdits ports, ainsi qu'aux installations offertes au transport maritime et aux transactions commerciales en ce qui concerne les navires, les membres de l'équipage, les passagers et

1. Pour le Traité instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier, voir le Recueil des Traités des Nations Unies, vol. 261, no 1-3729. Pour le Traité instituant la Communauté économique européenne, voir le Recueil des Traités des Nations Unies, vols. 294 à 298, 1376 à 1378, 1383, 1452 et 1453, no 4300. Pour le Traité instituant la Communauté européenne de l'énergie atomique, voir le Recueil des Traités des Nations Unies, vols. 294 à 298, 1376 à 1383, 1452 et 1453, no 4301. Voir aussi "Acte unique européen", dans le Recueil des Traités des Nations Unies, vol. 1754, no I-30614; et "Traité sur l'Union européenne" dans le Recueil des Traités des Nations Unies, vols. 1755 à 1759, no I-30615.

les cargaisons. Ces dispositions s'appliquent en particulier à l'allocation des ports d'accostage à quai, aux installations destinées au chargement et au déchargement et aux services portuaires, y compris les installations destinées au soutage.

Article V

Les Parties contractantes adoptent, dans les limites de leurs lois et règlements nationaux, toutes mesures appropriées pour faciliter et accélérer le trafic maritime, pour éviter que les navires ne soient inutilement retardés et pour accélérer et simplifier autant que possible le déroulement des formalités douanières applicables dans les ports.

Article VI

Les bénéfices résultant de l'exploitation en trafic international de navires appartenant à une entreprise de l'une des Parties contractantes ne sont imposables que sur le territoire de ladite Partie contractante, conformément à la Convention de 1978 entre la République de Corée et le Royaume des Pays-Bas tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu¹.

Article VII

Chacune des Parties contractantes accorde à la compagnie maritime qui a son siège effectif sur le territoire de l'autre Partie contractante le droit de transférer librement en monnaie convertible dans le pays désigné par ladite compagnie maritime l'excès de recettes par rapport aux dépenses lui revenant sur le territoire de la première Partie contractante. Ces transferts sont effectués conformément au règlement des changes de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ces transferts sont réalisés. Ces facilités de transfert sont accordées régulièrement, de façon continue et sont fondées sur les taux officiels de change applicables aux paiements courants. S'agissant des transferts d'investissements et de revenus de ces investissements, les dispositions du Traité de 1974 concernant la protection des investissements conclu entre la République de Corée et le Royaume des Pays-Bas² sont applicables.

Article VIII

1. Sur la base de la réciprocité, chacune des Parties contractantes reconnaîtra la nationalité des navires en fonction du certificat d'immatriculation que les autorités compétentes de l'une ou l'autre des Parties contractantes auront dûment délivré conformément aux lois et règlements pertinents de ladite Partie contractante.

2. Sur la base de la réciprocité, les Parties contractantes accepteront, conformément aux dispositions des conventions internationales pertinentes, les certificats de jauge et autres documents de bord dûment délivrés par les autorités compétentes de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou ceux qui auraient été acceptés par l'une des Parties contrac-

1. Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1261, p. 43.

2. *Ibid.*, vol. 973, p. 97.

tantes et auxquels l'autre Partie contractante n'aurait pas fait objection sans jaugeur à nouveau les navires dont il s'agit. Tous les droits et redevances portuaires seront calculés sur la base desdits documents.

Article IX

Les Parties contractantes reconnaissent les pièces d'identité des gens de mer délivrés par les autorités compétentes de l'autre Partie contractante.

Ces pièces d'identité sont :

- a) Pour les membres de l'équipage des navires de la République de Corée : le livret de marin;
- b) Pour les membres de l'équipage des navires néerlandais : le "Monsterboekje" (livret de marin).

Article X

1. Pendant le séjour d'un navire de l'une des Parties contractantes dans un port de l'autre, les membres de l'équipage dudit navire sont autorisés à descendre à terre sans avoir à présenter de visa à condition que le capitaine du navire ait présenté un rôle d'équipage aux autorités compétentes, conformément aux règlements en vigueur dans le port considéré.

2. Lors de leur descente à terre et de leur retour à bord, les membres de l'équipage en question sont soumis aux formalités de contrôle et aux formalités douanières en vigueur dans le port considéré.

Article XI

1. Les membres de l'équipage titulaires de pièces d'identité pertinentes visées à l'article IX ont le droit, indépendamment du mode de transport, de pénétrer sur le territoire de l'autre Partie contractante, de passer par ce territoire pour regagner leur navire ou pour être transférés sur un autre navire en vue de rentrer dans leur pays et de se déplacer à toutes fins avec l'assentiment des autorités compétentes de l'autre Partie contractante.

2. Lorsqu'un membre d'équipage titulaire du document d'identité pertinent mentionné à l'article IX est débarqué dans un port de l'autre Partie contractante pour des raisons de santé ou pour d'autres raisons reconnues par les autorités compétentes, ces autorités donnent l'autorisation nécessaire pour permettre au membre d'équipage en question de demeurer sur leur territoire pour obtenir des soins médicaux ou pour être hospitalisé et pour rentrer dans son pays par tout moyen de transport ou pour se diriger vers un autre port d'embarquement.

Article XII

1. Sans préjudice des dispositions générales des articles IX à XI, les lois et règlements de chacune des Parties contractantes relatifs à l'entrée, au séjour et à la fin du séjour des étrangers demeurent en vigueur.

2. Les autorisations visées aux articles X et XI ne restreignent en rien le droit de chacune des Parties contractantes de refuser à un membre d'équipage donné l'entrée sur son territoire.

Article XIII

1. Lorsqu'un navire de l'une des Parties contractantes est impliqué dans un accident maritime ou confronté à un autre danger dans les eaux territoriales, les eaux intérieures ou les ports de l'autre Partie, cette dernière prête toute l'assistance et l'attention possibles aux navires, aux membres de l'équipage, à la cargaison et aux passagers en danger et informe les autorités compétentes de la Partie contractante intéressée sans délai. Le traitement national est appliqué en ce qui concerne les frais encourus.

2. Lorsque la cargaison à bord d'un navire d'une Partie contractante victime d'un accident maritime doit être déchargée et entreposée temporairement sur le territoire de l'autre Partie contractante avant d'être réexpédiée au pays d'origine ou à destination d'un pays tiers, cette autre Partie fournit toutes les facilités requises, et la cargaison en question est exempte de tous droits de douane, redevances et taxes.

Article XIV

1. Les navires et les membres de l'équipage de chacune des Parties contractantes observent les lois et règlements pertinents de l'autre Partie contractante durant leur séjour dans la mer territoriale, les eaux intérieures et les ports de cette dernière. Les autorités de chacune des Parties contractantes n'exercent pas leur juridiction et n'interviennent pas dans les affaires intérieures des navires de l'autre Partie contractante dans ses eaux territoriales, ses eaux intérieures et ses ports, sauf dans la mesure expressément prévue dans les règlements internationaux généralement admis et dans les conventions en vigueur entre les Parties contractantes.

2. Lorsqu'un membre de l'équipage d'un navire de l'une des Parties contractantes a commis un délit à bord de ce navire dans les eaux territoriales de l'autre Partie contractante, les autorités compétentes de cette dernière n'intentent pas de poursuites à son encontre sans l'assentiment du capitaine du navire ou d'un fonctionnaire diplomatique ou consulaire de la première Partie contractante à moins que :

- a) Les conséquences du délit ne s'étendent à leur territoire; ou
- b) Le délit ne soit de nature à troubler la paix de leurs pays ou l'ordre public des eaux territoriales; ou
- c) L'infraction ne soit considérée comme un délit grave en vertu de la législation de leur pays; ou
- d) Le délit n'ait été commis contre un étranger à bord du navire; ou

e) De telles mesures ne soient nécessaires pour la répression du trafic illicite de stupéfiants ou des substances psychotropes.

3. Les dispositions du paragraphe 2 ci-dessus ne portent pas atteinte au droit de chacune des Parties contractantes de prendre toutes mesures autorisées par ses lois pour procéder à une arrestation ou à une enquête à bord d'un navire étranger passant par sa mer territoriale après avoir quitté ses eaux intérieures.

Article XV

1. Pour assurer la pleine application du présent Accord et faciliter les transports maritimes entre les deux États, les Parties contractantes établiront une Commission mixte, composée de représentants des autorités gouvernementales compétentes des deux Parties contractantes.

2. La Commission mixte se réunit régulièrement à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes. Elle établit son propre règlement intérieur et ses procédures. Elle se réunit alternativement en Corée et aux Pays-Bas, à une date convenue entre les deux Parties par la voie diplomatique.

3. La Commission mixte :

- a) Examine la situation en ce qui concerne le trafic maritime de chacun des pays;
- b) Étudie les moyens d'intensifier la coopération dans le secteur maritime; et
- c) Examine les questions qui peuvent se poser à propos de l'application de l'Accord et de toutes autres questions relatives à l'amélioration des relations dans le domaine des transports maritimes et elle formule des recommandations appropriées.

Article XVI

1. En ce qui concerne la République de Corée, le présent Accord s'applique au territoire de la République de Corée et, en ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, il s'applique au territoire du Royaume en Europe.

2. Le présent Accord peut être étendu aux Antilles néerlandaises et à Aruba.

Article XVII

Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les Parties contractantes se seront informées par écrit de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises dans leurs pays respectifs. Si l'une ou l'autre Partie contractante souhaite dénoncer le présent Accord, elle en informera l'autre Partie par écrit et la dénonciation prendra effet six mois après la date de réception de ladite notification par l'autre Partie contractante.

En foi de quoi les soussignés à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Séoul le 3 février 1995 en double exemplaire en langue anglaise, celle-ci faisant foi.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

GONG RO-MYUNG

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

PAUL LAGENDIJK

No. 35083

**Republic of Korea
and
Philippines**

Exchange of letters between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Philippines concerning a loan from the Economic Development Cooperation Fund. Manila, 12 May 1995

Entry into force: *12 May 1995, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 10 September 1998*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**République de Corée
et
Philippines**

Echange de lettres entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République des Philippines relatif à un prêt du Fonds de coopération au développement économique. Manille, 12 mai 1995

Entrée en vigueur : *12 mai 1995, conformément aux dispositions desdites lettres*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *République de Corée, 10 septembre 1998*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35084

**Republic of Korea
and
Philippines**

Treaty on extradition between the Republic of Korea and the Republic of the Philippines. Seoul, 25 May 1993

Entry into force: *30 November 1996 by notification, in accordance with article 20*

Authentic texts: *English and Korean*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 10 September 1998*

**République de Corée
et
Philippines**

**Traité d'extradition entre la République de Corée et la République des Philippines.
Séoul, 25 mai 1993**

Eutrée en vigueur : *30 novembre 1996 par notification, conformément à l'article 20*

Textes authentiques : *anglais et coréen*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *République de Corée, 10 septembre 1998*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

TREATY ON EXTRADITION BETWEEN THE REPUBLIC OF KOREA AND
THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES

The Republic of Korea and the Republic of the Philippines (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

Desiring to make more effective the cooperation of the two countries in the prevention and suppression of crime by concluding a treaty on the reciprocal extradition of offenders,
Have agreed as follows:

Article 1. Obligation to Extradite

Each Contracting Party agrees to extradite to the other, in accordance with the provisions of this Treaty, any person who is wanted for prosecution, trial or for the imposition or execution of a sentence in the territory of the Requesting Party for an extraditable offence.

Article 2. Extraditable Offences

1. For the purposes of this Treaty, extraditable offences are offences however described which are punishable under the laws of both Contracting Parties by deprivation of liberty for a maximum period of at least one year or by a more severe penalty.

2. Where the request for extradition relates to a person sentenced to deprivation of liberty by a court of the Requesting Party for any extraditable offence, extradition shall be granted only if a period of at least six (6) months in the sentence remains to be served.

3. For the purpose of this Article, in determining whether an offence is an offence against the laws of both Contracting Parties:

(a) It shall not matter whether the laws of the Contracting Parties place the conduct constituting the offence within the same category of offence or denominate the offence by the same terminology;

(b) The totality of the conduct alleged against the person whose extradition is sought shall be taken into account and it shall not matter whether, under the laws of the Contracting Parties, the constituent elements of the offence differ.

4. Where extradition of a person is sought for an offence against a law relating to taxation, customs duties, foreign exchange control or other revenue matter, extradition may not be refused on the ground that the law of the Requested Party does not impose the same kind of tax or duty or does not contain a tax, duty, customs, or exchange regulation of the same kind as the law of the Requesting Party.

5. Where the offence has been committed outside the territory of the Requesting Party, extradition shall be granted where the law of the Requested Party provides for the punishment of an offence committed outside its territory in similar circumstances. Where the law

of the Requested Party does not so provide, the Requested Party may, in its discretion, grant extradition.

6. Extradition may be granted pursuant to the provisions of this Treaty in respect of an offence provided that:

(a) It was an offence in the Requesting Party at the time of the conduct constituting the offence; and

(b) The conduct alleged would, if it had taken place in the territory of the Requested Party at the time of the making of the request for extradition, have constituted an offence against the law in force in the territory of the Requested Party.

7. If the request for extradition relates to a number of offences, each of which is punishable under the laws of both Contracting Parties, but some of which do not meet the other requirements of paragraphs 1 and 2 of this Article, the Requested Party may grant extradition for such offences provided that the person is to be extradited for at least one extraditable offence.

Article 3. Mandatory Refusal of Extradition

Extradition shall not be granted under this Treaty in any of the following circumstances:

1. When the Requested Party determines that the offence for which extradition is requested is a political offence. Reference to a political offence shall not include the following offences:

(a) The taking or attempted taking of the life or an attack on the person of a Head of State or Head of Government or a member of his or her family;

(b) An offence in respect of which the Contracting Parties have the obligation to establish jurisdiction or extradite by reason of a multilateral international agreement to which they are both parties;

(c) An offence relating to genocide and terrorism; and

(d) An offence involving kidnapping, abduction or any form of unlawful detention, including the taking of a hostage;

2. When the person sought is being proceeded against or has been tried and discharged or punished in the territory of the Requested Party for the offence for which his extradition is requested;

3. When the prosecution or the punishment for the offence for which extradition is requested would be barred by reasons prescribed under the law of either Contracting Party including a law relating to the lapse of time; and

4. When the Requested Party has well-founded reasons to suppose that the request for extradition has been presented with a view to persecuting or punishing the person sought, by reason of race, religion, nationality or political opinion, or that that person's position may be prejudiced for any of those reasons. The provision of this paragraph, however, shall not apply to the offences mentioned in subparagraphs (a), (b) and (c) of paragraph 1 of this Article.

Article 4. Discretionary Refusal of Extradition

Extradition may be refused under this Treaty in any of the following circumstances:

1. When the offence for which extradition is sought is regarded under the law of the Requested Party as having been committed in whole or in part within its territory;
2. When the offence carries the death penalty under the law of the Requesting Party, unless that Party undertakes that the death penalty will not be sought, or if a sentence of death is imposed it will not be carried out;
3. When the person sought has been finally acquitted or convicted in a third State for the same offence for which extradition is requested and, if convicted, the sentence imposed has been fully enforced or is no longer enforceable; and
4. When, in exceptional cases, the Requested Party while also taking into account the seriousness of the offence and the interests of the Requesting Party deems that, because of the personal circumstances of the person sought, the extradition would be incompatible with humanitarian considerations.

Article 5. Postponed or Temporary Surrender

1. When the person sought is being proceeded against or is serving a sentence in the Requested Party for an offence other than that for which extradition is requested, the Requested Party may surrender the person sought or postpone surrender until the conclusion of the proceedings or the service of the whole or any part of the sentence imposed. The Requested Party shall inform the Requesting Party of any postponement.
2. To the extent permitted by its law, where a person has been found extraditable, the Requested Party may temporarily surrender the person sought for the purposes of prosecution to the Requesting Party in accordance with conditions to be determined between the Contracting Parties. A person who is returned to the Requested Party following a temporary surrender may be finally surrendered to serve any sentence imposed, in accordance with the provisions of this Treaty.

Article 6. Extradition of Nationals

1. Neither of the Contracting Parties shall be bound to deliver up its own nationals under this Treaty but the competent authority of each Contracting Party shall have the power to deliver them up if, in its discretion, it considers that it is proper to do so.
2. Where a Contracting Party refuses extradition pursuant to paragraph 1 of this Article, it may submit the case to its competent authority in order that proceedings for the prosecution of the person in respect of all or any of the offences for which extradition has been sought may be taken if that is considered appropriate. That Party shall inform the Requesting Party of any action taken and the outcome of any prosecution.

Nationality shall be determined at the time of the commission of the offence for which extradition is requested.

Article 7. Channel of Communication

Requests for extradition and any subsequent correspondence shall be communicated through the diplomatic channel.

Article 8. Extradition Procedure and Required Documents

1. The request for extradition shall be made in writing. All documents submitted in support of a request for extradition shall be authenticated in accordance with Article 10.

2. The request for extradition shall be accompanied by:

(a) Documents which describe the identity and, if possible, the nationality and location of the person sought;

(b) A statement of the laws describing the essential elements and the designation of the offence;

(c) A statement of the laws describing the penalty to be imposed for the offence; and

(d) A statement of the laws relating to the time limit on the prosecution or the execution of penalty for the offence.

3. When the request for extradition relates to a person who has not yet been found guilty, it shall be accompanied by:

(a) A copy of the warrant of arrest issued by a judge or other competent officer of the Requesting Party;

(b) Information establishing that the person sought is the person to whom the warrant of arrest refers; and

(c) A statement by the competent authority of the conduct alleged to constitute the offence such as would provide reasonable grounds to suspect that the person sought has committed the offence for which extradition is requested.

4. When the request for extradition relates to a person found guilty, it shall be accompanied by:

(a) A copy of the relevant judgment rendered by a court of the Requesting Party;

(b) Information establishing that the person sought is the person found guilty; and

(c) A statement of the conduct constituting the offence for which the person was found guilty.

5. All the documents to be presented by the Requesting Party pursuant to the provisions of this Treaty shall be accompanied by a translation in the English language.

Article 9. Additional Information

1. If the Requested Party considers that the information furnished in support of a request for extradition is not sufficient in accordance with this Treaty to enable extradition to be granted, that Party may request that additional information be furnished within such time as it specifies.

2. If the person whose extradition is sought is under arrest and the additional information furnished is not sufficient in accordance with this Treaty or is not received within the time specified, the person may be released from custody. Such release shall not preclude the Requesting Party from making another request for the extradition of the person.

3. Where the person is released from custody in accordance with paragraph 2, the Requested Party shall notify the Requesting Party as soon as practicable.

Article 10. Authentication of Supporting Documents

1. A document that, in accordance with Article 8, accompanies a request for extradition shall be admitted in evidence, if authenticated, in any extradition proceedings in the territory of the Requested Party.

2. A document is authenticated for the purposes of this Treaty, if it purports to be signed or sealed or certified by a competent officer of the Requesting Party.

Article 11. Provisional Arrest

1. In case of urgency, either Contracting Party may request the provisional arrest of the person sought pending the presentation of the request for extradition through the diplomatic channel. The application may be transmitted by post or telegraph or by any other means affording a record in writing.

2. The application shall contain a description of the person sought, a statement that extradition is to be requested through the diplomatic channel, a statement of the existence of the relevant documents mentioned in paragraph 3 or paragraph 4 of Article 8 authorizing the apprehension of the person, a statement of the penalty that can be imposed or has been imposed for the offence and, if requested by the Requested Party, a concise statement of the conduct alleged to constitute the offence.

3. On receipt of such application, the Requested Party shall take the necessary steps to secure the arrest of the person claimed and the Requesting Party shall be promptly notified of the result of its request.

4. The person arrested shall be set at liberty if the Requesting Party fails to present the request for extradition, accompanied by the documents specified in Article 8, within forty-five (45) days from the date of arrest, provided that this shall not prevent the institution of proceedings with a view to extraditing the person sought if the request is subsequently received.

Article 12. Simplified Extradition

When a person sought advises a court or other competent authorities of the Requested Party that the person consents in writing to extradition, the Requested Party shall take all necessary measures to expedite the extradition to the extent permitted under its laws.

Article 13. Conflicting Requests

1. Where requests are received from two or more States for the extradition of the same person, either for the same offence or for different offences, the Requested Party shall determine to which of those States the person is to be extradited and shall notify those States of its decision.

2. In determining to which State a person is to be extradited, the Requested Party shall have regard to all the relevant circumstances and, in particular, to:

- (a) The relative seriousness of those offences, if the requests relate to different offences;
- (b) The time and place of commission of each offence;
- (c) The respective dates of the requests;
- (d) The nationality of the person sought; and
- (e) The habitual place of residence of the person.

Article 14. Surrender

1. The Requested Party shall, as soon as a decision on the request for extradition has been made, communicate that decision to the Requesting Party through the diplomatic channel. Reasons shall be given for any complete or partial refusal of a request for extradition.

2. The Requested Party shall agree on the time and place of surrender of the person sought to the appropriate authorities of the Requesting Party in the territory of the Requested Party.

3. The Requesting Party shall remove the person from the territory of the Requested Party within such reasonable period as the Requested Party specifies and, if the person is not removed within that period, the Requested Party may set that person at liberty and may refuse extradition for the same offence.

4. If circumstances beyond its control prevent a Contracting Party from surrendering or removing the person to be extradited, it shall notify the other Contracting Party. The two Contracting Parties shall mutually decide upon a new date of surrender or removal, and the provisions of paragraph 3 of this Article shall apply.

5. Where extradition is granted under this Treaty, the Requesting Party shall ensure that the person extradited is brought to trial expeditiously.

Article 15. Surrender of Property

1. To the extent permitted under the laws of the Requested Party and subject to the rights of third parties, which shall be duly respected, all property found in the territory of the Requested Party that has been acquired as a result of the offence or may be required as evidence shall, if the Requesting Party so requests, be surrendered if extradition is granted.

2. Subject to paragraph 1 of this Article, the above-mentioned property shall, if the Requesting Party so requests, be surrendered to the Requesting Party even if the extradition cannot be carried out owing to the death or escape of the person sought.

3. Where the laws of the Requested Party or the rights of third parties so require, any property so surrendered shall be returned to the Requested Party free of charge if that Party so requests.

Article 16. Rule of Speciality

1. A person who has been extradited under this Treaty shall not be detained, prosecuted or tried for any offence committed before extradition other than that for which extradition has been granted, nor extradited to a third State for any offence, except in any of the following circumstances:

(a) When that person has left the territory of the Requesting Party after extradition and has voluntarily returned to it;

(b) When that person has not left the territory of the Requesting Party within forty-five (45) days after being free to do so; or

(c) When the Requested Party consents. A request for consent shall be submitted, accompanied by the documents mentioned in Article 8 and a record of any statement made by the extradited person in respect of the offence concerned. Consent may be given when the offence for which it is requested is extraditable in accordance with the provisions of this Treaty.

2. Paragraph 1 of this Article shall not apply to offences committed after the extradition.

3. When the description of the offence charged is altered in the course of proceedings, the extradited person shall only be proceeded against or sentenced in so far as the offence under its new description is shown by its constituent elements to be an offence which is:

(a) Based on substantially the same facts contained in the extradition request and its supporting documents; and

(b) Punishable by the same maximum penalty as, or a lesser maximum penalty than, the offence for which that person was extradited.

Article 17. Transit

1. To the extent permitted by its law, the right to transport through the territory of either Contracting Party a person surrendered to the other Contracting Party by a third State shall be granted on request in writing made through the diplomatic channel.

2. The request may be refused if reasons of public order are opposed to the transit.

3. Permission for the transit of a person surrendered shall include authorization for accompanying officials to hold that person in custody or request and obtain assistance from authorities in the Contracting Party of transit in maintaining custody.

4. Where a person is being held in custody pursuant to paragraph 3 of this Article, the Contracting Party in whose territory the person is being held may direct that the person be released if transportation is not continued within a reasonable time.

5. Authorization for transit shall not be required when air transport is to be used and no landing is scheduled in the territory of the Contracting Party of transit. If an unscheduled landing occurs in the territory of that Party, it may require the other Contracting Party to furnish a request for transit as provided in paragraph 1 of this Article. The Contracting Party of transit shall detain the person to be transported until the transportation is continued provided that the request is received within ninety-six (96) hours of the unscheduled landing.

Article 18. Expenses

1. The Requested Party shall make all necessary arrangements for and meet the cost of any proceedings arising out of a request for extradition and shall otherwise represent the interests of the Requesting Party.

2. The Requested Party shall bear the expenses incurred in its territory in the arrest of the person whose extradition is sought, and in the maintenance of the person in custody until surrender to a person nominated by the Requesting Party.

3. The Requesting Party shall bear the expenses incurred in removing the person extradited from the territory of the Requested Party.

Article 19. Settlement of Disputes

Any dispute between the Contracting Parties arising out of the interpretation or implementation of this Treaty shall be settled by consultations or negotiations.

Article 20. Entry into Force and Termination

1. This Treaty shall enter into force thirty (30) days after the date on which the Contracting Parties have notified each other in writing that their respective requirements for the entry into force of this Treaty have been fulfilled.

2. This Treaty shall also apply to any offence specified in Article 2 committed before this Treaty enters into force.

3. Either Contracting Party may terminate this Treaty at any time by giving six (6) months' written notice to the other Contracting Party.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Treaty.

Done in duplicate at Seoul this 25th day of May 1993 in the Korean and English languages, both texts being equally authentic.

For the Republic of Korea:

HAN SUNG-JOO

For the Republic of the Philippines:

ROMULO

대한민국과 필리핀공화국간의 범죄인인도조약

1993년 5월 25일 서울에서 서명
1996년 11월 30일 발효

대한민국과 필리핀공화국(이하 '체약당사국' 이라 한다)은,

범죄인의 상호 인도에 관한 조약을 체결함으로써 범죄의 예방과 억제에 있어 양국간의 협력을 보다 효과적으로 할 것을 희망하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조 인도의무

각 체약당사국은 이 조약규정에 따라 인도대상범죄에 대한 청구국 영역 안에서의 기소, 재판 또는 형의 선고나 집행을 위하여 수배된 자를 타방 체약당사국에 인도하기로 합의한다.

제 2 조 인도대상범죄

1. 이 조약의 목적상, 인도대상범죄는 표현여하에 불구하고 쌍방 체약당사국의 법률에 의하여 장기 1년 이상의 자유형 또는 그 이상의 중형으로 처벌할 수 있는 범죄를 말한다.

2. 인도대상범죄로 인하여 청구국의 법원에서 자유형을 선고받은 자에 대한 인도청구가 있는 때에는 잔여형기가 6월이상인 경우에 한해 인도가 허용된다.

3. 본 조의 목적상, 범죄가 쌍방 계약당사국의 법률에 위반되는 범죄인지의 여부를 결정함에 있어서는,

가. 계약당사국의 법률이 그 범죄를 구성하는 행위를 같은 범죄의 범위안에 포함시키거나 당해 범죄를 같은 죄명으로 규정하는지 여부는 문제되지 아니한다.

나. 인도청구된 자에 대한 혐의사실은 총체적으로 고려되어야 하며 계약당사국의 법률에 의하여 당해 범죄의 구성요건이 서로 다른지의 여부는 문제되지 아니한다.

4. 조세·관세·외국환관리·기타 재정에 관한 법률에 위반한 범죄로 인하여 범죄인인도가 청구되는 경우, 피청구국의 법률이 청구국의 법률과 같은 종류의 조세 또는 관세를 부과하고 있지 아니하거나 같은 종류의 조세·관세 또는 외국환규정을 두고 있지 아니하다는 이유로 인도를 거절할 수 없다.

5. 범죄가 청구국의 영역밖에서 행하여진 경우, 피청구국의 법률상 유사한 사항하에 자국 영역밖에서 행하여진 당해 범죄의 처벌을 규정하는 때에는 범죄인인도가 허용된다. 피청구국의 법률상 그와 같은 규정이 없는 경우에는 피청구국은 재량에 의하여 범죄인인도를 허용할 수 있다.

6. 다음 각호의 요건을 충족하는 범죄에 대하여는 이 조약의 규정에 의하여 범죄인인도를 허용할 수 있다.

가. 당해 범죄가 범행시 청구국에서 범죄에 해당하고,

나. 혐의사실이 인도청구 당시 피청구국의 영역안에서 행하여졌다면 당해 행위가 피청구국의 영역안에서 시행중인 법률에 위반되는 범죄를 구성하는 경우

7. 인도청구가 쌍방 계약당사국의 법률에 의하여 처벌 가능한 수개의 범죄와 관계되지만 그중 일부가 이 조 제1항 및 제2항의 요건을 충족하지 못하는 경우, 1개의 인도대상범죄만으로도 범죄인을 인도할 수 있다면 피청구국은 그 범죄 모두에 대하여 범죄인 인도를 허용할 수 있다.

제 3 조 절대적 인도거절

다음 각 호의 경우에는 이 조약에 의한 인도를 허용하지 아니한다.

1. 피청구국이 인도청구된 범죄가 정치적 범죄라고 판단하는 경우.
다만 다음 각 호는 정치적 범죄에 포함되지 아니한다.
 - 가. 국가원수·정부수반 또는 그 가족의 생명을 침해하는 행위나 그 미수행위 또는 그들의 신체에 대한 공격행위
 - 나. 쌍방 계약당사국이 가입한 다자간 국제조약에 의하여 계약 당사국이 재판권 행사 또는 범죄인인도 의무를 부담하고 있는 범죄
 - 다. 집단살해, 테러에 관계된 범죄
 - 라. 인질억류를 포함한 납치·유괴 또는 모든 형태의 불법감금을 수반하는 범죄
2. 인도청구된 자가 인도청구된 범죄로 피청구국의 영역안에서 재판진행 중이거나 재판결과 이미 석방 또는 처벌된 경우
3. 시효에 관한 법률을 포함한 일방 계약당사국의 법률에 규정된 사유로 인도청구된 범죄에 대한 기소 또는 처벌이 금지된 경우
4. 인도청구된 자를 인종·종교·국적·정치적 신념을 이유로 박해 또는 처벌할 목적으로 인도청구가 행하여졌거나 또는 그와 같은 이유로 인도청구된 자가 신분상 불이익을 받을 수 있다고 피청구국이

믿을만한 충분한 근거가 있는 사유가 존재하는 경우. 다만, 본 조항은 이 조 제1항 가, 나, 다 각호에 기재된 범죄에는 적용하지 아니한다.

제 4 조 임의적 인도거절

다음 각 호의 경우에는 이 조약에 의한 인도를 거절할 수 있다.

1. 피청구국의 법률상, 인도청구된 범죄의 전부 또는 일부가 자국 영역 안에서 행해진 것으로 간주되는 경우
2. 청구국의 법률상, 인도청구된 범죄에 대하여 사형을 부과할 수 있는 경우. 다만, 청구국이 피청구국에 대하여 사형을 선고하지 아니하거나 사형 선고를 할 경우에도 집행하지 않는다는 보증을 한 때에는 그러하지 아니하다.
3. 인도청구된 자가 인도청구된 범죄와 동일한 범죄로 제3국에서 무죄 또는 유죄의 판결이 확정되고, 유죄인 때에는 판결이 완전히 집행되었거나 더 이상 집행할 수 없는 경우
4. 예외적인 경우에 있어서, 피청구국이 범죄의 중대성과 청구국의 이익을 고려한 후, 인도 청구된 자의 개인적 정황으로 인하여 인도가 비인도적이라고 간주하는 경우

제 5 조 인도의 연기 또는 임시인도

1. 피청구국은 인도청구된 자에 대해 인도청구된 범죄와 다른 범죄로 자국내에서 재판 진행중이거나 선고된 형이 집행중인 경우, 인도청구된

자를 인도하거나 재판이 완료될 때 또는 형의 전부 또는 일부의 집행이 완료될 때까지 인도를 연기할 수 있다. 피청구국은 청구국에 대하여 연기 사실을 통보하여야 한다.

2. 범죄인의 인도가 가능한 경우, 피청구국은 자국법에 허용되는 범위 내에서 체약당사국이 합의하는 조건에 따라 인도청구된 자를 임시로 인도할 수 있다. 임시인도후에 피청구국으로 되돌아 온 자는 선고된 형의 집행을 위하여 이 조약의 규정에 따라 종국적으로 인도될 수 있다.

제 6 조 자국민의 인도

1. 체약당사국은 이 조약에 의하여 자국민을 인도할 의무를 부담하지 아니한다. 다만, 각 체약당사국의 관할기관은 인도함이 적절하다고 인정하는 경우 재량으로 자국민을 인도할 권한을 가진다.

2. 일방 체약당사국이 이 조 제1항의 규정에 의하여 자국민의 인도를 거절하는 경우, 적절하다고 인정하면 인도청구된 범죄의 전부 또는 일부에 관하여 기소절차가 행하여지도록 관할기관에 사건을 이첩할 수 있다. 이 경우, 그 당사국은 청구국에 조치내용과 기소결과를 통보하여야 한다.

국적은 인도청구된 범죄의 행위시를 기준으로 결정한다.

제 7 조 접촉경로

인도청구 및 그 후속접촉은 외교경로를 통하여 행하여야 한다.

제 8 조
인도절차와 필요서류

1. 인도청구는 서면으로 행한다. 인도청구와 관련하여 제출된 모든 서류는 제10조에 따라 인증되어야 한다.
2. 인도청구서에는 다음의 서류가 첨부되어야 한다.
 - 가. 인도청구된 자의 신원과 가능한 경우 그의 국적 및 소재지를 기재한 서류
 - 나. 당해 범죄의 필요적 구성요건 및 죄명을 포함하는 법령에 관한 기재서
 - 다. 당해 범죄에 대해 부과될 형벌을 포함하는 법령에 관한 기재서
 - 라. 당해 범죄에 대한 공소시효 또는 형의 시효에 관한 법령에 관한 기재서
3. 인도청구가 아직 유죄의 판결을 받지 않은 자에 관한 것인 경우에는 다음의 서류가 첨부되어야 한다.
 - 가. 청구국의 법관 기타 관할 공무원이 발부한 구속영장 사본
 - 나. 인도청구된 자가 구속영장에 기재된 자임을 증명하는 자료
 - 다. 인도청구된 자가 인도청구된 범죄를 범하였다고 의심할 만한 합리적 근거를 제공하는 것과 같은 범죄구성 혐의사실에 관한 관할기관의 기재서
4. 인도청구가 유죄판결을 받은 자에 관한 것인 경우에는 다음의 서류가 첨부되어야 한다.
 - 가. 청구국의 법원이 선고한 관련판결문의 사본
 - 나. 인도청구된 자가 당해 유죄판결을 받은 자임을 증명하는 자료
 - 다. 유죄판결을 받은 자의 범죄구성 행위에 관한 사실기재서
5. 이 조약의 규정에 의하여 청구국이 제출하는 모든 서류에는 영어로 된 번역문을 첨부하여야 한다.

제 9 조
추가자료

1. 피청구국이 인도청구를 위하여 제출된 자료가 이 조약에 따라 범죄인 인도를 허용하기에 불충분하다고 인정하는 경우, 피청구국은 정하여진 기간내에 추가 자료를 제출할 것을 요구할 수 있다.

2. 인도청구된 자가 구속되어 있고, 제출된 추가자료가 이 조약에 따라 그 자를 인도하기에 불충분하거나 소정 기간안에 접수되지 아니한 경우 그 자를 석방할 수 있다. 그러한 석방은 청구국이 그 자에 대한 새로운 인도청구를 하는 것을 방해하지 아니한다.

3. 제2항의 규정에 따라 인도청구된 자가 범죄인이 석방되는 경우, 피청구국은 가능한 한 신속히 청구국에 이를 통지하여야 한다.

제 10 조
입증서류의 인증

1. 제8조의 규정에 따라, 인도청구에 첨부된 서류는 인증된 경우 피청구국의 영역안에는 모든 인도절차에 있어서 증거로 인정된다.

2. 이 조약의 목적상, 청구국의 관할공무원에 의하여 서명되거나 날인 또는 확인된 서류는 인증된 것으로 본다.

제 11 조
긴급인도구속

1. 일방 계약당사국은 긴급한 경우 외교경로를 통하여 인도청구서를 송부하기 전에 인도청구된 자에 대한 긴급인도구속을 청구할 수 있다.

긴급인도 청구서는 우편·전신 또는 기타 서면상 근거를 남길 수 있는 수단에 의하여 전달될 수 있다.

2. 긴급인도청구서는 대상자의 인상착의, 추후 외교경로를 통하여 인도 청구될 것이라는 취지의 기재, 구속권한을 부여하는 제8조 제3항 또는 제4항 소정의 관련 서류의 존재에 대한 기재, 범죄에 대하여 부과될 수 있거나 또는 부과된 형벌에 대한 기재 및 피청구국이 요청하는 경우 범죄를 구성하는 혐의 사실에 대한 간결한 기재를 포함하여야 한다.

3. 피청구국은 청구서를 수리하는 즉시 대상자의 구속을 확보하기 위하여 필요한 조치를 취하여야 하며 청구국에 그 결과를 신속히 통지하여야 한다.

4. 청구국이 긴급인도구속일부터 45일 이내에 제8조의 규정에 의한 소정의 서류를 첨부하여 인도청구서를 제출하지 아니하는 경우, 구속된 자는 석방된다. 다만, 당해 석방은 인도청구서가 추후에 접수된 경우에 인도 청구된 자를 인도하기 위한 절차의 개시를 방해하지 아니하여야 한다.

제 12 조 약식인도

인도청구된 자가 피청구국의 법원 또는 다른 관할기관에 인도에 동의함을 서면으로 통보하는 경우, 피청구국은 자국 법률상 허용된 한도내에서 당해 인도를 신속히 하기 위하여 필요한 모든 조치를 취하여야 한다.

제 13 조 인도청구의 경합

1. 동일하거나 서로 다른 범죄에 관하여 동일인에 대한 인도청구가

2개국 이상으로부터 접수된 경우, 피청구국은 어느 국가에 그 자를 인도할 것인지를 결정하여 이들 국가에 그 결정을 통지하여야 한다.

2. 인도청구된 자를 어느 국가에 인도할 것인지를 결정함에 있어 피청구국은 특히 다음사항을 포함하여 모든 관련사항을 고려하여야 한다.

- 가. 상이한 범죄에 관한 인도청구인 경우, 범죄의 상대적 중요성
- 나. 각 범죄의 범행일시 및 장소
- 다. 각각의 인도청구일자
- 라. 청구된 자의 국적
- 마. 청구된 자의 주된 거주지

제 14 조 인 도

1. 피청구국은 인도청구에 대한 결정이 내려지는 즉시 그 사실을 외교 경로를 통하여 청구국에 전달하여야 한다. 인도청구의 전부 또는 일부 거절에 대하여는 그 이유가 제시되어야 한다.

2. 피청구국은 자국의 영역안에서 청구국의 해당기관에 인도청구된 자를 인도할 시간과 장소에 대하여 합의하여야 한다.

3. 청구국은 피청구국이 지정한 합리적인 기간내에 피청구국의 영역으로부터 인도청구된 자를 호송하여야 한다. 청구국이 인도청구된 자를 그 기간 내에 호송하지 아니한 경우, 피청구국은 그를 석방할 수 있고 동일한 범죄에 대한 인도를 거절할 수 있다.

4. 일방 계약당사국이 불가항력으로 인하여 인도될 자를 인도 또는 호송하지 못한 경우, 타방당사국에 이를 통지하여야 한다. 양 계약 당사국은 새로운 인도 또는 호송의 일자를 공동으로 결정하며 이 경우 이 조 제3항의 규정이 적용된다.

5. 이 조약에 의하여 범죄인인도가 허용된 경우, 청구국은 인도된 자가 신속히 재판을 받도록 보장하여야 한다.

제 15 조
물건의 인도

1. 피청구국의 법률에 의하여 허용된 한도내에서 그리고 제3자의 권리를 정당하게 존중할 것을 조건으로, 피청구국 영역안에서 발견된 것으로서 범죄행위의 결과로 취득되었거나 증거로 요구될 수 있는 모든 물건은 범죄인인도가 허용되는 경우 청구국의 청구가 있는 때에는 인도하여야 한다.

2. 위에서 언급된 물건은 인도청구된 자의 사망 또는 도주로 인하여 범죄인인도가 행하여질 수 없는 경우에도 이 조 제1항의 규정에 따라 청구국의 청구가 있는 때에는 인도하여야 한다.

3. 피청구국의 법률 또는 제3자의 권리로 인하여 요구되는 경우, 인도된 물건은 피청구국의 요청에 따라 무상으로 피청구국에 반환하여야 한다.

제 16 조
특정성의 원칙

1. 이 조약에 따라 인도된 자는 다음의 경우를 제외하고는 인도가 허용된 범죄이외에 인도이전에 행해진 다른 범죄를 이유로 구금, 기소 또는 재판받지 아니하며 어떠한 범죄로도 제3국에 인도되지 아니한다.

가. 인도청구된 자가 인도된 후 그 청구국의 영역을 떠났다가 자발적으로 청구국에 재입국한 경우

- 나. 인도청구된 자가 자유로이 청구국을 떠날 수 있게된 후 45일 이내에 청구국의 영역을 떠나지 아니한 경우
- 다. 피청구국이 동의하는 경우. 동의 요청서는 제8조에 규정된 서류 및 인도된 자가 관계범죄에 관하여 행한 진술의 기록을 첨부하여 제출하여야 한다. 동의는 요청된 범죄가 이 조약의 규정에 따라 인도가능한 경우에 부여할 수 있다.

2. 이 조 제1항의 규정은 인도후에 행한 범죄에는 적용하지 아니한다.

3. 재판과정에서 기소된 범죄에 대한 공소장이 변경된 경우, 변경된 공소장의 범죄가 그 구성요건상 다음과 같은 범죄인 경우에 한하여 인도된 범죄인에 대한 재판을 진행하거나 형을 선고하여야 한다.

- 가. 인도청구서 및 근거서류에 포함된 것과 실질적으로 동일한 사실에 근거하는 경우
- 나. 인도범죄와 동일하거나 가벼운 법정최고형으로 처벌 가능한 경우

제 17 조 통 과

1. 제3국에 의하여 타방 체약당사국으로 인도된 자를 어느 일방 체약 당사국의 영역을 통과하여 호송할 수 있는 권리는 통과당사국의 법이 허용하는 범위내에서 외교경로를 통한 서면요청에 의하여 부여된다.

2. 통과요청은 통과가 공공질서에 반하는 경우에는 거부할 수 있다.

3. 인도된 자의 통과에 대한 허가는 호송관이 그 자를 구금하거나 구금상태를 유지함에 있어서 통과당사국 당국에 지원을 요청하여 이를 받을 권한을 포함한다.

4. 이 조 제3항의 규정에 의하여 인도된 자가 구금중에 있는 경우, 그 자를 자국 영역안에서 구금하고 있는 체약당사국은 상당한 시간내에 호송이 계속되지 아니하면 석방을 명할 수 있다.

5. 항공운송이 이용되고 통과당사국의 영역안에 착륙이 예정되지 아니한 경우에는 통과허가가 요구되지 아니한다. 예정되지 아니한 착륙이 발생하는 경우, 통과당사국은 타방 체약당사국에 이 조 제1항 소정의 통과요청서의 제출을 요구할 수 있다. 통과당사국은 예정되지 아니한 착륙으로부터 96시간내에 통과요청서를 접수한 경우 호송이 계속될 때까지 호송될 자를 구금한다.

제 18 조
비 용

1. 피청구국은 범죄인인도와 관련된 필요한 모든 조치를 취하고 범죄인 인도 청구로부터 발생한 모든 절차에 관한 비용을 부담하며 기타 청구국의 이익을 대표한다.

2. 피청구국은 청구국에 의하여 지정된 사람에게 인도청구된 자를 인도할 때까지 인도청구된 자의 체포와 구금의 계속으로 인하여 자국의 영역안에서 발생한 비용을 부담한다.

3. 청구국은 인도된 자를 피청구국 영역으로부터 호송하는데 필요한 비용을 부담한다.

제 19 조
분쟁해결

이 조약의 해석 또는 이행과 관련하여 체약당사국 사이에 발생한 모든 분쟁은 협의 또는 교섭에 의하여 해결하여야 한다.

제 20 조
발효 및 종료

1. 이 조약은 체약당사국이 조약의 효력발생을 위한 각국의 요건이 충족되었음을 서면으로 상호 통지한 날부터 30일후에 발효한다.
2. 이 조약 발효전에 행하여진 제2조에 규정된 모든 범죄에 대하여도 이 조약을 적용한다.
3. 각 체약당사국은 언제든지 다른 체약당사국에 대하여 6월전에 서면 통지함으로써 이 조약을 종료시킬 수 있다.

이상의 증거로, 하기 서명자는 그들의 각자의 정부로부터 그에 대한 정당한 권한의 위임을 받아 이 조약에 서명하였다.

1993년 5월 25일 서울에서 동등히 정본인 한국어, 영어로 2부씩 작성되었다.

대한민국을 위하여
/서 명/
한 승 주
(외무부장관)

필리핀공화국을 위하여
/서 명/
로 블 로
(외무부장관)

[TRANSLATION - TRADUCTION]

TRAITÉ D'EXTRADITION ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES

La République de Corée et la République des Philippines (ci-après dénommées "les Parties contractantes"),

Désireuses de rendre plus efficace la coopération entre leurs deux pays en matière de prévention et de répression de la criminalité au moyen d'un traité d'extradition,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Obligation d'extrader

Chacune des Parties contractantes s'engage à livrer à l'autre Partie, conformément aux dispositions du présent Traité, tout individu recherché aux fins de poursuites ou de l'imposition ou de l'exécution d'une peine dans le territoire de la partie requérante pour une infraction donnant lieu à extradition.

Article 2. Infractions donnant lieu à extradition

1. Aux fins du présent Traité, donne lieu à extradition une infraction qui, quelle que soit la terminologie employée, est passible en vertu de la législation des deux Parties contractantes, d'une peine privative de liberté d'une durée d'au moins une année ou d'une peine plus sévère.

2. Lorsque la demande d'extradition concerne un individu à l'égard duquel une peine privative de liberté a été prononcée par un tribunal de la partie requérante pour toute infraction donnant lieu à extradition, celle-ci n'est accordée que si une période d'au moins six mois reste à purger.

3. Aux fins du présent article, lorsqu'il s'agit de déterminer si une infraction constitue une infraction aux termes de la législation des deux Parties contractantes :

a) Il n'est pas tenu compte du fait que les législations respectives des Parties contractantes classent les actes ou omissions qui constituent l'infraction dans des catégories différentes ou usent d'une terminologie différente pour qualifier l'infraction;

b) L'ensemble des actes ou omissions retenus contre l'individu dont l'extradition est demandée est pris en considération et il n'est pas tenu compte du fait qu'aux termes de la législation des Parties contractantes, les éléments constitutifs de l'infraction diffèrent.

4. Lorsque l'extradition est demandée pour une infraction à la législation relative aux impôts, aux droits de douane, à la réglementation des changes ou à d'autres questions relatives aux recettes fiscales, l'extradition ne peut être refusée simplement en raison du fait que la législation de l'État requis n'établit pas le même type d'impôts ou de droits ou ne prévoit pas les mêmes impôts, droits, règlements douaniers et de change que la législation de l'État requérant.

5. Lorsque l'infraction a été commise hors du territoire de la partie requérante, l'extradition est accordée lorsque la législation de l'État requis prévoit une peine pour une infraction commise hors du territoire dudit État dans des circonstances similaires. Lorsque la législation de la partie requise ne le prévoit pas, ladite partie peut, à son gré, accorder l'extradition.

6. L'extradition peut, aux termes du présent Traité, être accordée pour une infraction si :

a) La partie requérante considère que les actes ou omissions constituent une infraction au moment où ils ont été commis; et

b) Les actes ou omissions retenus, s'ils avaient été commis sur le territoire de la partie requise au moment où la demande d'extradition a été présentée, constituent une infraction à la législation en vigueur dans le territoire de ladite partie.

7. Si la demande d'extradition inclut plusieurs infractions distinctes, dont chacune est passible d'une peine, aux termes de la législation des deux Parties contractantes mais dont certaines ne remplissent pas les conditions énoncées aux paragraphes 1 et 2 du présent article, la partie requise peut accorder l'extradition pour ces dernières infractions, sous réserve que l'inculpé doive être livré pour au moins une infraction donnant lieu à extradition.

Article 3. Refus obligatoire de l'extradition

L'extradition n'est pas accordée dans les circonstances suivantes :

1. Lorsque la partie requise juge que l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée est une infraction à caractère politique. Une infraction à caractère politique n'inclut pas les infractions suivantes :

a) L'assassinat, la tentative d'assassinat ou l'agression d'un chef d'État ou de gouvernement ou d'un membre de sa famille;

b) Toute infraction pour laquelle les Parties contractantes ont contracté l'obligation, en vertu d'une convention internationale multilatérale, d'engager des poursuites si elles n'extradent pas;

c) Une infraction à la législation relative au génocide et au terrorisme;

d) Une infraction liée à l'enlèvement, au rapt ou à toute forme de séquestration illicite, y compris la prise d'otage.

2. Lorsque l'individu dont l'extradition est demandée fait l'objet de poursuites ou a été jugé et relaxé ou a subi une peine dans la partie requise pour l'infraction au titre de laquelle son extradition est demandée.

3. Lorsque l'individu dont l'extradition est demandée est, aux termes de la législation de l'une ou l'autre des Parties contractantes, exempté de poursuites ou de peine parce qu'il y a prescription ou pour tout autre motif.

4. Lorsque la partie requise a de sérieuses raisons de croire que la demande d'extradition a été présentée aux fins de poursuivre ou de punir un individu en raison de sa race, de sa religion, de sa nationalité, de ses opinions politiques ou de son sexe, ou que la situation dudit individu risque de subir un préjudice pour l'un ou l'autre de ces motifs. Les disposi-

tions du présent paragraphe cependant ne s'appliquent pas aux infractions mentionnées aux alinéas a), b) et c) du paragraphe 1 du présent article.

Article 4. Refus facultatif d'extrader

L'extradition peut être refusée dans les circonstances suivantes :

1. Lorsque l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée est considérée par la législation de la partie requise comme ayant été entièrement ou partiellement commise sur son territoire.

2. Lorsque l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée est passible de la peine capitale aux termes de la législation de la partie requérante, à moins que celle-ci ne donne des assurances que la partie requise considère comme satisfaisantes que ladite peine ne sera pas imposée ou, si elle l'est, qu'elle ne sera pas exécutée.

3. Lorsque l'individu dont l'extradition est demandée a été définitivement acquitté ou condamné dans un État tiers au titre de la même infraction pour laquelle l'extradition est demandée et, s'il a été condamné, lorsque la sanction a été intégralement appliquée ou n'est plus applicable.

4. Lorsque la partie requise, tout en tenant compte de la nature de l'infraction et des intérêts de la partie requérante estime qu'étant donné les circonstances personnelles de l'individu recherché, cela s'avérerait incompatible avec des considérations humanitaires.

Article 5. Extradition différée ou temporaire

1. La partie requise peut, après avoir statué sur la demande d'extradition, différer la remise d'un individu recherché aux fins d'intenter des poursuites à son encontre ou, s'il a déjà été condamné, aux fins d'appliquer une sanction pour une infraction autre que celle pour laquelle l'extradition est demandée. Dans ce cas, la partie requise informe la partie requérante en conséquence.

2. Dans la mesure où l'y autorise sa législation, la partie requise peut, lorsqu'un individu a été jugé passible d'extradition, remettre temporairement l'individu recherché aux fins de poursuites à la partie requérante, conformément aux conditions à déterminer entre les Parties contractantes. Une personne qui est renvoyée à la partie requise à l'issue d'une remise temporaire peut être définitivement extradée pour purger toute peine imposée conformément aux dispositions du présent Traité.

Article 6. Extradition de ressortissants

1. Aux termes du présent Traité, aucune des deux Parties contractantes ne peut être contrainte de livrer ses propres ressortissants; toutefois, l'autorité exécutive de chacune des dites Parties peut les livrer si elle estime qu'un tel geste est approprié.

2. Lorsqu'une Partie refuse l'extradition en vertu du paragraphe 1 du présent article, elle peut soumettre le cas à ses autorités compétentes afin que, si cela est considéré souhaitable, des poursuites pour toutes ou une quelconque des infractions pour lesquelles l'extradition est demandée puissent être engagées contre l'individu. La Partie en question

informera la Partie requérante de toute action prise et du résultat de n'importe quelle poursuite judiciaire.

La qualité de ressortissant est déterminée au moment où a été commise l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée.

Article 7. Mode de communication

Les demandes d'extradition et toute correspondance ultérieure sont effectuées par la voie diplomatique.

Article 8. Procédures d'extradition et documents requis

1. La demande d'extradition est présentée par écrit et transmise par la voie diplomatique. Tous les documents soumis à l'appui d'une demande d'extradition sont authentifiés conformément aux dispositions de l'article 10.

2. La demande d'extradition est accompagnée des pièces suivantes :

a) Les documents indiquant le signalement et, si possible, la nationalité de l'individu recherché et le lieu où il se trouve;

b) Une déclaration relative à la législation décrivant les éléments essentiels de l'infraction et sa définition;

c) Une déclaration relative à la législation décrivant la peine imposée pour l'infraction; et

d) Un exposé de la législation relative à la prescription frappant les poursuites ou l'exécution de la peine.

3. Lorsque la demande concerne un individu qui n'a pas encore été reconnu coupable, elle est accompagnée des pièces suivantes :

a) Une copie du mandat d'arrêt émis par un juge ou un autre agent compétent de la partie requérante;

b) Des renseignements établissant que l'individu recherché est bien celui auquel le mandat d'arrêt est destiné; et

c) Un exposé par l'autorité compétente des actes et omissions retenus qui constituent l'infraction et qui fournissent des raisons sérieuses de croire que l'individu recherché a effectivement commis l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée.

4. Lorsque la demande d'extradition concerne un individu qui a déjà été reconnu coupable, elle est accompagnée des pièces suivantes :

a) Une copie du jugement constatant la culpabilité rendu par un tribunal de la partie requérante;

b) Des renseignements établissant que l'individu recherché est bien celui qui a été reconnu coupable;

c) Un exposé des actes ou omissions constituant l'infraction pour laquelle l'individu a été reconnu coupable.

5. Tous les documents communiqués par la partie requérante conformément aux dispositions du présent Traité sont accompagnés d'une traduction en anglais.

Article 9. Complément d'information

1. Si la partie requise estime que les informations communiquées à l'appui de la demande d'extradition sont insuffisantes pour faire droit à la demande conformément au présent Traité, elle peut demander qu'un complément d'information lui soit fourni dans le délai qu'elle fixera.

2. Si l'individu dont l'extradition est recherchée se trouve en détention et que le complément d'information s'avère insuffisant conformément au présent Traité ou qu'il n'a pas été reçu dans les délais prescrits, l'individu peut être remis en liberté. Ladite remise en liberté ne s'oppose pas à ce que la partie requérante introduise une nouvelle demande d'extradition de l'individu.

3. Lorsque l'individu est remis en liberté aux termes du paragraphe 2, la partie requise en informe la partie requérante dès que possible.

Article 10. Authentification des pièces produites

1. Toute pièce produite conformément à l'article 8 à l'appui d'une demande d'extradition est admise comme preuve dans toute procédure d'extradition dans l'État requis, si elle est dûment authentifiée.

2. Aux termes du présent Traité, une pièce est authentifiée lorsqu'elle se présente comme ayant été signée, scellée ou attestée par un agent compétent de la partie requérante.

Article 11. Arrestation provisoire

1. En cas d'urgence, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut demander l'arrestation provisoire d'un individu recherché en attendant que soit présentée la demande d'extradition par la voie diplomatique. La demande peut être transmise par la voie postale ou télégraphique ou par tout autre moyen laissant une trace écrite.

2. La demande d'arrestation provisoire comporte un signalement de l'individu recherché, une déclaration affirmant que l'extradition est demandée par la voie diplomatique, une déclaration indiquant l'existence de l'un des documents visés au paragraphe 3 ou 4 de l'article 8 autorisant l'arrestation de l'individu, une déclaration indiquant la peine qui a été ou qui peut être prononcée et, si la partie requise en fait la demande, un bref exposé des actes ou omissions retenus qui constituent l'infraction.

3. Sur réception de la demande d'arrestation provisoire, la partie requise prend les dispositions nécessaires en vue d'obtenir l'arrestation de l'individu recherché et elle informe le plus rapidement possible la partie requérante des suites données à sa demande.

4. L'individu détenu peut être remis en liberté si la partie requérante néglige de présenter la demande d'extradition accompagnée des documents visés à l'article 8 dans un délai de quarante-cinq (45) jours à compter de la date de l'arrestation, étant entendu que la remise

en liberté ne s'oppose pas à l'introduction d'une procédure d'extradition de l'individu recherché si une demande à cet effet est reçue ultérieurement.

Article 12. Extradition simplifiée

Lorsqu'un individu recherché fait part à un tribunal ou à une autre autorité compétente de la partie requise qu'il consent par écrit à l'extradition, la partie requise prend, dans la mesure où l'y autorise sa propre législation, toutes les mesures nécessaires pour accélérer l'extradition.

Article 13. Concours de demandes

1. En cas de demandes émanant de deux ou de plusieurs États en vue de l'extradition du même individu, soit pour la même infraction soit pour des infractions différentes, la partie requise décide auquel de ces États l'individu doit être livré et elle notifie lesdits États de sa décision.

2. Pour décider auquel des États l'extradition sera accordée, la partie requise tient compte de toutes les circonstances pertinentes et notamment :

- a) Dans le cas de demandes portant sur diverses infractions, du degré de gravité desdites infractions;
- b) De l'époque ou du lieu où chacune des infractions a été commise;
- c) Des dates respectives des différentes demandes;
- d) De la nationalité de l'intéressé;
- e) Du lieu de résidence habituelle de l'intéressé.

Article 14. Remise de l'extradé

1. Dès qu'une décision a été prise sur la demande d'extradition, la partie requise fait connaître ladite décision à la partie requérante par la voie diplomatique. Tout refus d'extrader est motivé.

2. La partie requise conviendra du lieu et de l'endroit de la remise de l'individu recherché aux autorités compétentes de la partie requérante sur le territoire de la partie requise.

3. La partie requérante retire l'intéressé du territoire de la partie requise dans un délai raisonnable fixé par la partie requise et, si l'intéressé n'est pas reconduit dans ledit délai, la partie requise peut alors remettre celui-ci en liberté et refuser l'extradition au titre de la même infraction.

4. En cas de force majeure empêchant la remise ou le retrait de l'individu à extrader, la partie contractante concernée en informe l'autre partie. Les deux Parties contractantes conviennent alors d'une nouvelle date de remise et les dispositions du paragraphe 3 du présent article s'appliquent.

5. Lorsque l'extradition est accordée en vertu du présent Traité, la partie requérante veille à ce que l'individu extradé soit jugé rapidement.

Article 15. Remise d'objets

1. Dans la mesure admise par la législation de la partie requise et sous réserve des droits de tiers qui seront dûment respectés, tous objets trouvés dans la partie requise qui auraient été acquis du fait de l'infraction ou qui peuvent servir de pièces à conviction sont remis à la partie requérante, sur sa demande, lorsque l'extradition est accordée.

2. Sous réserve du paragraphe 1 du présent article, si la partie requérante en fait la demande, les objets visés ci-avant lui sont remis même si l'extradition ne peut avoir lieu en raison du décès ou de l'évasion de l'individu recherché.

3. Lorsque la législation de la partie requise ou les droits de tiers l'exigent, tous les objets ainsi remis sont restitués sans frais à la partie requise qui en fait la demande.

Article 16. Règle de la spécialité

1. Un individu extradé en vertu du présent Traité ne peut être détenu ou poursuivi au titre de toute infraction commise avant l'extradition autre que celle pour laquelle l'extradition a été accordée, ni extradé vers un État tiers à quelque titre que ce soit, sauf dans les circonstances suivantes :

a) Lorsque ledit individu a quitté le territoire de la partie requérante après l'extradition pour ensuite y revenir volontairement;

b) Lorsque ledit individu n'a pas quitté le territoire de la partie requérante dans un délai de quarante-cinq (45) jours après avoir été libre de le faire; ou

c) Lorsque la partie requise y consent, une demande visant à obtenir ce consentement doit être soumise avec, à l'appui, les pièces visées à l'article 8, ainsi qu'un compte rendu de toute déclaration faite par l'individu extradé concernant l'infraction dont il s'agit. Ledit consentement peut être accordé lorsque l'infraction qui en est l'objet donne lieu à extradition conformément aux dispositions du présent Traité.

2. Le paragraphe 1 du présent article ne s'applique pas aux infractions commises après l'extradition.

3. Lorsque la description de l'infraction est modifiée au cours de la procédure, l'individu extradé ne sera poursuivi ou condamné que si les éléments de l'infraction, telle qu'elle est définie dans la nouvelle description, constituent une infraction qui :

a) Repose essentiellement sur les mêmes faits contenus dans la demande d'extradition et les pièces à l'appui;

b) Est passible de la même peine maximale, ou d'une peine moindre, que l'infraction pour laquelle l'individu est extradé.

Article 17. Transit

1. Dans la mesure où l'y autorise sa législation, l'autorisation de transit à travers le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes d'un individu livré par l'autre Partie contractante à un État tiers est accordée à la suite d'une demande transmise par la voie diplomatique.

2. Ladite demande peut être refusée pour des raisons d'ordre public.

3. L'autorisation de transit d'un individu livré comprend soit son accompagnement par des personnes autorisées qui le tiendront sous bonne garde, soit une aide à cet effet de la part des autorités de l'État par lequel s'effectue le transit.

4. Lorsqu'un individu est maintenu sous garde en application du paragraphe 3, la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'intéressé est gardé peut ordonner sa mise en liberté si son transport ne se poursuit pas dans des délais raisonnables.

5. L'autorisation de transit n'est pas requise lorsqu'il s'agit d'un transport aérien et qu'aucune escale n'est effectuée sur le territoire de la partie de transit. En cas d'atterrissage non prévu sur le territoire de ladite partie, l'autre partie peut être amenée à soumettre une demande de transit conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article. La partie de transit détient l'individu en transit jusqu'à la reprise du transport sous réserve que la demande soit reçue dans un délai de quatre-vingt-seize (96) heures à compter de l'atterrissage non prévu.

Article 18. Frais

1. La partie requise prend toutes les dispositions nécessaires et assume les frais afférents aux procédures résultant de la demande d'extradition; elle représente les intérêts de la partie requérante à tous égards.

2. La partie requise assume les frais encourus sur son territoire dans le cadre de l'arrestation de l'individu recherché ainsi que de la détention de celui-ci jusqu'à sa remise à une personne désignée par la partie requérante.

3. La partie requérante assume les frais de transport de l'individu recherché encourus à partir du territoire de la partie requise.

Article 19. Règlement des différends

Tout différend qui pourrait surgir entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Traité sera réglé par voie de consultation ou de négociation.

Article 20. Entrée en vigueur et dénonciation

1. Le présent Traité entrera en vigueur dans un délai de trente (30) jours suivant la date à laquelle les Parties contractantes se seront notifiées par écrit de l'accomplissement de leurs formalités respectives nécessaires à son entrée en vigueur.

2. Le présent Traité s'appliquera également à toute infraction visée à l'article 2 commise avant son entrée en vigueur.

3. L'une ou l'autre des Parties contractantes peut dénoncer le présent Traité à tout moment moyennant un préavis écrit de six (6) mois adressé à l'autre Partie.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Traité.

Fait en double exemplaire à Séoul le 25 mai 1993 en langues coréenne et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour la République de Corée :

HAN SUNG-JOO

Pour la République des Philippines :

ROMULO

No. 35085

**Republic of Korea
and
Sri Lanka**

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka concerning loans from the Economic Development Cooperation Fund. Colombo, 27 December 1995

Entry into force: *27 December 1995 by signature, in accordance with article 10*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 10 September 1998*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**République de Corée
et
Sri Lanka**

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République socialiste démocratique de Sri Lanka concernant des prêts du Fonds de coopération au développement économique. Colombo, 27 décembre 1995

Entrée en vigueur : *27 décembre 1995 par signature, conformément à l'article 10*

Texte authentique : *anglais*

Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *République de Corée, 10 septembre 1998*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35086

**Republic of Korea
and
Sri Lanka**

Arrangement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka concerning loans from the Economic Development Cooperation Fund. Seoul, 12 August 1996

Entry into force: *12 August 1996 by signature, in accordance with article 7*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 10 September 1998*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**République de Corée
et
Sri Lanka**

Arrangement entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République socialiste démocratique de Sri Lanka concernant des prêts du Fonds de coopération au développement économique. Séoul, 12 août 1996

Entrée en vigueur : *12 août 1996 par signature, conformément à l'article 7*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *République de Corée, 10 septembre 1998*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35087

**Republic of Korea
and
Sri Lanka**

Arrangement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka concerning loans from the Economic Development Cooperation Fund. Colombo, 6 May 1996

Entry into force: *6 May 1996 by signature, in accordance with article 7*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 10 September 1998*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**République de Corée
et
Sri Lanka**

Arrangement entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République socialiste démocratique de Sri Lanka concernant des prêts du Fonds de coopération au développement économique. Colombo, 6 mai 1996

Entrée en vigueur : *6 mai 1996 par signature, conformément à l'article 7*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *République de Corée, 10 septembre 1998*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35088

**Republic of Korea
and
Indonesia**

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Indonesia concerning loans from the Economic Development Cooperation Fund. Jakarta, 17 November 1997

Entry into force: *17 November 1997 by signature, in accordance with article 10*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 10 September 1998*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**République de Corée
et
Indonésie**

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République d'Indonésie relatif à des prêts du Fonds de coopération au développement économique. Jakarta, 17 novembre 1997

Entrée en vigueur : *17 novembre 1997 par signature, conformément à l'article 10*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *République de Corée, 10 septembre 1998*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35089

**Republic of Korea
and
Indonesia**

Arrangement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Indonesia concerning a loan from the Economic Development Cooperation Fund. Jakarta, 17 November 1997

Entry into force: *17 November 1997 by signature, in accordance with article 7*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 10 September 1998*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**République de Corée
et
Indonésie**

Arrangement entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République d'Indonésie concernant un prêt du Fonds de coopération au développement économique. Jakarta, 17 novembre 1997

Entrée en vigueur : *17 novembre 1997 par signature, conformément à l'article 7*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *République de Corée, 10 septembre 1998*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35090

**Republic of Korea
and
Indonesia**

Arrangement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Indonesia concerning a loan from the Economic Development Cooperation Fund. Jakarta, 17 November 1997

Entry into force: *17 November 1997 by signature, in accordance with article 7*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 10 September 1998*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**République de Corée
et
Indonésie**

Arrangement entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République d'Indonésie concernant un prêt du Fonds de coopération au développement économique. Jakarta, 17 novembre 1997

Entrée en vigueur : *17 novembre 1997 par signature, conformément à l'article 7*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *République de Corée, 10 septembre 1998*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35091

**Netherlands
and
Slovenia**

Agreement on encouragement and reciprocal protection of investments between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Slovenia (with protocol). Ljubljana, 24 September 1996

Entry into force: 1 August 1998 by notification, in accordance with article 14

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 10 September 1998*

**Pays-Bas
et
Slovénie**

Accord relatif à l'encouragement et à la protection réciproque des investissements entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République de Slovénie (avec protocole). Ljubljana, 24 septembre 1996

Entrée en vigueur : 1er août 1998 par notification, conformément à l'article 14

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 10 septembre 1998*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON ENCOURAGEMENT AND RECIPROCAL PROTECTION
OF INVESTMENTS BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF SLOVENIA

The Government of the Kingdom of the Netherlands
and the Government of the Republic of Slovenia,
hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Desiring to strengthen the traditional ties of friendship between their countries, to extend and intensify the economic relations between them particularly with respect to investments by the nationals of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

Recognizing that agreement upon the treatment to be accorded to such investments will stimulate the flow of capital and technology and the economic development of the Contracting Parties and that fair and equitable treatment of investment is desirable,

Have agreed as follows:

Article 1

For the purposes of this Agreement:

a) The term "investments" means every kind of asset and more particularly, though not exclusively:

(i) Movable and immovable property as well as any other rights in rem in respect of every kind of asset;

(ii) Rights derived from shares, bonds and other kinds of interests in companies and joint ventures;

(iii) Claims to money, to other assets or to any performance having an economic value;

(iv) Rights in the field of intellectual property, technical processes, goodwill and know-how;

(v) Rights granted under public law or under contract, including rights to prospect, explore, extract and win natural resources.

b) The term "nationals" shall comprise with regard to either Contracting Party:

(i) Natural persons having the nationality of that Contracting Party;

(ii) Legal persons constituted under the law of that Contracting Party;

(iii) Legal persons not constituted under the law of that Contracting Party but controlled, directly or indirectly, by natural persons as defined in i) or by legal persons as defined in ii) above.

c) The term "territory" includes the maritime areas adjacent to the coast of the State concerned, to the extent to which that State exercises sovereign rights of jurisdiction in those areas according to international law.

Article 2

Either Contracting Party shall, within the framework of its laws and regulations, promote economic cooperation through the protection in its territory of investments of nationals of the other Contracting Party. Subject to its right to exercise powers conferred by its laws or regulations, each Contracting Party shall admit such investments.

Article 3

1. Each Contracting Party shall ensure fair and equitable treatment of the investments of nationals of the other Contracting Party and shall not impair, by unreasonable or discriminatory measures, the operation, management, maintenance, use, enjoyment or disposal thereof by those nationals. Each Contracting Party shall accord to such investments full security and protection.

2. More particularly, each Contracting Party shall accord to such investments treatment which in any case shall not be less favourable than that accorded either to investments of its own nationals or to investments of nationals of any third State, whichever is more favourable to the national concerned.

3. If a Contracting Party has accorded special advantages to nationals of any third State by virtue of agreements establishing customs unions, economic unions, monetary unions or similar institutions, or on the basis of interim agreements leading to such unions or institutions, that Contracting Party shall not be obliged to accord such advantages to nationals of the other Contracting Party.

4. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments of nationals of the other Contracting Party.

5. If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain a regulation, whether general or specific, entitling investments by nationals of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the present Agreement, such regulation shall to the extent that it is more favourable prevail over the present Agreement.

Article 4

With respect to taxes, fees, charges and to fiscal deductions and exemptions, each Contracting Party shall accord to nationals of the other Contracting Party who are engaged in any economic activity related to an investment in its territory, treatment not less favourable than that accorded to its own nationals or to those of any third State that are in the same circumstances, whichever is more favourable to the nationals concerned. For this purpose,

however, there shall not be taken into account any special fiscal advantages accorded by that Party:

- a) Under an agreement for the avoidance of double taxation; or
- b) By virtue of its participation in a customs union, economic union or similar institution; or
- c) On the basis of reciprocity with a third State.

Article 5

The Contracting Parties shall guarantee that payments relating to an investment may be transferred. The transfers shall be made in a freely convertible currency, without restriction or delay. Such transfers include in particular though not exclusively:

- a) Profits, interests, dividends and other such income;
- b) Funds necessary
 - (i) For the acquisition of raw or auxiliary materials, semi-fabricated or finished products, or
 - (ii) To replace capital assets in order to safeguard the continuity of an investment;
- c) Additional funds necessary for the development of an investment;
- d) Funds in repayment of loans;
- e) Royalties or fees;
- f) Earnings of natural persons;
- g) The proceeds of sale or liquidation of the investment;
- h) Payments arising under Article 7.

Article 6

Neither of the Contracting Parties shall take, either directly or indirectly, measures of expropriation, nationalization or any other measures depriving nationals of the other Contracting Party of their investments, unless:

- a) The measures are taken in the public interest and under due process of law;
- b) The measures are not discriminatory or contrary to any undertaking which the Contracting Party which takes such measures may have given;
- c) The measures are taken against just compensation. Such compensation shall represent the genuine value of the investments affected, shall include interest at a normal commercial rate until the date of payment and shall, in order to be effective for the claimants, be paid and made transferable, without delay, to the country designated by the claimants concerned and in the currency of the country of which the claimants are nationals or in any freely convertible currency accepted by the claimants.

Article 7

Nationals of the one Contracting Party who suffer losses in respect of their investments in the territory of the other Contracting Party owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which that Contracting Party accords to its own nationals or to nationals of any third State, whichever is more favourable to the nationals concerned.

Article 8

If the investments of a national of the one Contracting Party are insured against non-commercial risks or otherwise give rise to payment of indemnification in respect of such investments under a system established by law, regulation or government contract any subrogation of the insurer or re-insurer or Agency designated by the one Contracting Party to the rights of the said national pursuant to the terms of such insurance or under any other indemnity given shall be recognised by the other Contracting Party.

Article 9

Each Contracting Party hereby consents to submit any dispute arising between that Contracting Party and a national of the other Contracting Party concerning an investment of that national in the territory of the former Contracting Party which they can not solve amicably within three months from the date of a request for amicable settlement, to the International Centre for Settlement of Investment Disputes for settlement by conciliation or arbitration under the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, opened for signature at Washington on 18 March 1965.¹

A legal person which is a national of one Contracting Party and which before such a dispute arises is controlled by nationals of the other Contracting Party shall, in accordance with Article 25 (2) (b) of the Convention, for the purpose of the Convention be treated as a national of the other Contracting Party.

Article 10

1. The provisions of this Agreement shall, from the date of entry into force thereof, also apply to investments which have been made before that date.

2. Investors referred to in Article 1 paragraph b) (iii) may not rise a claim based on this Agreement if in respect of the same matter the provisions of another investment protection agreement have been invoked.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

Article 11

Either Contracting Party may propose the other Party that consultations be held on any matter concerning the interpretation or application of the Agreement. The other Contracting Party shall accord sympathetic consideration to the proposal and shall afford adequate opportunity for such consultations.

Article 12

1. Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of the present Agreement, which cannot be settled by means of diplomatic negotiations within three months after the beginning of the dispute, shall, unless the Contracting Parties have otherwise agreed, be submitted, at the request of either Contracting Party, to an arbitral tribunal, composed of three members. Each Contracting Party shall appoint one arbitrator and the two arbitrators thus appointed shall together appoint a third arbitrator as their chairman who is not a national of either Contracting Party.

2. If one of the Contracting Parties fails to appoint its arbitrator and has not proceeded to do so within two months after an invitation from the other Contracting Party to make such appointment, the latter Contracting Party may invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment.

3. If the two arbitrators are unable to reach agreement, in the two months following their appointment, on the choice of the third arbitrator either Contracting Party may invite the President of the International Court of Justice, to make the necessary appointment.

4. If, in the cases provided for in the paragraphs 2 and 3 of this Article, the President of the International Court of Justice is prevented from discharging the said function or is a national of either Contracting Party, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is prevented from discharging the said function or is a national of either Contracting Party the most senior member of the Court available who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

5. The tribunal shall decide on the basis of respect for the law. Before the tribunal decides, it may at any stage of the proceedings propose to the Contracting Parties that the dispute be settled amicably. The foregoing provisions shall not prejudice settlement of the dispute *ex aequo et bono* if the Contracting Parties so agree.

6. Unless the Contracting Parties decide otherwise, the tribunal shall determine its own procedure.

7. The tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be final and binding on the Contracting Parties.

Article 13

As regards the Kingdom of the Netherlands, the present Agreement shall apply to the part of the Kingdom in Europe, the Netherlands Antilles and to Aruba.

Article 14

1. The present Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties have notified each other in writing that the procedures constitutionally required in their respective countries have been complied with, and shall remain in force for a period of fifteen years.

2. Unless written notice of termination has been given by either Contracting Party at least six months before the date of the expiry of its validity, the present Agreement shall be extended tacitly for periods of ten years, whereby each Contracting Party reserves the right to terminate the Agreement upon notice of at least six months before the date of expiry of the current period of validity.

3. In respect of investments made before the date of the termination of the present Agreement the foregoing Articles shall continue to be effective for a further period of fifteen years from that date.

4. Subject to the period mentioned in paragraph (2) of this Article, the Government of the Kingdom of the Netherlands shall be entitled to terminate the application of the present Agreement separately in respect of any of the parts of the Kingdom.

5. Upon entry into force of this Agreement the Agreement on the Protection of Investments between the Kingdom of the Netherlands and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, signed on the 16th February 1976,¹ shall be replaced by this Agreement in relations between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Slovenia.

In witness whereof, the undersigned representatives, duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

Done in duplicate at Ljubljana on 24 September 1996, in English language.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

A. VAN DOK-VAN WEELE

For the Government of the Republic of Slovenia:

JANKO DEZELAK

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1047, No. 1-15779.

PROTOCOL

At the signing of the Agreement on Encouragement and Reciprocal Protection of Investments between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Slovenia, the authorized signatories agreed also on the following provisions which are considered as part of the Agreement:

With reference to Article I b) (iii) of this Agreement:

Indirect control of an investment means control in fact, determined after examination of the actual circumstances in each situation. In any such examination, all relevant factors should be considered, including the investor's:

- a) Financial interest, including equity interest, in the investment;
- b) Ability to exercise substantial influence over the management and operation of the investment; and
- c) Ability to exercise substantial influence over the selection of members of the board of directors or any other managing body.

Where there is doubt as to whether an investor controls, directly or indirectly, an investment, an investor claiming such control has the burden of proof that such control exists.

Done in duplicate at Ljubljana on 24 September 1996, in English language.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

A. VAN DOK-VAN WEELE

For the Government of the Republic of Slovenia:

JANKO DEZELAK

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD RELATIF À L'ENCOURAGEMENT ET À LA PROTECTION
RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS ENTRE LE GOUVERNEMENT
DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas
et le Gouvernement de la République de Slovénie (ci-après dénommés les "Parties contractantes"),

Désireux de renforcer les liens traditionnels d'amitié entre leurs pays, de développer et d'intensifier leurs relations économiques mutuelles, en particulier concernant les investissements effectués par les ressortissants d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante,

Reconnaissant qu'un accord sur le traitement à réserver à ces investissements stimulera les mouvements de capitaux et de technologie ainsi que le développement économique des Parties contractantes et qu'un traitement juste et équitable des investissements est souhaitable,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Aux fins du présent Accord :

a) Le terme "investissement" désigne tous les types d'avoirs et notamment, mais non exclusivement :

i) Les biens meubles et immeubles, ainsi que tous autres droits réels visant chaque type d'avoirs;

ii) Les droits découlant d'actions, d'obligations et tous autres types de participation dans des sociétés et dans des coentreprises;

iii) Les créances sur des fonds et autres avoirs ainsi que sur toute prestation ayant une valeur économique;

iv) Les droits dans le domaine de la propriété intellectuelle, des procédés techniques, de la clientèle et du savoir-faire;

v) Les droits conférés par le droit public, y compris les droits à la prospection, à l'exploration, à l'extraction et à l'acquisition de ressources naturelles;

b) Le terme "ressortissants" inclut, eu égard à l'une ou l'autre des Parties contractantes :

i) Les personnes physiques qui ont la nationalité de cette Partie contractante;

ii) Les personnes morales constituées conformément à la législation de cette Partie contractante;

iii) Les personnes morales non constituées conformément à la législation de cette Partie contractante, qui sont contrôlées directement ou indirectement par des personnes phy-

siques telles qu'elles sont définies à l'alinéa i) ou par des personnes morales telles qu'elles sont définies à l'alinéa ii) ci-dessus;

c) Le terme "territoire" inclut les zones maritimes adjacentes au littoral de l'État concerné dans la mesure où ledit État exerce sur ces zones ses droits souverains ou sa juridiction, conformément au droit international.

Article 2

Chaque Partie contractante encourage la coopération économique, dans le cadre de ses lois et règlements, en protégeant sur son territoire les investissements des ressortissants de l'autre Partie contractante. Chaque Partie contractante accepte ces investissements sous réserve de son droit à exercer les pouvoirs qui lui sont conférés par ses lois et règlements.

Article 3

1. Chaque Partie contractante assure aux investissements des ressortissants de l'autre Partie contractante un traitement juste et équitable et n'entrave pas, par des mesures injustifiées ou discriminatoires, l'administration, la gestion, le maintien, l'utilisation, la jouissance ou la cession de ces investissements par lesdits ressortissants. Chaque Partie contractante accorde à ces investissements une sécurité et une protection physique totales.

2. En particulier, chaque Partie contractante accorde à ces investissements un traitement qui, en tout état de cause, ne sera pas moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements de ses propres ressortissants ou aux investissements de ressortissants de tout État tiers, le traitement le plus favorable à l'investisseur concerné étant retenu.

3. Si une Partie contractante a accordé des avantages spéciaux aux ressortissants d'un État tiers en vertu d'accords établissant des unions douanières, des unions économiques, des unions monétaires ou des institutions analogues, ou sur la base d'accords provisoires conduisant à de telles unions ou institutions, cette Partie contractante n'est pas tenue d'accorder de tels avantages aux ressortissants de l'autre Partie contractante.

4. Chaque Partie contractante respecte toute obligation qu'elle aurait pu contracter en ce qui concerne les investissements des ressortissants de l'autre Partie contractante.

5. Si les dispositions législatives de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou les obligations relevant du droit international en vigueur ou convenues ultérieurement entre les Parties contractantes en sus du présent Accord, contiennent un règlement de caractère général ou spécifique conférant aux investissements de ressortissants de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que celui qui est prévu par le présent Accord, ce règlement, dans la mesure où il est plus favorable, prévaut sur le présent Accord.

Article 4

En matière d'impôts, de droits, de redevances ainsi que de déductions et d'exemptions fiscales, chaque Partie contractante accorde aux ressortissants de l'autre Partie contractante qui exercent une activité économique liée à un investissement sur son territoire un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres ressortissants ou à ceux

de tout État tiers qui se trouvent dans les mêmes circonstances, le traitement le plus favorable pour les ressortissants concernés étant retenu. Toutefois, il ne sera tenu compte à cette fin d'aucun avantage fiscal spécial accordé par cette Partie :

- a) En vertu d'un accord tendant à éviter la double imposition;
- b) En vertu de sa participation à une union douanière, une union économique ou une institution analogue; ou
- c) Sur la base de la réciprocité avec un État tiers.

Article 5

Les Parties contractantes garantissent la possibilité de transférer des paiements résultant d'un investissement. Les transferts sont effectués dans une monnaie librement convertible, sans restriction ni délai indu. Ils incluent en particulier mais non exclusivement :

- a) Les bénéfices, intérêts, dividendes et autres revenus similaires;
- b) Les fonds nécessaires :
 - i) À l'acquisition de matières premières ou auxiliaires, de produits semi-finis; ou
 - ii) Au remplacement d'avoirs en capital afin d'assurer la continuité d'un investissement;
- c) Les fonds supplémentaires nécessaires au développement d'un investissement;
- d) Les fonds reçus en remboursement de prêts;
- e) Les redevances ou rétributions;
- f) Les revenus de personnes physiques;
- g) Le produit de la vente ou de la liquidation de l'investissement;
- h) Tout paiement découlant de l'application de l'article 7.

Article 6

Aucune des Parties contractantes ne prend, directement ou indirectement, de mesures d'expropriation ou de nationalisation ou toutes autres mesures ayant pour effet de priver des ressortissants de l'autre Partie contractante de leurs investissements, sauf si :

- a) Ces mesures sont prises pour cause d'intérêt public, avec toutes les garanties prévues par la loi;
- b) Ces mesures ne sont pas discriminatoires ou contraires à des engagements préalables de la première Partie contractante;
- c) Les mesures sont prises en contrepartie du paiement d'une juste indemnité. Cette indemnité représente la valeur réelle des investissements touchés et doit être assortie d'un intérêt à un taux commercial normal jusqu'à la date du paiement pour pouvoir être considérée comme ayant été versée aux intéressés, doit être payée et pouvoir être transférée, sans retard indu, au pays désigné par les intéressés et dans la monnaie du pays dont ils sont ressortissants ou en toute autre monnaie librement convertible acceptée par les intéressés.

Article 7

Les ressortissants d'une Partie contractante dont les investissements effectués sur le territoire de l'autre Partie subissent des pertes du fait d'une guerre ou autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence national, d'une révolte, d'une insurrection ou de troubles bénéficient de ladite Partie contractante, en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, le dédommagement ou tout autre règlement, d'un traitement qui n'est pas moins favorable que le traitement accordé par ladite Partie contractante à ses propres ressortissants ou aux ressortissants d'États tiers, en appliquant celui des deux traitements qui est le plus favorable aux ressortissants intéressés.

Article 8

Si les investissements d'un ressortissant d'une Partie contractante sont assurés contre des risques non commerciaux ou sont justifiables de toute autre manière du versement d'une indemnité en vertu d'un régime institué par la loi, par un règlement ou par un contrat public, toute subrogation de l'assureur, du réassureur ou de l'organisme désigné par cette Partie contractante aux droits dudit ressortissant aux termes de cette assurance ou au titre de toute autre indemnité octroyée est reconnue par l'autre Partie contractante.

Article 9

Chaque Partie contractante consent par les présentes à soumettre tout différend d'ordre juridique survenu entre elles et un ressortissant de l'autre Partie contractante au sujet d'un investissement effectué par ce ressortissant sur le territoire de la première Partie contractante au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements en vue de son règlement par voie de conciliation ou d'arbitrage en vertu de la Convention sur le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États, ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965¹.

Une personne morale qui est un ressortissant d'une Partie contractante et qui, avant que le différend ne survienne, était contrôlée par des ressortissants de l'autre Partie contractante, est traitée, en vertu de l'article 25 2) b) de la Convention comme un ressortissant de l'autre Partie contractante.

Article 10

1. Les dispositions du présent Accord s'appliquent également, à compter de la date de son entrée en vigueur, aux investissements effectués avant cette date.

2. Les investisseurs visés au paragraphe b) iii) de l'article premier ne peuvent introduire une revendication fondée sur le présent Accord si, en ce qui concerne la même question, les dispositions d'un autre accord de protection des investissements ont été invoquées.

1. Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

Article 11

Chaque Partie contractante peut proposer à l'autre Partie la tenue de consultations sur toute question concernant l'interprétation ou l'application de l'Accord. L'autre Partie examine avec bienveillance cette proposition et fournit les possibilités voulues de procéder à de telles consultations.

Article 12

1. Tout différend entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord qui ne peut être réglé par voie de négociations diplomatiques, trois mois après le commencement du différend, est, à moins que les Parties n'en décident autrement, soumis à la demande de l'une ou l'autre des Parties, à un tribunal arbitral composée de trois membres.

Chaque Partie désigne un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés nomment comme président du tribunal arbitral un troisième arbitre qui n'est un ressortissant d'aucune des Parties.

2. Si l'une des Parties n'a pas désigné son arbitre et n'a pas donné suite, dans un délai de deux mois, à l'invitation de procéder à cette désignation qui lui a été adressée par l'autre Partie, cette dernière peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la désignation nécessaire.

3. Si les deux arbitres ne peuvent se mettre d'accord sur le choix du troisième arbitre au cours des deux mois suivant leur désignation, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la désignation nécessaire.

4. Si, dans les cas prévus aux paragraphes 2 et 3 du présent article, le Président de la Cour internationale de Justice est empêché de s'acquitter de cette tâche, ou s'il est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes, le Vice-Président est prié de procéder aux désignations nécessaires. Si le Vice-Président est empêché de s'acquitter de cette tâche, ou s'il est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes, le membre de rang immédiatement inférieur de la Cour qui n'est pas un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes est prié de procéder aux désignations nécessaires.

5. Le tribunal statue sur la base du respect du droit. Avant de se prononcer, il peut, à toute étape de la procédure, proposer aux Parties de régler le différend à l'amiable. Les dispositions qui précèdent ne préjugent pas du règlement du différend ex aequo et bono si les Parties en conviennent.

6. Sauf si les Parties en décident autrement, le tribunal fixe lui-même sa procédure.

7. La décision du tribunal est prise à la majorité des voix. Cette décision est définitive et obligatoire pour les Parties.

Article 13

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'applique au territoire européen du Royaume, aux Antilles néerlandaises et à Aruba.

Article 14

1. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les Parties contractantes se seront notifiées mutuellement par écrit l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises dans leurs pays respectifs et demeurera en vigueur pendant une période de quinze ans.

2. Sauf si l'une des Parties contractantes avise par écrit l'autre Partie de son intention de le dénoncer six mois au moins avant la date de son expiration, le présent Accord sera reconduit tacitement pour des périodes de dix ans, chaque Partie contractante se réservant le droit de le dénoncer moyennant un préavis d'au moins six mois avant la date d'expiration de la période de validité en cours.

3. En ce qui concerne les investissements effectués avant la date de dénonciation du présent Accord, les dispositions des articles qui précèdent demeureront en vigueur pendant une nouvelle période de quinze ans à compter de cette date.

4. Sous réserve de la période mentionnée au paragraphe 2 du présent article, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas est en droit de mettre fin à l'application du présent Accord pour toute partie du Royaume séparément.

5. Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République socialiste fédérative de Yougoslavie relatif à la protection des investissements, signé le 16 février 1976¹, sera remplacé par le présent Accord dans les relations entre le Royaume des Pays-Bas et la République de Slovénie.

En foi de quoi les représentants soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Ljubljana, le 24 septembre 1996, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

A. VAN DOK-VAN WEELE

Pour le Gouvernement de la République de Slovénie :

Janko Dezelak

1. Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1047, no 1-15779.

PROTOCOLE

Lors de la signature de l'Accord relatif à l'encouragement et à la protection réciproque des investissements entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République de Slovénie, les signataires autorisés sont également convenus des dispositions suivantes qui sont considérées comme faisant partie intégrante du présent Accord :

S'agissant du paragraphe b) iii) de l'article premier du présent Accord :

Le contrôle indirect d'un investissement désigne le contrôle de fait, déterminé après examen des circonstances effectives de chaque situation. Dans un tel examen, tous les facteurs pertinents doivent être pris en considération, y compris :

- a) L'intérêt financier, y compris le capital-action, de l'investisseur dans l'investissement;
- b) La capacité de l'investisseur d'exercer une influence importante sur la gestion et l'exploitation de l'investissement; et
- c) La capacité de l'investisseur d'exercer une influence importante sur la sélection des membres du Conseil d'administration ou de tout autre organe directeur.

En cas de doute sur le fait de savoir si un investisseur contrôle, directement ou indirectement, un investissement, un investisseur arguant d'un tel contrôle doit prouver que ledit contrôle existe.

Fait en double exemplaire à Ljubljana le 24 septembre 1996 en langue anglaise.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

A. VAN DOK-VAN WEELE

Pour le Gouvernement de la République de Slovénie :

JANKO DEZELAK

No. 35092

**Netherlands
and
United States of America**

Air Transport Agreement between the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba and the United States of America relating to air transport between Aruba and the United States of America (with annexes). Washington, 18 September 1997

Entry into force: *provisionally on 18 September 1997 by signature and definitively on 11 June 1998 by notification, in accordance with article 17*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 10 September 1998*

**Pays-Bas
et
États-Unis d'Amérique**

Accord relatif au transport aérien entre le Royaume des Pays-Bas à l'égard d'Aruba et les États-Unis d'Amérique relatif au transport aérien entre Aruba et les États-Unis d'Amérique (avec annexes). Washington, 18 septembre 1997

Entrée en vigueur : *provisoirement le 18 septembre 1997 par signature et définitivement le 11 juin 1998 par notification, conformément à l'article 17*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 10 septembre 1998*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS IN RESPECT OF ARUBA AND THE UNITED STATES OF AMERICA RELATING TO AIR TRANSPORT BETWEEN ARUBA AND THE UNITED STATES OF AMERICA

The Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba and United States of America (hereinafter, "the Parties");

Desiring to promote an international aviation system based on competition among airlines in the marketplace with minimum government interference and regulation;

Desiring to facilitate the expansion of international air transport opportunities;

Desiring to make it possible for airlines to offer the traveling and shipping public a variety of service options at the lowest prices that are not discriminatory and do not represent abuse of a dominant position, and wishing to encourage individual airlines to develop and implement innovative and competitive prices;

Desiring to ensure the highest degree of safety and security in international air transport and reaffirming their grave concern about acts or threats against the security of aircraft, which jeopardize the safety of persons or property, adversely affect the operation of air transportation, and undermine public confidence in the safety of civil aviation; and

Being Parties to the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on December 7, 1944;¹

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purposes of this Agreement, unless otherwise stated, the term:

1. "Aeronautical authorities" means, in the case of the United States, the Department of Transportation, or its successor, and in the case of the Kingdom of the Netherlands, the Department of Civil Aviation of Aruba or its successor, and any person or agency authorized to perform the functions exercised by said authorities;

2. "Agreement" means this Agreement, its Annexes, and any amendments thereto;

3. "Airline(s)" when referring to the airline(s) of a Party, shall mean United States airlines in the case of the United States and Aruban airlines in the case of the Kingdom of the Netherlands.

4. "Air transportation" means the public carriage by aircraft of passengers, baggage, cargo, and mail, separately or in combination, for remuneration or hire;

5. "Convention" means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on December 7, 1944, and includes:

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

a) Any amendment that has entered into force under Article 94(a) of the Convention and has been ratified by both Parties, and

b) Any Annex or any amendment thereto adopted under Article 90 of the Convention, insofar as such Annex or amendment is at any given time effective for both Parties;

6. "Designated airline" means an airline designated and authorized in accordance with Article 3 of this Agreement;

7. "Full cost" means the cost of providing service plus a reasonable charge for administrative overhead;

8. "International air transportation" means air transportation that passes through the airspace over the territory of more than one State;

9. "National" in the case of the United States means nationals of the United States, and in the case of the Kingdom of the Netherlands its nationals who are permanent residents of Aruba.

10. "Price" means any fare, rate or charge for the carriage of passengers (and their baggage) and/or cargo (excluding mail) in air transportation charged by airlines, including their agents, and the conditions governing the availability of such fare, rate or charge;

11. "Stop for non-traffic purposes" means a landing for any purpose other than taking on or discharging passengers, baggage, cargo and/or mail in air transportation;

12. "Territory" in the case of the United States means the land areas under its sovereignty, jurisdiction, protection, or trusteeship, and the territorial waters adjacent thereto; and in the case of the Kingdom of the Netherlands means the land area of Aruba and the territorial waters adjacent thereto; and

13. "User charge" means a charge imposed on airlines for the provision of airport, air navigation, or aviation security facilities or services including related services and facilities.

Article 2. Grant of Rights

1. Each Party grants to the other Party the following rights for the conduct of international air transportation by the designated airlines of the other Party:

- a) The right to fly across its territory without landing;
- b) The right to make stops in its territory for non-traffic purposes; and
- c) The rights otherwise specified in this Agreement.

2. Nothing in this Article shall be deemed to confer on the airline or airlines of one Party the rights to take on board, in the territory of the other Party, passengers, their baggage, cargo, or mail carried for compensation and destined for another point in the territory of that other Party.

Article 3. Designation and Authorization

1. The Governments of the United States and Aruba shall have the right to designate as many airlines as they wish to conduct international air transportation in accordance with

this Agreement and to withdraw or alter such designations. Such designations shall be transmitted to the other Party in writing through diplomatic channels, and shall identify whether the airline is authorized to conduct the type of air transportation specified in Annex I or in Annex II or both.

2. On receipt of such a designation, and of applications from the designated airline, in the form and manner prescribed for operating authorizations and technical permissions, the other Party shall grant appropriate authorizations and permissions with minimum procedural delay, provided:

a) Substantial ownership and effective control of that airline are vested in the government designating the airline, Nationals of the Party, or both;

b) The designated airline is qualified to meet the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied to the operation of international air transportation by the Party considering the application or applications; and

c) The Government designating the airline is maintaining and administering the standards set forth in Article 6 (Safety) and Article 7 (Aviation Security).

Article 4. Revocation of Authorization

1. Either Party may revoke, suspend or limit the operating authorizations or technical permissions of an airline designated by the other Party where:

a) Substantial ownership and effective control of that airline are not vested in the other designating government, the Party's Nationals, or both;

b) That airline has failed to comply with the laws and regulations referred to in Article 5 (Application of Laws) of this Agreement; or

c) The other Party is not maintaining and administering the standards as set forth in Article 6 (Safety).

2. Unless immediate action is essential to prevent further noncompliance with subparagraphs 1b or 1c of this Article, the rights established by this Article shall be exercised only after consultation with the other Party.

3. This Article does not limit the rights of either Party to withhold, revoke, limit or impose conditions on the operating authorization or technical permission of an airline or airlines of the other Party in accordance with the provisions of Article 7 (Aviation Security).

Article 5. Application of Laws

1. While entering, within, or leaving the territory of one Party, its laws and regulations relating to the operation and navigation of aircraft shall be complied with by the other Party's airlines.

2. While entering, within, or leaving the territory of one Party, its laws and regulations relating to the admission to or departure from its territory of passengers, crew or cargo on aircraft (including regulations relating to entry, clearance, aviation security, immigration, passports, customs and quarantine or, in the case of mail, postal regulations) shall be complied with by, or on behalf of, such passengers, crew or cargo of the other Party's airlines.

Article 6. Safety

1. Each Party shall recognize as valid, for the purpose of operating the air transportation provided for in this Agreement, certificates of air-worthiness, certificates of competency, and licenses issued or validated by the other Party and still in force, provided that the requirements for such certificates or licenses at least equal the minimum standards that may be established pursuant to the Convention. Each Party may, however, refuse to recognize as valid for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licenses granted to or validated for its own Nationals by the other Party.

2. Either Party may request consultations concerning the safety standards maintained by the other Party relating to aeronautical facilities, aircrews, aircraft, and operation of the designated airlines. If, following such consultations, one Party finds that the other Party does not effectively maintain and administer safety standards and requirements in these areas that at least equal the minimum standards that may be established pursuant to the Convention, the other Party shall be notified of such findings and the steps considered necessary to conform with these minimum standards, and the other Party shall take appropriate corrective action. Each Party reserves the right to withhold, revoke, or limit the operating authorization or technical permission of an airline or airlines designated by the other Party in the event the other Party does not take such appropriate corrective action within a reasonable time.

Article 7. Aviation Security

1. In accordance with their rights and obligations under international law, the Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offenses and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, done at Tokyo on September 14, 1963,¹ the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, done at The Hague on December 16, 1970,² the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, done at Montreal on September 23, 1971,³ and the Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, done at Montreal on February 24, 1988.⁴

2. The Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, of their passengers and crew, and of airports and air navigation facilities, and to address any other threat to the security of civil air navigation.

3. The Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention; they shall require that operators of aircraft of their registry,

1. United Nations, Treaty Series, vol. 704, p.219.

2. *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

3. *Ibid.*, vol. 974, p. 177, and vol. 1217, p. 404 (corrigendum to vol. 974).

4. *Ibid.*, vol. 1589, No. A-14118.

operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory, and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

4. Each Party agrees to observe the security provisions required by the other Party for entry into, for departure from, and while within the territory of that other Party and to take adequate measures to protect aircraft and to inspect passengers, crew, and their baggage and carry-on items, as well as cargo and aircraft stores, prior to and during boarding or loading. Each Party shall also give positive consideration to any request from the other Party for special security measures to meet a particular threat.

5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of aircraft or other unlawful acts against the safety of passengers, crew, aircraft, airports or air navigation facilities occurs, the Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat.

6. When a Party has reasonable grounds to believe that the other Party has departed from the aviation security provisions of this Article, the aeronautical authorities of that Party may request immediate consultations with the aeronautical authorities of the other Party. Failure to reach a satisfactory agreement within 15 days from the date of such request shall constitute grounds to withhold, revoke, limit, or impose conditions on the operating authorization and technical permissions of an airline or airlines of that Party. When required by an emergency, a Party may take interim action prior to the expiry of 15 days.

Article 8. Commercial Opportunities

1. The airlines of each Party shall have the right to establish offices in the territory of the other Party for the promotion and sale of air transportation.

2. The designated airlines of each Party shall be entitled, in accordance with the laws and regulations of the other Party relating to entry, residence, and employment, to bring in and maintain in the territory of the other Party managerial, sales, technical, operational, and other specialist staff required for the provision of air transportation.

3. Each designated airline shall have the right to perform its own ground-handling in the territory of the other Party ("self-handling") or, at its option, select among competing agents for such services in whole or in part. The rights shall be subject only to physical constraints resulting from considerations of airport safety. Where such considerations preclude self-handling, ground services shall be available on an equal basis to all airlines; charges shall be based on the costs of services provided; and such services shall be comparable to the kind and quality of services as if self-handling were possible.

4. Any airline of each Party may engage in the sale of air transportation in the territory of the other Party directly and, at the airline's discretion, through its agents, except as may be specifically provided by the charter regulations of the country in which the charter originates that relate to the protection of passenger funds, and passenger cancellation and refund rights. Each airline shall have the right to sell such transportation, and any person shall be free to purchase such transportation, in the currency of that territory or in freely convertible currencies.

5. Each airline shall have the right to convert and remit to its country, on demand, local revenues in excess of sums locally disbursed. Conversion and remittance shall be permitted promptly without restrictions or taxation in respect thereof at the rate of exchange applicable to current transactions and remittance on the date the carrier makes the initial application for remittance.

6. The airlines of each Party shall be permitted to pay for local expenses, including purchases of fuel, in the territory of the other Party in local currency. At their discretion, the airlines of each Party may pay for such expenses in the territory of the other Party in freely convertible currencies according to local currency regulation.

7. In operating or holding out the authorized services on the agreed routes, any designated airline of one Party may enter into cooperative marketing arrangements such as blocked-space, code-sharing or leasing arrangements, with

a) An airline or airlines of either Party; and

b) An airline or airlines of a third country, provided that such third country authorizes or allows comparable arrangements between the airlines of the other Party and other airlines on services to, from and via such third country;

provided that all airlines in such arrangements (i) hold the appropriate authority and (ii) meet the requirements normally applied to such arrangements.

8. Notwithstanding any other provision of this Agreement, airlines and indirect providers of cargo transportation of both Parties shall be permitted, without restriction, to employ in connection with international air transportation any surface transportation for cargo to or from any points in the territories of the Parties or in third countries, including transport to and from all airports with customs facilities, and including, where applicable, the right to transport cargo in bond under applicable laws and regulations. Such cargo, whether moving by surface or by air, shall have access to airport customs processing and facilities. Airlines may elect to perform their own surface transportation or to provide it through arrangements with other surface carriers, including surface transportation operated by other airlines and indirect providers of cargo air transportation. Such intermodal cargo services may be offered at a single, through price for the air and surface transportation combined, provided that shippers are not misled as to the facts concerning such transportation.

Article 9. Customs Duties and Charges

1. On arriving in the territory of one Party, aircraft operated in international air transportation by the designated airlines of the other Party, their regular equipment, ground equipment, fuel, lubricants, consumable technical supplies, spare parts (including engines), aircraft stores (including but not limited to such items of food, beverages and liquor, tobacco and other products destined for sale to or use by passengers in limited quantities during flight), and other items intended for or used solely in connection with the operation or servicing of aircraft engaged in international air transportation shall be exempt, on the basis of reciprocity, from all import restrictions, property taxes and capital levies, customs duties, excise taxes, and similar fees and charges that are (i) imposed by the National authorities, and (ii) not based on the cost of services provided, provided that such equipment and supplies remain on board the aircraft.

2. There shall also be exempt, on the basis of reciprocity, from the taxes, levies, duties, fees and charges referred to in paragraph 1 of this Article, with the exception of charges based on the cost of the service provided:

a) Aircraft stores introduced into or supplied in the territory of a Party and taken on board, within reasonable limits, for use on outbound aircraft of an airline of the other Party engaged in international air transportation, even when these stores are to be used on a part of the journey performed over the territory of the Party in which they are taken on board;

b) Ground equipment and spare parts (including engines) introduced into the territory of a Party for the servicing, maintenance, or repair of aircraft of an airline of the other Party used in international air transportation; and

c) Fuel, lubricants and consumable technical supplies introduced into or supplied in the territory of a Party for use in an aircraft of an airline of the other Party engaged in international air transportation, even when these supplies are to be used on a part of the journey performed over the territory of the Party in which they are taken on board.

d) Promotional and advertising materials introduced into or supplied in the territory of one Party and taken on board, within reasonable limits, for use on outbound aircraft of an airline of the other Party engaged in international air transportation, even when these stores are to be used on a part of the journey performed over the territory of the Party in which they are taken on board.

3. Equipment and supplies referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article may be required to be kept under the supervision or control of the appropriate authorities.

4. The exemptions provided by this Article shall also be available where the designated airlines of one Party have contracted with another airline, which similarly enjoys such exemptions from the other Party, for the loan or transfer in the territory of the other Party of the items specified in paragraphs 1 and 2 of this Article.

Article 10. User Charges

1. User charges that may be imposed by the competent charging authorities or bodies of each Party on the airlines of the other Party shall be just, reasonable, not unjustly discriminatory, and equitably apportioned among categories of users. In any event, any such user charges shall be assessed on the airlines of the other Party on terms not less favorable than the most favorable terms available to any other airline at the time the charges are assessed.

2. User charges imposed on the airlines of the other Party may reflect, but shall not exceed, the full cost to the competent charging authorities or bodies of providing the appropriate airport, airport environmental, air navigation, and aviation security facilities and services at the airport or within the airport system. Such full cost may include a reasonable return on assets, after depreciation. Facilities and services for which charges are made shall be provided on an efficient and economic basis.

3. Each Party shall encourage consultations between the competent charging authorities or bodies in its territory and the airlines using the services and facilities, and shall encourage the competent charging authorities or bodies and the airlines to exchange such

information as may be necessary to permit an accurate review of the reasonableness of the charges in accordance with the principles of paragraphs 1 and 2 of this Article. Each Party shall encourage the competent charging authorities to provide users with reasonable notice of any proposal for changes in user charges to enable users to express their views before changes are made.

4. Neither Party shall be held, in dispute resolution procedures pursuant to Article 14, to be in breach of a provision of this Article, unless (i) it fails to undertake a review of the charge or practice that is the subject of complaint by the other Party within a reasonable amount of time; or (ii) following such a review it fails to take all steps within its power to remedy any charge or practice that is inconsistent with this Article.

Article 11. Fair Competition

1. Each Party shall allow a fair and equal opportunity for the designated airlines of both Parties to compete in providing the international air transportation governed by this Agreement.

2. Each Party shall allow each designated airline to determine the frequency and capacity of the international air transportation it offers based upon commercial considerations in the marketplace. Consistent with this right, neither Party shall unilaterally limit the volume of traffic, frequency or regularity of service, or the aircraft type or types operated by the designated airlines of the other Party, except as may be required for customs, technical, operational, or environmental reasons under uniform conditions consistent with Article 15 of the Convention.

3. Neither Party shall impose on the other Party's designated airlines a first-refusal requirement, uplift ratio, no objection fee, or any other requirement with respect to capacity, frequency or traffic that would be inconsistent with the purposes of this Agreement.

4. Neither Party shall require the filing of schedules, programs for charter flights, or operational plans by airlines of the other Party for approval, except as may be required on a non-discriminatory basis to enforce the uniform conditions foreseen by paragraph 2 of this Article or as may be specifically authorized in an Annex to this Agreement. If a Party requires filings for information purposes, it shall minimize the administrative burdens of filing requirements and procedures on air transportation intermediaries and on designated airlines of the other Party.

Article 12. Pricing

1. Each Party shall allow prices for air transportation to be established by each designated airline based upon commercial considerations in the marketplace. Intervention by the Parties shall be limited to:

- a) Prevention of unreasonably discriminatory prices or practices;
- b) Protection of consumers from prices that are unreasonably high or restrictive due to the abuse of a dominant position; and
- c) Protection of airlines from prices that are artificially low due to direct or indirect governmental subsidy or support.

2. Each Party may require notification to or filing with its aeronautical authorities of prices to be charged to or from its territory by airlines of the other Party. Notification or filing by the airlines of both Parties may be required no more than 30 days before the proposed date of effectiveness. In individual cases, notification or filing may be permitted on shorter notice than normally required. Neither Party shall require the notification or filing by airlines of the other Party of prices charged by charterers to the public, except as may be required on a non-discriminatory basis for information purposes.

3. Neither Party shall take unilateral action to prevent the inauguration or continuation of a price proposed to be charged or charged by (i) an airline of either Party for international air transportation between the territories of the Parties, or (ii) an airline of one Party for international air transportation between the territory of the other Party and any other country, including in both cases transportation on an interline or intraline basis. If either Party believes that any such price is inconsistent with the considerations set forth in paragraph 1 of this Article, it shall request consultations and notify the other Party of the reasons for its dissatisfaction as soon as possible. These consultations shall be held not later than 30 days after receipt of the request, and the Parties shall cooperate in securing information necessary for reasoned resolution of the issue. If the Parties reach agreement with respect to a price for which a notice of dissatisfaction has been given, each Party shall use its best efforts to put that agreement into effect. Without such mutual agreement, the price shall go into effect or continue in effect.

Article 13. Consultations

Either Party may, at any time, request consultations relating to this Agreement. Such consultations shall begin at the earliest possible date, but not later than 60 days from the date the other Party receives the request unless otherwise agreed.

Article 14. Settlement of Disputes

1. Any dispute arising under this Agreement, except those that may arise under paragraph 3 of Article 12 (Pricing), that is not resolved by a first round of formal consultations may be referred by agreement of the Parties for decision to some person or body. If the Parties do not so agree, the dispute shall, at the request of either Party, be submitted to arbitration in accordance with the procedures set forth below.

2. Arbitration shall be by a tribunal of three arbitrators to be constituted as follows:

a) Within 30 days after the receipt of a request for arbitration, each Party shall name one arbitrator. Within 60 days after these two arbitrators have been named, they shall by agreement appoint a third arbitrator, who shall act as President of the arbitral tribunal;

b) If either Party fails to name an arbitrator, or if the third arbitrator is not appointed in accordance with subparagraph a of this paragraph, either Party may request the President of the Council of the International Civil Aviation Organization to appoint the necessary arbitrator or arbitrators within 30 days. If the President of the Council is of the same nationality as one of the Parties, the most senior Vice President who is not disqualified on that ground shall make the appointment.

3. Except as otherwise agreed, the arbitral tribunal shall determine the limits of its jurisdiction in accordance with this Agreement and shall establish its own procedural rules. The tribunal, once formed, may recommend interim relief measures pending its final determination. At the direction of the tribunal or at the request of either of the Parties, a conference to determine the precise issues to be arbitrated and the specific procedures to be followed shall be held not later than 15 days after the tribunal is fully constituted.

4. Except as otherwise agreed or as directed by the tribunal, each Party shall submit a memorandum within 45 days of the time the tribunal is fully constituted. Replies shall be due 60 days later. The tribunal shall hold a hearing at the request of either Party or on its own initiative within 15 days after replies are due.

5. The tribunal shall attempt to render a written decision within 30 days after completion of the hearing or, if no hearing is held, after the date both replies are submitted. The decision of the majority of the tribunal shall prevail.

6. The Parties may submit requests for clarification of the decision within 15 days after it is rendered and any clarification given shall be issued within 15 days of such request.

7. Each Party shall, to the degree consistent with national law, give full effect to any decision or award of the arbitral tribunal.

8. The expenses of the arbitral tribunal, including the fees and expenses of the arbitrators, shall be shared equally by the Parties. Any expenses incurred by the President of the Council of the International Civil Aviation Organization in connection with the procedures of paragraph 2b of this Article shall be considered to be part of the expenses of the arbitral tribunal.

Article 15. Termination

Either Party may, at any time, give notice in writing to the other Party of its decision to terminate this Agreement. Such notice shall be sent simultaneously to the International Civil Aviation Organization. This Agreement shall terminate at midnight (at the place of receipt of the notice to the other Party) immediately before the first anniversary of the date of receipt of the notice by the other Party, unless the notice is withdrawn by agreement of the Parties before the end of this period.

Article 16. Registration with ICAO

This Agreement and all amendments thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 17. Entry into Force

This Agreement shall be applied provisionally upon signature and shall enter into force upon an exchange of notes following the completion of all necessary internal procedures by the Parties. Upon entry into force, this Agreement shall supersede the Air Transport Agreement between the Government of the United States and the Government of the King-

dom of the Netherlands relating to Air Transportation between the United States and Aruba, signed at Washington, November 7, 1986.

As regards the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply to Aruba only.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Washington in duplicate, this eighteenth day of September 1997, in duplicate.

For the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba:

JACOBVITS DE SEGED

For the United States of America:

STUART EIZENSTAT

Under Secretary of State

ANNEX I

SCHEDULED AIR TRANSPORTATION

Section 1. Routes

Airlines of each Party designated under this Annex shall, in accordance with the terms of their designation, be entitled to perform scheduled international air transportation between points on the following routes:

A. Routes for the airline or airlines designated by the government of the United States:

1. From points behind the United States via the United States and intermediate points to a point or points in Aruba and beyond.

2. For all-cargo service or services, between Aruba and any point or points.

B. Routes for the airline or airlines designated by the government of Aruba:

1. From points behind Aruba via Aruba and intermediate points to a point or points in the United States and beyond.

2. For all-cargo service of services, between the United States and any point or points.

Section 2. Operational Flexibility

Each designated airline may, on any or all flights and at its option:

1. Operate flights in either or both directions;

2. Combine different flight numbers within one aircraft operation;

3. Serve behind, intermediate, and beyond points and points in the territories of the Parties on the routes in any combination and in any order;

4. Omit stops at any point or points; and

5. Transfer traffic from any of its aircraft to any of its other aircraft at any point on the routes;

6. Serve points behind any point in its territory with or without change of aircraft or flight number and may hold out and advertise such services to the public as through services:

Without directional or geographic limitation and without loss of any right to carry traffic otherwise permissible under this Agreement; provided that, with the exception of all-cargo services, the service serves a point in the territory of the Party designating the airline.

Section 3. Change of Gauge

On any segment or segments of the routes above, any designated airline may perform international air transportation without any limitation as to change, at any point on the route, in type or number of aircraft operated-, provided that, with the exception of all-cargo services, in the outbound direction., the transportation beyond such point is a continuation of the transportation from the territory of the Party that has designated the airline and, in the inbound direction, the transportation to the territory of the Party that has designated the airline is a continuation of the transportation from beyond such point.

ANNEX II

CHARTER AIR TRANSPORTATION

Section 1

Airlines of each Party designated under this Annex shall, in accordance with the terms of their designation, have the right to carry international charter traffic of passengers (and their accompanying baggage) and/or cargo (including, but not limited to, freight forwarder, split, and combination (passenger/cargo) charters):

Between any point or points in the territory of the Party that has designated the airline and any point or points in the territory of the other Party; and

Between any point or points in the territory of the other Party and any point or points in a third country or countries, provided that, except with respect to cargo charters, such service constitutes part of a continuous operation, with or without a change of aircraft, that includes service to the homeland for the purpose of carrying local traffic between the homeland and the territory of the other Party.

In the performance of services covered by this Annex, airlines of each Party designated under this Annex shall also have the right: (1) to make stopovers at any points whether within or outside of the territory of either Party; (2) to carry transit traffic through the other Party's territory; (3) to combine on the same aircraft traffic originating in one Party's territory, traffic originating in the other Party's territory, and traffic originating in third countries; and (4) to perform international air transportation without any limitation as to change, at any point on the route, in type or number of aircraft operated; provided that, except with respect to cargo charters, in the outbound direction, the transportation beyond such point is a continuation of the transportation from the territory of the Party that has designated the airline and in the inbound direction, the transportation to the territory of the Party that has designated the airline is a continuation of the transportation from beyond such point.

Each Party shall extend favorable consideration to applications by airlines of the other Party to carry traffic not covered by this Annex on the basis of comity and reciprocity.

Section 2

Any airline designated by either Party performing international charter air transportation originating in the territory of either Party, whether on a one-way or round-trip basis, shall have the option of complying with the charter laws, regulations, and rules either of its homeland or of the other Party. If a Party applies different rules, regulations, terms, conditions, or limitations to one or more of its airlines, or to airlines of different countries, each designated airline shall be subject to the least restrictive of such criteria.

However, nothing contained in the above paragraph shall limit the rights of either Party to require airlines designated under this Annex by either Party to adhere to requirements relating to the protection of passenger funds and passenger cancellation and refund rights.

Section 3

Except with respect to the consumer protection rules referred to in the preceding paragraph above, neither Party shall require an airline designated under this Annex by the other Party, in respect of the carriage of traffic from the territory of that other Party or of a third country on a one-way or round-trip basis, to submit more than a declaration of conformity with the applicable laws, regulations and rules referred to under section 2 of this Annex or of a waiver of these laws, regulations, or rules granted by the applicable aeronautical authorities.

ANNEX III

Principles of Non-Discrimination Within and Competition among Computer Reservations Systems

Recognizing that Article 11 (Fair Competition) of this Agreement guarantees the airlines of both Parties "a fair and equal opportunity to compete,"

Considering that one of the most important aspects of the ability of an airline to compete is its ability to inform the public of its services in a fair and impartial manner, and that, therefore, the quality of information about airline services available to travel agents who directly distribute such information to the traveling public and the ability of an airline to offer those agents competitive computer reservations systems (CRSs) represent the foundation for an airline's competitive opportunities, and

Considering that it is equally necessary to ensure that the interests of the consumers of air transport products are protected from any misuse of such information and its misleading presentation and that airlines and travel agents have access to effectively competitive computer reservations systems:

1. The Parties agree that CRSs will have integrated primary displays for which:

a) Information regarding international air services, including the construction of connections on those services, shall be edited and displayed based on non-discriminatory and objective criteria that are not influenced, directly or indirectly, by airline or market identity. Such criteria shall apply uniformly to all participating airlines.

b) CRS data bases shall be as comprehensive as possible.

c) CRS vendors shall not delete information submitted by participating airlines; such information shall be accurate and transparent; for example, code-shared and change-of-gauge flights and flights with stops should be clearly identified as having those characteristics.

d) All CRSs that are available to travel agents who directly distribute information about airline services to the traveling public in either Party's territory shall not only be obligated to, but shall also be entitled to, operate in conformance with the CRS rules that apply in the territory where the CRS is being operated.

e) Travel agents shall be allowed to use any of the secondary displays available through the CRS so long as the travel agent makes a specific request for that display.

2. A Party shall require that each CRS vendor operating in its territory allow all airlines willing to pay any applicable non-discriminatory fee to participate in its CRS. A Party shall require that all distribution facilities that a system vendor provides shall be offered on a non-discriminatory basis to participating airlines. A Party shall require that CRS vendors display, on a non-discriminatory, objective, carrier-neutral and market-neutral basis, the international air services of participating airlines in all markets in which they wish to sell those services. Upon request, a CRS vendor shall disclose details of its data base update and storage procedures, its criteria for editing and ranking information, the weight given to such

criteria, and the criteria used for selection of connect points and inclusion of connecting flights.

3. CRS vendors operating in the territory of one Party shall be entitled to bring in, maintain, and make freely available their CRSs to travel agencies or travel companies whose principal business is the distribution of travel-related products in the territory of the other Party if the CRS complies with these principles.

4. Neither Party shall, in its territory, impose or permit to be imposed on the CRS vendors of the other Party more stringent requirements with respect to access to and use of communication facilities, selection and use of technical CRS hardware and software, and the technical installation of CRS hardware, than those imposed on its own CRS vendors.

5. Neither Party shall, in its territory, impose or permit to be imposed on the CRS vendors of the other Party more restrictive requirements with respect to CRS displays (including edit and display parameters), operation, or sale than those imposed on its own CRS vendors.

6. CRSs in use in the territory of one Party that comply with these principles and other relevant non-discriminatory regulatory, technical, and security standards shall be entitled to effective and unimpaired access in the territory of the other Party. One aspect of this is that a designated airline shall participate in such a system as fully in its homeland territory as it does in any system offered to travel agents in the territory of the other Party. Owners/operators of CRSs of one Party shall have the same opportunity to own/operate CRSs that conform to these principles within the territory of the other Party as do owners/operators of that Party. Each Party shall ensure that its airlines and its CRS vendors do not discriminate against travel agents in their homeland territory because of their use or possession of a CRS also operated in the territory of the other Party.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE ROYAUME-UNI DES PAYS-BAS AU TITRE D'ARUBA
ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AU TRANSPORT
AÉRIEN ENTRE ARUBA ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le Royaume des Pays-Bas au titre d'Aruba et les États-Unis d'Amérique (ci-après dénommés "les Parties");

Désireux de promouvoir un système de transports aériens internationaux fondé sur la concurrence loyale des entreprises de transport aérien, assujetties à une réglementation et à des interventions officielles minimales;

Désireux de faciliter l'expansion des services internationaux de transport aérien;

Désireux de permettre aux entreprises de transport aérien d'offrir aux voyageurs et aux expéditeurs toute une gamme de services à bon marché, sans pratiques discriminatoires et sans abus d'une position dominante, et souhaitant encourager ces entreprises à établir et à appliquer des tarifs novateurs et concurrentiels;

Désireux d'assurer aux transports aériens internationaux le maximum de sûreté et de sécurité, et réaffirmant les vives préoccupations que leur causent les actes ou les menaces qui mettent en danger la sécurité des aéronefs, qui compromettent la sûreté des personnes et des biens, qui entravent l'exploitation des transports aériens et qui conduisent le public à douter de la sûreté de l'aviation civile;

Étant Parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944¹;

Désireux de conclure un accord couvrant toutes les formes de transport aérien;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord, et sauf indication contraire :

1. L'expression "autorités aéronautiques" s'entend, dans le cas des États-Unis, du "Department of transportation" ou de l'organisme qui peut être habilité à le remplacer, et dans le cas du Royaume des Pays-Bas du Département de l'Aviation civile d'Aruba ou de l'organisme qui peut être habilité à le remplacer, et de toute personne ou organisme autorisé à exercer les fonctions desdites autorités;

2. Le terme "Accord" désigne le présent Accord, ses annexes et tout amendement qui y serait apporté;

3. L'expression "entreprise de transport aérien" s'entend, lorsqu'elle vise les entreprises d'une Partie, des entreprises de transport aérien des États-Unis dans le cas des États-Unis et des entreprises de transport aérien d'Aruba dans le cas du Royaume des Pays-Bas;

1. Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

4. L'expression "transport aérien" s'entend du transport public par aéronefs de passagers, bagages, marchandises et courrier, séparément ou conjointement, moyennant rémunération ou location;

5. Le terme "Convention" désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944 et comprend :

a) Tout amendement y relatif qui est entré en vigueur en vertu de l'article 94 a) de ladite Convention et qui a été ratifié par les deux Parties; et

b) Toute annexe ou tout amendement y relatif adopté en vertu de l'article 90 de ladite Convention, dans la mesure où une telle annexe ou un tel amendement a été adopté à un moment donné par les deux Parties;

6. L'expression "entreprise désignée" s'entend d'une entreprise de transport aérien qui a été désignée et autorisée conformément à l'article 3 du présent Accord;

7. L'expression "coût intégral" s'entend des coûts liés à la prestation des services auxquels s'ajoute un montant raisonnable pour couvrir les frais généraux;

8. L'expression "transport aérien international" s'entend d'un transport aérien qui traverse l'espace aérien situé au-dessus du territoire de plus d'un pays;

9. Le terme "ressortissant" désigne, dans le cas des États-Unis, des ressortissants des États-Unis, et dans le cas du Royaume des Pays-Bas, ceux de ses ressortissants qui sont des résidents permanents d'Aruba;

10. Le terme "prix" désigne les prix, les taux ou les tarifs du transport de passagers (et de leurs bagages) et/ou de marchandises (y compris le courrier) par voie aérienne, perçus par les entreprises de transport aérien, y compris leurs représentants, et des conditions relatives à la disponibilité de tels prix, taux ou tarifs;

11. L'expression "escale à des fins commerciales" s'entend d'une escale effectuée à toute autre fin que l'embarquement ou le débarquement de passagers, bagages, marchandises et/ou du courrier transportés par voie aérienne;

12. Le terme "territoire" désigne, dans le cas des États-Unis, les régions terrestres sous leur souveraineté, juridiction, protection ou tutelle ainsi que les eaux territoriales adjacentes et, dans le cas du Royaume des Pays-Bas, les régions terrestres d'Aruba et ses eaux adjacentes; et

13. L'expression "redevance d'usage" s'entend de la redevance à verser par les entreprises en contrepartie de l'utilisation d'aéroports, des installations de navigation aérienne et des équipements ou services de sécurité y compris les services et installations connexes.

Article 2. Octroi des droits

1. Chaque Partie accorde à l'autre Partie les droits suivants, relatifs à l'exploitation des services aériens internationaux par les entreprises de cette autre Partie :

- a) Le droit de survoler son territoire sans y faire escale;
- b) Le droit d'y faire escale à des fins non commerciales;
- c) Tous autres droits spécifiés dans le présent Accord.

2. Aucune disposition du présent article ne sera interprétée comme conférant à une ou plus d'une entreprise d'une Partie les droits d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie, des passagers, leurs bagages, des marchandises ou du courrier transportés, moyennant rémunération, à destination d'un autre point sur le territoire de ladite autre Partie.

Article 3. Désignation et autorisation

1. Les Gouvernements des États-Unis et d'Aruba auront le droit de désigner autant d'entreprises qu'ils l'entendent pour exploiter des services aériens internationaux conformes aux dispositions du présent Accord, ainsi que d'annuler ou de modifier de telles désignations. Celles-ci seront consignées par écrit et transmises à l'autre Partie par la voie diplomatique; elles indiqueront si l'entreprise est autorisée à assurer le ou les types de transport aérien spécifiés dans l'annexe I ou l'annexe II ou dans ces deux annexes.

2. Dès réception d'une telle désignation et de demandes d'autorisation d'exploitation et de permission technique présentées par l'entreprise désignée conformément à la forme et à la manière prescrites, l'autre Partie accordera avec un minimum de formalités les autorisations et les permissions appropriées, à condition que :

a) Une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise soient entre les mains du gouvernement qui l'aura désignée ou de ressortissants de cette Partie ou des deux;

b) L'entreprise désignée satisfasse aux conditions prescrites par les lois et règlements normalement appliqués à l'exploitation des services aériens internationaux par la Partie à laquelle auront été soumises la ou les demandes;

c) Le Gouvernement qui désigne l'entreprise maintienne et applique les normes énoncées à l'article 6 (Sûreté) et à l'article 7 (Sécurité de l'aviation civile).

Article 4. Annulation d'autorisation

1. Chaque Partie peut annuler, suspendre ou limiter les autorisations d'exploitation ou les permissions techniques accordées à une entreprise désignée de l'autre Partie, quand :

a) Une part substantielle de la propriété ou le contrôle effectif de l'entreprise ne sont pas entre les mains de l'autre gouvernement qui a procédé à la désignation des ressortissants de cette Partie, ou des deux à la fois;

b) Cette entreprise ne s'est pas conformée aux lois et règlements mentionnés à l'article 5 du présent Accord (Application des lois); ou

c) L'autre Partie ne maintient pas et n'applique pas les normes énoncées à l'article 6 (Sûreté).

2. À moins que des mesures immédiates ne s'imposent pour prévenir la poursuite d'infractions aux dispositions des alinéas b) ou c) du paragraphe 1 du présent article, les droits établis par ledit article ne seront exercés qu'après consultation de l'autre Partie.

3. Le présent article ne limite aucunement les droits de l'une ou l'autre des Parties de différer, de révoquer, de restreindre ou d'imposer des conditions s'agissant de l'autorisation

d'exploitation ou d'une permission technique accordée à une ou à des entreprises de l'autre Partie conformément aux dispositions de l'article 7 (Sécurité de l'aviation civile).

Article 5. Application des lois

1. Les lois et règlements qui régissent, sur le territoire d'une Partie, l'exploitation et la navigation des aéronefs s'appliqueront aux entreprises désignées de l'autre Partie, qui devront s'y conformer à l'entrée et à la sortie de ce territoire et pendant leur présence sur ledit territoire;

2. À l'entrée et à la sortie du territoire d'une Partie et pendant leur présence sur ce territoire, les passagers, équipages ou marchandises transportés par des aéronefs de l'autre Partie observeront (eux-mêmes ou par le truchement de ces entreprises) les lois et règlements de la première Partie qui régissent, sur son territoire, l'admission et le départ de passagers, équipages ou marchandises transportés par aéronefs (y compris les règlements applicables à l'entrée, à la sortie, à la sûreté de l'aviation civile, à l'immigration, aux passeports, à la douane et à la quarantaine ou, dans le cas du courrier, les règlements postaux).

Article 6. Sûreté

1. Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par une Partie, et non périmés, seront reconnus valides par l'autre Partie aux fins d'exploitation des transports aériens prévus dans le présent Accord, sous réserve que les conditions d'octroi ou de validation de ces certificats, brevets ou licences soient au moins aussi rigoureuses que les normes minimales qui pourraient être établies conformément à la Convention. Chaque Partie se réserve cependant le droit de ne pas reconnaître la validité, pour le survol de son propre territoire, des brevets d'aptitude ou des licences accordés ou validés à ses propres ressortissants par l'autre Partie.

2. Chaque Partie peut réclamer des consultations concernant les normes de sûreté appliquées par l'autre Partie aux installations aéronautiques, aux équipages, aux aéronefs et aux opérations des entreprises désignées. Si, à l'issue de ces consultations, une Partie constate que l'autre Partie n'applique pas en la matière des normes et conditions au moins aussi rigoureuses que les normes et conditions minimales qui pourraient être établies en vertu de la Convention, elle informera cette autre Partie de ces constatations et des mesures jugées nécessaires pour répondre à ces normes minimales, et ladite Partie prendra les mesures correctives qui s'imposent. Chaque Partie se réserve le droit de différer, de révoquer ou de limiter les autorisations d'exploitation et les permissions techniques accordées à une ou plusieurs entreprises désignées de l'autre Partie, au cas où celle-ci ne prendrait pas lesdites mesures dans un délai raisonnable.

Article 7. Sécurité de l'aviation civile

1. Conformément à leurs droits et obligations en vertu du droit des gens, les Parties réaffirment que leur obligation réciproque de protéger la sécurité de l'aviation civile contre tout acte d'entrave illégale, constitue une partie intégrante du présent Accord. Sans restreindre le caractère général de leurs droits et obligations en vertu du droit des gens, les Parties

agiront notamment de façon conforme aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs signée à Tokyo le 14 septembre 1963¹, de la Convention pour la répression de la captive illicite d'aéronefs signée à La Haye le 16 décembre 1970², de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile signée à Montréal le 23 septembre 1971³, et du Protocole pour la répression d'actes illicites de violence aux aéroports utilisés par l'aviation civile internationale signé à Montréal le 24 février 1988⁴.

2. Sur demande, les Parties se prêteront mutuellement toute l'assistance nécessaire pour prévenir les actes de saisie illégale d'aéronefs civils et autres actes illégaux à l'encontre de la sûreté des dits aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports et des installations de navigation, ainsi que pour faire face à toute menace à la sécurité de l'aviation civile internationale.

3. Dans le cadre de leurs rapports mutuels, les Parties agiront conformément aux dispositions adoptées par l'Organisation de l'Aviation civile internationale et qui constituent des annexes à la Convention; elle exigeront que les exploitants d'aéronefs qu'elles auront immatriculés, les exploitants d'aéronefs qui ont leur établissement principal ou leur résidence principale sur leur territoire, ainsi que les exploitants des aéroports situés sur leur territoire agissant conformément aux dites dispositions relatives à la sécurité de l'aviation civile.

4. Chaque Partie s'engage à respecter les dispositions de sécurité relatives à l'entrée et à la sortie du territoire de l'autre Partie ainsi qu'à la présence sur ledit territoire, et à prendre toutes les mesures adéquates pour protéger les aéronefs et procéder à l'inspection des passagers, des équipages et de leurs bagages y compris les bagages accompagnés, de même que les marchandises et les provisions de bord, avant et pendant l'embarquement et le chargement. Chaque Partie accordera une attention particulière à toute demande émanant de l'autre Partie portant sur des mesures de sécurité spéciales pour faire face à des menaces spécifiques.

5. Lorsqu'un incident ou une menace d'incident concernant la saisie illégale d'un aéronef ou tout autre acte illégal affectant la sécurité des passagers, des équipages, des aéronefs, des aéroports ou des installations de navigation aérienne se produit, les Parties se viennent en aide afin de faciliter les communications et autres mesures propres à mettre fin rapidement et de façon sécuritaire à un tel acte.

6. Lorsqu'une Partie a des raisons valables de croire que l'autre Partie n'a pas tenu compte des dispositions relatives à la sécurité de l'aviation du présent article, les autorités aéronautiques de ladite Partie peut réclamer des consultations immédiates avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie. L'impossibilité de parvenir à un accord satisfaisant dans un délai de quinze jours suivant la date de ladite demande justifie la suspension, la révocation, la restriction ou l'imposition de conditions s'agissant de l'autorisation d'exploitation et des permissions techniques accordées à l'entreprise ou aux entreprises de ladite Partie. Dans les cas urgents, il est loisible à une Partie d'agir de façon intérimaire avant l'expiration du délai de 15 jours.

1. Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 704, p. 219.

2. *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

3. *Ibid.*, vol. 974, p. 177.

4. *Ibid.*, vol. 1589, no A-14118.

Article 8. Exploitation commerciale

1. Les entreprises d'une Partie pourront établir des bureaux de promotion et de vente de transports aériens sur le territoire de l'autre Partie.

2. Les entreprises désignées d'une Partie pourront, conformément aux lois et règlements régissant l'entrée, le séjour et l'emploi de personnel sur le territoire de l'autre Partie, faire entrer et employer sur ce territoire leur personnel directeur, administratif, commercial et technique et tout autre personnel spécialisé nécessaire à l'exploitation des transports aériens.

3. Chaque entreprise désignée pourra assurer ses propres services au sol sur le territoire de l'autre Partie ou, à son gré, choisir de les confier en totalité ou en partie à l'une des agences concurrentes en la matière. Ces droits ne seront limités que par les contraintes matérielles liées à la sûreté des aéroports. Quand de telles contraintes interdisent à l'entreprise d'assurer elle-même ses services au sol, chaque Partie prend les mesures appropriées pour s'assurer que ces services lui seront fournis aux mêmes conditions qu'à toutes les autres entreprises et seront facturés selon leur coût; par leur nature et leur qualité, ils seront comparables à ceux que l'entreprise aurait assurés elle-même si elle avait pu le faire.

4. Chaque entreprise de chaque Partie pourra vendre sur le territoire de l'autre Partie des services de transport aérien directement et, à sa discrétion, par l'entremise de ses représentants commerciaux, sous réserve de conditions particulières prévues à la réglementation relative à l'affrètement du pays du point de départ dudit affrètement et qui portent sur la protection des fonds des passagers, l'annulation par les passagers et les droits de remboursement des fonds. Chaque entreprise aura le droit de vendre les services considérés et toute personne aura la latitude d'acheter ces services dans la monnaie de ce territoire ou dans une monnaie librement convertible.

5. Chacune des entreprises pourra, sur demande, convertir et transférer dans son propre pays les recettes locales qui sont en excédent des sommes décaissées localement. La conversion et le transfert seront autorisés sans retard, sans restrictions ou sans impositions sur les transferts de fonds, au taux de change applicable aux transactions et aux transferts courants, à la date à laquelle le transporteur a formulé la demande de transfert.

6. Les entreprises de chaque Partie seront autorisées à régler en monnaie locale les dépenses locales, y compris les achats de carburant, effectués sur le territoire de l'autre Partie. Si elles le jugent bon, les entreprises de chaque Partie pourront régler lesdites dépenses effectuées sur le territoire de l'autre Partie en devises librement convertibles conformément à la réglementation des changes locale.

7. À l'occasion de l'exploitation ou de la prestation des services autorisés sur les routes convenues, toute entreprise désignée de l'une des Parties pourra conclure des accords de coopération commerciaux tels que les sièges par abonnement, le partage des codes et des arrangements de location avec :

a) Une ou des entreprises de l'une ou l'autre des Parties; et

b) Une ou des entreprises d'un pays tiers sous réserve que ledit pays tiers autorise ou permet des accords comparables entre les entreprises de l'autre Partie et d'autres entreprises concernant les services en direction ou en provenance dudit pays tiers ou à travers celui-ci;

sous réserve que toutes les entreprises associées à de tels accords i) possèdent l'autorité requise et ii) satisfont aux exigences normalement applicables à de tels accords.

8. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, les entreprises de transport aérien et les transporteurs indirects de marchandises des deux Parties pourront avoir recours sans restriction, dans le cadre du transport aérien international, à tout moyen de transport terrestre pour les marchandises en direction ou en provenance de tous points sur les territoires des Parties ou de pays tiers, y compris le transport en direction et en provenance de tous les aéroports bénéficiant de facilités douanières et comportant, selon le cas, le droit de transporter des marchandises en admission temporaire conformément à la législation et à la réglementation applicables. Lesdites marchandises, qu'elles soient transportées par terre ou par air, auront accès aux traitements et aux facilités douanières des aéroports. Il sera loisible aux entreprises d'assurer le transport terrestre par leurs propres moyens ou au moyen d'arrangements avec d'autres transporteurs terrestres, y compris des transports terrestres assurés par d'autres entreprises de transport aérien et par des transporteurs indirects de marchandises par voie aérienne. De tels services internationaux de transport de marchandises pourront être offerts à un prix direct unique aux fins du transport combiné air-terre, étant entendu que les expéditeurs ne soient pas induits en erreur concernant les faits relatifs auxdits transports.

Article 9. Droits de douane

1. À l'arrivée sur le territoire d'une Partie, les aéronefs exploités en service aérien international par les entreprises désignées de l'autre Partie, avec leurs équipements normaux, carburants, lubrifiants, matériel technique d'utilisation immédiate, pièces de rechange, y compris moteurs, et provisions de bord (y compris, sans que cette rémunération soit limitative, denrées alimentaires, rafraîchissements, boissons alcoolisées, tabac et autres produits destinés à être, pendant le vol, utilisés par les passagers ou à leur être vendus) et autres articles exclusivement destinés ou utilisés, en quantité limitée, pour l'entretien et la prestation de services à bord de ces aéronefs, seront exemptés, à charge de réciprocité, des restrictions d'importation, impôts réels, prélèvements sur le capital, droits de douane, droits d'accise et autres redevances ou frais similaires qui sont (i) imposés par les autorités nationales, et (ii) ne résultant pas des coûts d'une prestation de service, à condition que ces équipements et approvisionnements demeurent à bord des aéronefs.

2. Seront également exemptés des droits, frais et redevances mentionnés au paragraphe 1 du présent article, à l'exception des redevances résultant des coûts d'une prestation de service :

a) Les provisions de bord introduites ou prises à bord sur le territoire d'une Partie et, dans les limites raisonnables, destinées à être utilisées à bord d'aéronefs quittant le territoire en question et exploités en service aérien international par une entreprise désignée de l'autre Partie, même quand ces provisions sont destinées à être utilisées au cours d'une partie du vol passant au-dessus du territoire de la Partie où ils auront été embarqués;

b) Les équipements à utiliser au sol et les pièces de rechange, y compris les moteurs, introduits sur le territoire d'une Partie et destinés à l'entretien, la maintenance ou la remise

en état des aéronefs exploités en service aérien international par une entreprise désignée de l'autre Partie; et

c) Les carburants, lubrifiants et fournitures techniques introduits ou pris à bord sur le territoire d'une Partie pour être utilisés par un aéronef d'une entreprise désignée de transports aériens de l'autre Partie, même quand ces équipements et pièces de rechange sont destinés à être utilisés pendant une partie du vol passant au-dessus du territoire de la Partie où ils ont été embarqués;

d) Le matériel promotionnel et publicitaire introduit ou fourni sur le territoire d'une Partie et pris à bord, dans des quantités raisonnables, pour être utilisé à bord d'aéronefs en partance de l'entreprise de l'autre Partie exploités en service de transport aérien international, même lorsque ce matériel est destiné à être utilisé au cours d'une portion du trajet survolant le territoire de la Partie où il a été embarqué.

3. Il pourra être exigé que les équipements mentionnés aux paragraphes 1 et 2 du présent article soient gardés sous la surveillance ou le contrôle des autorités compétentes.

4. Les exemptions que prévoit le présent article s'appliqueront aussi au cas où les entreprises désignées d'une Partie auront conclu avec une autre entreprise de transport aérien des arrangements en vue du prêt ou du transfert sur le territoire de l'autre Partie des articles énumérés aux paragraphes 1 et 2 du présent article, à condition que ladite entreprise bénéficie des mêmes exemptions de la part de cette autre Partie.

Article 10. Redevances d'usage

1. Les redevances d'usage qui peuvent être imposées par les autorités ou organismes compétents de chaque Partie aux entreprises de l'autre Partie seront justes, raisonnables, non injustement discriminatoires et équitablement distribuées entre les différentes catégories d'utilisateurs. En tout état de cause, les redevances d'usage seront imposées aux entreprises de l'autre Partie à des conditions non moins favorables que celles établies à l'égard de toute autre entreprise au moment où les redevances sont fixées.

2. Les redevances d'usage imposées aux entreprises de l'autre Partie peuvent représenter mais non dépasser les coûts financiers intégraux pris en charge par les autorités ou les organismes compétents chargés d'assurer un aéroport approprié, un environnement aéroportuaire, les installations de navigation aérienne, les installations et les services de sécurité de l'aviation civile à l'aéroport ou dans l'ensemble du système aéroportuaire. Lesdits coûts intégraux pourront comprendre un rendement raisonnable des avions après amortissement. Les installations et les services pour lesquels les redevances sont perçues seront assurés sur une base économique et efficiente.

3. Chaque Partie favorise la tenue de consultations entre les autorités ou les organismes percepteurs compétents sur son territoire et les entreprises ayant recours aux services et installations et elle encourage les autorités ou les organismes percepteurs compétents et les entreprises à échanger toutes informations nécessaires pour assurer un examen précis du caractère raisonnable des redevances à la lumière des principes énoncés aux paragraphes 1 et 2 du présent article. Chaque Partie encourage les autorités perceptrices compétentes à fournir aux utilisateurs un préavis raisonnable concernant toute proposition visant à modi-

fier les taux des redevances de façon à leur permettre d'exprimer leurs vues avant que les modifications ne soient entrées en vigueur.

4. À l'occasion des procédures visant à répandre les différends conformément à l'article 14, aucune des Parties ne sera considérée comme étant en violation d'une disposition du présent article à moins que : i) elle aurait négligé de procéder à un examen des redevances ou des pratiques qui auraient fait l'objet d'une plainte par l'autre Partie contractante présentée dans un laps de temps raisonnable; ou ii) à la suite d'un tel examen, elle aurait négligé de prendre des mesures en son pouvoir propres à remédier à toute redevance ou pratique incompatible avec le présent article.

Article 11. Concurrence loyale

1. Chaque Partie donnera aux entreprises désignées des deux Parties des chances égales d'entrer en concurrence pour assurer les services aériens internationaux couverts par le présent Accord.

2. Chaque Partie permet à chaque entreprise désignée de déterminer la fréquence et la capacité du transport international aérien qu'elle offre fondé sur des considérations commerciales et les lois du marché. Conformément à ce droit, aucune des deux Parties ne fixera unilatéralement de limites à la capacité, la fréquence et la régularité des vols, ni aux types d'aéronefs exploités par les entreprises désignées de l'autre Partie, sauf pour répondre à des conditions douanières, techniques, opérationnelles ou écologiques uniformément appliquées et conformes aux dispositions de l'article 15 de la Convention.

3. Aucune des deux Parties n'imposera aux entreprises désignées de l'autre Partie de condition de premier refus, de taux d'embarquement, de redevance d'autorisation ou toute autre exigence concernant la capacité, la fréquence ou la régularité des vols, qui iraient à l'encontre des fins du présent Accord.

4. Aucune des deux Parties n'exigera la notification préalable, pour l'approbation, des plans ou programmes de vols affrétés ou des plans opérationnels des entreprises de l'autre Partie, sauf quand cela pourra être nécessaire à la mise en oeuvre, sur une base non discriminatoire, des conditions prévues au paragraphe 2 du présent article ou quand cela pourra être spécifiquement autorisé dans une annexe au présent Accord. Si, pour information, une Partie demande une telle notification, elle simplifiera autant que possible les formalités administratives pertinentes et les procédures à suivre par les intermédiaires de transport aérien et les entreprises désignées de l'autre Partie.

Article 12. Tarifs

1. Chaque Partie permet à chaque entreprise désignée de fixer les tarifs de transport aérien sur la base des conditions commerciales du marché. L'intervention des Parties se limite à :

- a) Prévenir des pratiques et des prix excessivement discriminatoires;
- b) Protéger les usagers contre des prix indûment élevés ou restrictifs en raison de l'abus d'une position dominante;

c) Protéger les entreprises de tarifs artificiellement bas en raison de subventions ou d'aides gouvernementales directes ou indirectes.

2. Chaque Partie peut exiger que les entreprises de l'autre Partie notifient ou enregistrent auprès de ses autorités aéronautiques les tarifs qu'elles se proposent de pratiquer pour les vols en provenance ou à destination du territoire de la première Partie. La notification des tarifs ne peut être exigée plus de 30 jours avant la date proposée de mise en application du tarif. Dans des cas individuels, la notification pourra être autorisée par la Partie à laquelle elle est destinée dans un délai plus bref que le délai normal. Aucune des deux Parties n'exigera que les entreprises de l'autre Partie notifient ou enregistrent les tarifs pratiqués par les affréteurs pour le trafic venant du territoire de l'autre Partie, à moins que cela ne s'avère nécessaire sur une base non discriminatoire à des fins d'information.

3. Aucune des deux Parties ne prend de mesures unilatérales pour prévenir l'adoption ou le maintien d'un tarif proposé ou pratiqué i) par une entreprise de l'une ou l'autre Partie pour le transport international entre les territoires des Parties, ou ii) par une entreprise d'une Partie pour le transport international entre le territoire de l'autre Partie et celui d'un pays tiers, y compris, dans les deux cas, le transport par une compagnie aérienne en association avec d'autres. Si l'une ou l'autre Partie estime que ce tarif ne tient pas compte des considérations exposées au paragraphe 1 du présent article, elle peut demander des consultations et doit informer l'autre Partie des raisons de son désaccord le plus rapidement possible. Ces consultations doivent se tenir, en tout état de cause, 30 jours au plus tard après réception de l'avis de désaccord et les Parties doivent coopérer à la fourniture de renseignements nécessaires au règlement raisonnable de la question. Si les Parties parviennent à un accord sur un tarif ayant fait l'objet d'une notification de désaccord, chacune d'entre elles fera tout son possible pour assurer l'application de cet accord. Sans accord mutuel, ce tarif entrera en vigueur ou sera maintenu.

Article 13. Consultations

Chaque Partie pourra à tout moment demander des consultations concernant le présent Accord. Sauf accord contraire, ces consultations commenceront dès que possible et au plus tard 60 jours à compter de la date à laquelle l'autre Partie en aura reçu la demande.

Article 14. Règlement des différends

1. Tout différend survenant dans le cadre du présent Accord, autre que les différends qui peuvent survenir dans le cadre du paragraphe 3 de l'article 12 (Tarifs), et qui ne sera pas résolu au cours d'une première série de consultations officielles, pourra, si les Parties en conviennent d'un commun accord, être porté devant une personne ou un organisme. Si les Parties ne s'entendent pas pour appliquer cette méthode, le différend sera soumis, à la demande de l'une ou l'autre des deux Parties, à un arbitrage en conformité des procédures énoncées ci-après.

2. L'arbitrage sera rendu par un tribunal de trois arbitres qui sera composé comme suit :

a) Dans les 30 jours qui suivent la date de réception d'une demande d'arbitrage, chaque Partie nommera un arbitre. Dans les 60 jours qui suivent la date de leur nomination, lesdits

arbitres désigneront d'un commun accord le tiers arbitre qui sera le président du tribunal d'arbitrage;

b) Si l'une ou l'autre des Parties s'abstient de nommer un arbitre ou si le tiers arbitre n'est pas désigné conformément aux dispositions de l'alinéa a) du présent paragraphe, l'une ou l'autre des Parties pourra demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner dans les 30 jours le ou les arbitres requis. Si le Président du Conseil est ressortissant de l'une des Parties, le Vice-Président le plus ancien dans ses fonctions, et qui ne sera pas récusé pour une raison identique, sera chargé de la désignation.

3. À moins qu'il n'en soit convenu autrement, le tribunal d'arbitrage définira le domaine de sa juridiction en conformité du présent Accord et établira sa propre procédure. Une fois constitué, il sera loisible au tribunal de recommander des mesures intérimaires de redressement dans l'attente de sa décision finale. Sur instruction du tribunal ou à la demande de l'une ou l'autre des Parties, une conférence sera réunie, dans les 15 jours qui suivront la désignation du tiers arbitre, pour déterminer les questions précises qui seront soumises à l'arbitrage du tribunal et pour déterminer les procédures spécifiques à suivre.

4. À moins qu'il n'en soit convenu autrement ou enjoint par le tribunal, chaque Partie soumettra un mémoire dans les 45 jours qui suivent la date à laquelle le tiers arbitre aura été désigné. Les répliques seront dues dans les 60 jours suivants. À la demande de l'une ou l'autre des Parties, ou de son propre chef, le tribunal tiendra séance dans les 15 jours suivant la date d'exigibilité des répliques.

5. Le tribunal s'efforcera de rendre une sentence écrite dans les 30 jours qui suivent la clôture des débats ou, s'il n'y a pas de débats, après la date de la soumission des répliques. La décision de la majorité du tribunal l'emportera.

6. Les Parties pourront soumettre des demandes d'éclaircissements en ce qui concerne la sentence; ces demandes devront être soumises dans les 15 jours qui suivront la date à laquelle la sentence aura été prononcée et les éclaircissements seront donnés dans les 15 jours qui suivront les demandes.

7. Chaque Partie appliquera, dans les limites autorisées par sa législation nationale, les décisions ou sentences du tribunal d'arbitrage.

8. Les dépenses du tribunal d'arbitrage, y compris les honoraires et les frais des arbitres, seront partagées également entre les deux Parties. Toute dépense encourue par le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale à la suite des procédures prévues à l'alinéa b) du paragraphe 2 du présent article sera considérée comme faisant partie des dépenses du tribunal d'arbitrage.

Article 15. Dénonciation

Chacune des Parties pourra à tout moment notifier par écrit à l'autre Partie sa décision de dénoncer le présent Accord. Cette notification devra être simultanément communiquée à l'Organisation de l'aviation civile internationale. L'Accord prendra fin à minuit (heure locale de l'endroit où la notification aura été reçue par l'autre Partie) immédiatement avant le premier anniversaire de la date de réception de la notification par cette autre Partie, à moins

que la notification ne soit révoquée d'un commun accord avant l'expiration de la période précédant le premier anniversaire.

Article 16. Enregistrement auprès de l'OACI

Le présent Accord et tout amendement y relatif seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 17. Entrée en vigueur

Le présent Accord s'appliquera provisoirement dès sa signature et il entrera en vigueur à la suite d'un échange de notes confirmant l'accomplissement par les Parties de toutes les procédures internes nécessaires à cet effet. Dès son entrée en vigueur le présent Accord remplacera l'Accord de transport aérien entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas relatif au transport aérien entre les États-Unis et Aruba signé à Washington le 7 novembre 1986.

S'agissant du Royaume des Pays-Bas, le présent Accord ne s'appliquera qu'à Aruba.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Washington en double exemplaire, le 18 septembre 1997.

Pour le Royaume des Pays-Bas au titre d'Aruba :

JACOBVITS DE SEGED

Pour les États-Unis d'Amérique :
Le Sous-secrétaire d'état Adjoint,

STUART EIZENSTAT

ANNEXE I

TRANSPORT AÉRIEN ROUTIER

Section 1. Routes

Les entreprises de chaque Partie dont la désignation relève de la présente annexe auront, conformément aux clauses et conditions de leur désignation, le droit d'exploiter des services de transport aérien réguliers internationaux entre des points situés sur les routes suivantes :

A) Routes de l'entreprise ou des entreprises désignées par le Gouvernement des États-Unis :

1) De points en deçà des États-Unis, à travers les États-Unis et des points intermédiaires jusqu'à un ou des points à Aruba et au-delà.

2) S'agissant des aéronefs de service ou transportant des marchandises, entre Aruba et un ou des points.

B) Routes de l'entreprise ou des entreprises désignées par le Gouvernement d'Aruba :

1) De points en deçà d'Aruba et des points intermédiaires jusqu'à un ou des points aux États-Unis et au-delà.

2) S'agissant des aéronefs de service ou transportant des marchandises, entre les États-Unis et un ou des points.

Section 2. Flexibilité opérationnelle

Chaque entreprise désignée pourra, sur un vol quelconque ou sur tous les vols et à son gré :

1. Exploiter des vols dans un sens ou dans l'autre et dans les deux sens;
2. Combiner différents numéros de vol dans le cadre d'un vol unique;
3. Desservir des points en deçà, intermédiaires et au-delà ainsi que des points sur les territoires des Parties quel que soit l'ordre ou la combinaison de ces points;
4. Omettre des escales en un ou plusieurs points; et
5. Transférer le trafic de l'un de ses aéronefs à tout autre de ses aéronefs en tout point des routes;
6. Desservir des points en deçà de tout point sur son territoire avec ou sans changement d'aéronef ou de numéro de vol et offrir et faire de la publicité concernant de tels services comme étant des services directs.

Sans restriction géographique ou de direction et sans perte de tout droit, transporter du trafic autorisé en vertu du présent Accord, étant entendu que, à l'exception des services tout-marchandises, le service dessert un point sur le territoire de la Partie ayant désigné l'entreprise.

Section 3. Changement de dimensionnement

Sur tout segment des routes ci-avant, une entreprise désignée pourra assurer des transports aériens sans aucune limite quant au changement, en un point quelconque de la route,

du type ou du nombre des aéronefs exploités, à condition que, à l'exception des services tout-marchandises dans le sens aller, le transport au-delà de ce point soit la continuation du transport depuis le territoire de la Partie qui a désigné l'entreprise et, dans le sens retour, le transport jusqu'au territoire de la Partie qui a désigné l'entreprise soit la continuation du transport qui a commencé au-delà de ce point.

ANNEXE II

TRANSPORT AÉRIEN AFFRÉTÉ

Section 1

Les entreprises de chaque Partie désignées en vertu de la présente annexe auront, conformément aux clauses et conditions de leur désignation, le droit d'exploiter des services de transport aérien internationaux affrétés destinés aux passagers (et à leurs bagages accompagnés) et/ou à des marchandises (y compris mais non limités aux transitaires et aux affrètements combinés c'est-à-dire passagers/marchandises);

Entre un ou des points sur le territoire de la Partie qui a désigné l'entreprise et un ou des points sur le territoire de l'autre Partie;

Entre un ou des points sur le territoire de l'autre Partie et un ou des points sur le territoire d'un ou plusieurs pays tiers, sous réserve que - à l'exception des affrètements de marchandises - ledit service constitue un élément d'une exploitation continue avec ou sans changement d'aéronef qui comprend un service vers le pays d'origine aux fins d'un transport local entre le pays d'origine et le territoire de l'autre Partie.

À l'occasion de l'exploitation des services visés à la présente Annexe, les entreprises de chaque Partie désignées en vertu de la présente Annexe auront également le droit : 1) d'effectuer des escales en tous points soit à l'intérieur ou à l'extérieur du territoire de l'une ou l'autre des Parties; 2) de transporter en transit à travers le territoire de l'autre Partie; 3) de combiner à bord du même aéronef du trafic provenant du territoire d'une Partie, du trafic provenant du territoire de l'autre Partie, et du trafic provenant de pays tiers; et 4) d'exploiter des services de transport aérien internationaux sans aucune restriction quant au changement, en tout point de la route, du type ou du nombre d'aéronefs exploités; étant entendu que, sauf en ce qui concerne les affrètements de marchandises dans le sens départ, le transport au-delà dudit point constitue une continuation du transport depuis le territoire de la Partie qui aura désigné l'entreprise et, dans la direction retour, le transport vers le territoire de la Partie qui aura désigné l'entreprise, il y aura continuation du transport au-delà de ce point.

Se fondant sur la courtoisie et la réciprocité, chaque Partie accueille favorablement les demandes présentées par les entreprises de l'autre Partie relatives au transport d'un trafic non prévu par la présente annexe.

Section 2

Toute entreprise désignée par l'une ou l'autre des Parties qui assure un transport aérien international par affrètement en provenance du territoire de l'une d'elles, soit dans un seul sens ou pour l'aller-retour, aura la possibilité de se conformer à la législation, à la réglementation et aux règles relatives à l'affrètement soit de son pays ou de l'autre Partie. Si une Partie applique des règles, règlements, conditions ou restrictions différentes à l'une ou plus d'une de ses entreprises ou aux entreprises de différents pays, chaque entreprise désignée bénéficiera des critères les moins restrictifs.

Toutefois, aucune disposition du paragraphe ci-avant ne restreint les droits de l'une ou l'autre des Parties d'imposer aux entreprises désignées en vertu de la présente annexe par l'une ou l'autre des Parties, des exigences concernant la protection des biens des passagers et de leurs droits de remboursement à la suite d'une annulation.

Section 3

Sauf en ce qui concerne les règles relatives à la protection des usagers visées au paragraphe ci-avant, aucune des Parties ne pourra exiger d'une entreprise désignée par l'autre Partie, en vertu de la présente annexe, s'agissant du transport depuis le territoire de ladite autre Partie ou d'un pays tiers à l'occasion d'un aller ou d'un aller-retour, qu'elle soumette plus d'une déclaration de conformité à la législation, à la réglementation et aux règles visées à la section 2 de la présente annexe ou une déclaration de dispense desdites législation, réglementation et règles, accordée par les autorités aéronautiques compétentes.

ANNEXE III

Principes de Non-discrimination En Matière Des Systèmes de Réservations Automatisés et Compétition Entre Ces Systèmes

Conscientes que l'article 11 (Concurrence loyale) du présent Accord garantit aux entreprises des deux parties "des chances égales d'entrer en concurrence";

Considérant que l'un des aspects les plus importants de la capacité d'une entreprise à faire concurrence repose sur la possibilité d'informer le public des services qu'elle est en mesure d'offrir et ce d'une façon juste et impartiale et que, en conséquence, la qualité des informations concernant les services d'une entreprise disponibles aux agents de voyage qui communiquent directement ces informations aux voyageurs et la possibilité pour une entreprise de pouvoir offrir auxdits agents des systèmes de réservations automatisés (SRA) constituent le fondement de la compétitivité d'une entreprise, et

Considérant qu'il est également nécessaire d'assurer que les intérêts des usagers des produits du transport aérien soient également protégés de toute exploitation abusive des dites informations et de leur présentation tendancieuse, et que les entreprises et les agents de voyage doivent avoir accès à des systèmes de réservations automatisés véritablement compétitifs :

1. Les Parties conviennent que les SRA auront des écrans centraux intégrés à l'intérieur desquels :

a) Les informations relatives aux services aériens internationaux, y compris la description des correspondances possibles, seront éditées et affichées sur la base de critères non discriminatoires et objectifs qui ne sont pas influencés directement ou indirectement, par une identification d'une entreprise ou d'un marché. Lesdits critères s'appliqueront uniformément à toutes les entreprises participantes;

b) Les données de base des SRA devront être aussi complètes que possible;

c) Les marchands de SRA ne devront pas supprimer des informations soumises par les entreprises participantes; de telles informations devront être exactes et transparentes; ainsi, les vols à code partagé, les vols à changements de dimensionnement et les vols avec escales devront être identifiés avec précision avec une indication de toutes leurs caractéristiques;

d) Tous les SRA disponibles aux agents de voyage qui distribuent des informations concernant des services aériens au public sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties seront non seulement obligés mais auront le droit de fonctionner conformément aux règles concernant les SRA applicables au territoire sur lequel le SRA est exploité;

e) Il sera loisible aux agents de voyage d'avoir recours à tout affichage secondaire disponible par l'intermédiaire d'un SRA en autant que l'agent de voyage présente une demande spécifique à cette fin.

2. Les Parties devront exiger que tout marchand de SRA sur leurs territoires respectifs permettent à toutes les entreprises disposées à acquitter des frais applicables sur une base non discriminatoire, de participer à son SRA. Les Parties veilleront à ce que les facilités de distribution qu'un marchand de SRA est en mesure d'offrir seront offertes sur une base non

discriminatoire à toutes les entreprises participantes. Les Parties exigeront que les marchands de SRA affichent, sur une base non discriminatoire, objective et en toute neutralité par rapport aux transporteurs et aux marchés, les services aériens internationaux des entreprises participantes dans tous les marchés dans lesquels elles souhaitent offrir lesdits services. Sur demande, un marchand de SRA communiquera les détails relatifs à ses procédures de mise à jour de sa base de données et de mise en mémoire, ses critères d'édition et de classement des informations, l'importance accordée à ces critères ainsi que les critères utilisés pour le choix des points de correspondance et pour l'inclusion des vols de correspondance.

3. Les marchands de SRA qui exerçant sur le territoire d'une Partie seront autorisés à y introduire, à y maintenir et à y offrir en toute liberté leurs SRA aux agents de voyage et aux sociétés dont l'activité principale consiste à vendre des produits liés aux voyages sur le territoire de l'autre Partie, sous réserve que le SRA soit conforme à ces principes.

4. Aucune des Parties n'imposera sur son territoire ou ne permettra que soient imposées aux marchands de SRA de l'autre Partie, des exigences plus contraignantes concernant l'accès aux facilités de communication, le choix et l'utilisation du matériel et de logiciels de SRA, et les installations techniques du matériel de SRA, que celles imposées à ses propres marchands de SRA.

5. Aucune des Parties n'imposera sur son territoire ou ne permettra que soient imposées aux marchands de SRA de l'autre Partie, des exigences plus restrictives concernant des affichages de SRA (y compris les paramètres de mise en forme et d'affichage), l'exploitation ou la vente, que celles imposées à ses propres marchands de SRA.

6. Les SRA utilisés sur le territoire de l'une des Parties qui sont conformes à ces principes et aux autres normes réglementaires, techniques et de sécurité pertinentes seront admissibles sans restriction sur le territoire de l'autre Partie. Il s'ensuit qu'une entreprise désignée pourra participer à un tel système aussi pleinement sur le territoire de son pays qu'à tout système offert aux agents de voyage sur le territoire de l'autre Partie. Les propriétaires ou exploitants de l'une des Parties qui utilisent des SRA de l'une des Parties auront les mêmes possibilités de devenir propriétaires ou exploitants de SRA qui sont conformes à ces principes sur le territoire de l'autre Partie que les propriétaires exploitants de cette dernière Partie. Chaque Partie veillera à ce que ses entreprises et ses marchands de SRA n'agissent pas de façon discriminatoire à l'égard des agents de voyage sur leur propre territoire en raison de l'utilisation ou de la possession d'un SRA qui est aussi exploité sur le territoire de l'autre Partie.

No. 35093

**Netherlands
and
Jordan**

Agreement on encouragement and reciprocal protection of investments between the Kingdom of the Netherlands and the Hashemite Kingdom of Jordan (with protocol). Doha, 17 November 1997

Entry into force: 1 August 1998 by notification, in accordance with article 14

Authentic texts: Arabic, Dutch and English

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 10 September 1998

**Pays-Bas
et
Jordanie**

Accord relatif à l'encouragement et à la protection réciproques des investissements entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume hachémite de Jordanie (avec protocole). Doha, 17 novembre 1997

Entrée en vigueur : 1er août 1998 par notification, conformément à l'article 14

Textes authentiques : arabe, néerlandais et anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 10 septembre 1998

بروتوكول
لاتفاقية التشجيع والحماية المتبادلة للإستثمارات
بين
المملكة الهولندية والمملكة الأردنية الهاشمية

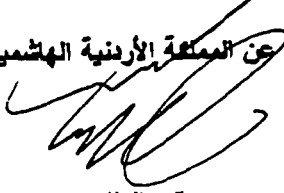
اتفقت المملكة الهولندية والمملكة الأردنية الهاشمية على الشروط التالية، التي تكون جزءاً لا يتجزأ من إتفاقية لتشجيع والحماية المتبادلة للإستثمارات بين البلدين:


المادة ٣ (أ) من الإتفاقية:-

يعني مصطلح "الأمان والحماية الكافيين" الامان والحماية الكاملين وفقاً لتوانين وأنظمة الطرف المتعاقد المضيف. وبأي حال من الأحوال يجب أن لا يقل (الامان والحماية الكافيين) الممنوحين عن ذلك الممنوح للإستثمارات مواطني ذلك الطرف أو للإستثمارات مواطني دولة ثالثة، أيهما أفضل للمواطن المعني.

المادة ٦ (ج) من الإتفاقية

فيما يتعلق بالتعويض تم الإتفاق على التوضيح التالي:-
التعويض يجب أن يكون مساوياً للقيمة السوقية العادلة للإستثمارات المنزوع ملكيتها قبل أن يحدث هذا النزاع مباشرة. لا ينعكس التغير، الذي حدث في القيمة نتيجة أن أصبح نزاع الملكية معلوماً للعامة مسبقاً على القيمة السوقية العادلة للإستثمار.

عن المملكة الأردنية الهاشمية

د. هاتي الملقبي
وزير الصناعة والتجارة

عن المملكة الهولندية

السيدة أ.فان دوك فان ويل
وزيرة التجارة الخارجية

(٢) ما لم يقدم أي من الطرفين المتعاقدين إشعار بالإنهاء، على الأقل قبل ستة أشهر من تاريخ إنتهاء فعاليتها، فإن الإتفاقية الحالية ستمدد ضمناً لفترات من عشر سنوات ، علماً بأن كل طرف متعاقد يحتفظ بحقه في إنهاء الإتفاقية عن طريق إشعار قبل ستة أشهر على الأقل من تاريخ إنتهاء فترة السريان الحالية للإتفاقية.

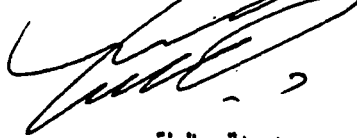
(٣) فيما يخص الإستثمارات المقامة قبل تاريخ إنهاء الإتفاقية الحالية، تبقى المواد السابقة نافذة لمدة خمسة عشر سنة أخرى من ذلك التاريخ.

(٤) مع الأخذ في الإعتبار المدة المذكورة في الفقرة (٢) من هذه المادة فإنه يحق للمملكة الهولندية أن تنهي تطبيق الإتفاقية الحالية بصورة منفصلة بالنسبة لأي جزء من أجزاء المملكة .

وشهادة على ذلك فقد قام الموقعن أدناه الممثلان المفوضان حسب الأصول بتوقيع الإتفاقية الحالية.

حررت من نسختين في الدوحة في ١٧ / ١١ / ١٩٩٧ باللغات الهولندية والعربية والإنجليزية، جميع النصوص تعتبر أصلية بالتساوي، في حال إختلاف التراجم يسود النص الإنجليزي.

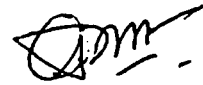
عن المملكة الأردنية الهاشمية



د. هاتي الملقبي

وزير الصناعة والتجارة

عن المملكة الهولندية



السيدة أ.فان دوک فان ويل

وزيرة التجارة الخارجية

(٤) إذا منع رئيس محكمة العدل الدولية من القيام بالمهمة المذكورة وبالحالات المنصوص عليها بالفقرتين (٢) و (٣) من هذه المادة، أو كان مواطناً لأي من الطرفين المتعاقدين، يتم الطلب من نائب الرئيس إجراء التعيينات. إذا منع نائب الرئيس من القيام بالمهمة المذكورة أو كان مواطناً لأي من الطرفين يتم الطلب من العضو الموجود والأكثر قدمية في المحكمة، والذي لا يكون مواطناً لأي من الطرفين إجراء التعيينات اللازمة.

(٥) تتوصل الهيئة إلى قراراتها على أساس احترام القانون. للهيئة قبل اتخاذ قرارها أن تقترح على الطرفين حل النزاع ودياً بأي مرحلة من الإجراءات. إذا وافق الطرفان على ذلك لن تجحف الفقرة السابقة بتسوية النزاع حسب مقتضيات الانصاف والعدالة.

(٦) ما لم يتم الإتفاق على غير هذا بين الطرفين، تحدد الهيئة إجراءاتها.

(٧) تتخذ الهيئة قرارها بأغلبية الأصوات. يكون هذا القرار نهائياً وملزماً للطرفين.

المادة (١٣)

تطبق الإتفاقية الحالية، فيما يخص المملكة الهولندية، على الجزء من المملكة الذي يقع في أوروبا، الأنتيل الهولندي، و أوروبا، ما لم ينص التبليغ المذكور في المادة ١٤ فقرة (أ) على غير ذلك.

المادة (١٤)

(١) تدخل الإتفاقية الحالية حيز التنفيذ في اليوم الأول للشهر الثاني الذي يلي التاريخ الذي أبلغ به الطرفان المتعاقدان بعضهما البعض خطياً عن إستكمال الإجراءات الدستورية المطلوبة في بلديهما، وتبقى الإتفاقية سارية المفعول لمدة خمسة عشر سنة.

المادة (١١)

لأي من الطرفين المتعاقدين ان يقترح على الطرف المتعاقد الآخر عقد مشاورات حول أي امر يتعلق بتفسير أو تطبيق الإتفاقية. يأخذ الطرف الآخر المقترح هذا بعين الإعتبار ويعطي الفرصة الكافية لمثل هذه المشاورات .

المادة (١٢)

- (١) أي نزاع بين الطرفين المتعاقدين يتعلق بتفسير أو تطبيق الإتفاقية الحالية والذي لا يمكن تسويته خلال فترة زمنية معقولة عن طريق المفاوضات الدبلوماسية، يجب ان يحال بناءا على طلب أي من الطرفين، ما لم يتم الإتفاق بينهما على غير ذلك، الى هيئة تحكيم مكونة من ثلاثة أعضاء، يعين كل طرف محكم واحد والمحكمان المعينان بهذه الطريقة يعينان سوية محكم ثالث كرئيس لهم، لا يكون مواطنا لأي طرف .
- (٢) إذا أخفق أحد الطرفين في تعيين محكمه ولم يبدأ في القيام بذلك خلال شهرين بعد دعوة من الطرف الآخر لإجراء مثل هذا التعيين، فيمكن للطرف الأخير أن يدعو رئيس محكمة العدل الدولية لإجراء التعيين اللازم.
- (٣) إذا لم يتمكن المحكم من الوصول الى اتفاق حول اختيار المحكم الثالث بالشهرين التاليين لتعيينهما، فيمكن لأي من الطرفين دعوة رئيس محكمة العدل الدولية لإجراء التعيين اللازم.

المادة (٨)

إذا توجب على إستثمارات مواطني احد الطرفين المتعاقدين والمؤمنة ضد المخاطر غير التجارية أو غيرها، دفع تعويضات فيما يتعلق بمثل هذه الإستثمارات بموجب نظام يؤسسه القانون أو تعليمات أو عقد حكومي، فإن حلول المؤمن أو معيد التأمين أو الهيئة المخولة من قبل احد الطرفين محل المواطن المذكور في حقوقه وفقاً لبند مثل هذا التأمين أو أي ضمانة أخرى ينبغي أن يكون معترف به من قبل الطرف المتعاقد الآخر.

المادة (٩)

يوافق كلا الطرفين المتعاقدين على إحالة أي نزاع قانوني ينشأ بين ذلك الطرف المتعاقد ومواطن من الطرف المتعاقد الآخر فيما يتعلق بإستثمار ذلك المواطن في إقليم الطرف المتعاقد الأول الى المركز الدولي لتسوية نزاعات الإستثمار بالتوفيق أو التحكيم بمقتضى ميثاق تسوية نزاعات الإستثمار بين الدول ورعايا الدول الأخرى، المعروض للتوقيع في واشنطن بتاريخ ١٨ آذار ١٩٦٥ . يجب أن يعامل الشخص الاعتباري المواطن لأحد الطرفين المتعاقدين، والذي كان قبل نشوء مثل هذا النزاع مداراً من قبل مواطني الطرف المتعاقد الآخر لغايات الميثاق معاملة مواطني الطرف المتعاقد الآخر وفقاً للمادة ٢٥ (٢) (ب) من الميثاق.

المادة (١٠)

تطبق أيضاً أحكام هذه الإتفاقية من تاريخ دخولها حيز التنفيذ على الإستثمارات المقامة قبل هذا التاريخ.

المادة (٦)

لا يجوز لأي من الطرفين المتعاقدين إتخاذ أي إجراءات تحرم مواظني الطرف المتعاقد الآخر من إستثماراتهم، بشكل مباشر أو غير مباشر، ما لم تنطبق الشروط التالية:-

- (أ) تتخذ الإجراءات للمصلحة العامة ووفقا لإجراءات قانونية أصولية،
- (ب) أن لا تكون الإجراءات تمييزية أو مخالفة لأي تعهد منحه الطرف المتعاقد الذي يباشر هذه الإجراءات .
- (ج) تتخذ الإجراءات مقابل تعويض عادل، على أن تشكل قيمة هذا التعويض القيمة الحقيقية للإستثمار المتضرر، وعلى أن يتضمن التعويض فائدة على السعر التجاري العادي حتى تاريخ الدفع، وينبغي لكي يصبح نافذا بالنسبة للمدعيين، ان يدفع ويحول بدون تأخير، الى الدولة المحددة من قبل المدعيين المعنيين بعملة البلد الذي يكون المدعيين من مواظنيها أو بأية عملة قابلة للتحويل الحر يوافق عليها المدعيين.

المادة (٧)

مواطنو احد الطرفين المتعاقدين الذين تتعرض استثماراتهم لخسائر ناتجة عن حرب أو نزاع مسلح آخر أو ثورة أو حالة طواريء وطنية أو نمرد أو عصيان أو شغب في إقليم الضرف المتعاقد الآخر، يتعين منحهم معاملة من قبل الطرف المتعاقد الأخير، لا تقل أفضلية عن تلك المعاملة التي يمنحها ذلك الطرف المتعاقد الى مواظنيه أو الى مواظني أي دولة ثالثة فيما يتعلق بالإعادة الى المالك الأصلي او التعويض عن الخسارة أو التعويض أو أية تسوية أخرى أيهما أفضل للمواظنين المعنيين.

المادة (٤)

فيما يتعلق بالضرائب والرسوم والتكاليف والإستقطاعات الضريبية (الأميرية) والإعفاءات ،
يمنح كل من الطرفين المتعاقدين مواظني الطرف المتعاقد الآخر الذين يمارسون نشاطاً
اقتصادياً على إقليمه معاملة لا تقل أفضلية عن تلك الممنوحة لمواظنيه أو لمواظني أي دولة
ثالثة في نفس الظروف، أيهما أفضل للمواظنين المعنيين، ولهذا السبب وفي جميع الأحوال لا
يؤخذ بالإعتبار أي ميزة ضريبية خاصة ممنوحة من ذلك الطرف :-

- (أ) وفقاً لإتفاق لمنع الإزدواج الضريبي؛ أو
- (ب) بموجب مشاركته في اتحاد جمركي أو اتحاد إقتصادي أو مؤسسة مشابهه؛ أو
- (ج) على أساس من المعاملة بالمثل مع دولة ثالثة.

المادة (٥)

يضمن الطرفين المتعاقدين بأن يتم تحويل الدفعات المتعلقة بإستثماري عملة قابلة للتحويل الحر
بدون قيود أو تأخير، وتشمل مثل هذه التحويلات بالتحديد دونما حصر:-

- (أ) الأرباح والفوائد وعوائد الأسهم والدخل الجزري الآخر؛
- (ب) الأرصدة الضرورية؛
- (١) لشراء المواد الأولية أو المساعدة أو شبه المصنعة أو المنتجات النهائية ؛ أو
- (٢) لإستبدال الموجودات الرأسمالية وذلك لضمان إستمرارية الإستثمار.
- (ج) الأرصدة الإضافية الضرورية لتطوير الإستثمار؛
- (د) الأرصدة تسديداً للديون؛
- (هـ) الأتاوات والرسوم ؛
- (و) مكتسبات الأشخاص الطبيعيين ؛
- (ز) عوائد بيع أو تصفية الإستثمار؛
- (ح) الدفعات الناشئة بموجب المادة ٧.

المادة (٣)

- (١) يضمن كل من الطرفين المتعاقدين لإستثمارات مواطني الطرف المتعاقد الآخر معاملة منصفة وعادلة، ويجب أن لا يسيءه بإجراءات غير منطقية أو تمييزية من عمل أو إدارة أو صيانة أو استعمال أو تمتع أو تصرف هؤلاء المواطنين بإستثماراتهم. يمنح كل طرف متعاقد لمثل هذه الإستثمارات حماية وأمان كفيين.
- (٢) زيادة بالتحديد، يمنح كل طرف متعاقد لمثل هذه الإستثمارات معاملة لا تقل أفضلية، بأي حال من الأحوال عن تلك الممنوحة لإستثمارات مواطنيه أو لإستثمارات مواطني أي دولة تالفة أيهما أفضل للمواطن المعني.
- (٣) إذا منح أحد الطرفين المتعاقدين مزايا خاصة لمواطني أية دولة تالفة بموجب إتفاقيات مميزة تؤسس إتحادات جمركية، أو إتحادات إقتصادية، أو إتحادات مالية، أو مؤسسات مشابهه، أو بموجب إتفاقيات مؤقتة تؤدي الى مثل هذه الإتحادات أو المؤسسات، فإن ذلك الطرف غير ملزم بمنح هذه المزايا لمواطني الطرف المتعاقد الآخر.
- (٤) يراعي كل من الطرفين المتعاقدين أي التزام قد يكون لديه فيما يتعلق بإستثمارات مواطني الطرف المتعاقد الآخر.
- (٥) إذا تضمنت أحكام قانون أو التزامات أي من الطرفين المتعاقدين وفقا للقانون الدولي المطبق حاليا أو مستقبلا بينهما بالإضافة الى الإتفاقية الحالية، نظاما عاما أو خاصا يمنح إستثمارات مواطني الطرف المتعاقد الآخر معاملة أفضل من تلك المقدمة بموجب الإتفاقية الحالية فإن مثل هذا النظام يكون له الأولوية على الإتفاقية الحالية.

- (٢) الحقوق الناتجة عن الأسهم أو السندات وأنواع أخرى من المصالح في الشركات والمشاريع المشتركة؛
- (٣) المطالبات بأموال أو موجودات أخرى أو أي أداء له قيمة اقتصادية؛
- (٤) الحقوق بمجال الملكية الفكرية والإجراءات التقنية والسمعة التجارية والمعرفة الحرفية .
- (٥) الحقوق الممنوحة وفقا للقانون العام أو بعقد، بما في ذلك حق التنقيب واستكشاف وإستخراج وإستخلاص المصادر الطبيعية.

(ب) يتضمن مصطلح "مواطنين" بالنسبة لأي من الطرفين المتعاقدين:-

- (١) الأشخاص الطبيعيون الذين يحملون جنسية ذلك الطرف المتعاقد؛
- (٢) الأشخاص الاعتباريون المؤسسون وفقا لقانون ذلك الطرف المتعاقد؛
- (٣) الأشخاص الاعتباريون الغير مؤسسون وفقا لقانون ذلك الطرف المتعاقد لكن يداروا بشكل مباشر أو غير مباشر من قبل أشخاص طبيعيين كما هو معرف ب (١) أو من قبل أشخاص اعتباريون كما هو معرف ب (٢) أعلاه.

(ج) يشمل مصطلح "إقليم" المناطق البحرية القريبة لسواحيء الدولة المعنية، للحد الذي تمارس فيه تلك الدولة في هذه المناطق حقوق سيادية أو ولاية وفقا للقانون الولي.

المادة (٢)

يشجع كل من الطرفين المتعاقدين، ضمن إطار قوانينه وأنظمتهم، التعاون الاقتصادي من خلال حماية إستثمارات مواطني الطرف المتعاقد الأخر في إقليمه، ويمتضى حقه في ممارسة الصلاحيات الممنوحة وفقا لقوانينه وأنظمتهم، بجيز كل من الطرفين المتعاقدين مثل هذه الإستثمارات.

اتفاقية التشجيع والحماية المتبادلة للاستثمارات بين المملكة الهولندية والمملكة الأردنية الهاشمية

إن المملكة الهولندية والمملكة الأردنية الهاشمية المشار إليهما فيما بعد بالطرفين المتعاقدين.

رغبة منهما بتقوية روابط الصداقة التقليدية بين بلديهما لزيادة وتكثيف العلاقات الاقتصادية بينهما خاصة بالنسبة لاستثمارات أحد مواطني أي من الطرفين المتعاقدين في إقليم الطرف الآخر.

إدراكاً منهما بأن الإتفاق على المعاملة التي تمنح لمثل هذه الاستثمارات سيحفز تدفق رؤوس الأموال والتكنولوجيا والتطور الاقتصادي لكلا الطرفين المتعاقدين، وأن تلك المعاملة العادلة والمنصفة للاستثمار مرغوبة.

تم الإتفاق على ما يلي:-

المادة (١)

لغيات هذه الإتفاقية :-

(أ) يعني مصطلح "الاستثمار" جميع أنواع الموجودات ويالتحديد دونما حصر:-

(١) الأموال المنقولة وغير المنقولة بالإضافة الى أية حقوق أخرى بوجه عام متعلقة بأي نوع من الموجودات ؛

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Hasjemitisch Koninkrijk Jordanië inzake de bevordering en de wederzijdse bescherming van investeringen

Het Koninkrijk der Nederlanden

en

het Hasjemitisch Koninkrijk Jordanië,

hierna te noemen de Verdragsluitende Partijen,

Geleid door de wens de van oudsher bestaande vriendschapsbanden tussen hun landen te versterken en de economische betrekkingen tussen hen uit te breiden en te intensiveren, met name wat investeringen door de onderdanen van de ene Verdragsluitende Partij op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij betreft,

In het besef dat overeenstemming omtrent de aan dergelijke investeringen toe te kennen behandeling het kapitaalverkeer en de overdracht van technologie tussen, alsmede de economische ontwikkeling van de Verdragsluitende Partijen zal stimuleren, en dat een eerlijke en rechtvaardige behandeling van investeringen wenselijk is.

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

Voor de toepassing van dit Verdrag:

a. wordt onder de term „investeringen” verstaan: alle soorten vermogensbestanddelen en in het bijzonder, doch niet uitsluitend:

- (i) roerende en onroerende zaken, alsmede alle andere zakelijke rechten met betrekking tot alle soorten vermogensbestanddelen;
- (ii) rechten ontleend aan aandelen, obligaties en andere soorten belangen in ondernemingen en gezamenlijke ondernemingen;
- (iii) aanspraken op geld, op andere vermogensbestanddelen of op iedere prestatie die economische waarde heeft;
- (iv) rechten op het gebied van de intellectuele eigendom, technische werkwijzen, goodwill en know-how;
- (v) rechten verleend krachtens het publiekrecht of bij overeenkomst, met inbegrip van rechten tot het opsporen, exploreren, ontginnen en winnen van natuurlijke rijkdommen;

b. omvat de term „onderdanen” met betrekking tot elk van beide Verdragsluitende Partijen:

- (i) natuurlijke personen die de nationaliteit van die Verdragsluitende Partij hebben;

- (ii) rechtspersonen die zijn opgericht krachtens het recht van die Verdragsluitende Partij;
 - (iii) rechtspersonen die niet zijn opgericht krachtens het recht van die Partij, maar die onder al dan niet rechtstreeks toezicht staan van natuurlijke personen zoals omschreven onder (i) of van rechtspersonen zoals omschreven onder (ii);
- c. omvat de term „grondgebied” mede de zeegebieden grenzend aan de kust van de betrokken Staat, voor zover die Staat overeenkomstig het internationale recht soevereine rechten of rechtsmacht in deze gebieden uitoefent.

Artikel 2

Elke Verdragsluitende Partij bevordert, binnen het kader van haar wetten en voorschriften, de economische samenwerking door middel van de bescherming op haar grondgebied van investeringen van onderdanen van de andere Verdragsluitende Partij.

Met inachtneming van het recht van elke Verdragsluitende Partij de door haar wetten of voorschriften verleende bevoegdheden uit te oefenen, laat elke Verdragsluitende Partij dergelijke investeringen toe.

Artikel 3

1. Elke Verdragsluitende Partij waarborgt een eerlijke en rechtvaardige behandeling van de investeringen van onderdanen van de andere Verdragsluitende Partij en belemmert niet, door onredelijke of discriminatoire maatregelen, de werking, het beheer, de instandhouding, het gebruik, het genot of de vervreemding daarvan door deze onderdanen. Elke Verdragsluitende Partij kent aan die investeringen afdoende zekerheid en bescherming toe.

2. In het bijzonder kent elke Verdragsluitende Partij aan dergelijke investeringen een behandeling toe die in elk geval niet minder gunstig is dan die welke wordt toegekend aan investeringen van haar eigen onderdanen of aan investeringen van onderdanen van een derde Staat, naar gelang van wat het gunstigst is voor de betrokken onderdaan.

3. Indien een Verdragsluitende Partij onderdanen van een derde Staat bijzondere voordelen heeft toegekend uit hoofde van overeenkomsten tot oprichting van douane-unies, economische unies, monetaire unies of soortgelijke instellingen, dan wel op grond van interim-overeenkomsten die tot zodanige unies of instellingen leiden, is die Verdragsluitende Partij niet verplicht zodanige voordelen toe te kennen aan onderdanen van de andere Verdragsluitende Partij.

4. Elke Verdragsluitende Partij komt alle verplichtingen na die zij is aangegaan met betrekking tot de behandeling van investeringen van onderdanen van de andere Verdragsluitende Partij.

5. Indien naast dit Verdrag de wettelijke bepalingen van één van beide Verdragsluitende Partijen of verplichtingen krachtens internatio-

naal recht die thans tussen de Verdragsluitende Partijen bestaan of op een later tijdstip onderling worden aangegaan, een algemene of bijzondere regeling bevatten op grond waarvan investeringen door onderdanen van de andere Verdragsluitende Partij aanspraak kunnen maken op een behandeling die gunstiger is dan in dit Verdrag is voorzien, heeft een dergelijke regeling, in zoverre zij gunstiger is, voorrang boven dit Verdrag.

Artikel 4

Met betrekking tot belastingen, heffingen, lasten en verminderingen en vrijstellingen van belasting kent iedere Verdragsluitende Partij aan onderdanen van de andere Verdragsluitende Partij die zich op haar grondgebied met economische activiteiten bezighouden, een behandeling toe die niet minder gunstig is dan die welke wordt toegekend aan haar eigen onderdanen of aan die van een derde Staat die zich in dezelfde omstandigheden bevinden, naar gelang van wat het gunstigst is voor de betrokken onderdanen. Hierbij wordt evenwel geen rekening gehouden met bijzondere belastingvoordelen door die Partij toegekend:

- a. krachtens een verdrag ter vermindering van dubbele belasting; of
- b. uit hoofde van haar deelneming aan een douane-unie, economische unie of soortgelijke instelling; of
- c. op basis van wederkerigheid met een derde Staat.

Artikel 5

De Verdragsluitende Partijen waarborgen dat betalingen die verband houden met een investering kunnen worden overgemaakt. De overmakingen geschieden in vrij inwisselbare valuta, zonder beperking of vertraging. Deze overmakingen omvatten in het bijzonder, doch niet uitsluitend:

- a. winsten, interesten, dividenden en andere lopende inkomsten;
- b. gelden nodig
 - (i) voor het verwerven van grondstoffen of hulpmaterialen, halffabrikaten of eindprodukten, of
 - (ii) om kapitaalgoederen te vervangen ten einde de continuïteit van een investering te waarborgen;
- c. bijkomende gelden nodig voor de ontwikkeling van een investering;
- d. gelden voor de terugbetaling van leningen;
- e. royalty's of honoraria;
- f. inkomsten uit arbeid van natuurlijke personen;
- g. de opbrengst van de verkoop of liquidatie van de investering;
- h. betalingen uit hoofde van artikel 7.

Artikel 6

Geen der Verdragsluitende Partijen neemt maatregelen waardoor direct of indirect aan onderdanen van de andere Verdragsluitende Partij hun investeringen worden ontnomen, tenzij aan de volgende voorwaarden wordt voldaan:

a. de maatregelen worden genomen in het algemeen belang en met inachtneming van een behoorlijke rechtsgang;

b. de maatregelen zijn niet discriminatoir of in strijd met enige verbintenis die de Verdragsluitende Partij die deze maatregelen neemt, is aangegaan;

c. de maatregelen gaan vergezeld van een billijke schadeloosstelling. Deze schadeloosstelling dient overeen te komen met de werkelijke waarde van de desbetreffende investeringen, dient rente te omvatten tegen een gewone commerciële rentevoet tot de datum van betaling en dient, wil zij doeltreffend zijn voor de gerechtigden, zonder vertraging te worden betaald en te kunnen worden overgemaakt naar het door de betrokken gerechtigden aangewezen land en in de valuta van het land waarvan de gerechtigden onderdaan zijn of in een door de gerechtigden aanvaarde vrij inwisselbare valuta.

Artikel 7

Aan onderdanen van de ene Verdragsluitende Partij die verliezen lijden met betrekking tot hun investeringen op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij wegens oorlog of een ander gewapend conflict, revolutie, een nationale noodtoestand, opstand, oproer of onregeligheden, wordt door de laatstgenoemde Verdragsluitende Partij wat restitutie, schadevergoeding, schadeloosstelling of een andere regeling betreft, geen minder gunstige behandeling toegekend dan die welke die Verdragsluitende Partij toekent aan haar eigen onderdanen of aan onderdanen van een derde Staat, naar gelang van wat het gunstigst is voor de betrokken onderdanen.

Artikel 8

Indien de investeringen van een onderdaan van de ene Verdragsluitende Partij verzekerd zijn tegen niet-commerciële risico's of anderszins aanleiding geven tot de betaling van schadevergoeding ter zake van die investeringen krachtens een bij wet, voorschrift of overheidscontract ingesteld stelsel, wordt de subrogatie van de verzekeraar of de herverzekeraar of de door de ene Verdragsluitende Partij aangewezen instantie in de rechten van de bedoelde onderdaan, ingevolge de voorwaarden van deze verzekering of krachtens een andere gegeven schadeloosstelling, door de andere Verdragsluitende Partij erkend.

Artikel 9

Elke Verdragsluitende Partij stemt ermee in juridische geschillen die ontstaan tussen die Verdragsluitende Partij en een onderdaan van de andere Verdragsluitende Partij betreffende een investering van die onderdaan op het grondgebied van de eerstbedoelde Verdragsluitende Partij voor te leggen aan het Internationale Centrum voor de Beslechting van Investeringsgeschillen ter beslechting door bemiddeling of arbitrage krachtens het Verdrag inzake de beslechting van investeringsgeschillen tussen Staten en onderdanen van andere Staten, dat op 18 maart 1965 te Washington werd opengesteld voor ondertekening.

Een rechtspersoon die onderdaan is van de ene Verdragsluitende Partij en die, voordat een dergelijk geschil ontstaat, onder toezicht staat van onderdanen van de andere Verdragsluitende Partij, wordt in overeenstemming met artikel 25, tweede lid, letter b, van het Verdrag voor de toepassing van het Verdrag behandeld als onderdaan van de andere Verdragsluitende Partij.

Artikel 10

De bepalingen van dit Verdrag zijn, vanaf de datum waarop dit in werking treedt, ook van toepassing op investeringen die vóór die datum zijn gedaan.

Artikel 11

Elk van beide Verdragsluitende Partijen kan aan de andere Partij voorstellen overleg te plegen over een aangelegenheid betreffende de uitlegging of toepassing van dit Verdrag. De andere Partij neemt dit voorstel in welwillende overweging en biedt passende gelegenheid voor een dergelijk overleg.

Artikel 12

1. Enig geschil tussen de Verdragsluitende Partijen betreffende de uitlegging of de toepassing van dit Verdrag dat niet binnen een redelijke termijn langs diplomatieke weg kan worden beslecht, wordt, tenzij de Partijen anders zijn overeengekomen, op verzoek van één van beide Partijen voorgelegd aan een uit drie leden samengesteld scheidsgerecht. Elke Partij benoemt één scheidsman en de twee aldus benoemde scheidsmannen benoemen te zamen een derde scheidsman, die geen onderdaan van een der Partijen is, tot hun voorzitter.

2. Indien één van beide Partijen nalaat haar scheidsman te benoemen en indien zij geen gevolg heeft gegeven aan het verzoek van de andere Partij binnen twee maanden tot deze benoeming over te gaan, kan de laatstgenoemde Partij de president van het Internationale Gerechtshof verzoeken de noodzakelijke benoeming te verrichten.

3. Indien de beide scheidsmannen niet binnen twee maanden na hun benoeming tot overeenstemming kunnen komen over de keuze van de derde scheidsman, kan elk der Partijen de president van het Internationale Gerechtshof verzoeken de noodzakelijke benoeming te verrichten.

4. Indien in de in het tweede en derde lid van dit artikel bedoelde gevallen de president van het Internationale Gerechtshof verhinderd is genoemde functie uit te oefenen, of onderdaan is van één van beide Verdragsluitende Partijen, wordt de vice-president verzocht de noodzakelijke benoemingen te verrichten. Indien de vice-president verhinderd is genoemde functie uit te oefenen, of onderdaan is van één van beide Partijen, wordt het lid van het Gerechtshof dat het hoogst in anciënniteit is, beschikbaar is en geen onderdaan is van één der Partijen, verzocht de noodzakelijke benoemingen te verrichten.

5. Het scheidsgerecht doet uitspraak op basis van eerbiediging van het recht. Alvorens uitspraak te doen, kan het scheidsgerecht in elke stand van het geding een minnelijke schikking van het geschil aan de Partijen voorstellen. De voorgaande bepalingen doen geen afbreuk aan regeling van het geschil ex aequo et bono, indien de Partijen daarmee instemmen.

6. Tenzij de Partijen anders beslissen, stelt het scheidsgerecht zijn eigen procedureregels vast.

7. Het scheidsgerecht neemt zijn beslissing bij meerderheid van stemmen. Deze beslissing is onherroepelijk en bindend voor de Partijen.

Artikel 13

Wat betreft het Koninkrijk der Nederlanden is dit Verdrag van toepassing op het deel van het Rijk in Europa, de Nederlandse Antillen en Aruba, tenzij anders is bepaald in de in artikel 14, eerste lid, bedoelde mededeling.

Artikel 14

1. Dit Verdrag treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand die volgt op de datum waarop de Verdragsluitende Partijen elkaar schriftelijk hebben medegedeeld dat aan de in hun respectieve landen constitutioneel vereiste procedures is voldaan, en blijft van kracht voor een tijdvak van vijftien jaar.

2. Tenzij ten minste zes maanden voor de datum van het verstrijken van de geldigheidsduur door een van beide Verdragsluitende Partijen mededeling van beëindiging is gedaan, wordt dit Verdrag telkens stilzwijgend verlengd voor een tijdvak van tien jaar, waarbij elke Verdragsluitende Partij zich het recht voorbehoudt dit Verdrag te beëindigen met inachtneming van een opzegtermijn van ten minste zes maanden voor de datum van het verstrijken van de lopende termijn van geldigheid.

3. Ten aanzien van investeringen die zijn gedaan voor de datum van beëindiging van dit Verdrag, blijven de voorgaande artikelen van kracht gedurende een tijdvak van vijftien jaar vanaf die datum.

4. Met inachtneming van de in het tweede lid van dit artikel genoemde termijn is het Koninkrijk der Nederlanden gerechtigd de toepassing van dit Verdrag ten aanzien van een deel van het Koninkrijk afzonderlijk te beëindigen.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondertekenende vertegenwoordigers, daartoe naar behoren gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te Doha op 17 november 1997, in de Arabische, de Nederlandse en de Engelse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschil in uitlegging is de Engelse tekst doorslaggevend.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden

Mevr. A. van Dok-van Weele
Minister Buitenlandse Handel

Voor het Hasjemitisch Koninkrijk Jordanië

Dr. Hani Fawzi Mulki
Minister van Handel, Industrie en Voorziening

Protocol bij het Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Hasjemitisch Koninkrijk Jordanië inzake de bevordering en de wederzijdse bescherming van investeringen

Het Koninkrijk der Nederlanden

en

het Hasjemitisch Koninkrijk Jordanië

hebben overeenstemming bereikt over de volgende bepalingen, die een integrerend deel van het Verdrag inzake de bevordering en de wederzijdse bescherming van investeringen tussen beide landen vormen:

Ad artikel 3, eerste lid, van het Verdrag

Onder de term „afdoende zekerheid en bescherming” wordt verstaan volledige zekerheid en bescherming, overeenkomstig de wetten en voorschriften van de Verdragsluitende Partij die als gastland fungeert, die in

elk geval niet minder is dan die welke wordt toegekend aan investeringen van haar eigen onderdanen of aan investeringen van onderdanen van een derde Staat, naar gelang van welke het gunstigst is voor de betrokken onderdaan.

Ad artikel 6, letter c, van het Verdrag

Ten aanzien van de schadeloosstelling is overeenstemming bereikt over de volgende verduidelijking:

De schadeloosstelling dient overeen te komen met de billijke marktwaarde die de onteigende investering had onmiddellijk voordat de onteigening plaatsvond. In de billijke marktwaarde mag een wijziging in de waarde vanwege het feit dat de onteigening voordien publiekelijk bekend is geworden, niet zijn verdisconteerd.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden

Mevr. A. van Dok-van Weele
Minister Buitenlandse Handel

Voor het Hasjemitisch Koninkrijk Jordanië

Dr. Hani Fawzi Mulki
Minister van Handel, Industrie en Voorziening

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON ENCOURAGEMENT AND RECIPROCAL PROTECTION
OF INVESTMENTS BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHER-
LANDS AND THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN

The Kingdom of the Netherlands,
and the Hashemite Kingdom of Jordan
hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Desiring to strengthen the traditional ties of friendship between their countries, to extend and intensify the economic relations between them, particularly with respect to investments by the nationals of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

Recognizing that agreement upon the treatment to be accorded to such investments will stimulate the flow of capital and technology and the economic development of the Contracting Parties and that fair and equitable treatment of investment is desirable,

Have agreed as follows:

Article I

For the purposes of this Agreement:

a) The term "investments" means every kind of asset and more particularly, though not exclusively:

(i) Movable and immovable property as well as any other rights in rem in respect of every kind of asset;

(ii) Rights derived from shares, bonds and other kinds of interests in companies and joint ventures;

(iii) Claims to money, to other assets or to any performance having an economic value;

(iv) Rights in the field of intellectual property, technical processes, goodwill and know-how;

(v) Rights granted under public law or under contract, including rights to prospect, explore, extract and win natural resources.

b) The term "nationals" shall comprise with regard to either Contracting Party:

(i) Natural persons having the nationality of that Contracting Party;

(ii) Legal persons constituted under the law of that Contracting Party;

(iii) Legal persons not constituted under the law of that Contracting Party but controlled, directly or indirectly, by natural persons as defined in (i) or by legal persons as defined in (ii) above.

c) The term "territory" includes the maritime areas adjacent to the coast of the State concerned, to the extent to which that State exercises sovereign rights or jurisdiction in those areas according to international law.

Article 2

Either Contracting Party shall, within the framework of its laws and regulations, promote economic cooperation through the protection in its territory of investments of nationals of the other Contracting Party. Subject to its right to exercise powers conferred by its laws or regulations, each Contracting Party shall admit such investments.

Article 3

1. Each Contracting Party shall ensure fair and equitable treatment of the investments of nationals of the other Contracting Party and shall not impair, by unreasonable or discriminatory measures, the operation, management, maintenance, use, enjoyment or disposal thereof by those nationals. Each Contracting Party shall accord to such investments adequate security and protection.

2. More particularly, each Contracting Party shall accord to such investments treatment which in any case shall not be less favourable than that accorded either to investments of its own nationals or to investments of nationals of any third State, whichever is more favourable to the national concerned.

3. If a Contracting Party has accorded special advantages to nationals of any third State by virtue of agreements establishing customs unions, economic unions, monetary unions or similar institutions, or on the basis of interim agreements leading to such unions or institutions, that Contracting Party shall not be obliged to accord such advantages to nationals of the other Contracting Party.

4. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments of nationals of the other Contracting Party.

5. If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain a regulation, whether general or specific, entitling investments by nationals of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the present Agreement, such regulation shall to the extent that it is more favourable prevail over the present Agreement.

Article 4

With respect to taxes, fees, charges and to fiscal deductions and exemptions, each Contracting Party shall accord to nationals of the other Contracting Party who are engaged in any economic activity in its territory, treatment not less favourable than that accorded to its own nationals or to those of any third State that are in the same circumstances, whichever is more favourable to the nationals concerned. For this purpose, however, there shall not be taken into account any special fiscal advantages accorded by that Party:

- a) Under an agreement for the avoidance of double taxation; or
- b) By virtue of its participation in a customs union, economic union or similar institution; or
- c) On the basis of reciprocity with a third State.

Article 5

The Contracting Parties shall guarantee that payments relating to an investment may be transferred. The transfers shall be made in a freely convertible currency, without restriction or delay. Such transfers include in particular though not exclusively:

- a) Profits, interest, dividends and other current income;
- b) Funds necessary
 - (i) For the acquisition of raw or auxiliary materials, semi-fabricated or finished products, or
 - (ii) To replace capital assets in order to safeguard the continuity of an investment;
- c) Additional funds necessary for the development of an investment;
- d) Funds in repayment of loans;
- e) Royalties or fees;
- f) Earnings of natural persons;
- g) The proceeds of sale or liquidation of the investment;
- h) Payments arising under Article 7.

Article 6

Neither Contracting Party shall take any measures depriving, directly or indirectly, nationals of the other Contracting Party of their investments unless the following conditions are complied with:

- a) The measures are taken in the public interest and under due process of law;
- b) The measures are not discriminatory or contrary to any undertaking which the Contracting Party which takes such measures may have given;
- c) The measures are taken against just compensation. Such compensation shall represent the genuine value of the investments affected, shall include interest at a normal commercial rate until the date of payment and shall, in order to be effective for the claimants, be paid and made transferable, without delay, to the country designated by the claimants concerned and in the currency of the country of which the claimants are nationals or in any freely convertible currency accepted by the claimants.

Article 7

Nationals of the one Contracting Party who suffer losses in respect of their investments in the territory of the other Contracting Party owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which that Contracting Party accords to its own nationals or to nationals of any third State, whichever is more favourable to the nationals concerned.

Article 8

If the investments of a national of the one Contracting Party are insured against non-commercial risks or otherwise give rise to payment of indemnification in respect of such investments under a system established by law, regulation or government contract any subrogation of the insurer or re-insurer or Agency designated by the one Contracting Party to the rights of the said national pursuant to the terms of such insurance or under any other indemnity given shall be recognized by the other Contracting Party.

Article 9

Each Contracting Party hereby consents to submit any legal dispute arising between that Contracting Party and a national of the other Contracting Party concerning an investment of that national in the territory of the former Contracting Party to the International Centre for Settlement of Investment Disputes for settlement by conciliation or arbitration under the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States opened for signature at Washington on 18 March 1965.¹ A legal person which is a national of one Contracting Party and which before such a dispute arises is controlled by nationals of the other Contracting Party shall in accordance with Article 25 (2) b) of the Convention for the purpose of the Convention be treated as a national of the other Contracting Party.

Article 10

The provisions of this Agreement shall, from the date of entry into force thereof, also apply to investments which have been made before that date.

Article 11

Either Contracting Party may propose to the other Party that consultations be held on any matter concerning the interpretation or application of the Agreement. The other Party shall accord sympathetic consideration to the proposal and shall afford adequate opportunity for such consultations.

Article 12

1. Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of the present Agreement, which cannot be settled within a reasonable lapse of time by means of diplomatic negotiations, shall, unless the Parties have otherwise agreed, be submitted, at the request of either Party, to an arbitral tribunal, composed of three members. Each Party shall appoint one arbitrator and the two arbitrators thus appointed shall together appoint a third arbitrator as their chairman who is not a national of either Party.

2. If one of the Parties fails to appoint its arbitrator and has not proceeded to do so within two months after an invitation from the other Party to make such appointment, the latter

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

Party may invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment.

3. If the two arbitrators are unable to reach agreement, in the two months following their appointment, on the choice of the third arbitrator, either Party may invite the President of the International Court of Justice, to make the necessary appointment.

4. If, in the cases provided for in the paragraphs 2 and 3 of this Article, the President of the International Court of Justice is prevented from discharging the said function or is a national of either Contracting Party, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is prevented from discharging the said function or is a national of either Party the most senior member of the Court available who is not a national of either Party shall be invited to make the necessary appointments.

5. The tribunal shall decide on the basis of respect for the law. Before the tribunal decides, it may at any stage of the proceedings propose to the Parties that the dispute be settled amicably. The foregoing provisions shall not prejudice settlement of the dispute *ex aequo et bono* if the Parties so agree.

6. Unless the Parties decide otherwise, the tribunal shall determine its own procedure.

7. The tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be final and binding on the Parties.

Article 13

As regards the Kingdom of the Netherlands, the present Agreement shall apply to the part of the Kingdom in Europe, to the Netherlands Antilles and to Aruba, unless the notification provided for in Article 14, paragraph 1 provides otherwise.

Article 14

1. The present Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties have notified each other in writing that the procedures constitutionally required in their respective countries have been complied with, and shall remain in force for a period of fifteen years.

2. Unless notice of termination has been given by either Contracting Party at least six months before the date of the expiry of its validity, the present Agreement shall be extended tacitly for periods of ten years, whereby each Contracting Party reserves the right to terminate the Agreement upon notice of at least six months before the date of expiry of the current period of validity.

3. In respect of investments made before the date of the termination of the present Agreement the foregoing Articles shall continue to be effective for a further period of fifteen years from that date.

4. Subject to the period mentioned in paragraph 2 of this Article, the Kingdom of the Netherlands shall be entitled to terminate the application of the present Agreement separately in respect of any of the parts of the Kingdom.

In witness whereof, the undersigned representatives, duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

Done in duplicate at Doha on November 17, 1997, in the Arabic, Netherlands and English languages, the three texts being equally authentic. In case of difference of interpretation the English text shall prevail.

For the Kingdom of the Netherlands:

**H.E. MRS. A. VAN DOK-VAN WEELE
Minister of Foreign Trade**

For the Hashemite Kingdom of Jordan:

**H.E. DR. HANI MULKI
Minister of Industry and Trade**

PROTOCOL TO THE AGREEMENT ON ENCOURAGEMENT AND RECIPROCAL
PROTECTION OF INVESTMENTS BETWEEN THE KINGDOM OF THE
NETHERLANDS AND THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN

The Kingdom of the Netherlands and the Hashemite Kingdom of Jordan have agreed on the following provisions that constitute an integral part of the Agreement on encouragement and reciprocal protection of investments between both countries:

Ad Article 3 (1) of the Agreement

The term "adequate security and protection" means full security and protection, according to the laws and regulations of the host Contracting Party, which in any case shall not be less than that accorded either to investments of its own nationals or to investments of nationals of any third State, whichever is more favourable to the national concerned.

Ad Article 6 c) of the Agreement

With regard to compensation the following clarification has been agreed on:

Compensation shall be equivalent to the fair market value of the expropriated investment immediately before the expropriation occurred. The fair market value shall not reflect any change in value occurring because the expropriation had become publicly known earlier.

For the Kingdom of the Netherlands:

H.E. MRS. A. VAN DOK-VAN WEELE
Minister of Foreign Trade

For the Hashemite Kingdom of Jordan:

H.E. DR. HANI MULKI
Minister of Industry and Trade

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD RELATIF À L'ENCOURAGEMENT ET À LA PROTECTION
RÉCIPROQUES DES INVESTISSEMENTS ENTRE LE ROYAUME DES
PAYS-BAS ET LE ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE

Le Royaume des Pays-Bas et le Royaume hachémite de Jordanie, ci-après dénommés les Parties contractantes,

Désireux de renforcer les liens traditionnels d'amitié, d'étendre et d'intensifier leurs relations économiques mutuelles, en particulier concernant les investissements effectués par des ressortissants d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante,

Reconnaissant qu'un accord sur le traitement réservé à ces investissements stimulera les mouvements de capitaux et de technologies, ainsi que le développement économique des Parties contractantes et qu'un traitement juste et équitable des investissements est souhaitable,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Aux fins du présent Accord :

a) Le terme "investissements" inclut tous les types d'avoirs et notamment mais non exclusivement :

i) Les biens meubles et immeubles ainsi que tous les autres droits réels pour chaque type d'avoirs;

ii) Les droits découlant d'actions, d'obligations et autres types de participation à des sociétés et à des co-entreprises;

iii) Les créances financières, celles sur d'autres types d'avoirs ou sur toutes prestations ayant une valeur économique;

iv) Les droits dans le domaine de la propriété intellectuelle, des procédés techniques, de la clientèle et du savoir-faire;

v) Les droits conférés par le droit public ou par contrat, y compris les droits concédés pour la prospection, l'exploration, l'extraction et l'acquisition de ressources naturelles;

b) Le terme "ressortissants" désigne, au regard de l'une ou l'autre Partie contractante :

i) Les personnes physiques ayant la nationalité de ladite Partie contractante;

ii) Les personnes morales constituées conformément à la législation de ladite Partie contractante;

iii) Les personnes morales non constituées conformément à la législation de ladite Partie contractante mais contrôlée, directement ou indirectement, par des personnes physiques définies en i) ci-avant ou par des personnes morales définies en ii) ci-avant;

c) Le terme "territoire" comprend les zones maritimes adjacentes à la côte de l'État concerné, dans la mesure où l'État exerce des droits souverains ou sa juridiction dans ces zones, conformément au droit international.

Article 2

Chaque Partie contractante encourage, dans le cadre de ses lois et règlements, la coopération économique en protégeant sur son territoire les investissements des ressortissants de l'autre Partie contractante. Elle accepte ces investissements en vertu de son droit à exercer les attributions qui lui sont conférées par ses lois et règlements.

Article 3

1. Chaque Partie contractante assure un traitement juste et équitable aux investissements de ressortissants de l'autre Partie contractante et n'entrave pas, par des mesures injustifiées ou discriminatoires, l'administration, la gestion, le maintien, l'utilisation, la jouissance ou la cession de ces investissements par lesdits ressortissants. Chaque Partie contractante accorde à ces investissements une sécurité et une protection adéquates.

2. En particulier, chaque Partie contractante accorde à ces investissements un traitement qui, en tout état de cause, n'est pas moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements de ses propres ressortissants ou à ceux de ressortissants de tout État tiers, le traitement le plus favorable à l'investissement concerné étant retenu.

3. Si une Partie contractante a accordé des avantages spéciaux aux ressortissants d'un État tiers en vertu d'accords établissant des unions douanières, des unions économiques, des unions monétaires ou des institutions analogues, ou sur la base d'accords provisoires conduisant à de telles unions ou institutions, cette Partie contractante n'est pas tenue d'accorder de tels avantages aux ressortissants de l'autre Partie contractante.

4. Chaque Partie contractante respecte toute obligation qu'elle peut avoir contractée en ce qui concerne les investissements de ressortissants de l'autre Partie contractante.

5. Si les dispositions législatives de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou les obligations relevant du droit international en vigueur ou convenues ultérieurement entre les Parties contractantes en sus du présent Accord, contiennent un règlement de caractère général ou spécifique, conférant aux investissements de ressortissants de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que celui qui est prévu par le présent Accord, ce règlement dans la mesure où il est plus favorable, prévaut sur le présent Accord.

Article 4

En matière d'impôts, de droits, de redevances, ainsi que de déductions et d'exemptions fiscales, chaque Partie contractante accorde aux ressortissants de l'autre Partie contractante qui exercent une activité économique quelconque sur son territoire un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres ressortissants ou à ceux de tout État tiers, le traitement le plus favorable pour les ressortissants concernés étant retenu toutefois, il n'est pas tenu compte à cette fin d'avantages fiscaux spéciaux accordés par cette Partie :

- a) En vertu d'un accord tendant à éviter la double imposition; ou
- b) En vertu de sa participation à une union douanière, une union économique ou une institution analogue; ou
- c) Sur la base de la réciprocité avec un État tiers.

Article 5

Les Parties contractantes garantissent la possibilité de transférer les paiements résultant d'un investissement. Les transferts sont effectués dans une monnaie librement convertible, sans restriction ni retard. Ils incluent en particulier, mais non exclusivement :

- a) Les bénéfices, intérêts, dividendes et autres revenus courants;
- b) Les fonds nécessaires
 - i) À l'acquisition de matières premières ou auxiliaires, de produits semi-finis ou finis, ou
 - ii) Au remplacement d'avoirs en capital afin d'assurer la continuité d'un investissement;
- c) Les fonds supplémentaires nécessaires au développement d'un investissement;
- d) Les fonds reçus en remboursement de prêts;
- e) Les redevances ou rétributions;
- f) Les revenus de personnes physiques;
- g) Le produit de la vente ou de la liquidation de l'investissement;
- h) Tous paiements découlant de l'application de l'article 7.

Article 6

Aucune des Parties contractantes ne prend de mesures ayant pour effet de déposséder, directement ou indirectement, des ressortissants de l'autre Partie contractante de leurs investissements, sans qu'il soit satisfait aux conditions suivantes :

- a) Les mesures sont prises pour cause d'intérêt public, avec toutes les garanties prévues par la loi;
- b) Les mesures ne sont pas discriminatoires ou contraires à des engagements préalables de la première Partie contractante;
- c) Les mesures sont prises en contrepartie du paiement d'une juste indemnité. Cette indemnité représente la valeur réelle des investissements touchés et doit être assortie d'un intérêt calculé au taux commercial normal jusqu'à la date du paiement, pour pouvoir être considérée comme ayant été versée aux intéressés, être payée et transférée, sans retard indu, vers le pays désigné par les intéressés dans la monnaie du pays dont ils sont ressortissants ou dans toute autre monnaie librement convertible acceptée par les intéressés.

Article 7

Les ressortissants d'une Partie contractante dont les investissements effectués sur le territoire de l'autre Partie subissent des pertes du fait d'une guerre ou autre conflit armé,

d'une révolution, d'un état d'urgence national, d'une révolte, d'une insurrection ou de troubles, bénéficient de la part de ladite Partie contractante, en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, le dédommagement ou tout autre règlement, d'un traitement qui n'est pas moins favorable que le traitement accordé par ladite Partie contractante à ses propres ressortissants ou aux ressortissants d'États tiers, en appliquant celui des deux traitements qui est le plus favorable aux ressortissants intéressés.

Article 8

Si les investissements d'un ressortissant d'une Partie contractante sont assurés contre des risques non commerciaux ou sont justifiables de toute autre manière du versement d'une indemnité en vertu d'un régime institué par la loi, par un règlement ou par un contrat public, toute subrogation de l'assureur ou du réassureur ou de l'organisme désignés par cette Partie contractante aux droits dudit ressortissant aux termes de cette assurance ou au titre de toute autre indemnité octroyée est reconnue par l'autre Partie contractante.

Article 9

Chaque Partie contractante consent à soumettre tout différend d'ordre juridique survenu entre elle et un ressortissant de l'autre Partie contractante au sujet d'un investissement effectué par ce ressortissant sur le territoire de la première Partie contractante au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements en vue de son règlement par voie de conciliation ou d'arbitrage en vertu de la Convention sur le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États, ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965¹. Une personne morale qui est un ressortissant d'une Partie contractante et qui, avant que le différend survienne, était contrôlée par des ressortissants de l'autre Partie contractante, est traitée, en vertu de l'alinéa b) du paragraphe 2 de l'article 25 de la Convention, aux fins de la Convention, comme un ressortissant de l'autre Partie contractante.

Article 10

Les dispositions du présent Accord s'appliquent également, à compter de la date de son entrée en vigueur, aux investissements effectués avant cette date.

Article 11

Chaque Partie contractante peut proposer à l'autre Partie la tenue de consultations sur toutes questions concernant l'interprétation ou l'application de l'Accord. L'autre Partie examine avec bienveillance cette proposition et fournit les possibilités voulues de procéder à de telles consultations.

1. Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

Article 12

1. Tout différend entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord qui ne peut être réglé dans un délai raisonnable par voie de négociations diplomatiques est, à moins que les Parties n'en décident autrement, soumis à un tribunal d'arbitrage composé de trois membres. Chaque Partie désigne un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés nomment comme président du tribunal d'arbitrage un troisième arbitre qui n'est ressortissant d'aucune des Parties.

2. Si l'une des Parties n'a pas désigné son arbitre et n'a pas donné suite dans un délai de deux mois, à l'invitation à procéder à cette désignation, qui lui est adressée par l'autre Partie, cette dernière peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la désignation nécessaire.

3. Si les deux arbitres ne peuvent se mettre d'accord sur le choix du troisième arbitre au cours des deux mois de leur désignation, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la désignation nécessaire.

4. Si, dans les cas prévus aux paragraphes 2 et 3 du présent article, le Président de la Cour internationale de Justice est empêché de s'acquitter de cette tâche, ou s'il est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes, le Vice-Président est prié de procéder aux nominations nécessaires. Si le Vice-Président est empêché de s'acquitter de cette tâche ou s'il est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes, le membre de rang immédiatement inférieur de la Cour, qui n'est pas un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante, est prié de procéder à la désignation nécessaire.

5. Le tribunal statue sur la base du respect du droit. Avant de se prononcer, le tribunal peut à toute étape de la procédure, proposer aux Parties de régler le différend à l'amiable. Les dispositions qui précèdent ne préjugent pas du règlement du différend *ex æquo et bono* si les Parties en conviennent.

6. Sauf si les Parties en décident autrement, le tribunal fixe lui-même sa procédure.

7. La décision du tribunal est prise à la majorité des voix. Cette décision est définitive et contraignante pour les Parties.

Article 13

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'applique à la partie du Royaume située en Europe, aux Antilles néerlandaises et à Aruba, à moins que la notification prévue au paragraphe 1 de l'article 14 n'en dispose autrement.

Article 14

1. Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit la date à laquelle les Parties contractantes se sont notifiées par écrit l'achèvement des formalités constitutionnelles requises dans leurs pays respectifs, et il le demeure pendant quinze ans.

2. Sauf si l'une des Parties contractantes avise l'autre de son intention de le dénoncer six mois au moins avant la date d'expiration de sa validité, le présent Accord est prorogé

tacitement pour des périodes de dix ans, chaque Partie contractante se réservant le droit de le dénoncer moyennant un préavis d'au moins six mois, avant la date d'expiration de la période de validité en cours.

3. En ce qui concerne les investissements effectués avant la date de dénonciation du présent Accord, les dispositions des articles qui précèdent demeurent en vigueur pendant une nouvelle période de quinze ans à partir de cette date.

4. Sous réserve de la période mentionnée au paragraphe 2 du présent article, le Royaume des Pays-Bas est en droit de mettre fin aux dispositions du présent Accord pour toutes parties du Royaume séparément.

En foi de quoi les représentants soussignés, dûment autorisés à ce faire, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Doha le 17 novembre 1997 en langues arabe, néerlandaise et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Royaume des Pays-Bas :
La Ministre du commerce extérieur,
A. VAN DOK-VAN WEELE

Pour le Royaume hachémite de Jordanie :
Le Ministre de l'industrie et du commerce,
HANI MULKI

PROTOCOLE À L'ACCORD RELATIF À L'ENCOURAGEMENT ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUES DES INVESTISSEMENTS ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE

Le Royaume des Pays-Bas et le Royaume Hachémite de Jordanie sont convenus des dispositions suivantes qui forment partie intégrante de l'Accord relatif à l'encouragement et à la protection réciproques des investissements entre les deux pays :

S'agissant du paragraphe 1 de l'article 3 de l'Accord,

L'expression "une sécurité et une protection adéquates" s'entend d'une sécurité et d'une protection totale conformément à la législation et à la réglementation de la Partie contractante hôte qui, en tout état de cause, ne pourront être inférieures à celles accordées soit aux investissements de ses propres ressortissants soit aux investissements des ressortissants d'un État tiers, la plus favorable étant accordée aux ressortissants intéressés.

S'agissant de l'alinéa c) de l'article 6 de l'Accord,

En ce qui concerne l'indemnité, la précision suivante a été admise :

L'indemnité devra correspondre à la valeur marchande de l'investissement exproprié immédiatement avant l'expropriation. La valeur marchande ne peut refléter un changement de valeur résultant du fait que l'expropriation soit devenue connue publiquement.

Pour le Royaume des Pays-Bas :
La Ministre du commerce extérieur,
A. VAN DOK-VAN WEELE

Pour le Royaume hachémite de Jordanie :
Le Ministre de l'industrie et du commerce,
HANI MULKI

No. 35094

**Netherlands
and
Canada**

Exchange of letters concerning the continuation of the training of Netherlands armed forces in Canada between the Kingdom of the Netherlands and the Government of Canada. Ottawa, 24 December 1996

Entry into force: *provisionally on 24 December 1996 and definitively on 7 May 1998 by notification, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 10 September 1998*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Pays-Bas
et
Canada**

Echange de lettres concernant la poursuite de l'entraînement au Canada d'unités des Forces armées des Pays-Bas entre le Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement du Canada. Ottawa, 24 décembre 1996

Entrée en vigueur : *provisoirement le 24 décembre 1996 et définitivement le 7 mai 1998 par notification, conformément aux dispositions desdites lettres*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 10 septembre 1998*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

